

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1710

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1710

1993

I. Nos. 29575-29583

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 5 February 1993 to 8 February 1993*

*Page*

**No. 29575. Multilateral:**

- European Convention on social security (with annexes and amendments to annexes dated 28 February 1977). Concluded at Paris on 14 December 1972
- Supplementary Agreement for the application of the European Convention on social security (with annexes and amendments to annexes dated 28 February 1977). Concluded at Paris on 14 December 1972
- Amendments of 22 September 1981 to annex VII to the Convention
- Amendments of 28 February 1983 to annexes to the Convention
- Amendments of 24 April 1986 to annexes to the Convention
- Amendments of 3 October 1987 to annex III to the Convention
- Amendments of 8 December 1987 to annex III to the Convention
- Amendments of 3 December 1990 to annex VII to the Convention
- Amendments of 30 September 1977 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement
- Amendments of 22 April 1981 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement
- Amendments of 16 December 1982 to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement
- Amendments of 20 December 1983 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement
- Amendments of 30 July 1986 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement
- Amendments of 17 October 1986 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement
- Amendments of 16 January 1987 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1710

1993

I. N<sup>os</sup> 29575-29583

---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 5 février 1993 au 8 février 1993*

*Pages*

**N<sup>o</sup> 29575. Multilatéral :**

- Convention européenne de sécurité sociale (avec annexes et amendements aux annexes en date du 28 février 1977). Conclue à Paris le 14 décembre 1972
- Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale (avec annexes et amendements aux annexes en date du 28 février 1977). Conclu à Paris le 14 décembre 1972
- Amendements du 22 septembre 1981 à l'annexe VII à la Convention
- Amendements du 28 février 1983 aux annexes à la Convention
- Amendements du 24 avril 1986 aux annexes à la Convention
- Amendements du 3 octobre 1987 à l'annexe III à la Convention
- Amendements du 8 décembre 1987 à l'annexe III à la Convention
- Amendements du 3 décembre 1990 à l'annexe VII à la Convention
- Amendements du 30 septembre 1977 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire
- Amendements du 22 avril 1981 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire
- Amendements du 16 décembre 1982 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire
- Amendements du 20 décembre 1983 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire
- Amendements du 30 juillet 1986 aux annexes à la Convention et à l'Accord complémentaire
- Amendements du 17 octobre 1986 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire
- Amendements du 16 janvier 1987 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire

	<i>Page</i>
Amendments of 23 February 1988 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement	
Amendments of 22 April 1990 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement	
Amendments by various countries to annexes 1 to 4, 6 or 7 to the Supplementary Agreement.....	2
<b>No. 29576. Federal Republic of Germany and China:</b>	
Agreement regarding technical cooperation (with exchange of notes). Signed at Beijing at 13 October 1982.....	501
<b>No. 29577. Federal Republic of Germany and Mozambique:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 25 April 1988...	541
<b>No. 29578. Federal Republic of Germany and Mozambique:</b>	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Maputo on 25 November 1988.....	555
<b>No. 29579. Federal Republic of Germany and Sudan:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 28 July 1988.....	571
<b>No. 29580. Federal Republic of Germany and Sudan:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 21 December 1988.....	581
<b>No. 29581. Federal Republic of Germany and Bangladesh:</b>	
Agreement concerning financial cooperation (with annexes). Signed at Dhaka on 11 October 1988.....	591
<b>No. 29582. Federal Republic of Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 9 November 1988.....	621
<b>No. 29583. Federal Republic of Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 30 December 1988.....	633
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Objection by Sweden to reservations made by Jordan upon ratification .....	644

	<i>Pages</i>
Amendements du 23 février 1988 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire	
Amendements du 22 avril 1990 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire	
Amendements par plusieurs pays aux annexes 1 à 4, 6 ou 7 à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire.....	3
<b>N° 29576. République fédérale d'Allemagne et Chine :</b>	
Accord de coopération technique (avec échange de notes). Signé à Beijing le 13 octobre 1982.....	501
<b>N° 29577. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 25 avril 1988 .....	541
<b>N° 29578. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Maputo le 25 novembre 1988 .....	555
<b>N° 29579. République fédérale d'Allemagne et Soudan :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 28 juillet 1988.....	571
<b>N° 29580. République fédérale d'Allemagne et Soudan :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 21 décembre 1988 .....	581
<b>N° 29581. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexes). Signé à Dacca le 11 octobre 1988.....	591
<b>N° 29582. République fédérale d'Allemagne et Malawi :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 9 novembre 1988 .....	621
<b>N° 29583. République fédérale d'Allemagne et Malawi :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 30 décembre 1988 .....	633
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Objection de la Suède aux réserves formulées par la Jordanie lors de la ratification .....	644

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 5 February 1993 to 8 February 1993*

*Nos. 29575 to 29583*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 5 février 1993 au 8 février 1993*

*N<sup>os</sup> 29575 à 29583*

No. 29575

---

**MULTILATERAL**

**European Convention on social security (with annexes and amendments to annexes dated 28 February 1977). Concluded at Paris on 14 December 1972**

**Supplementary Agreement for the application of the European Convention on social security (with annexes and amendments to annexes dated 28 February 1977). Concluded at Paris on 14 December 1972**

**Amendments of 22 September 1981 to annex VII to the Convention**

**Amendments of 28 February 1983 to annexes to the Convention**

**Amendments of 24 April 1986 to annexes to the Convention**

**Amendments of 3 October 1987 to annex III to the Convention**

**Amendments of 8 December 1987 to annex III to the Convention**

**Amendments of 3 December 1990 to annex VII to the Convention**

**Amendments of 30 September 1977 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Amendments of 22 April 1981 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Amendments of 16 December 1982 to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Amendments of 20 December 1983 to annexes to the Convention and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**MULTILATÉRAL**

**Convention européenne de sécurité sociale (avec annexes et amendements aux annexes en date du 28 février 1977).**

**Conclue à Paris le 14 décembre 1972**

**Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale (avec annexes et amendements aux annexes en date du 28 février 1977). Couclu à Paris le 14 décembre 1972**

**Amendements du 22 septembre 1981 à l'annexe VII à la Convention**

**Amendements du 28 février 1983 aux annexes à la Convention**

**Amendements du 24 avril 1986 aux annexes à la Convention**

**Amendements du 3 octobre 1987 à l'annexe III à la Convention**

**Amendements du 8 décembre 1987 à l'annexe III à la Convention**

**Amendements du 3 décembre 1990 à l'annexe VII à la Convention**

**Amendements du 30 septembre 1977 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements du 22 avril 1981 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements du 16 décembre 1982 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements du 20 décembre 1983 aux annexes à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**N° 29575**  
**(continued)**

---

**Amendments of 30 July 1986 to annexes to the Convention  
and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Amendments of 17 October 1986 to annexes to the Conven-  
tion and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Amendments of 16 January 1987 to annexes to the Conven-  
tion and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Amendments of 23 February 1988 to annexes to the Conven-  
tion and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Amendments of 22 April 1990 to annexes to the Convention  
and to annex 5 to the Supplementary Agreement**

**Ameudments by various countries to annexes 1 to 4, 6 or 7 to  
the Supplementary Agreement**

*Authentic texts: English and French.*

*The Convention, Supplementary Agreement and certified statements were  
registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting  
on behalf of the Parties, on 5 February 1993.*

**N° 29575**  
**(suite)**

---

**Amendements dn 30 juillet 1986 aux annexes à la Convention  
et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements du 17 octobre 1986 aux annexes à la Conven-  
tion et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements dn 16 janvier 1987 aux annexes à la Conven-  
tion et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements dn 23 février 1988 aux annexes à la Conven-  
tion et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements du 22 avril 1990 aux annexes à la Convention  
et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

**Amendements par plusieurs pays aux annexes 1 à 4, 6 ou 7 à  
l'annexe 5 à l'Accord complémentaire**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La Convention, l'Accord complémentaire et les déclarations certifiées ont  
été enregistrés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agis-  
sant au nom des Parties, le 5 février 1993.*

## EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, in particular for the purpose of facilitating their social progress;

Considering that multilateral co-ordination of social security legislation is one of the means of achieving that aim;

Considering that the European Code of Social Security, opened for signature on 16 April 1964,<sup>2</sup> provides, in Article 73, that the Contracting Parties to the Code shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

Affirming the principle of equality of treatment for nationals of the Contracting Parties, refugees and stateless persons, under the social security legislation of each Contracting Party, and the principle that the benefits under social security legislation should be maintained despite any change of residence by the protected persons within the territories of the Contracting Parties, principles which underlie

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1977, i.e., the first day of the third month following the month of deposit of the third instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 75 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification to the Convention and to the Supplementary Agreement</i>
Austria* .....	10 June 1975
Luxembourg .....	13 November 1975
Turkey* .....	2 December 1976

Subsequently, the Convention came into force for the following States three months after the date of deposit of their instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 75 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Netherlands* .....	8 February 1977 A
(With effect from 9 May 1977. In respect of the Kingdom in Europe.)	
Portugal .....	18 March 1983
(With effect from 19 June 1983.)	
Belgium .....	21 January 1986
(With effect from 22 April 1986.)	
Spain .....	24 January 1986
(With effect from 25 April 1986.)	
Italy .....	11 January 1990
(With effect from 12 April 1990.)	

\* See p. 102 of this volume for the text of the reservation and declarations made upon ratification or acceptance.

In addition, the following notification of territorial application has been effected with the Secretary-General of the Council of Europe by the Netherlands on the date indicated hereinafter:

21 February 1986

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 235.

not only certain provisions of the European Social Charter but also several conventions of the International Labour Organisation,

Have agreed as follows :

## TITLE I

### General provisions

#### ARTICLE 1

For the purposes of this Convention :

(a) the term "Contracting Party" means any State which has deposited an instrument of ratification, of acceptance or of accession, in accordance with the provisions of Article 75, paragraph 1, or of Article 77;

(b) the terms "territory of a Contracting Party" and "national of a Contracting Party" are defined in Annex 1; each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex 1;

(c) the term "legislation" means any laws, regulations and other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Convention or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which relate to the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2;

(d) the term "social security convention" means any bilateral or multilateral instrument by which two or more Contracting Parties are, or may subsequently be, bound exclusively, and any multilateral instrument by which at least two Contracting Parties and one or more other States are, or may subsequently be, bound in the field of social security in respect of all or of part of the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2, as well as any agreements concluded pursuant to the said instruments;

(e) the term "competent authority" means the Minister, Ministers or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of each Contracting Party;

(f) the term "institution" means the body or authority responsible for applying all or part of the legislation of each Contracting Party;

(g) the term "competent institution" means :

(i) in relation to a social insurance scheme, either the institution with which the person concerned is insured when he claims benefit, or the institution from which he is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(ii) in relation to a scheme other than a social insurance scheme, or in relation to a family benefits scheme, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(iii) in relation to a scheme concerning an employer's liability in respect of benefits referred to in Article 2, paragraph 1, either the employer or his insurer or, in default thereof, the body or authority designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(h) the term "competent State" means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(i) the term "residence" means ordinary residence;

(j) the term "temporary residence" means a temporary stay;

(k) the term "institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(l) the term "institution of the place of temporary residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of temporary residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(m) the term "worker" means an employed person or a self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned, unless otherwise specified in this Convention;

(n) the term "frontier worker" means an employed person who is employed in the territory of one Contracting Party and resides in the territory of another Contracting Party where he returns in principle every day or at least once a week; provided that

(i) as regards relations between France and the Contracting Parties bordering France, the person concerned must, to be deemed a frontier worker, reside and be employed within a zone which does not, in principle, extend more than twenty kilometres on either side of the common frontier;

(ii) a frontier worker employed in the territory of one Contracting Party by an undertaking which is his normal employer, who is sent by that undertaking to work outside the frontier area, either in the territory of the same Contracting Party or in the territory of another Contracting Party, for a period not expected to exceed four months, shall retain the status of frontier worker during such employment for a period not exceeding four months;

(o) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1, Section A, of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951,<sup>1</sup> and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967,<sup>2</sup> without any geographical limitation;

(p) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.



(g) the term "members of the family" means the persons defined, or recognised as such, or designated as members of the household, by the legislation applied by the institution responsible for paying benefits, or, in the cases referred to in Article 21, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (c) and Article 24, paragraph 6, by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family or members of the household, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

(r) the term "survivors" means the persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are granted; where, however, this legislation regards as survivors only persons who were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied, if the persons concerned were mainly maintained by the deceased;

(s) the term "periods of insurance" means periods of contributions, employment, occupational activity or residence as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of insurance;

(t) the terms "periods of employment" and "periods of occupational activity" mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of employment or occupational activity;

(u) the term "periods of residence" means periods of residence as defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;

(v) the terms "benefits" and "pensions" mean all benefits or pensions, including all components thereof provided out of public funds and all increases, re-valuation allowances or supplementary allowances, unless otherwise specified in this Convention, and any benefits awarded for the purpose of maintaining or improving earning capacity, such lump sum benefits as are payable in lieu of pensions and, where applicable, any payments made by way of refund of contributions;

(w) the term "family allowances" means periodical cash benefits granted according to the number and age of children; the expression "family benefits" means any benefits in kind or in cash granted to offset family maintenance costs, except the special birth grants explicitly excluded in Annex II; each Contracting Party concerned shall give notice in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II in respect of any special birth grants provided by its legislation;

(x) the term "death grant" means any lump sum payable in the event of death, other than the lump sum benefits mentioned in sub-paragraph (v) of this Article;

(y) the term "contributory" applies to benefits, the award of which depends either on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and to legislation or schemes which provide for such benefits; benefits, the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and the legislation or schemes under which they are exclusively awarded, are said to be "non-contributory";

(2) the term "benefits granted under transitional arrangements" means benefits granted to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, or benefits granted provisionally in consideration of events that have occurred or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Contracting Party.

## ARTICLE 2

1. This Convention applies to all legislation governing the following branches of social security :

- (a) sickness and maternity benefits;
- (b) invalidity benefits;
- (c) old-age benefits;
- (d) survivors' benefits;
- (e) benefits in respect of occupational injuries and diseases;
- (f) death grants;
- (g) unemployment benefits;
- (h) family benefits.

2. This Convention applies to all general social security schemes and special schemes, whether contributory or non-contributory, including employers' liability schemes in respect of the benefits referred to in the preceding paragraph. Bilateral or multilateral agreements between two or more Contracting Parties shall determine, as far as possible, the conditions in which this Convention shall apply to schemes established by means of collective agreements made compulsory by decision of the public authorities.

3. Where schemes relating to seafarers are concerned, the provisions of Title III of this Convention shall apply without prejudice to the legislation of any Contracting Party governing the liabilities of ship-owners, who shall be treated as the employers for the purposes of the application of this Convention.

4. This Convention does not apply to social or medical assistance schemes, to benefit schemes for victims of war or its consequences, or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

5. This Convention does not apply to legislation designed to give effect to a social security convention concluded between a Contracting Party and one or more other States.

## ARTICLE 3

1. Annex II specifies, in respect of each Contracting Party, the legislation and schemes referred to in Article 2, paragraphs 1 and 2.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II as a result of the adoption of new legislation. Such notice shall be given within three months from the date of publication of such legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

## ARTICLE 4

1. The provisions of this Convention shall be applicable :

(a) to persons who are or have been subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties and are nationals of a Contracting Party, or are refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party, as well as to the members of their families and their survivors;

(b) to the survivors of persons who were subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties, irrespective of the nationality of such persons, where these survivors are nationals of a Contracting Party, or refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party;

(c) without prejudice to Article 2, paragraph 4, to civil servants and persons treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned, in so far as they are subject to any legislation of that Contracting Party to which this Convention applies.

2. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) of the preceding paragraph, the categories of persons - other than members of the service staff of diplomatic missions or consular posts and persons employed in the private service of officials of such missions or posts - in respect of whom the Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>1</sup> and the Vienna Convention on Consular Relations<sup>2</sup> provide for exemption from the social security provisions which are in force in the receiving State, shall not benefit from the provisions of this Convention.

## ARTICLE 5

1. Subject to the provisions of Article 6, this Convention replaces, in respect of persons to whom it is applicable, any social security conventions binding :

(a) two or more Contracting Parties exclusively; or

(b) at least two Contracting Parties and one or more other States in respect of cases calling for no action on the part of an institution of one of the latter States.

2. However, where the application of certain provisions of this Convention is subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements, the provisions of the conventions referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph shall remain applicable until the entry into force of such agreements.

## ARTICLE 6

1. The provisions of this Convention shall not affect obligations under any convention adopted by the International Labour Conference.

2. This Convention shall not affect the provisions on social security in the Treaty of 25 March 1957 establishing the European Economic Community<sup>3</sup> nor the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

association agreements envisaged under that Treaty nor the measures taken in application of those provisions.

3. Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph 1, two or more Contracting Parties may keep in force, by mutual agreement and in respect of themselves, the provisions of social security conventions by which they are bound by specifying them in Annex III or, in the case of provisions relating to the application of these conventions, by specifying them in an annex to the Supplementary Agreement for the application of this Convention.

4. However, this Convention shall apply in all cases requiring action on the part of an institution of a Contracting Party other than those which are bound by the provisions referred to in paragraph 2 or in paragraph 3 of this Article as well as in the case of persons who are entitled to benefits under this Convention and to whom the said provisions are not exclusively applicable.

5. Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex III may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this Annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

#### ARTICLE 7

1. Two or more Contracting Parties may, if need be, conclude with each other social security conventions founded on the principles of this Convention.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any convention which it concludes by virtue of the preceding paragraph, and of any subsequent amendment or denunciation of such a convention. Such notice shall be given within three months from the date of entry into force of that convention or its amendment, or from the date on which its denunciation takes effect.

#### ARTICLE 8

1. Unless otherwise specified in this Convention, persons who are resident in the territory of a Contracting Party and to whom the Convention is applicable shall have the same rights and obligations under the legislation of every Contracting Party as the nationals of such Party.

2. However, entitlement to non-contributory benefits, the amount of which does not depend on the length of the periods of residence completed, may be made conditional on the beneficiary having resided in the territory of the Contracting Party concerned or, in the case of survivors' benefits, on the deceased having resided there for a period which may not be set :

(a) at more than six months immediately preceding the lodging of the claim, for maternity benefits and unemployment benefits;

(b) at more than five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim, for invalidity benefits, or immediately preceding death, for survivors' benefits;

(c) at more than ten years between the age of sixteen and the pensionable age, of which it may be required that five years shall immediately precede the lodging of the claim, for old-age benefits.

3. If a person does not fulfil the conditions laid down in sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c) of the preceding paragraph, but has been subject - or, in the case of survivors' benefits, if the deceased has been subject - to the legislation of the Contracting Party concerned for at least one year, that person or the survivors of the deceased shall nevertheless, without prejudice to the provisions of Article 27, be entitled to benefits calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it :

(a) in the case of invalidity or death benefits, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned or the deceased under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the date of his incapacity for work followed by invalidity or death, to two-thirds of the number of years separating those two dates, disregarding any years subsequent to pensionable age;

(b) in the case of old-age pension, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the pensionable age, to thirty years.

4. Annex IV specifies, for each Contracting Party concerned, the benefits provided under its legislation to which the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this Article are applicable.

5. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex IV. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

6. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the legislation of any Contracting Party in so far as it concerns participation in social security administration or membership of social security tribunals.

7. Special measures may be adopted concerning the participation in voluntary insurance or optional continued insurance of persons not resident in the territory of the Contracting Party concerned, or the entitlement to benefits under the transitional arrangements specified in Annex VII.

## ARTICLE 9

1. The benefit of the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3, and the provisions of social security conventions concluded by virtue of Article 7, paragraph 1, may be extended, by

agreement between the Parties bound thereby, to nationals of every Contracting Party.

2. Annex V specifies the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3, and whose application is to be extended, in accordance with paragraph 1 of the present Article, to nationals of every Contracting Party.

3. The Contracting Parties concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of the provisions of the social security conventions concluded by them by virtue of Article 7, paragraph 1, whose application is extended, in accordance with paragraph 1 of the present Article, to nationals of every Contracting Party. The provisions of the said conventions shall be indicated in Annex V.

4. Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex V may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this Annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

#### ARTICLE 10

If the legislation of a Contracting Party makes admission to voluntary insurance or optional continued insurance conditional upon the completion of periods of insurance, the institution applying that legislation shall to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory scheme of any other Contracting Party, as if they had been periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

#### ARTICLE 11

1. Unless otherwise specified in this Convention, neither invalidity cash benefits, old-age or survivors' cash benefits, pensions in respect of occupational injuries or diseases, nor death grants, payable under the legislation of one or more Contracting Parties, shall be liable to reduction, modification, suspension, suppression or forfeiture by reason of the fact that the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

2. However, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraphs 1 and 2, the invalidity, old-age or survivors' benefits specified in Annex IV shall be calculated in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph 3 of the said Article 8, as the case may be, if the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to the following benefits, in so far as they are specified in Annex VI :

(a) special non-contributory benefits granted to invalids who are unable to earn a living ;

(b) special non-contributory benefits granted to persons not entitled to normal benefits ;

(c) benefits granted under transitional arrangements ;

(d) special benefits granted as assistance or in case of need.

4. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VI. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

5. Where the legislation of a Contracting Party makes the repayment of contributions conditional upon the person concerned having ceased to be subject to compulsory insurance, that condition shall not be regarded as fulfilled so long as that person is subject to compulsory insurance under the legislation of any other Contracting Party.

6. The Contracting Parties shall determine by means of bilateral or multilateral agreements, the conditions of payment of benefits referred to in paragraph 1 of the present Article due to persons enjoying rights under this Convention who are resident in the territory of a State which is not a Contracting Party.

## ARTICLE 12

The rules governing changes in rates of benefit laid down in the legislation of a Contracting Party shall be applicable to benefits payable under such legislation in accordance with the provisions of this Convention.

## ARTICLE 13

1. Except for benefits in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease which are paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph (b), this Convention shall not confer or maintain entitlement to several benefits of the same nature or to several benefits relating to one and the same period of compulsory insurance.

2. Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits where there is overlapping with other benefits or other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of another Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation followed, in the territory of another Contracting Party. This rule shall not, however, apply to benefits of the same nature payable in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease

by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph (b).

## TITLE II

### Provisions which determine the legislation applicable

#### ARTICLE 14

In respect of persons coming within the scope of this Convention, the legislation applicable shall be determined in accordance with the following provisions :

(a) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they are resident in the territory of another Contracting Party or if the undertaking which employs them has its principal place of business, or their employer has his place of residence, in the territory of another Contracting Party;

(b) workers who follow their occupation on board a ship flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party;

(c) self-employed persons who follow their occupation in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they reside in the territory of another Contracting Party;

(d) civil servants and persons treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

#### ARTICLE 15

1. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (a), shall apply subject to the following exceptions or modifications :

(a)(i) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which is their regular employer and who are sent by that undertaking to work for it in the territory of another Contracting Party shall remain subject to the legislation of the first Party provided that the expected duration of the work does not exceed twelve months and that they are not sent to replace other employed persons who have completed their period of employment abroad;

(ii) if the work to be carried out continues because of unforeseeable circumstances for a period longer than originally intended and exceeding twelve months, the legislation of the first Party shall remain applicable until the work is completed, subject to the consent of the competent authority of the second Party or of the body designated by it;

(b)(i) employed persons who are employed in international transport in the territory of two or more Contracting Parties as travelling personnel in the service of an undertaking which has its principal place of business in the territory of a Contracting Party and which, on behalf of others or on its own account, transports



passengers or goods by rail, road, air or inland waterway, shall be subject to the legislation of the latter Party;

(ii) however, if they are employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of a Contracting Party other than the Party in whose territory it has its principal place of business, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated;

(iii) if they are employed wholly or mainly in the territory of the Contracting Party where they are resident, they shall be subject to the legislation of that Party, even if the undertaking which employs them has neither its principal place of business nor a branch or permanent agency in that territory;

(c) (i) employed persons other than those in international transport who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside if their occupation is carried on partly in that territory or if they are employed by several undertakings or by several employers having their principal places of business or their places of residence in the territory of different Contracting Parties;

(ii) in other cases, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking which employs them has its principal place of business or their employer has his place of residence;

(d) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which has its principal place of business in the territory of another Contracting Party and lies astride the common frontier of the Contracting Parties concerned shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its principal place of business.

2. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (b), shall apply subject to the following exceptions :

(a) employed persons who are employed by an undertaking which is their regular employer, either in the territory of a Contracting Party or on board a ship flying the flag of a Contracting Party, and who are sent by that undertaking to work for it on board a ship flying the flag of another Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the first Party, subject to the conditions laid down in paragraph 1, sub-paragraph (a), of the present Article;

(b) workers who normally follow their occupation in the territorial waters or in a port of a Contracting Party on board a ship flying the flag of another Contracting Party but who are not members of the ship's crew, shall be subject to the legislation of the first Party; and

(c) employed persons who are employed on board a ship flying the flag of a Contracting Party and who are paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of another Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Party if they reside in its territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as the employer for the purpose of the application of the said legislation.

3. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (c), shall apply subject to the following exceptions or modifications :

(a) self-employed persons who reside in the territory of one Contracting Party and follow their occupation in the territory of another Contracting Party shall be subject to the legislation of the first Party :

(i) if the second Party has no legislation applicable to them, or

(ii) if, under the legislation of the two Parties concerned, self-employed persons are subject to such legislation solely by reason of the fact that they are resident in the territory of those Parties ;

(b) self-employed persons who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident, if they work partly in that territory or if, under that legislation, they are subject to it solely by reason of the fact that they are resident in the territory of that Party ;

(c) where the self-employed persons referred to in the preceding sub-paragraph do not follow a part of their occupation in the territory of the Contracting Party where they are resident, or where, under the legislation of that Party, they are not subject to that legislation solely by reason of the fact that they are resident, or where that Party has no legislation applicable to them, they shall be subject to the legislation jointly agreed upon by the Contracting Parties concerned or by their competent authorities.

4. Where by virtue of the preceding paragraphs of this Article, a worker is subject to the legislation of a Contracting Party in whose territory he does not work, that legislation shall be applicable to him as if he worked in the territory of that Party.

#### ARTICLE 16

1. The provisions of Articles 14 and 15 shall not apply to voluntary insurance or optional continued insurance.

2. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in affiliation to a compulsory insurance scheme and at the same time permit membership of one or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be subject exclusively to the compulsory insurance scheme. However, in respect of invalidity, old age, and death (pensions), this Convention shall not affect the provisions of legislation of any Contracting Party permitting simultaneous affiliation to a voluntary insurance or optional continued insurance scheme and to a compulsory insurance scheme.

3. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in the possibility of membership of two or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be admitted solely to the voluntary insurance or optional continued insurance scheme of the Contracting Party in whose territory he is resident or, if he is not resident in the territory of one of these Contracting Parties, to the scheme of that Contracting Party for whose legislation he has opted.

## ARTICLE 17

1. The provisions of Article 14, sub-paragraph (a), shall apply to members of the service staff of diplomatic missions or consular posts, and also to persons employed in the private service of officials of such missions or posts.

2. However, workers referred to in the preceding paragraph, who are nationals of a Contracting Party which is the sending State, may opt for the application of the legislation of that Party. Such right of option may be exercised only once, within the three months following the entry into force of this Convention or on the date on which the person concerned is engaged by the diplomatic mission or consular post or enters the private service of an official of that mission or that post, as the case may be. The option shall take effect on the date on which it is exercised.

## ARTICLE 18

1. The competent authorities of two or more Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 14 to 17 in the interests of persons affected thereby.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph shall, if need be, be subject to a request by the workers concerned and, where appropriate, by their employers. Moreover, such application shall be the subject of a decision by which the competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable confirms that the said workers are no longer subject to the aforesaid legislation and will henceforth be subject to the legislation of another Contracting Party.

## TITLE III

**Special provisions governing the various categories of benefits**

## Chapter 1

## Sickness and maternity

## ARTICLE 19

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of periods of insurance, periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, periods of residence completed after the age of sixteen under the non-

contributory schemes of any other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, be taken into account, to the extent necessary, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

#### ARTICLE 20

1. Persons who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident :

(a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;

(b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of benefits in kind to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

3. Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory. However, members of their family shall be entitled to benefits in kind under the same conditions only if there is an agreement to that effect between the competent authorities of the Contracting Parties concerned, or failing that, except in case of emergency, if there is prior authorisation by the competent institution.

4. Persons to whom this Article applies, other than frontier workers or members of their families, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they were resident in its territory even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before taking up their temporary residence.

5. Persons to whom this Article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

#### ARTICLE 21

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the competent State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, and :

(a) whose condition necessitates the immediate provision of benefits during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(b) who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where they are resident or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(c) who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition,

shall receive :

(i) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these persons were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;

(ii) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. (a) The authorisation referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the person concerned;

(b) the authorisation referred to in sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the person concerned resides.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the family in respect of benefits in kind.

## ARTICLE 22

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind to members of the family conditional on their being personally insured, the provisions of Articles 20 and 21 shall apply to members of the family of a person subject to that legislation only if they are personally affiliated to the same institution of the said Party as that person, or to another institution of the said Party which provides corresponding benefits.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the periods completed under the said legislation.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party shall take account exclusively of such fixed earnings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.

4. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

#### ARTICLE 23

Unemployed persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party responsible for providing unemployment benefit, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall be entitled, together with the members of their families, to benefits in kind if they are resident in the territory of another Contracting Party. Such benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, as if the persons concerned were entitled to the benefits by virtue of that legislation, but the cost shall be borne by the competent institution of the first-mentioned Party.

#### ARTICLE 24

1. Where a person receiving a pension under the legislation of two or more Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, is not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, he shall nevertheless be entitled to such benefits for himself, and for the members of his family, if he is entitled to them under the legislation of the former Party, or of one of the former Parties, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, or if he would be entitled to them if he were resident in the territory of one of those Parties. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the pensioner were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution as determined under the rules laid down in the following paragraph.

3. In the cases referred to in the preceding paragraph, the institution which shall bear the cost of the benefits in kind shall be determined according to the following rules :

(a) where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of one Contracting Party only, the cost shall be borne by the competent institution of that Party;

(b) where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, the cost shall be borne by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the pensioner completed the longest period of insurance or residence; if by virtue of this rule two or more institutions would be liable for the cost of the benefits, the cost shall be borne by the institution of the Contracting Party to whose legislation the pensioner was last subject.

4. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to such benefits under the legislation of a Contracting Party. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence of the members of the family under the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation, but their cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.

5. Members of the family to whom the preceding paragraph applies who transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides shall be entitled to benefits under the provisions of the legislation of that Party even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

6. A person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of these Parties, shall, together with the members of his family, be entitled to such benefits :

(a) during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident, where their condition requires the immediate provision of benefit; or

(b) where they have been authorised by the institution of the place of residence to go to the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident in order to receive the treatment required by their condition.

7. In the cases referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the persons concerned were entitled to such benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.

8. Where the legislation of a Contracting Party provides for contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of the Party which pays the pension shall be authorised to make such deductions if the cost of the benefits in kind is borne by an institution of that Party by virtue of this Article.

## ARTICLE 25

1. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence provides for two or more sickness and maternity insurance schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases covered by Article 20, paragraphs 1 and 2, Article 21, paragraphs 1 and 3, Article 23, and Article 24, paragraphs 2, 4 and 6, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.
2. Where the legislation of a Contracting Party makes the award of benefits dependent on the origin of the sickness, that condition shall not apply to persons covered by this Convention, irrespective of the territory of the Contracting Party in which they reside.
3. Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the award of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of sickness or maternity.

## ARTICLE 26

1. The application of the provisions of Articles 20, 21, 23 and 24 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.
2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular :
  - (a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 20, 21, 23 and 24 shall apply;
  - (b) the period during which benefits in kind may be provided by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;
  - (c) the special conditions governing the supply of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind;
  - (d) rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;
  - (e) arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party the cost being borne by the institution of another Contracting Party.
3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.



## Chapter 2

## Invalidity, Old Age and Death (Pensions)

*Section 1 : Common provisions*

## ARTICLE 27

Where a person has been subject successively or alternatively to the legislation of two or more Contracting Parties, the said person or his survivors shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of this Chapter, even if such persons would be entitled to claim benefits under the legislation of one or more Contracting Parties without these provisions being applied.

## ARTICLE 28

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.
2. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party, and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation of the first Party.
3. Where, under the legislation of a Contracting Party, a person has been affiliated at the same time to a contributory scheme and to a non-contributory scheme for the same contingency, the institution of any other Contracting Party concerned shall have regard, in applying paragraphs 1 or 2 of this Article, to the longest period of insurance or of residence completed under the legislation of the first Party.
4. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under a corresponding scheme, or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment, under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the award of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme or, failing that, the scheme applicable to wage-earners or to salaried employees, as appropriate.

5. Where the legislation of a Contracting Party, which does not make entitlement to benefits or the amount thereof subject to any specific period of insurance or employment but makes the provision of such benefits conditional on the person concerned or, in the case of survivors' benefits, the deceased, having been subject to that legislation at the time at which the contingency arose, that condition shall be considered fulfilled if the person concerned or the deceased, as the case may be, was subject at that time to the legislation of another Contracting Party.

6. Where the legislation of a Contracting Party provides that the period of payment of a pension may be taken into consideration for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent institution of that Party shall to that end take account of any period during which a pension was paid under the legislation of any other Contracting Party.

#### ARTICLE 29

1. The institution of each Contracting Party to whose legislation the person concerned has been subject shall determine, in accordance with the legislation which it applies, whether such person satisfies the conditions for entitlement to benefits having regard, where appropriate, to the provisions of Article 28.

2. If the person concerned satisfies those conditions, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit he could claim if all the periods of insurance and of residence completed under the legislation of the Contracting Parties concerned, and taken into account for determining entitlement, in accordance with the provisions of Article 28, had been completed exclusively under the legislation which that institution applies.

3. However,

(a) in the case of benefits the amount of which does not depend on the length of periods completed, that amount shall be taken to be the theoretical amount referred to in the preceding paragraph;

(b) in the case of benefits specified in Annex IV, the theoretical amount referred to in the preceding paragraph may be calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it:

(i) in the case of invalidity or death, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed, before the contingency arose, by the person concerned or the deceased under the legislation of all Contracting Parties concerned and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to two-thirds the number of years which elapsed between the date on which the person concerned or the deceased reached the age of sixteen and the date on which occurred the incapacity for work followed by invalidity or the death, as the case may be, disregarding any years subsequent to pensionable age;

(ii) in the case of old age, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed by the person concerned under the legislation of all the Contracting Parties concerned, and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to thirty years, disregarding any years subsequent to pensionable age.

4. The said institution shall then calculate the actual amount of the benefit payable by it to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 or of paragraph 3 of this Article, as appropriate, and in proportion to the ratio of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation which it applies, to the total of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation of all the Contracting Parties concerned.

5. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits or certain parts thereof shall be in proportion to the periods of insurance or residence completed, the competent institution of that Party may calculate those benefits or parts thereof directly, solely on the basis of the periods completed under the legislation which it applies, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 4 of this Article.

#### ARTICLE 30

1. For the calculation of the theoretical amount referred to in Article 29, paragraph 2 :

(a) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of average earnings, an average contribution, an average increase or on the basis of the ratio of the claimant's gross earnings during the periods of insurance to the average gross earnings of all insured persons other than apprentices, such average figures or ratios shall be determined by the competent institution of that Party solely on the basis of the periods completed under the legislation of the said Party or of the gross earnings received by the person concerned during those periods only;

(b) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of the amount of earnings, contributions or increases, the earnings, contributions or increases to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be determined on the basis of the average earnings, contributions or increases recorded for the periods completed under the legislation of the first Party;

(c) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings or the amount to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be equal to the fixed earnings or the fixed amount or, where appropriate, the average fixed earnings or fixed amount corresponding to the periods completed under the legislation of the first Party;

(d) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated, in respect of certain periods, on the basis of earnings and, in respect of other periods, on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the competent institution of that Party shall take into account, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, the earnings or amounts determined in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c) of this paragraph, as appropriate; where in respect of all the periods completed under the legislation of the first Party, the benefits are calculated on the basis of fixed earnings or a fixed

amount, the earnings to be taken into account by the competent institution of that Party, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, shall be equal to the notional earnings corresponding to the said fixed earnings or fixed amount.

2. Where the legislation of a Contracting Party embodies rules providing for the revaluation of the factors taken into account for the calculation of benefits these rules shall apply, where appropriate, to the factors taken into account by the competent institution of that Party, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

#### ARTICLE 31

1. Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total duration of the periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and where, taking into account only those periods, no entitlement to benefits exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to award benefits in respect of the said periods.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the institution of each of the other Contracting Parties concerned for the purpose of applying Article 29, except paragraph 4 thereof.

3. However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded exclusively under the legislation of the last Contracting Party whose conditions are fulfilled by the person concerned, regard being had to the provisions of Article 28, as if all the periods referred to in paragraph 1 of the present Article had been completed under the legislation of that Party.

#### ARTICLE 32

1. Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total of all periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is at least one year but less than five years, the institution of that Party shall not be bound to award old-age benefits in respect of the said periods.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account, for the purpose of applying Article 29, by the institution of the Contracting Party under whose legislation the person concerned completed the longest period of insurance or residence, as if the periods in question had been completed under the legislation of that Party. Where, under this rule, the said periods would have to be taken into account by more than one institution, they shall be taken into account only by

the institution of the Contracting Party to whose legislation the person concerned was last subject.

3. The institution referred to in paragraph 1 of this Article shall transfer to the institution mentioned in paragraph 2, in final settlement, a lump sum equal to ten times the annual amount of the part-benefit payable by the last-mentioned institution, in accordance with the provisions of Article 29, in respect of periods completed under the legislation applied by the first institution. The competent authorities of the Contracting Parties concerned may agree on different arrangements for settling their liabilities in respect of such periods.

4. However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29.

5. Where the combined application of the provisions of Article 31, paragraph 1, and of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29, without prejudice to the provisions of Article 31, paragraphs 1 and 2.

6. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties and shall be limited to cases in which the persons concerned have been subject exclusively to the legislation of those Parties.

### ARTICLE 33

1. If the person concerned does not, at a given date, satisfy the conditions required by the legislation of all the Contracting Parties concerned, regard being had to the provisions of Article 28, but satisfies the conditions of the legislation of only one or more of them, the following provisions shall apply :

(a) the amount of the benefits payable shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate, by each of the competent institutions applying legislation the conditions of which are fulfilled ;

(b) however,

(i) if the person concerned satisfies the conditions of at least two legislations, without any need to include periods of insurance or residence completed under legislations the conditions of which are not fulfilled, such periods shall not be taken into account for the purpose of applying the provisions of Article 29, paragraphs 2 to 4 ;

(ii) if the person concerned satisfies the conditions of one legislation only, without any need to invoke the provisions of Article 28, the amount of the benefit payable shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of the legislation the conditions of which are fulfilled, taking account of periods completed under that legislation only.

2. Benefits awarded under one or more of the legislations concerned in the case covered by the preceding paragraph shall be recalculated *ex officio*, in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate, as and when the conditions prescribed by the other legislation or legislations concerned are satisfied, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 28.

3. Benefits awarded under the legislation of two or more Contracting Parties shall be recalculated, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, at the request of the beneficiary, when the conditions prescribed by one or more of the legislations concerned cease to be fulfilled.

#### ARTICLE 34

1. Where the amount of the benefits a person would be entitled to claim under the legislation of a Contracting Party, disregarding the provisions of Articles 28 to 33, is greater than the total benefits payable in accordance with those provisions, the competent institution of that Party shall pay a supplement equal to the difference between the two amounts, and shall bear the whole cost thereof.

2. Where the application of the provisions of the preceding paragraph would have the effect of entitling the person concerned to supplements from the institutions of two or more Contracting Parties, he shall receive only whichever is the largest, and the cost shall be apportioned among the competent institutions of the Contracting Parties concerned according to the ratio between the amount of the supplement which each of them would have to pay if it alone had been concerned and the amount of the combined supplement which all the said institutions would have had to pay.

3. The supplement referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be regarded as a component of the benefits provided by the institution liable for payment. Its amount shall be determined once and for all, except where it may be necessary to apply the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of Article 33.

#### *Section 2 : Special provisions concerning invalidity*

#### ARTICLE 35

1. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party only, the following provisions shall apply :

(a) if the person concerned, since he began to receive benefits, has not been subject to the legislation of any other Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies;

(b) if the person concerned, since he began to receive benefits, has been subject to the legislation of one or more other Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34;

(c) in the case referred to in the preceding sub-paragraph, the date on which the aggravation was established shall be regarded as the date on which the contingency arose;

(d) if in the case referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph the person concerned is not entitled to benefits from the institution of another Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

2. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34. The provisions of sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*.

#### ARTICLE 36

1. Where, after the suspension of benefits, payment thereof is to be resumed, this shall be done by the institution or institutions which were liable for payment of the benefits at the time of the suspension, without prejudice to the provisions of Article 37.

2. Where, after the suppression of benefits, the state of health of the person concerned justifies the award of further benefits, such benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.

#### ARTICLE 37

1. Invalidity benefits shall, where appropriate, be converted into old-age benefits, on the conditions prescribed by the legislation or legislations under which they have been awarded and in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.

2. Where, in the case referred to in Article 33, a recipient of invalidity benefits payable under the legislation of one or more Contracting Parties becomes entitled to old-age benefits, any institution liable for the payment of invalidity benefits shall continue to pay the recipient the benefits to which he is entitled under the legislation which it applies until such time as the provisions of the preceding paragraph become applicable in respect of that institution.

### Chapter 3

#### Occupational injuries and diseases

#### ARTICLE 38

1. Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent

State shall be entitled to receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident :

(a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these workers were affiliated to it;

(b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory.

3. Workers to whom this Article applies, other than frontier workers, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they were resident in its territory even if they were already receiving benefits before taking up their temporary residence.

4. Workers to whom this Article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State even if they were already receiving benefits before transferring their residence.

#### ARTICLE 39

An accident on the way to or from work, which happens in the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall be regarded as having happened in the territory of the competent State.

#### ARTICLE 40

1. Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease and :

(a) who are temporarily resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(b) who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where they are resident, or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(c) who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition,

shall receive :

(i) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with



the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these workers were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;

(ii) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. (a) The authorisation referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the worker;

(b) the authorisation referred to in sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the worker resides.

#### ARTICLE 41

In the cases mentioned in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, the competent authorities of two or more Contracting Parties may agree to make the provision of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind conditional upon authorisation by the competent institution.

#### ARTICLE 42

1. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the injured worker to his place of residence or to hospital, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where he is resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, provided that it has given prior authorisation for the said transport, due account being taken of the reasons justifying it.

2. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the body of a deceased worker to the place of burial, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where the deceased was resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the categories of persons to whom the said provisions shall apply and the arrangements for apportioning the transport costs between the Contracting Parties concerned.

## ARTICLE 43

1. Where no insurance scheme covering occupational injuries or diseases exists in the territory of the Contracting Party where the worker happens to be or where an insurance scheme exists but has no institution responsible for the provision of benefits in kind, such benefits shall be provided by the institution of the place of residence or temporary residence responsible for providing benefits in kind in the event of sickness.

2. Where the legislation of the competent State provides that benefits in kind shall not be completely free unless use is made of the medical service organised by the employer, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided by such medical service.

3. Where the legislation of the competent State embodies an employers' liability scheme, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided at the request of the competent institution.

4. Where the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous occupational injuries or diseases shall be taken into account in the assessment of the degree of incapacity, the competent institution of that Party shall also take into account for this purpose occupational injuries or diseases previously recognised in accordance with the legislation of any other Contracting Party, as if they had occurred under the legislation which that institution applies.

## ARTICLE 44

1. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence embodies two or more compensation schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.

2. Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the provision of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of occupational injury or disease.

## ARTICLE 45

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the period completed under the said legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party

shall take account exclusively of such fixed earnings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

#### ARTICLE 46

1. If a worker having contracted an occupational disease has followed, under the legislation of two or more Contracting Parties, an occupation liable to cause such a disease, the benefits to which he or his survivors may be entitled shall be awarded exclusively under the legislation of the last of the said Parties the conditions of which they fulfil, regard being had, where appropriate, to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if this disease was first diagnosed in the territory of another Contracting Party.

3. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being diagnosed within a specified period after the termination of the last occupation liable to have caused it, the competent institution of that Party, when ascertaining the time at which the occupation in question was followed, shall take account to the extent necessary of any occupation of the same kind followed under the legislation of any other Contracting Party, as if it had been followed under the legislation of the first Party.

4. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon an occupation liable to cause the disease in question having been followed for a specified period, the competent institution of that Party shall take account, to the extent necessary, for the purpose of adding periods together, of periods during which such an occupation was followed in the territory of any other Contracting Party.

5. The application of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the occupational diseases to which these provisions shall be applicable and the arrangements for apportioning the cost of the benefits between the Contracting Parties concerned.

## ARTICLE 47

Where a worker having contracted an occupational disease has received or is receiving compensation paid by the institution of a Contracting Party, and, in the event of an aggravation of his condition, claims benefits from the institution of another Contracting Party, the following provisions shall apply :

(a) where the worker has not followed, under the legislation of the second Party, an occupation liable to cause or to aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies ;

(b) where the worker followed such an occupation under the legislation of the second Party, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies ; the competent institution of the second Party shall award to the worker a supplementary benefit the amount of which shall be equal to the difference between the amount of the benefits due after the aggravation and the amount of the benefits that would have been due before the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, if the disease in question had been contracted under the legislation of that Party.

## ARTICLE 48

1. The competent institution shall be bound to refund the cost of benefits in kind provided on its behalf by virtue of Article 38, paragraph 1, and Article 40, paragraph 1.
2. The refund referred to in the preceding paragraph shall be determined and made under arrangements to be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.
3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

## Chapter 4

## Death (Grants)

## ARTICLE 49

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation of the first Party.

#### ARTICLE 50

1. Where a person dies in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent State.

2. The competent institution shall provide death grants due under the legislation which it applies, even if the beneficiary resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply also where death results from an occupational injury or disease.

### Chapter 5

#### Unemployment

#### ARTICLE 51

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party, provided however that, in the case of periods of employment or occupational activity, these periods would have been considered as periods of insurance if they had been completed under the last mentioned legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.

3. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme, only periods completed under a corresponding scheme, or, failing that, in the same occupation under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the provision of such benefits. If, notwith-

standing periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the provision of benefits under the general scheme.

4. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article is subject to the condition that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party under which the benefits are claimed, except in the cases referred to in Article 53, paragraph 1, sub-paragraphs (a) (ii) and (b) (ii).

#### ARTICLE 52

Unemployed workers who satisfy the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of one Contracting Party in respect of the completion of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51, and who transfer their residence to the territory of another Contracting Party, shall be deemed to satisfy also the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of the second Party in this respect, provided that they lodge a claim with the institution of their new place of residence within thirty days of their transfer of residence. The benefits shall be paid by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, the cost being borne by the competent institution of the first Party.

#### ARTICLE 53

1. Without prejudice to the provisions of Article 52, an unemployed worker who, during his last employment, was resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall receive benefits in accordance with the following provisions :

(a) (i) a frontier worker, whose unemployment in the undertaking which employs him is partial or incidental, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;

(ii) a frontier worker who is wholly unemployed shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;

(b) (i) a worker, other than a frontier worker, who becomes partially, incidentally or wholly unemployed and remains available to his employer or to the employment services in the territory of the competent State, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;

(ii) a worker, other than a frontier worker, who becomes wholly unemployed and makes himself available to the employment services in the territory of the

Contracting Party where he is resident, or returns to that territory, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Party, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;

(iii) however, if the worker referred to in sub-paragraph (b)(ii) of this paragraph has become entitled to benefits from the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he was last subject, he shall receive benefits in accordance with the provisions of Article 52, as if he had transferred his residence to the territory of the Contracting Party referred to in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph.

2. As long as an unemployed worker is entitled to benefits by virtue of sub-paragraphs (a)(i) or (b)(i) of the preceding paragraph, he shall not be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

#### ARTICLE 54

Where, in the cases referred to in Article 52 and in Article 53, paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii), the legislation applied by the institution of the place of residence prescribes a maximum period for the award of benefits, the said institution may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been paid by the institution of another Contracting Party since entitlement to benefits was last established.

#### ARTICLE 55

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of benefits shall be based on the amount of previous earnings, the institution which applies that legislation shall take account exclusively of the earnings of the worker concerned in the last occupation which he followed in the territory of the said Party or, if he was not last employed in that territory for at least four weeks, of the corresponding normal wage at his place of residence, for work equivalent or similar to his last occupation in the territory of another Contracting Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the institution which applies that legislation shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

3. Where the legislation applied by the institution of the place of residence provides that the time during which benefits are payable shall depend on the length of the periods completed, the time during which benefits are payable shall be determined with due regard, where appropriate, to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 51.

## ARTICLE 56

1. The application of the provisions of Articles 52 to 54 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.
2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:
  - (a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 52 to 54 shall apply;
  - (b) the period during which benefits may be paid by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;
  - (c) arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.
3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

## Chapter 6

## Family Benefits

## ARTICLE 57

Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.

## ARTICLE 58

1. The application of the provisions of Section 1 or Section 2 of this Chapter as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.
2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:
  - (a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 59 to 62 shall apply;
  - (b) rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;
  - (c) where appropriate, the maintenance of rights acquired by virtue of social security conventions.



*Section 1 : Family Allowances*

## ARTICLE 59

1. For the purpose of the application of this Article and of Article 60, the term "children" shall, within the limits prescribed in the legislation of the Contracting Party concerned, mean :

(a) legitimate children, legitimised children, acknowledged illegitimate children, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary;

(b) legitimate children, legitimised children, acknowledged illegitimate children, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary's spouse, on condition that they are living in the beneficiary's household in the territory of a Contracting Party.

2. Persons subject to the legislation of one Contracting Party, having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled in respect of such children to the family allowances provided for by the legislation of the first Party, as if these children were permanently resident or were being brought up in the territory of that Party.

3. However, in the case referred to in the preceding paragraph, the amount of the family allowances may be limited to the amount of family allowances provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up.

4. For the purpose of applying the provisions of the preceding paragraph the comparison of the amounts of family allowances payable under the two legislations concerned shall be made on the basis of the total number of children of the same beneficiary. Where the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up provides for different family allowances rates for different categories of beneficiaries, regard shall be had to the amounts that would be payable if the beneficiary were subject to that legislation.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article shall not be applicable to an employed person covered by Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a), in respect of such children as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work.

6. Family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party to which the beneficiary is subject, even if the physical or legal person to whom the allowances are payable resides or is temporarily in the territory of another Contracting Party.

## ARTICLE 60

1. Unemployed workers drawing unemployment benefits at the expense of the institution of one Contracting Party, and having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled, in respect of such children, to the family allowances payable in that contingency under the legislation of the first Party, as if they were resident or were being brought up in the territory of this Party.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of Article 59, paragraphs 1, 3, 4 and 6 shall apply, *mutatis mutandis*.

### *Section 2 : Family Benefits*

#### ARTICLE 61

1. Persons who are subject to the legislation of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the benefits provided under the legislation of the latter Party, as if those persons were subject to that Party's legislation. Such benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an employed person to whom Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a), refers shall be entitled, in respect of such members of his family as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work, to the benefits provided under the legislation of the Contracting Party to which he remains subject. Such benefits shall be paid by the competent institution of the latter Party. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, the benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

#### ARTICLE 62

Unemployed workers drawing unemployment benefits payable by an institution of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the family benefits payable under the legislation of the latter Party provided that, under the legislation of the first Party, family benefits are payable in the event of unemployment. The family benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution of the first Party.

#### ARTICLE 63

1. In those cases where the provisions of this Section are applied between two or more Contracting Parties, the bilateral or multilateral agreements referred to in Article 58, paragraph 1, shall specify the arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.

2. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

## TITLE IV

## Miscellaneous provisions

## ARTICLE 64

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other :

(a) all information regarding measures taken by them for the application of this Convention ; and

(b) all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another and with the individuals concerned or their representatives.

4. The authorities, institutions and jurisdictions of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of another Contracting Party.

## ARTICLE 65

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Convention.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication or any similar formality.

## ARTICLE 66

1. Where a claimant is resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, he may validly present his claim to the institution of his place of residence, which shall refer it to the competent institution or institutions mentioned in the claim.

2. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Contracting Party, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Party shall be admissible if it is submitted within the same

period to an authority, institution or jurisdiction of another Contracting Party. In such event the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Party, either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Parties concerned. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Contracting Party shall be deemed to be the date of its submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal with it.

#### ARTICLE 67

1. Medical examinations prescribed by the legislation of one Contracting Party may be carried out, at the request of the institution which applies this legislation, in the territory of another Contracting Party, by the institution of the place of temporary residence or residence. In such event, they shall be deemed to have been carried out in the territory of the first Party.
2. The application of the provisions of the preceding paragraph as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.

#### ARTICLE 68

1. Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Party.
2. Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay sums in refund of benefits provided by the institution of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Party. The first institution may validly discharge its liability in that currency, unless the Contracting Parties concerned have agreed on other arrangements.
3. Transfers of funds which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties concerned at the date of transfer. Failing such agreements, the arrangements for effecting such transfers shall be agreed between the said Parties.

#### ARTICLE 69

1. For the calculation of the amount of contributions due to the institution of a Contracting Party, account shall be taken, where appropriate, of any income received in the territory of any other Contracting Party.

2. The recovery of contributions due to the institution of one Contracting Party may be effected in the territory of another Contracting Party in accordance with the administrative procedures and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of the latter Party.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements may also deal with legal procedure for recovery.

#### ARTICLE 70

1. Where a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of an injury caused or sustained in the territory of another Contracting Party, the rights of the institution liable to pay benefits against the third party liable to pay damages shall be regulated in the following manner :

(a) where the said institution, under the legislation applicable to it, is substituted for the beneficiary in any rights which he may have against the third party, such substitution shall be recognised by every other Contracting Party; and

(b) where the said institution has a direct right against the third party, such right shall be recognised by every other Contracting Party.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.

3. The rules governing the liability of employers or their agents in the case of occupational injuries or accidents on the way to or from work which happen in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

#### ARTICLE 71

1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention shall first of all be the subject of negotiations between the Parties to the dispute.

2. If one of the Parties to the dispute considers that there is a question likely to affect all the Contracting Parties, the Parties to the dispute jointly, or failing that, one of them, shall submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe, which shall give an opinion on the question within six months.

3. If it has not proved possible to settle the dispute either, as the case may be, within six months from the request for the opening of negotiations as prescribed by paragraph 1 of this Article, or within three months from the communication to the Contracting Parties of the opinion given by the Committee of Ministers, the dispute may be the subject of arbitration proceedings before one arbitrator, at the request of

any Party to the dispute. The requesting Party shall notify the other Party, through the Secretary General of the Council of Europe, of the subject matter of the request it intends to refer to arbitration and of the grounds on which the request is based.

4. Unless otherwise agreed by the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the President of the European Court of Human Rights. The arbitrator shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of these Parties, nor be employed by them, nor have dealt with the case in another capacity.

5. If, in the case referred to in the preceding paragraph, the President of the European Court of Human Rights is unable to act or is a national of one of the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the Vice-President of the Court or by the most senior member of the Court who is not unable to act and is not a national of one of the Parties to the dispute.

6. Failing a special agreement between the Parties to the dispute, or failing a sufficiently precise agreement, the arbitrator shall give his decision on the basis of the provisions of this Convention, taking due account of the general principles of international law.

7. The arbitrator's decision shall be binding and final.

#### ARTICLE 72

1. Annex VII specifies, for each Contracting Party concerned, the particular measures for the application of its legislation.

2. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VII. If such an amendment results from the adoption of new legislation, notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

#### ARTICLE 73

1. The Annexes referred to in Article 1, sub-paragraph (b), Article 3, paragraph 1, Article 6, paragraph 3, Article 8, paragraph 4, Article 9, paragraph 2, Article 11, paragraph 3, and Article 72, paragraph 1, and any subsequent amendments made to these Annexes, shall be an integral part of this Convention.

2. Any amendment to the Annexes referred to in the preceding paragraph shall be considered as adopted if, within the three months following the notification provided for in Article 81, paragraph 2, sub-paragraph (d), of this Convention, no Contracting Party or signatory State has opposed it by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. In the event of such opposition being notified to the Secretary General, the question shall be settled in accordance with a procedure to be established by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

## TITLE V

### Transitional and final provisions

#### ARTICLE 74

1. This Convention shall confer no rights for any period before its entry into force in respect of the Contracting Party or Parties concerned.
2. All periods of insurance and, where appropriate, of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date on which this Convention enters into force shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Convention.
3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, rights may arise under this Convention even in respect of a contingency which arose before its entry into force.
4. Any benefit which has not been provided or which has been suspended on account of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of the Contracting Party other than that in which the institution liable to pay the benefits is situated shall, at the request of the person concerned, be provided or resumed with effect from the date on which this Convention enters into force, unless the rights previously extinguished have given rise to the payment of a lump sum.
5. The rights of persons concerned who have been awarded a pension before the entry into force of this Convention shall be revised at their request, regard being had to the provisions of this Convention. These rights may also be revised *ex officio*. In no circumstances shall such a revision operate to lessen the former rights of the person concerned.
6. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted within two years of the date on which this Convention enters into force, the rights arising in accordance with the provisions of the Convention shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of any Contracting Party which concern the loss of rights or the extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned.
7. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted more than two years after the date on which this Convention enters into force, such rights as have not lapsed or have not been extinguished by lapse of time shall be acquired only with reference to the date on which the request was submitted, unless there are more favourable provisions in the legislation of the Contracting Party concerned.

## ARTICLE 75

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the third instrument of ratification or acceptance is deposited.
3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

## ARTICLE 76

From the date of entry into force of this Convention, the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol thereto,<sup>1</sup> and European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol thereto<sup>2</sup> shall cease to be applicable in relations between Contracting Parties.

## ARTICLE 77

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the member States of the Council who have ratified or accepted the Convention.
2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

## ARTICLE 78

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention after it has been in force for five years in respect of that Party, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 153.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 211.



## ARTICLE 79

1. In the event of denunciation of this Convention, all rights acquired under its provisions shall be maintained.
2. Rights in process of acquisition in respect of periods before the date on which the denunciation takes effect shall not lapse as a result of the denunciation; their subsequent continued recognition shall be determined by agreement, or, failing such agreement, by the legislation which the institution concerned applies.

## ARTICLE 80

1. The application of this Convention shall be governed by a Supplementary Agreement which shall be open to signature by the member States of the Council of Europe.
2. The Contracting Parties or, in so far as the constitutional provisions of these Parties permit, their competent authorities, shall make all other arrangements necessary for the application of this Convention.
3. Any signatory State of this Convention which ratifies or accepts it must, at the same time, either ratify or accept the Supplementary Agreement or sign it without reservation in respect of ratification or acceptance, not later than the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance of the Convention.
4. Any State which accedes to this Convention must at the same time accede to the Supplementary Agreement.
5. Any Contracting Party which denounces this Convention must at the same time denounce the Supplementary Agreement.

## ARTICLE 81

1. The notifications or declarations referred to in Article 1, sub-paragraphs (b) and (w), Article 3, paragraph 2, Article 6, paragraph 5, Article 7, paragraph 2, Article 8, paragraph 5, Article 9, paragraphs 3 and 4, Article 11, paragraph 4 and Article 72, paragraph 2, shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. The Secretary General of the Council of Europe shall, within one month, notify the Contracting Parties, signatory States and the Director General of the International Labour Office of :
  - (a) any signature and any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
  - (b) any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Article 75 and Article 77;

(c) any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 78, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect;

(d) any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article.

*[For the testimonium and signatures, see p. 96 of this volume.]*

## CONVENTION EUROPÉENNE<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment en vue de favoriser leur progrès social ;

Considérant que la coordination multilatérale des législations de sécurité sociale est un des moyens pour réaliser cet objectif ;

Considérant que le Code européen de sécurité sociale, ouvert à la signature le 16 avril 1964<sup>2</sup>, dispose, en son article 73, que les Parties Contractantes au Code s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition ;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des Parties Contractantes, des réfugiés et des apatrides, au regard de la législation de sécurité sociale de toute Partie Contractante, ainsi que le principe du maintien des avantages attachés au bénéfice des législations de sécurité sociale, nonobstant les déplace-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1977, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 75 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à la Convention et à l'Accord complémentaire</i>	
Autriche*	10 juin	1975
Luxembourg	13 novembre	1975
Turquie*	2 décembre	1976

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 3 de l'article 75 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Pays-Bas* (Avec effet au 9 mai 1977. A l'égard du Royaume en Europe.)	8 février	1977 A
Portugal (Avec effet au 19 juin 1983.)	18 mars	1983
Belgique (Avec effet au 22 avril 1986.)	21 janvier	1986
Espagne (Avec effet au 25 avril 1986.)	24 janvier	1986
Italie (Avec effet au 12 avril 1990.)	11 janvier	1990

\* Voir p. 102 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification et de l'acceptation.

En outre, la notification d'application territoriale suivante a été effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les Pays-Bas à la date indiquée ci-après :

21 février 1986  
(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1986.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 235.

ments des personnes protégées sur les territoires des Parties Contractantes, principes dont s'inspirent d'ailleurs non seulement certaines dispositions de la Charte sociale européenne, mais aussi plusieurs conventions de l'Organisation internationale du Travail,

Sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I

### Dispositions générales

#### ARTICLE 1

Aux fins de l'application de la présente Convention :

(a) le terme "Partie Contractante" désigne tout Etat ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 75 ou de l'article 77;

(b) les termes "territoire d'une Partie Contractante" et "ressortissant d'une Partie Contractante" sont définis à l'Annexe I; chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe I;

(c) le terme "législation" désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante et qui concernent les branches et régimes de sécurité sociale visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2;

(d) le terme "convention de sécurité sociale" désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral qui lie ou liera exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes, ainsi que tout instrument multilatéral qui lie ou liera au moins deux Parties Contractantes et un autre Etat ou plusieurs autres Etats dans le domaine de la sécurité sociale, pour l'ensemble ou pour partie des branches et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2, de même que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;

(e) le terme "autorité compétente" désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante;

(f) le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer tout ou partie de la législation de chaque Partie Contractante;

(g) le terme "institution compétente" désigne :

(i) s'il s'agit d'un régime d'assurances sociales, soit l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations, soit l'institution de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution,

soit l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurances sociales ou d'un régime de prestations familiales, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(iii) s'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe 1 de l'article 2, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, l'organisme ou l'autorité désignés par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(h) le terme "Etat compétent" désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

(i) le terme "résidence" signifie le séjour habituel;

(j) le terme "séjour" signifie le séjour temporaire;

(k) le terme "institution du lieu de résidence" désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(l) le terme "institution du lieu de séjour" désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(m) le terme "travailleur" désigne un travailleur salarié ou indépendant, ainsi que toute personne assimilée selon la législation de la Partie Contractante en cause, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention;

(n) le terme "travailleur frontalier" désigne un travailleur salarié qui est occupé sur le territoire d'une Partie Contractante et réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante où il retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine; toutefois,

(i) dans les rapports entre la France et les Parties Contractantes limitrophes, pour être considéré comme travailleur frontalier, l'intéressé doit être occupé et résider dans une zone dont la profondeur n'excède pas, en principe, vingt kilomètres de part et d'autre de la frontière commune;

(ii) le travailleur frontalier occupé sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont il relève normalement, qui est détaché par cette entreprise hors de la zone frontalière, soit sur le territoire de la même Partie, soit sur le territoire d'une autre Partie Contractante, pour une durée probable n'excédant pas quatre mois, conserve la qualité de frontalier pendant la période de son détachement, dans la limite de quatre mois;

(o) le terme "réfugié" a la signification qui lui est attribuée à l'article premier, section A, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28

juillet 1951<sup>1</sup> et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés, du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, sans limitation géographique;

(p) le terme "apatride" a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, faite à New-York le 28 septembre 1954<sup>3</sup>;

(q) le terme "membres de famille" désigne les personnes définies ou admises comme telles, ou désignées comme membres du ménage, par la législation qu'applique l'institution chargée du service des prestations ou, dans les cas visés aux alinéas (a) et (c) du paragraphe 1 de l'article 21 et au paragraphe 6 de l'article 24, par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident; toutefois, si ces législations ne considèrent comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie, lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé;

(r) le terme "survivants" désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;

(s) le terme "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

(t) les termes "périodes d'emploi" et "périodes d'activité professionnelle" désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle;

(u) le terme "périodes de résidence" désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

(v) les termes "prestations", "pensions", "rentes" désignent toutes prestations, pensions, rentes, y compris tous éléments à charge des fonds publics et toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, ainsi que les prestations destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;

(w) le terme "allocations familiales" désigne les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants; le terme "prestations familiales" désigne toutes prestations en nature ou en espèces destinées à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

compenser les charges de famille, sauf les allocations spéciales de naissance expressément exclues à l'Annexe II; chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II en ce qui concerne les allocations spéciales de naissance prévues par sa législation;

(x) le terme "allocation au décès" désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès, à l'exclusion des prestations en capital visées à l'alinéa (v) du présent article;

(y) le terme "à caractère contributif" s'applique aux prestations dont l'octroi dépend soit d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, soit d'une condition de stage professionnel, ainsi qu'aux législations ou régimes qui accordent de telles prestations; les prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel, sont dites "à caractère non contributif", ainsi que les législations ou régimes qui accordent exclusivement de telles prestations;

(z) le terme "prestations accordées au titre de régimes transitoires" désigne soit les prestations accordées aux personnes ayant dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées à titre transitoire en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'une Partie Contractante.

## ARTICLE 2

1. La présente Convention s'applique à toutes les législations relatives aux branches de sécurité sociale qui concernent :

- (a) les prestations de maladie et de maternité;
- (b) les prestations d'invalidité;
- (c) les prestations de vieillesse;
- (d) les prestations de survivants;
- (e) les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
- (f) les allocations au décès;
- (g) les prestations de chômage;
- (h) les prestations familiales.

2. La présente Convention s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et aux régimes spéciaux, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant des prestations visées au paragraphe précédent. Des accords bilatéraux ou multilatéraux entre deux ou plusieurs Parties Contractantes détermineront, dans toute la mesure possible, les conditions dans lesquelles la Convention sera applicable aux régimes institués par voie d'accords collectifs rendus obligatoires par décision des pouvoirs publics.

3. En ce qui concerne les législations relatives aux gens de mer, les dispositions du Titre III de la présente Convention ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante relatives aux obligations de l'armateur, qui est considéré comme l'employeur pour l'application de la Convention.

4. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes de prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.
5. La présente Convention ne s'applique pas aux législations visant à donner effet à une convention de sécurité sociale conclue entre une Partie Contractante et un ou plusieurs autres Etats.

### ARTICLE 3

1. L'Annexe II mentionne, pour chaque Partie Contractante, les législations et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2.
2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

### ARTICLE 4

1. Sont admis à bénéficier des dispositions de la présente Convention :
  - (a) les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants d'une Partie Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante, ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants;
  - (b) les survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, sans égard à la nationalité de ces personnes, lorsque ces survivants sont des ressortissants d'une Partie Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante;
  - (c) sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, les fonctionnaires et le personnel qui, selon la législation de la Partie Contractante en cause, leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à une législation de cette Partie à laquelle la Convention est applicable.
2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe précédent, ne bénéficient pas de la présente Convention les catégories de personnes, - autres que les membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires et les domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes, - pour lesquelles la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> et la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>2</sup> prévoient l'exemption des dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat accréditaire ou dans l'Etat de résidence selon le cas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



## ARTICLE 5

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6, la présente Convention se substitue, en ce qui concerne les personnes auxquelles elle s'applique, à toute convention de sécurité sociale liant :

(a) soit exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes;

(b) soit au moins deux Parties Contractantes et un ou plusieurs autres Etats, pour autant qu'il s'agisse de cas dans le règlement desquels aucune institution de l'un de ces Etats n'est appelée à intervenir.

2. Toutefois, lorsque l'application de certaines dispositions de la présente Convention est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux, les dispositions correspondantes des conventions de sécurité sociale visées aux alinéas (a) et (b) du paragraphe précédent demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur de ces accords.

## ARTICLE 6

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux obligations découlant d'une convention quelconque adoptée par la Conférence internationale du Travail.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la sécurité sociale du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté Economique Européenne<sup>1</sup> ou des accords d'association prévus par ce Traité, ni aux mesures d'application de ces dispositions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent maintenir en vigueur d'un commun accord, pour ce qui les concerne, les dispositions de conventions de sécurité sociale par lesquelles elles sont liées, en les mentionnant à l'Annexe III ou, s'il s'agit de dispositions relatives aux modalités d'application de ces conventions, en annexe à l'Accord complémentaire pour l'application de la présente Convention.

4. Toutefois, la présente Convention est applicable dans tous les cas pour le règlement desquels est appelée à intervenir l'institution d'une Partie Contractante autre que celles qui sont liées par les dispositions visées au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, ainsi que, en outre, lorsqu'il s'agit de personnes admises à bénéficier de la Convention et auxquelles ces dispositions ne sont pas exclusivement applicables.

5. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe III pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

## ARTICLE 7

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent conclure entre elles, en tant que de besoin, des conventions de sécurité sociale fondées sur les principes de la présente Convention.
2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, toute convention qu'elle viendra à conclure en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification ou dénonciation ultérieure d'une telle convention. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de ladite convention ou de sa modification, ou de l'effet de sa dénonciation.

## ARTICLE 8

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et auxquelles la Convention est applicable sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.
2. Toutefois, le bénéfice des prestations à caractère non contributif dont le montant est indépendant de la durée des périodes de résidence accomplies peut être subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé sur le territoire de la Partie Contractante en cause ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée :
  - (a) à plus de six mois, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de maternité et les prestations de chômage;
  - (b) à plus de cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;
  - (c) à plus de dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.
3. Si une personne ne satisfait pas aux conditions prévues à l'alinéa (b) ou à l'alinéa (c) du paragraphe précédent, mais si elle a été soumise - ou, s'agissant de prestations de survivants, si le défunt a été soumis - à la législation de la Partie Contractante en cause pendant une année au moins, cette personne ou les survivants du défunt bénéficient néanmoins, sans préjudice des dispositions de l'article 27, de prestations calculées sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète :
  - (a) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre ces deux dates, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

(b) en cas de vieillesse, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle il a atteint l'âge d'admission à pension de vieillesse, par rapport à trente années.

4. L'Annexe IV mentionne, pour chaque Partie Contractante intéressée, les prestations prévues par sa législation, auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

5. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe IV. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

6. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante, en ce qui concerne la participation des intéressés à l'administration ou aux juridictions de la sécurité sociale.

7. Des modalités particulières peuvent être prévues, en ce qui concerne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée de personnes qui ne résident pas sur le territoire de la Partie Contractante en cause, ou en ce qui concerne le bénéfice des prestations accordées au titre de régimes transitoires, dans la mesure où ces modalités sont mentionnées à l'Annexe VII.

## ARTICLE 9

1. Le bénéfice des dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, ainsi que des dispositions de conventions de sécurité sociale conclues en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, peut être étendu aux ressortissants de toute Partie Contractante, d'un commun accord entre les Parties liées par ces dispositions.

2. L'Annexe V mentionne les dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante.

3. Les Parties Contractantes intéressées notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, les dispositions de conventions de sécurité sociale conclues par elles en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante. Les dispositions desdites conventions seront inscrites à l'Annexe V.

4. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe V pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

## ARTICLE 10

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

## ARTICLE 11

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations au décès acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Toutefois, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 8, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants mentionnées à l'Annexe IV sont calculées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ou de l'alinéa (b) du paragraphe 3 de l'article 8, selon le cas, lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux prestations suivantes, dans la mesure où elles sont inscrites à l'Annexe VI :

(a) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui sont incapables de gagner leur vie en raison de leur état de santé;

(b) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui ne peuvent pas bénéficier des prestations normales;

(c) les prestations accordées au titre de régimes transitoires;

(d) les prestations spéciales accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin.

4. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe VI. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

5. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le remboursement de cotisations à la condition que l'intéressé ait cessé d'être assujéti à l'assurance obligatoire, cette condition n'est pas réputée remplie aussi longtemps que l'intéressé est assujéti à l'assurance obligatoire en application de la législation de toute autre Partie Contractante.

6. Les Parties Contractantes régleront, par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, le service des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, qui sont dues à des personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, lorsque ces personnes résident sur le territoire d'un Etat non Partie Contractante.

#### ARTICLE 12

Les règles de revalorisation prévues par la législation d'une Partie Contractante sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 13

1. Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle, qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa (b) de l'article 47, la présente Convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance obligatoire.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa (b) de l'article 47.

### TITRE II

#### Dispositions relatives à la législation applicable

#### ARTICLE 14

En ce qui concerne les personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

(a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

(b) les travailleurs qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie;

(c) les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

(d) les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie Contractante dont relève l'administration qui les occupe.

## ARTICLE 15

1. La règle énoncée à l'alinéa (a) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes :

(a) (i) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont ils relèvent normalement, qui sont détachés sur le territoire d'une autre Partie Contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois et qu'ils ne soient pas envoyés en remplacement d'autres travailleurs parvenus au terme de la période de leur détachement;

(ii) si la durée du travail à effectuer, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, vient à excéder 12 mois, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la deuxième Partie ou de l'organisme désigné par elle;

(b) (i) les travailleurs salariés des transports internationaux occupés sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel roulant ou navigant, au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une Partie Contractante et qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, sont soumis à la législation de cette dernière Partie;

(ii) toutefois, s'ils sont occupés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où elle a son siège, ils sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;

(iii) s'ils sont occupés de manière prépondérante sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, ils sont soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui les occupe n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire;

(c) (i) les travailleurs salariés autres que ceux des transports internationaux, qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce

territoire ou s'ils relèvent de plusieurs entreprises ou de plusieurs employeurs ayant leur siège ou leur domicile sur le territoire de différentes Parties Contractantes;

(ii) dans les autres cas, ils sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile;

(d) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une autre Partie Contractante et qui est traversé par la frontière commune de ces Parties sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette entreprise a son siège.

2. La règle énoncée à l'alinéa (b) de l'article 14 comporte les exceptions suivantes :

(a) les travailleurs salariés, occupés par une entreprise dont ils relèvent normalement, soit sur le territoire d'une Partie Contractante, soit à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont détachés par cette entreprise afin d'effectuer un travail pour son compte à bord d'un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, demeurent soumis à la législation de la première Partie, sous réserve des conditions prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article;

(b) les travailleurs qui exercent normalement leur activité dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie Contractante, sur un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation de la première Partie;

(c) les travailleurs salariés occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont rémunérés au titre de cette occupation par une entreprise ou une personne ayant son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à la législation de cette dernière Partie, s'ils ont leur résidence sur son territoire; l'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

3. La règle énoncée à l'alinéa (c) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes :

(a) les travailleurs indépendants qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et exercent leur activité sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à la législation de la première Partie :

(i) si la seconde Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ou

(ii) si, selon les législations des deux Parties en cause, les travailleurs indépendants sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de ces Parties;

(b) les travailleurs indépendants qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou si, selon cette législation, ils sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de cette dernière Partie;

(c) au cas où les travailleurs indépendants visés à l'alinéa précédent n'exercent pas une partie de leur activité sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, ou si, selon la législation de cette Partie, ils ne sont pas assujettis du seul fait de leur résidence, ou si ladite Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ils sont soumis à la législation déterminée d'un commun accord entre les Parties Contractantes intéressées ou entre leurs autorités compétentes.

4. Si, en vertu des paragraphes précédents du présent article, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle il n'exerce pas d'activité professionnelle, cette législation lui est applicable comme s'il exerçait une telle activité sur le territoire de cette Partie.

#### ARTICLE 16

1. Les dispositions des articles 14 et 15 ne sont pas applicables en matière d'assurance volontaire ou facultative continuée.

2. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet d'entraîner l'affiliation à un régime d'assurance obligatoire et de permettre l'admission simultanée à un ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé est soumis exclusivement au régime d'assurance obligatoire. Toutefois, en matière d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), il n'est porté atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante permettant le cumul d'affiliation à l'assurance volontaire ou facultative continuée et à l'assurance obligatoire.

3. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet de permettre l'admission à deux ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé ne peut être admis qu'au régime d'assurance volontaire ou facultative continuée de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside ou, s'il ne réside pas sur le territoire de l'une de ces Parties, de celle d'entre elles pour la législation de laquelle il a opté.

#### ARTICLE 17

1. Les dispositions de l'alinéa (a) de l'article 14 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes.

2. Toutefois, les travailleurs salariés visés au paragraphe précédent, qui sont ressortissants de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à la date à laquelle l'intéressé est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas. Cette option prend effet à la date où elle est exercée.



## ARTICLE 18

1. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 14 à 17 en faveur des intéressés.

2. En tant que de besoin, l'application des dispositions du paragraphe précédent est subordonnée à une demande des travailleurs intéressés et, le cas échéant, de leurs employeurs. En outre, elle fait l'objet d'une décision par laquelle l'autorité compétente de la Partie Contractante, dont la législation devrait être appliquée, constate que lesdits travailleurs cessent d'être soumis à cette législation pour être effectivement soumis à la législation d'une autre Partie Contractante.

## TITRE III

## Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations

## Chapitre I

## Maladie et maternité

## ARTICLE 19

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance obligatoire à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, sont prises en compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

## ARTICLE 20

1. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent et satisfont aux conditions requises par la législation de ce dernier Etat pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident :

(a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si les personnes y étaient affiliées;

(b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

3. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire. Toutefois, les membres de leur famille ne sont admis à bénéficier des prestations en nature dans les mêmes conditions que sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées ou, à défaut, de l'autorisation préalable de l'institution compétente, sauf cas d'urgence.

4. Si des personnes visées au présent article, autres que des travailleurs frontaliers ou des membres de leur famille, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme si elles résidaient sur son territoire, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le début de leur séjour.

5. Si des personnes visées au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

## ARTICLE 21

1. Les personnes qui satisfont aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, et

(a) dont l'état vient à nécessiter immédiatement des prestations au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état,

bénéficient :

(i) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces personnes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent ;

(ii) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. (a) L'autorisation visée à l'alinéa (b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical ;

(b) l'autorisation visée à l'alinéa (c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie aux membres de famille, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

## ARTICLE 22

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en nature aux membres de famille à la condition qu'ils soient personnellement assurés, les dispositions des articles 20 et 21 ne sont applicables aux membres de la famille d'une personne soumise à cette législation que s'ils sont affiliés personnellement soit à la même institution de ladite Partie que cette personne, soit à une autre institution de ladite Partie qui accorde des prestations correspondantes.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

## ARTICLE 23

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante à laquelle incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient des prestations en nature, ainsi que les membres de leur famille, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente de la première Partie.

## ARTICLE 24

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, n'a pas droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, il bénéficie néanmoins de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation de la première Partie, ou de l'une des premières Parties, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ou qu'il y aurait droit, s'il résidait sur le territoire de l'une de ces Parties. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution déterminée selon les règles énoncées au paragraphe suivant.

3. Dans les cas visés au paragraphe précédent, la charge des prestations en nature incombe à l'institution déterminée selon les règles suivantes :

(a) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une seule Partie Contractante, la charge en incombe à l'institution compétente de cette Partie ;

(b) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, la charge en incombe à l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législation de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence ; au cas où l'application de cette règle aurait pour effet d'attribuer la charge des prestations à plusieurs institutions, la charge en incombe à celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle le titulaire a été soumis en dernier lieu.

4. Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où réside ce titulaire, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de famille, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

5. Si les membres de famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations, selon les dispositions de la législation de cette Partie, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

6. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'une de ces Parties, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille

(a) au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations, ou

(b) lorsqu'ils ont été autorisés par l'institution du lieu de résidence à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, pour y recevoir des soins appropriés à leur état.

7. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

8. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de pension ou de rente pour la garantie des prestations en nature, l'institution de cette Partie, qui est débitrice d'une pension ou d'une rente, est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

## ARTICLE 25

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence ou de séjour comporte plusieurs régimes d'assurance-maladie ou maternité, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 21, à l'article 23 et aux paragraphes 2, 4 et 6 de l'article 24, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à une condition relative à l'origine de l'affection, cette condition n'est pas opposable aux personnes auxquelles la présente Convention est applicable, quel que soit le territoire de la Partie Contractante où elles résident.

3. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante pour le même cas de maladie ou de maternité.

## ARTICLE 26

1. L'application des dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment :

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 seront applicables;

(b) la durée pendant laquelle le service des prestations en nature pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

(c) les conditions particulières relatives à l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance;

(d) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

(e) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

## Chapitre 2

### Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

#### *Section 1 : Dispositions communes*

## ARTICLE 27

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, cette personne ou ses survivants bénéficient de prestations conformément aux dispositions du présent chapitre, même dans le cas où les intéressés pourraient faire valoir des droits à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sans application desdites dispositions.

## ARTICLE 28

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

3. Si, en vertu de la législation d'une Partie Contractante, une personne a été soumise simultanément à un régime à caractère contributif et à un régime à caractère non contributif pour la même éventualité, l'institution de toute autre Partie Contractante en cause tient compte, pour l'application des paragraphes 1 ou 2 du présent article, de la plus longue période d'assurance ou de résidence accomplie sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général ou, à défaut, du régime applicable aux ouvriers ou aux employés, selon le cas.

5. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance ou d'emploi pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que l'intéressé ou, s'il s'agit de prestations de survivants, le défunt ait été soumis à cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si l'intéressé ou le défunt, selon le cas, était soumis à ce moment à la législation d'une autre Partie Contractante.

6. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que la période pendant laquelle une pension ou une rente est servie peut être prise en considération pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente de cette Partie tient compte, à cet effet, de la période pendant laquelle une pension ou une rente a été servie au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

## ARTICLE 29

1. L'institution de chaque Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise détermine selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

2. Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance et de résidence, accomplies sous les législations des Parties Contractantes en cause et prises en compte, conformément aux dispositions de l'article 28, pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

3. Toutefois,

(a) s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent;

(b) s'il s'agit de prestations mentionnées à l'Annexe IV, le montant théorique visé au paragraphe précédent peut être calculé sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète :

(i) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenu l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

(ii) en cas de vieillesse, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport à trente années, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse.

4. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, selon le cas, au prorata de la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

5. Dans les cas où la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations ou de certains éléments de prestations est proportionnel à la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies, l'institution compétente de cette Partie peut procéder au calcul direct de ces prestations ou éléments de prestations, en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.



## ARTICLE 30

1. Pour le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 29 :

(a) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain moyen, une cotisation moyenne, une majoration moyenne ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes d'assurance, entre le gain brut de l'intéressé et la moyenne des gains bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces chiffres moyens ou proportionnels sont déterminés par l'institution compétente de cette Partie sur la base des seules périodes accomplies sous la législation de ladite Partie ou du gain brut perçu par l'intéressé pendant ces seules périodes;

(b) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant des gains, des cotisations ou de majorations éventuelles, les gains, les cotisations ou les majorations à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, sont déterminés sur la base de la moyenne des gains, des cotisations ou des majorations constatés pour les périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

(c) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain ou le montant à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain ou au montant forfaitaire ou, le cas échéant, à la moyenne des gains ou des montants forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

(d) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose, pour certaines périodes, sur le montant des gains et, pour d'autres périodes, sur un gain ou un montant forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, les gains ou montants déterminés conformément aux dispositions de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (c) du présent paragraphe, selon le cas; si, pour toutes les périodes accomplies sous la législation de la première Partie, le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain fictif correspondant à ce gain ou montant forfaitaire.

2. Si la législation d'une Partie Contractante comporte des règles de revalorisation des éléments pris en compte pour le calcul des prestations, ces règles sont applicables, le cas échéant, aux éléments pris en compte par l'institution compétente de cette Partie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

## ARTICLE 31

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'institution de chacune des autres Parties Contractantes en cause pour l'application des dispositions de l'article 29, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

3. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière Partie Contractante aux conditions de laquelle l'intéressé satisfait, compte tenu des dispositions de l'article 28, comme si toutes les périodes visées au paragraphe 1 du présent article avaient été accomplies sous la législation de cette Partie.

## ARTICLE 32

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante est au moins égale à une année, mais inférieure à cinq années, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations de vieillesse au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte pour l'application de l'article 29, par l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la personne considérée a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation de cette Partie. Au cas où, d'après cette règle, lesdites périodes devraient être prises en compte par plusieurs institutions, elles sont prises en compte par celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise en dernier lieu.

3. L'institution visée au paragraphe 1 du présent article transfère à l'institution visée au paragraphe 2, pour solde de tout compte, une somme forfaitaire égale à dix fois le montant annuel de la fraction de prestation que cette dernière institution est tenue de servir, conformément aux dispositions de l'article 29, au titre des périodes accomplies sous la législation appliquée par la première institution. Les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées pourront convenir de modalités différentes de compensation des charges afférentes à ces périodes.

4. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29.

5. Au cas où l'application conjointe des dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 et du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29, sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 31.

6. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties et limitée aux cas où les intéressés ont été soumis exclusivement aux législations desdites Parties.

### ARTICLE 33

1. Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de toutes les Parties Contractantes en cause, compte tenu des dispositions de l'article 28, mais satisfait seulement aux conditions de l'une ou de plusieurs d'entre elles, les dispositions suivantes sont applicables :

(a) le montant des prestations dues est calculé conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, par chacune des institutions compétentes qui appliquent une législation dont les conditions sont remplies ;

(b) toutefois,

(i) si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 29 ;

(ii) si l'intéressé satisfait aux conditions d'une seule législation, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 28, le montant de la prestation due est calculé conformément aux dispositions de la seule législation dont les conditions sont remplies et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

2. Les prestations accordées dans le cas visé au paragraphe précédent au titre de l'une ou de plusieurs des législations en cause sont recalculées d'office conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, au fur et à mesure que les conditions requises par l'une ou plusieurs des autres législations en cause viennent à être remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

3. Les prestations accordées au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes sont recalculées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, à la demande des intéressés, lorsque les conditions requises par l'une ou plusieurs de ces législations cessent d'être remplies.

## ARTICLE 34

1. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie Contractante, sans application des dispositions des articles 28 à 33, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.
2. Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions compétentes desdites Parties Contractantes, selon la proportion correspondant au rapport qui existe entre le montant du complément dont chacune d'elles serait redevable si elle était seule en cause et le montant total des compléments que toutes ces institutions devraient servir.
3. Le complément visé aux paragraphes précédents du présent article est considéré comme un élément des prestations servies par l'institution débitrice. Son montant est déterminé à titre définitif, sauf le cas où il y aurait lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 33.

*Section 2 : Dispositions particulières à l'invalidité*

## ARTICLE 35

1. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une seule Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables:
  - (a) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas été soumis à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;
  - (b) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations a été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation conformément aux dispositions des articles 28 à 34;
  - (c) dans le cas visé à l'alinéa précédent, la date à laquelle l'aggravation a été constatée est considérée comme la date de la réalisation de l'éventualité;
  - (d) si, dans le cas visé à l'alinéa (b) du présent paragraphe, l'intéressé n'a pas droit à prestations de la part de l'institution d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.
2. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes,

les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions des articles 28 à 34. Les dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe précédent sont applicables par analogie.

#### ARTICLE 36

1. Si, après suspension des prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution ou par les institutions qui étaient débitrices des prestations au moment de leur suspension, sans préjudice des dispositions de l'article 37.

2. Si, après suppression des prestations, l'état de l'intéressé vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

#### ARTICLE 37

1. Les prestations d'invalidité sont transformées, le cas échéant, en prestations de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation ou les législations au titre desquelles elles ont été accordées et conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

2. Lorsque, dans le cas visé à l'article 33, le bénéficiaire de prestations d'invalidité acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes est admis à faire valoir des droits à prestations de vieillesse, toute institution débitrice de prestations d'invalidité continue de servir à ce bénéficiaire les prestations auxquelles il a droit au titre de la législation qu'elle applique, jusqu'au moment où les dispositions du paragraphe précédent deviennent applicables à l'égard de cette institution.

### Chapitre 3

#### Accidents du travail et maladies professionnelles

#### ARTICLE 38

1. Les travailleurs qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident :

(a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces travailleurs y étaient affiliés;

(b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces travailleurs résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire.

3. Si des travailleurs visés au présent article, autres que des travailleurs frontaliers, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le début de leur séjour.

4. Si des travailleurs visés au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le transfert de leur résidence.

#### ARTICLE 39

L'accident de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent est considéré comme étant survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

#### ARTICLE 40

1. Les victimes d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle,

(a) qui séjournent sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état,

bénéficient :

(i) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces victimes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;

(ii) des prestations en espèces servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces victimes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. (a) L'autorisation visée à l'alinéa (b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical ; .

(b) L'autorisation visée à l'alinéa (c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

#### ARTICLE 41

Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de subordonner l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance à l'autorisation de l'institution compétente.

#### ARTICLE 42

1. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport de la victime, soit jusqu'à sa résidence, soit jusqu'à l'établissement hospitalier, les frais encourus pour le transport de la victime jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où réside la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, à condition qu'elle ait donné son autorisation préalable audit transport, compte dûment tenu des motifs qui le justifient.

2. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport du corps de la victime jusqu'au lieu d'inhumation, les frais encourus pour le transport du corps jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où résidait la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les catégories de personnes auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition des frais de transport entre les Parties Contractantes en cause.

#### ARTICLE 43

1. S'il n'existe pas d'assurance contre les accidents du travail ou les maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante où la victime se trouve, ou si une telle assurance existe mais ne comporte pas d'institution responsable pour le service des prestations en nature, ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.

2. Si la législation de l'Etat compétent subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

3. Si la législation de l'Etat compétent comporte un régime relatif aux obligations de l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies à la demande de l'institution compétente.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération à cet effet les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurement reconnus selon la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation qu'elle applique.

#### ARTICLE 44

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour ou de résidence comporte plusieurs régimes de réparation, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

#### ARTICLE 45

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.



## ARTICLE 46

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie sous la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations auxquelles cette victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière desdites Parties aux conditions de laquelle ils satisfont, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque cette maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cette Partie, quand elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme si elles avaient été exercées sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de toute autre Partie Contractante.

5. L'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les maladies professionnelles auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition de la charge des prestations entre les Parties Contractantes en cause.

## ARTICLE 47

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie Contractante et fait valoir, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution d'une autre Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables :

(a) si la victime n'a pas exercé sous la législation de la seconde Partie une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie considérée, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique :

(b) si la victime a exercé une telle activité sous la législation de la seconde Partie, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

#### ARTICLE 48

1. L'institution compétente est tenue de rembourser le montant des prestations en nature servies pour son compte en vertu du paragraphe 1 de l'article 38 et du paragraphe 1 de l'article 40.
2. Les remboursements visés au paragraphe précédent seront déterminés et effectués selon des modalités à convenir entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.
3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

#### Chapitre 4

#### Décès (allocations)

#### ARTICLE 49

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.
2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

## ARTICLE 50

1. Lorsqu'une personne est décédée sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.
2. L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations au décès dues au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.
3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applicables au cas où le décès résulte d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

## Chapitre 5

## Chômage

## ARTICLE 51

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie, à condition toutefois que, s'il s'agit de périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous cette dernière législation.
2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.
3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.
4. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie Contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées, sauf dans les cas visés aux alinéas (a) (ii) et (b) (ii) du paragraphe 1 de l'article 53.

## ARTICLE 52

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation d'une Partie Contractante pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement de périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51, et qui transfèrent leur résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont censés satisfaire également aux conditions requises à cet égard par la législation de la seconde Partie pour avoir droit aux prestations, à condition qu'ils présentent une demande à l'institution du lieu de leur nouvelle résidence dans le délai de trente jours suivant le transfert de résidence. Les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

## ARTICLE 53

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 52, un chômeur qui, au cours de son dernier emploi, résidait sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions suivantes :

(a) (i) un travailleur frontalier, en chômage partiel ou accidentel dans l'entreprise qui l'occupe, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51 ; ces prestations sont servies par l'institution compétente ;

(ii) un travailleur frontalier, en chômage complet, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51 ; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence ;

(b) (i) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage partiel, accidentel ou complet, qui demeure à la disposition de son employeur ou des services de l'emploi sur le territoire de l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51 ; ces prestations sont servies par l'institution compétente ;

(ii) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage complet, qui se met à la disposition des services de l'emploi sur le territoire de la Partie Contractante où il réside ou qui retourne sur ce territoire, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de cette Partie, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51 ; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence ;

(iii) toutefois, si le travailleur visé à l'alinéa (b) (ii) du présent paragraphe a été admis au bénéfice des prestations par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis en dernier lieu, il béné-

ficie des prestations conformément aux dispositions de l'article 52, comme s'il avait transféré sa résidence sur le territoire de la Partie Contractante visée à l'alinéa (b) (ii) du présent paragraphe.

2. Aussi longtemps qu'un chômeur a droit à des prestations en vertu de l'alinéa (a) (i) ou de l'alinéa (b) (i) du paragraphe précédent, il ne peut prétendre à des prestations au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

#### ARTICLE 54

Dans les cas visés à l'article 52 et à l'alinéa (b) (iii) du paragraphe 1 de l'article 53, si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, cette institution peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante après la dernière constatation du droit aux prestations.

#### ARTICLE 55

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant du gain antérieur, l'institution qui applique cette législation tient compte exclusivement du gain perçu par l'intéressé pour la dernière activité qu'il a exercée sur le territoire de ladite Partie ou, si l'intéressé n'a pas exercé sa dernière activité quatre semaines au moins sur ce territoire, du gain usuel correspondant, au lieu où le chômeur réside, à une activité équivalente ou analogue à celle qu'il a exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution qui applique cette législation tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

3. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence prévoit que la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes accomplies, la durée d'octroi des prestations est déterminée compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 51.

#### ARTICLE 56

1. L'application des dispositions des articles 52 à 54 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment :

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 52 à 54 seront applicables ;

(b) la durée pendant laquelle le service des prestations pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

(c) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

## Chapitre 6

### Prestations familiales

#### ARTICLE 57

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

#### ARTICLE 58

1. L'application des dispositions de la section 1 ou de la section 2 du présent chapitre entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment :

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 59 à 62 seront applicables;

(b) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

(c) le maintien des droits acquis, le cas échéant, en vertu de conventions de sécurité sociale.

#### *Section 1 : Allocations familiales*

#### ARTICLE 59

1. Pour l'application du présent article et de l'article 60, le terme "enfants" désigne, dans les limites fixées par la législation de la Partie Contractante en cause:

(a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins de l'allocataire;

(b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint de l'allocataire, à condition qu'ils vivent au foyer de ce dernier et résident sur le territoire d'une Partie Contractante.

2. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

3. Toutefois, dans le cas visé au paragraphe précédent, le montant des allocations familiales peut être limité à concurrence du montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés.

4. En cas d'application des dispositions du paragraphe précédent, la comparaison des montants d'allocations familiales selon les deux législations en cause est effectuée compte tenu du nombre total des enfants relevant du même allocataire. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés prévoit des montants différents d'allocations familiales pour diverses catégories d'allocataires, il est tenu compte des montants qui seraient dûs si l'allocataire était soumis à cette législation.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à un travailleur salarié visé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 15, en ce qui concerne les enfants qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché.

6. Les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante à laquelle l'allocataire est soumis, même si la personne physique ou morale à laquelle ces allocations doivent être servies réside ou se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

## ARTICLE 60

1. Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues dans cette éventualité par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 59 sont applicables par analogie.

### *Section 2 : Prestations familiales*

## ARTICLE 61

1. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations prévues par la législation de cette dernière Partie, comme

si lesdites personnes étaient soumises à sa législation. Ces prestations sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, un travailleur salarié visé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 15 a droit, pour les membres de sa famille qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché, aux prestations prévues par la législation de la Partie Contractante à laquelle il demeure soumis. Ces prestations sont servies par l'institution compétente de cette dernière Partie. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

#### ARTICLE 62

Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de cette dernière Partie, à condition que la législation de la première Partie accorde des prestations familiales en cas de chômage. Les prestations familiales sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

#### ARTICLE 63

1. En cas d'application des dispositions de la présente section entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, les accords bilatéraux ou multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 58 détermineront les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

2. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

### TITRE IV

#### Dispositions diverses

#### ARTICLE 64

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se communiquent :

(a) toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;

(b) toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention.



2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.

4. Les autorités, institutions et juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

#### ARTICLE 65

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

#### ARTICLE 66

1. Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de résidence, qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une autre Partie Contractante. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction de la seconde Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

#### ARTICLE 67

1. Les expertises médicales prévues par la législation d'une Partie Contractante peuvent, à la requête de l'institution qui applique cette législation, être effectuées

sur le territoire d'une autre Partie Contractante par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En ce cas, elles sont censées avoir été effectuées sur le territoire de la première Partie.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

#### ARTICLE 68

1. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de prestations en espèces envers un bénéficiaire qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie. Ladite institution s'en libère valablement dans la monnaie de la seconde Partie.

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de prestations servies par l'institution d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties Contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.

3. Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties Contractantes en cause. A défaut, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts sont fixées d'un commun accord entre lesdites Parties.

#### ARTICLE 69

1. Pour la fixation du montant des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante, il est tenu compte, le cas échéant, des revenus obtenus sur le territoire de toute autre Partie Contractante.

2. Le recouvrement des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante peut être opéré sur le territoire d'une autre Partie Contractante, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords pourront concerner également la procédure judiciaire de recouvrement.

#### ARTICLE 70

1. Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire d'une autre

Partie Contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations, à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage, sont réglés de la manière suivante :

(a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît une telle subrogation ;

(b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît ce droit.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

3. Les règles applicables à la responsabilité de l'employeur ou de ses préposés, en cas d'accident du travail ou de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, seront déterminées par voie d'accords entre les Parties Contractantes intéressées.

#### ARTICLE 71

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, fera d'abord l'objet de négociations entre les Parties au litige.

2. Si l'une des Parties au litige considère qu'il s'agit d'une question de nature à intéresser l'ensemble des Parties Contractantes, les Parties au litige agissant d'un commun accord ou, à défaut, l'une d'elles, en saisiront le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, qui émettra un avis sur la question dans un délai de six mois.

3. Si le différend n'a pu être réglé, selon le cas, soit dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, soit dans un délai de trois mois suivant la communication aux Parties Contractantes de l'avis émis par le Comité des Ministres, le différend peut faire l'objet d'une procédure arbitrale devant un arbitre unique à la requête de toute Partie au litige. La Partie requérante fera connaître à l'autre Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'objet de la requête qu'elle entend soumettre à l'arbitrage, ainsi que les moyens sur lesquels cette requête est fondée.

4. Sauf accord contraire des Parties au litige, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. L'arbitre ne devra pas être le ressortissant de l'une des Parties au litige, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver à leur service, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

5. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des Parties au litige, la désignation de l'arbitre incombera au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au litige.

6. A défaut d'un compromis spécial entre les Parties au litige ou à défaut de précisions suffisantes dans le compromis, l'arbitre se prononcera sur la base des dispositions de la présente Convention, compte tenu des principes généraux du droit international.

7. La sentence de l'arbitre sera obligatoire et sans appel.

#### ARTICLE 72

1. L'Annexe VII mentionne pour chaque Partie Contractante intéressée les modalités particulières d'application de sa législation.

2. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe VII. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

#### ARTICLE 73

1. Les annexes visées à l'alinéa (b) de l'article 1, au paragraphe 1 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 6, au paragraphe 4 de l'article 8, au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 3 de l'article 11 et au paragraphe 1 de l'article 72, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante de la présente Convention.

2. Tout amendement aux annexes visées au paragraphe précédent sera considéré comme adopté si, dans les trois mois suivant la notification prévue à l'alinéa (d) du paragraphe 2 de l'article 81, de la présente Convention, aucune Partie Contractante ou aucun Etat signataire ne s'y est opposé par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. En cas de notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe d'une telle opposition, l'affaire fera l'objet d'un règlement conformément à une procédure à établir par le Comité des Ministres.

### TITRE V

#### Dispositions transitoires et finales

#### ARTICLE 74

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à son entrée en vigueur à l'égard de la Partie Contractante ou des Parties Contractantes en cause.

2. Toute période d'assurance, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'une Partie

Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

4. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de toute Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.

#### ARTICLE 75

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

## ARTICLE 76

A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants<sup>1</sup> et de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants<sup>2</sup>, ainsi que de leurs Protocoles additionnels<sup>1,2</sup>, cessent d'être applicables dans les relations entre Parties Contractantes.

## ARTICLE 77

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à cette Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil ayant ratifié ou accepté ladite Convention.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

## ARTICLE 78

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, dénoncer cette Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

## ARTICLE 79

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.
2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 211.

## ARTICLE 80

1. L'application de la présente Convention est réglée par les dispositions d'un Accord complémentaire, qui est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe.
2. Les Parties Contractantes ou, si les dispositions constitutionnelles de ces Parties le permettent, leurs autorités compétentes, prendront tous autres arrangements nécessaires à l'application de la présente Convention.
3. Tout Etat signataire de la présente Convention qui la ratifie ou l'accepte doit, soit ratifier ou accepter en même temps l'Accord complémentaire, soit signer ledit Accord complémentaire sans réserve de ratification ou d'acceptation, au plus tard au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la Convention.
4. Tout Etat qui adhère à la présente Convention doit en même temps adhérer à l'Accord complémentaire.
5. Toute Partie Contractante qui dénonce la présente Convention doit en même temps dénoncer l'Accord complémentaire.

## ARTICLE 81

1. Les notifications ou déclarations visées aux alinéas (b) et (w) de l'article 1, au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe 5 de l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 8, aux paragraphes 3 et 4 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 72 sont adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du Travail :
  - (a) toute signature, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
  - (b) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 75 et de l'article 77 ;
  - (c) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 78 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet ;
  - (d) toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 96 du présent volume.]*

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 14th day of December 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government  
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche:

Rudolf KIRCHSCHLÄGER

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

*Strasbourg, le 26 novembre 1976*

Jean BOUHA

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre:

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:



For the Government  
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande:

For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Maurice SCHUMANN

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government  
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique:

*Strasbourg, le 21 avril 1977*

Nicolas CAMBALOURIS

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise:

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

*Strasbourg, 23 February 1979*

Michael FLYNN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Alberto BEMPORAD

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

Gaston THORN

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas:

*Strasbourg, le 5 novembre 1975*

C.W. VAN BOETZLAER VAN ASPEREN

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège:

For the Government  
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise:

*Strasbourg, le 24 novembre 1977*

João VIEIRA LIMA

For the Government  
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin:

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne:

*Strasbourg, le 12 novembre 1984*

Fernando BAEZA

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

For the Government  
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse:

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque:

Ü. Halûk BAYÜLKEN

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

DECLARATION MADE UPON  
SIGNATURE OF THE CONVENTIONDÉCLARATION FAITE LORS DE  
LA SIGNATURE DE LA CON-  
VENTION*BELGIUM**BELGIQUE*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Belgian Government declares that, for the purposes of Article 56 of the European Convention on Social Security, it should refer, taking into account the provisions of Article 6, paragraph 2, of the Convention, to Regulation 1408/71 of the Council of the European Communities, of 14 June 1971, relating to the application of social security schemes to employed persons and their families who move around within the Communities.

« Le Gouvernement belge déclare que pour les besoins de l'article 56 de la Convention européenne de sécurité sociale, il devrait se référer, compte tenu des dispositions de l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, au Règlement 1408/71 du Conseil des Communautés européennes, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté. »

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE (A) OF THE CONVENTION

*AUSTRIA*

“The Republic of Austria declares that it interprets paragraph 3 of Article 73 of the European Convention on Social Security as meaning that this provision does not empower the Committee of Ministers of the Council of Europe to decide whether an opposition is valid or not.”

*NETHERLANDS (A)*

“When assessing the right to benefits under the General Old Age Pensions Act, the Widows’ and Orphans’ Benefits Act and the General Disablement Benefit Act under the transitional provisions of those Acts, Article 28, paragraph 2, of the Convention does not apply.”

*TURKEY*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Government of Turkey, while ratifying the European Convention on Social Security and the Supplementary Agreement for the application of the European Convention on Social Security, declares that it does not consider itself bound to carry out the provisions of the said Convention and Supplementary Agreement in relation to the Greek Cypriot Administration, which is not constitutionally entitled to represent alone the Republic of Cyprus.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l’Europe.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L’ACCEPTATION (A) DE LA CONVENTION

*AUTRICHE*

« La République d’Autriche déclare d’interpréter le paragraphe 3 de l’article 73 de la Convention européenne de sécurité sociale de sorte qu’aucune compétence de décider sur la validité ou non-validité d’une opposition ne sera accordée au Comité des Ministres du Conseil de l’Europe en appliquant cette disposition. »

*PAYS-BAS (A)*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Pour l’établissement du droit aux prestations prévues par les dispositions provisoires de la Loi générale sur les pensions-vieillesse, de la Loi générale sur les prestations aux veuves et aux orphelins, et de la Loi générale sur les prestations pour invalidité, l’article 28.2 de la Convention ne sera pas appliqué.

*TURQUIE*

« Le Gouvernement de Turquie, tout en ratifiant la Convention européenne de sécurité sociale et Accord complémentaire pour l’application de la Convention européenne de sécurité sociale, déclare qu’il ne se considère pas engagé à exécuter les dispositions desdits Convention et Accord complémentaire envers l’Administration Chypriote Grecque, qui n’est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre. »

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l’Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

## ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

## ANNEX I

## (Article 1, sub-paragraph (b))

Definition of territories and nationals  
of the Contracting Parties**Austria**

*Territory* : - the territory of Austria.

*Nationals* : - persons of Austrian nationality.

**Belgium**

*Territory* : - the territory of Belgium.

*Nationals* : - persons of Belgian nationality.

**Cyprus**

*Territory* : - the territory of the Republic of Cyprus.

*Nationals* : - citizens of the Republic of Cyprus.

**Denmark**

*Territory* : - the territory of Denmark, with the exception of the Faroë Islands and Greenland.

*Nationals* : - persons of Danish nationality.

**France**

*Territory* : - the territory of the European Departments and of the overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic.

*Nationals* : - persons of French nationality.

**Federal Republic of Germany**

*Territory* : - the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force.

*Nationals* : - Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

**Iceland**

*Territory* : - the territory of Iceland.

*Nationals* : - persons of Icelandic nationality.

**Ireland**

*Territory* : - the territory subject to the jurisdiction of the Government of Ireland.

*Nationals* : - persons of Irish nationality.

**Italy**

*Territory* : - the territory of Italy.

*Nationals* : - persons of Italian nationality.

**Luxembourg**

*Territory* : - the territory of the Grand Duchy of Luxembourg.

*Nationals* : - persons of Luxembourg nationality.

**Malta**

*Territory* : - the territory of Malta and its dependencies.

*Nationals* : - citizens of Malta.

**The Netherlands**

*Territory* : - the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

*Nationals* : - persons of Netherlands nationality.

**Norway**

*Territory* : - the territory of the Kingdom of Norway, including Spitzbergen, Jan Mayen, and the Norwegian Dependencies.

*Nationals* : - persons of Norwegian nationality.

**Sweden**

*Territory* : - the territory of the Kingdom of Sweden.

*Nationals* : - persons of Swedish nationality.

**Switzerland**

*Territory* : - the territory of the Swiss Confederation.

*Nationals* : - persons possessing Swiss nationality.

**Turkey**

*Territory* : - the territory of Turkey.

*Nationals* : - persons possessing Turkish nationality.

**United Kingdom**

*Territory* : - the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Isle of Man, Jersey, Guernsey and Alderney, but not the other territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

*Nationals* : - citizens of the United Kingdom and Colonies.



## ANNEX II

(Article 3, paragraph 1)

**Legislation and schemes  
to which this Convention is applicable**

Where this Annex comprises a list of specific laws, it is deemed to cover also any legislative instrument which codifies, amends, supplements or brings into force such laws.

**Austria**

## Legislation concerning :

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death);
- (b) wage-earners' pension insurance;
- (c) salaried employees' pension insurance;
- (d) miners' pension insurance;
- (e) pension insurance for self-employed persons in commerce;
- (f) pension insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;
- (g) notaries' insurance;
- (h) insurance against occupational injuries and diseases;
- (i) unemployment insurance;
- (j) family allowances.

**Belgium**

## Legislation concerning :

- (a) sickness and invalidity insurance (sickness, maternity, invalidity and death):
  - (i) schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, personnel of the public service);
  - (ii) schemes for seamen in the merchant marine;
  - (iii) schemes for self-employed persons (sickness insurance);
- (b) retirement pensions and survivors' pensions:
  - (i) schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, seamen in the merchant marine);
  - (ii) scheme for self-employed persons;
- (c) compensation for damage resulting from occupational injuries:
  - (i) scheme for employed persons in general;
  - (ii) scheme for seafarers;
- (d) compensation for damage resulting from occupational diseases;
- (e) organisation of aid for involuntarily unemployed persons;
- (f) family allowances for employed persons and family allowances for employers and persons other than employed persons, apart from birth grants provided for under this legislation.

**Cyprus**

## Legislation concerning :

- (a) social insurance (sickness, unemployment, maternity, widowhood, orphanhood, old age and death; cash benefits and free medical treatment for occupational injuries and diseases);

- (b) pneumoconiosis compensation (cash benefits for occupational injury or death caused by pneumoconiosis).

#### Denmark

- Act No. 239 of 10 June 1960 concerning National Sickness Insurance (sickness and maternity).  
 Act No. 218 of 4 June 1965 concerning Old Age Pensions.  
 Act No. 219 of 4 June 1965 concerning Invalidity Pensions.  
 Act No. 70 of 13 March 1959 (Chapter 1), concerning Pensions and Assistance for Widows.  
 Act No. 46 of 7 March 1964 concerning the Labour Market Supplementary Pension.  
 Act No. 259 of 18 August 1964 concerning Industrial Injuries Insurance.  
 Act No. 40 of 22 February 1967 concerning Unemployment Insurance.  
 Act No. 236 of 3 June 1967 (Chapters 1 and 3) concerning family allowances and other family benefits.

#### France

##### Legislation concerning :

- (a) the general organisation of social security and of social security disputes ;  
 (b) the general provisions establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in non-agricultural occupations (sickness, maternity, invalidity, old age and death) ;  
 (c) the general provisions establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in agricultural occupations (sickness, maternity, invalidity, old age and death) ;  
 (d) the prevention of, and compensation for, occupational accidents and diseases ;  
 (e) family benefits, apart from maternity allowance ;  
 (f) allowances for elderly employed persons and allowances for mothers ;  
 (g) sickness, maternity and invalidity insurance for farmers ;  
 (h) sickness and maternity insurance for self-employed persons in non-agricultural occupations ;  
 (i) old age contributory and non-contributory allowances for persons other than employed persons ;  
 (j) the special allowance ;  
 (k) supplementary allowances from the "Fonds national de solidarité" ;  
 (l) income guarantees for employed persons who lose their employment, (public assistance allowances) ;  
 (m) special schemes applicable to the activities and undertakings listed below, in so far as these schemes deal with the contingencies covered by the legislation referred to above which concerns general schemes applicable respectively to employed persons in non-agricultural occupations other than those covered by a special scheme and to employed persons in agricultural occupations :
- occupations entailing affiliation to the scheme for seamen ;
  - mining or similar undertakings ;
  - French National Railways ;
  - railways of secondary general importance, of local importance and tramways ;
  - the Autonomous Paris Transport Authority ;
  - undertakings concerned with the production, transport and distribution of electricity and gas ;
  - the General Water Company ;
  - the Bank of France, Crédit foncier de France ;
  - Opéra, Opéra comique, Comédie française ;
  - notaries' offices and offices treated as such.

**Federal Republic of Germany**

## Legislation concerning :

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death);
- (b) the protection of working mothers, in so far as it relates to benefits in cash and in kind provided by the sickness insurance institutions during pregnancy and after child birth;
- (c) pensions insurance for wage-earners and artisans;
- (d) pensions insurance for salaried employees;
- (e) pensions insurance for miners and, in the Saar, pensions insurance in the iron and steel industry, and the pension scheme for elderly farmers;
- (f) accident insurance;
- (g) unemployment insurance and unemployment assistance;
- (h) family allowances.

**Iceland**

Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

Act No. 86 of 11 June 1938 relating to pensions-insurance for midwives.

Act No. 65 of 2 September 1955 relating to pensions-insurance for nurses.

Act No. 78 of 28 April 1962 relating to pensions-insurance for trawlermen and seamen of the merchant marine.

Unemployment Insurance Act No. 29 of 7 April 1956.

**Ireland**

## Legislation concerning :

- (a) disability (sickness and invalidity), maternity benefits and death grants;
- (b) old age, retirement, widows' and orphans' pensions;
- (c) unemployment benefit and assistance;
- (d) occupational injuries and diseases;
- (e) family allowances.

**Italy**

## Legislation concerning :

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death);
- (b) insurance against tuberculosis;
- (c) the physical and economic protection of working mothers, in so far as it relates to benefits provided by social insurance institutions;
- (d) invalidity, old age and survivors' insurance;
- (e) insurance against occupational injuries and diseases;
- (f) insurance for involuntarily unemployed persons;
- (g) family allowances;
- (h) special social insurance schemes established for specific categories of workers, in so far as they concern the contingencies or benefits covered by the legislation referred to above.

**Luxembourg**

## Legislation concerning :

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death) :  
- scheme for wage-earners, scheme for salaried employees, scheme for civil servants and persons treated as such, scheme for independent occupations ;
- (b) pensions insurance (invalidity, old age and death) :  
- scheme for wage-earners, scheme for salaried employees (including intellectual self-employed persons), scheme for artisans, scheme for self-employed persons in commerce and industry and agricultural scheme ;
- (c) supplementary pensions insurance for wage-earners in mining and metal working, technicians employed in underground mines, and professional drivers ;
- (d) insurance against occupational injuries and diseases ;
- (e) unemployment benefits ;
- (f) family benefits to the exclusion of birth grants .

**Molto**

The National Insurance Act, 1956 (sickness, unemployment, invalidity, old age, death, and occupational injuries and diseases).

**Netherlands**

## Legislation concerning :

- (a) sickness and maternity benefits ;
- (b) benefits for incapacity for work (invalidity, occupational injuries and diseases) ;
- (c) old age benefits ;
- (d) survivors' benefits ;
- (e) unemployment benefits ;
- (f) family allowances .

**Norway**

Act of 6 July 1957 on the Co-ordination and Integration of Pensions and Insurance Benefits.

National Insurance Act of 17 June 1966 (sickness and maternity, unemployment, occupational injuries and diseases, invalidity, old age and death).

Unemployment Act of 27 June 1947, Chapter V.

Act of 3 December 1948 relating to Pensions Insurance for Seamen.

Act of 3 December 1951 relating to Pensions Insurance for Forestry Workers.

Act of 26 June 1953 relating to Pensions Insurance for Pharmacists.

Act of 28 June 1957 relating to Pensions Insurance for Fishermen.

Act of 22 June 1962 relating to the Pension Scheme for Nurses.

Occupational Injuries and Diseases Insurance Act of 12 December 1958.

Family Allowances Act of 24 October 1946.

**Sweden**

Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance ;

Act No. 243 of 14 May 1954 on Insurance against Occupational Injuries and Diseases ;

Decree No. 629 of 14 December 1956 concerning Approved Unemployment Funds ;  
Act No. 529 of 26 July 1947 concerning General Family Allowances.

#### Switzerland

Federal legislation concerning :

- (a) sickness insurance, including insurance against tuberculosis, and maternity benefits ;
- (b) invalidity insurance ;
- (c) old age and survivors' insurance ;
- (d) compulsory insurance against occupational and non-occupational accidents, and occupational diseases ;
- (e) unemployment insurance ;
- (f) family allowances for agricultural workers and small farmers.

#### Turkey

Legislation concerning :

- (a) social insurance for employed persons (sickness, maternity, invalidity, old age, death, occupational injuries and diseases) ;
- (b) social insurance of self-employed workers and the liberal professions (invalidity, old age and death).

#### United Kingdom

Legislation concerning :

- (a) the national health services ;
- (b) national insurance (cash benefits for unemployment, sickness, maternity, widowhood, orphanhood, retirement and death) ;
- (c) industrial injuries insurance (occupational injuries and diseases) ;
- (d) family allowances ;
- (e) insular insurance (Jersey) ;
- (f) social insurance (Guernsey).

## A N N E X III

(Article 6, paragraph 3)

**Provisions remaining in force notwithstanding  
the provisions of Article 5****I - MULTILATERAL CONVENTIONS**

1. The provisions in force of the Agreement of 27 July 1950<sup>1</sup> and of the revised Agreement of 13 February 1961 on social security for Rhine boatmen.<sup>2</sup>
2. The provisions of the Convention on social security concluded on 15 September 1955 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,<sup>3</sup> as modified by subsequent Agreements and Protocols, as well as the provisions of Supplementary Agreements to that Convention.
3. The provisions of the European Convention of 9 July 1956 on social security for international transport workers.<sup>4</sup>

**II - BILATERAL CONVENTIONS***General Remarks*

1. In so far as the provisions of supplementary agreements or of a special convention on unemployment insurance, mentioned in this Annex, refer to the provisions of a general convention, these references shall be replaced by references to the corresponding provisions of this Convention, unless the said provisions of the general convention are themselves mentioned in this Annex.
2. The interpretation and denunciation clauses of any convention on social security, certain provisions of which are mentioned in this Annex, shall remain applicable in respect of the said provisions.
3. The social security conventions which appear in square brackets [ ] are not in force at the date of opening for signature of this Convention.

**Austria - Federal Republic of Germany**Convention on social security of 22 December 1966.<sup>5</sup>

Convention on unemployment insurance of 19 May 1951.

Additional Protocol of 23 November 1951 to the Convention on unemployment insurance of 19 May 1951.

Second Convention on unemployment insurance of 31 October 1953.

**Austria - France**Convention on social security of 28 May 1971.<sup>6</sup>**Austria - Italy**Convention on social insurance of 30 December 1950.<sup>7</sup>**Austria - Switzerland**Convention on social security of 15 November 1967.<sup>8</sup><sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 717, p. 3.<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 254, p. 55.<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 3.<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 703, p. 2.<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 123.<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1365, p. 207.<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 243.

**Austria - Turkey**

Convention on social security of 12 October 1966.<sup>1</sup>

**Austria - United Kingdom**

Convention on social security of 18 June 1971.<sup>2</sup>

**Belgium - Switzerland**

Convention of 17 June 1952 on Social Insurance<sup>3</sup>(at present under revision).

[Draft Convention on social security of 9 September 1971]

**Belgium - Turkey**

General Convention on social security of 4 July 1966.<sup>4</sup>

**Belgium - United Kingdom**

Convention on social security of 20 May 1957.<sup>5</sup>

**Cyprus - United Kingdom**

Agreement on social security of 6 October 1969.<sup>6</sup>

**Denmark - France**

General Convention on social security of 30 June 1951.<sup>7</sup>

**Denmark - Federal Republic of Germany**

Article 3, paragraph (4) and Article 10 of the Convention on social security of 14 August 1953.<sup>8</sup>

Point 15 of the Final Protocol of 14 August 1953<sup>8</sup> to the Convention on social security of 14 August 1953.

Supplementary Agreement of 14 August 1953<sup>8</sup> to the Convention on social security of 14 August 1953.

Article 3, paragraph (4), 2nd sentence, Article 5, paragraph (6), Article 8, paragraph (3) and Article 10 of the Convention on unemployment insurance of 1 August 1959.<sup>9</sup>

Points 4, 5 and 6 of the Final Protocol of 1 August 1959<sup>9</sup> to the Convention on unemployment insurance of 1 August 1959.

**Denmark - Switzerland**

Convention on social insurance of 21 May 1954.<sup>10</sup>

Supplementary Convention to the Convention on social insurance of 21 May 1954, concluded on 15 November 1962.<sup>10</sup>

**Denmark - United Kingdom**

Convention on social security of 27 August 1959.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1671, No. I-28883.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 864, p. 55.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 180, p. 23.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 656, p. 173.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 303, p. 53.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 725, p. 109.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 151, p. 241.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 202, p. 3.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1681, No. I-29039.

<sup>10</sup> *Ibid.*, No. I-29038.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 11.

**France - Norway**

General Convention on social security of 30 September 1954.

**France - Switzerland**

Convention of 9 July 1949 and Protocols thereto on old age and survivors' insurance.<sup>1</sup>

Agreement of 9 June 1933 on reciprocal assistance for unemployed workers in both countries.<sup>2</sup>

**France - Turkey**

[Convention on social security of 20 January 1972]<sup>3</sup>

**France - United Kingdom**

General Convention on social security (and special protocol respecting health services) of 10 July 1956.<sup>4</sup>

Exchange of Notes of 25 February 1965 (Payment of family allowances to persons going from Jersey to France or from France to Jersey for seasonal agricultural work).<sup>5</sup>

Exchange of Notes of 19 November 1965 (Payment of family allowances to persons going from Guernsey to France or from France to Guernsey for seasonal agricultural work).<sup>6</sup>

Exchange of Notes of 19 May 1959 extending the Convention of 10 July 1956 to Jersey.<sup>7</sup>

Exchange of Notes of 19 November 1965 extending the Convention of 10 July 1956 to Guernsey Alderney, Herm and Jethou.<sup>8</sup>

Exchange of Notes of 27-30 July 1970 for the improved social insurance protection for British teachers working in France.<sup>9</sup>

**Federal Republic of Germany - Norway**

Agreement of 26 September 1965 on the reciprocal payment of social benefits.

**Federal Republic of Germany - Switzerland**

Convention on social security of 25 February 1964.<sup>10</sup>

Supplementary Convention to the Convention on social security of 24 October 1950,<sup>11</sup> concluded on 24 December 1962<sup>11</sup>

Convention of 4 February 1928 between the German Reich and Switzerland on unemployment insurance for workers in frontier areas.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 181, p. 275.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 907, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 326, p. 23.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 543, p. 157.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 561, p. 19.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 548, p. 365.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 270.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 769, p. 193.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1335, p. 171.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 100.

<sup>12</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIX, p. 241.



**Federal Republic of Germany - Turkey**

Convention on social security of 30 April 1964.<sup>1</sup>

Supplementary Convention of 28 May 1969<sup>1</sup> amending the Convention on social security of 30 April 1964.

**Federal Republic of Germany - United Kingdom**

Convention on social security of 20 April 1960.<sup>2</sup>

Protocol of 20 April 1960 on benefits in kind.<sup>2</sup>

Convention on unemployment insurance of 20 April 1960.<sup>3</sup>

**Ireland - United Kingdom**

Agreement on social security of 29 March 1960.<sup>4</sup>

Agreement relating to insurance and workmen's compensation between the Minister for Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964.

Agreement on social security of 28 February 1966.<sup>5</sup>

Agreement on social security of 3 October 1968.<sup>6</sup>

Agreement on social security of 14 September 1971.<sup>7</sup>

**Italy - Switzerland**

Convention on social security of 14 December 1962.<sup>8</sup>

Supplementary Agreement to the Convention on social security of 14 December 1962, concluded on 18 December 1963.<sup>8</sup>

[Supplementary agreement to the Convention on social security of 14 December 1962 concluded on 4 July 1969.]<sup>8</sup>

**Italy - United Kingdom**

Convention on social insurance of 28 November 1951.<sup>9</sup>

**Luxembourg - Switzerland**

Convention on social security of 3 June 1967, excluding Articles 18 to 21.

**Luxembourg - United Kingdom**

Convention on social security of 13 October 1953.<sup>10</sup>

**Malta - United Kingdom**

Agreement on social security of 26 October 1956.

Agreement on social security of 21 March 1958.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1681, No. 1-29034.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 235.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 449, p. 77.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 371, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 565, p. 33.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 682, p. 302.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 458.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1314, p. 47.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 205.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 209, p. 87.

**Netherlands - Switzerland**

Convention on social security of 27 May 1970.<sup>1</sup>

**Netherlands - Turkey**

Section III of the Convention on social security of 5 April 1966.<sup>2</sup>

**Netherlands - United Kingdom**

Convention on social security of 11 August 1954.<sup>3</sup>

Protocol of 11 August 1954 on benefits in kind.<sup>3</sup>

**Norway - United Kingdom**

Convention on social security of 25 July 1957.<sup>4</sup>

**Sweden - Switzerland**

Convention of 17 December 1954 on social insurance.<sup>5</sup>

**Sweden - United Kingdom**

Convention on social security of 9 June 1956.<sup>6</sup>

**Switzerland - Turkey**

Convention on social security of 1 May 1969.<sup>7</sup>

**Switzerland - United Kingdom**

Convention on social security of 21 February 1968.<sup>8</sup>

**Turkey - United Kingdom**

Convention on social insurance of 9 September 1959.<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 644, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 248, p. 235.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 313, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 369, p. 233.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 301.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1688, No. I-29119.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 23.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 424, p. 267.

## ANNEX IV

(Article 8, paragraph 4)

**Benefits to which the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of Article 8 are applicable****Denmark***Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a) :***Maternity :**

- the maternity benefits provided under Chapter 3 of Act No. 236 of 3 June 1967 concerning family allowances and other family benefits.

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a) :***Invalidity :**

- the benefits provided under Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions.

**Death :**

- the benefits provided under Act No. 70 of 13 March 1959 concerning pensions and assistance for widows.

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b) :***Old age :**

- the benefits provided under Act No. 218 of 4 June 1965 concerning old-age pensions.

**Federal Republic of Germany***Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a) :***Unemployment**

- the benefits provided under the unemployment assistance scheme.

**Iceland***Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a) :***Maternity :**

- birth grants provided under Article 18 of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a) :***Disability :**

- disability benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

**Death :**

- survivors' benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b) :***Old age :**

- old age benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

**Norway**

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a) :*

**Maternity :**

- maternity allowances provided under Chapter 3, Section 13, paragraph 3 of the Act of 17 June 1966 on sickness insurance ;

- lump sum grants, assistance grants and education grants for unmarried mothers provided under Chapter 12, Sections 2 and 3 of the Act of 17 June 1966 on national insurance.

**Unemployment :**

- the different kinds of assistance provided under Chapter 4, Section 1, sub-paragraphs (b), (c), (d), and (e) of the Act of 17 June 1966 on national insurance.

**Sweden**

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a) :*

**Maternity :**

- maternity allowances provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a) :*

**Invalidity :**

- national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

**Death :**

- national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

*Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b) :*

**Old age :**

- national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

## A N N E X V

(Article 9, paragraphs 2 and 3)

**Provisions whose application is extended to nationals  
of all the Contracting Parties**

## I - Article 9, paragraph 2

**Austria - Turkey**

Convention on social security of 12 October 1966.

**Cyprus - United Kingdom**

Agreement on social security of 6 October 1969.

**Federal Republic of Germany - Turkey**

Convention on social security of 30 April 1964, excluding Article 4, paragraph 1 and Article 8.

**Federal Republic of Germany - United Kingdom**

Convention on social security of 20 April 1960, excluding Article 3, paragraph 1, and Article 7, paragraphs 2, 3 and 4.

Protocol of 20 April 1960 on benefits in kind.

Convention of 20 April 1960 on unemployment insurance excluding Article 3 and Article 5, paragraphs 2, 3 and 4.

**Ireland - United Kingdom**

Agreement on social security of 29 March 1960.

Agreement relating to social insurance and workmen's compensation between the Minister of Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964.

Agreement on social security of 28 February 1966.

Agreement on social security of 3 October 1968.

Convention on social security of 14 September 1971.

**Malta - United Kingdom**

Agreement on social security of 26 October 1956.

Agreement on social security of 21 March 1958.

**Netherlands - Turkey**

Section III of the Convention on social security of 5 April 1966.

**Netherlands - United Kingdom**

Convention on social security of 11 August 1954.

Protocol of 11 August 1954 on benefits in kind.

## II - Article 9, paragraph 3

None.

## ANNEX VI

## (Article 11, paragraph 3)

**Benefits to which the provisions of paragraph 1 or paragraph 2  
of Article 11 are not applicable****Austria**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b) :*

- the provisions of Article 11, paragraph 1, do not apply to the compensatory supplements under pensions insurance.

**Belgium**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c) :*

- those retirement and survivors' pensions under the wage earners' and salaried employees' schemes granted on the basis of legal provisions in force before 1 January 1962, for that part of the pension which corresponds to the years before 1945 where these years are not effective periods of insurance.

**Denmark**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b) :*

- invalidity benefits provided under Section 15 of Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d) :*

- pension supplements provided under Section 11 of Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions, Section 10 of Act No. 218 of 4 June 1965 concerning old-age pensions, and Section 3, paragraph 4 of Act No. 70 of 13 March 1959 concerning pensions and assistance for widows as amended by Act No. 194 of 4 June 1964.

**France**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b) :*

- the special allowance.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c) :*

- non-contributory old-age allowances for persons other than employed persons.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d) :*

- supplementary allowances from the "Fonds national de solidarité".

**Iceland**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d) :*

- supplements to old-age and disability pensions provided under Article 21 of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

**Ireland**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b) :*

- non-contributory old-age pensions, non-contributory widows' and orphans' pensions and allowances for deserted wives.

**Luxembourg**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b) :*

- the old-age, invalidity and survivors' pensions of salaried employees for the part corresponding to the periods of employment completed before the entry into force of the pensions insurance scheme for salaried employees.

**Norway**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c) :*

- transitional increments to benefits provided under Section 5, paragraph 5; Section 7, paragraph 5; Section 8, paragraph 4 and Section 10, paragraphs 4, 5, 6 and 11 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d) :*

- basic benefits and assistance allowances provided under Section 8, paragraph 2 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.

- assistance allowances for survivors provided under Section 10, paragraph 2 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.

- assistance allowances and transitional allowances for unmarried mothers provided under Section 12, paragraph 3 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.

**Sweden**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (a) :*

- the benefits provided under the first paragraph of Section 3 of Chapter 9 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c) :*

- supplementary pensions provided under Chapter 15 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

- benefits provided under Section 16 of Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d) :*

- benefits provided under the second paragraph of Section 2, the second paragraph of Article 3, and Section 5 of Chapter 9 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

**Switzerland**

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (a) :*

- allowances for helpless persons.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b) :*

- special invalidity insurance pensions;

- special old-age and survivors' insurance pensions.

*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d) :*

- ordinary invalidity pensions granted to invalids whose degree of invalidity is less than 50 per cent.

## ANNEX VII

(Article 72, paragraph 1)

**Particular Measures for the Application of the Legislation  
of the Contracting Parties****I. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF AUSTRIA****A. Application of Austrian Legislation concerning Sickness Insurance, Insurance against Occupational Injuries and Diseases and Pensions Insurance**

- (1) The provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention and the corresponding provisions of the bilateral conventions mentioned in Annex III do not affect the provision of Austrian legislation concerning the acquired rights or rights in the course of acquisition to benefits under pensions insurance or under insurance against occupational injuries and diseases in respect of occupational activities followed abroad, or the provisions concerning the taking into account of periods of self-employment completed in the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy but outside the territory of the Federal Republic of Austria.
- (2) The provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention do not affect the provisions of the bilateral conventions between Austria and other States which govern insurance liabilities.
- (3) By virtue of the provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention, the following periods are considered as equivalent periods for nationals of other Contracting Parties, without prejudice to the other requirements :
- (a) with regard to the First World War, periods of war service in the Austro-Hungarian army or in the army of a State which was an ally of the Austro-Hungarian Monarchy, as well as the equivalent periods of captivity (internment) and subsequent repatriation ;
  - (b) with regard to the Second World War, periods of war service in the armed forces of the former German Reich and its allies, periods of military service or labour service, as well as the equivalent periods of first-aid service, civil defence service, or captivity (internment) and subsequent repatriation.
- (4) To the extent that, by virtue of the provisions of Austrian legislation, the receipt of social insurance benefits or other income, the following of an occupational activity or the establishment of a social insurance situation have legal effects on entitlement to benefits, on the award of benefits, on the subjection to compulsory insurance or on the admission to voluntary insurance, then the benefits paid, the income received, the activity followed or the situation established in the territory or under the legislation of another Contracting Party have the same legal effects.
- (5) For the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefit, corresponding periods completed under the legislation of any Contracting Party shall also be considered as neutral periods within the meaning of Austrian legislation.
- (6) The provisions of Chapter 2 of Title III of this Convention are not applicable to benefits under pensions insurance for self-employed persons in commerce or under supplementary pensions insurance in agriculture awarded to persons who were already above a given age at the time of the entry into force of the legislation applicable.
- (7) For the purpose of determining, under Austrian pensions insurance, the scheme under which entitlement to benefits exists and the competent institution for the provision of benefits, periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties are taken into consideration according to the nature of the occupational activity followed during those periods. Periods of insurance during which no occupational activity has been followed are taken into consideration according to the nature of the last occupational activity followed before such periods ; where the nature of the occupational activity cannot be established or where during the whole duration of insurance no occupational activity has been followed,



these periods of insurance are taken into consideration as if they had been completed under conditions according to which the Social Insurance Institute for Wage-Earners would be competent. Periods, during which there exists or has existed a right by virtue of the insurance of another Contracting Party on account of invalidity or old age, are taken into consideration according to the nature of the last occupational activity followed before the contingency arose. In order to determine if entitlement to benefits exists under the Austrian miner's pensions insurance scheme, periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties are only taken into consideration in so far as they are periods within the meaning of the provisions of Article 28, paragraph 4, of this Convention.

(8) Periods of insurance which have not been completed but which, by virtue of Austrian legislation, have to be considered as periods of insurance, are taken into consideration as if they had been completed under Austrian legislation.

(9) Where, in application of the provisions of Article 30, paragraph 1, sub-paragraph (a), of this Convention, the basis of contribution for the purposes of assessment cannot be determined by virtue of the provisions of Austrian legislation in those cases in which the reference date is prior to 1 January 1962, the basis of contribution will be determined by multiplying the usual wage earned on 31 December 1946 by a worker of the same category with the coefficient fixed by the Austrian legislation, subject to the ceiling of the basis of contribution in force for the period under consideration.

(10) In determining the theoretical amount by virtue of the provisions of Article 29, paragraph 2, of this Convention, the periods of insurance by virtue of the provisions of the legislation of other Contracting Parties shall be taken into consideration without regard to the provisions of Austrian legislation concerning the taking into consideration of periods of insurance.

(11) For the application of the provisions of Article 29, paragraphs 2 and 4, of this Convention, the following rules are applicable :

- (a) concurrent periods of insurance are to be taken into consideration within the limits of their duration ;
- (b) the equalisation supplements under the provisions of Austrian legislation are to be calculated after the determination of the amount of the benefits due.

(12) Where, in calculating the amount of the Austrian supplement, the maximum number of insurance months has to be taken into consideration, the proportionate amount referred to in Article 29, paragraph 4, of this Convention shall be determined on the basis of all periods of insurance taken into consideration for the calculation of the theoretical amount without regard to that maximum number.

(13) The provisions of Austrian legislation concerning the suspension of pensions, in the case where the beneficiary is abroad, shall be applied after the determination of the partial benefit, whereas those concerning other situations shall be applied before the determination of the partial benefit.

(14) Periods of insurance completed under the legislations of other Contracting Parties are not taken into consideration as far as the qualifying conditions for the miners' long service bonus and the award of that bonus are concerned.

(15) The helpless persons' allowances shall be calculated, by virtue of the provisions of Austrian legislation, on the basis of the amount of the Austrian benefit determined in the application of the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention, subject to the maximum amount proportionately reduced according to those provisions. If the helpless persons' allowance is a fixed amount, this amount is proportionately reduced according to the provisions of paragraph 4 of the said Article 29. Where, by virtue of the provisions of Austrian legislation, entitlement to benefits exists without making use of the provisions of Article 28, paragraph 1, of this Convention, the maximum amount (or the fixed amount) shall not be reduced, unless a helpless persons' allowance or a similar benefit has been awarded by virtue of the provisions of the legislation of another Contracting Party.

(16) The special pension payments provided under Austrian pensions insurance are payable at the same rate as the benefit determined by virtue of the provisions of Article 29, paragraph

4, of this Convention; the provisions of Article 34 of this Convention are applicable, *mutatis mutandis*.

(17) The provisions of Article 28, paragraph 1, of this Convention shall not apply under the legislation of Austria to any claim to premature old-age pension as defined in that legislation in the case of unemployment or lengthy insurance.

#### B. Application of Austrian Legislation concerning Unemployment Insurance

(1) The provisions of Article 8, paragraph 1, of this Convention do not affect the provisions of Austrian legislation concerning emergency allowances.

(2) The provisions of Article 51, paragraphs 1 and 2, of this Convention concerning the adding together of periods are not applicable for the acquisition of the right to unpaid leave benefits.

### II. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF DENMARK

With regard to unemployment benefits, the Government of Denmark undertakes to encourage the approved Unemployment Funds to apply the provisions of this Convention in so far as they are in force in respect of Denmark.

### III. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF FRANCE

(1) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to Act No. 65-555 of 10 July 1965 which provides for Frenchmen who follow or who have followed abroad a salaried or non-salaried occupational activity the possibility of adhering to the voluntary old-age insurance scheme.

(2) The right to allowances for elderly employed persons, old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons and to the special allowance is granted, in application of this Convention, only for persons who prove that they have resided in France for at least ten years between the age of sixteen and the age of entitlement to the said allowances, including five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim.

(3) The provisions of this Convention do not affect the provisions of French legislation by virtue of which periods of occupational activity completed in French territory are taken into consideration for entitlement to allowances for elderly employed persons and to old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons.

(4) The special allowances and the cumulative allowances provided under the social security scheme for miners are only provided for persons who work in French mines.

(5) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to the legislation concerning income guarantees for employed persons who lose their employment. Entitlement to benefits provided under this legislation is subject to the condition that the person concerned has resided in France for at least three months immediately preceding the lodging of the claim.

### IV. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(1) (a) In so far as compensation is not already provided under German legislation concerning compulsory accident insurance, the German institutions compensate, by virtue of the provisions of this Convention, so long as the worker who has sustained an occupational injury or contracted an occupational disease or his survivors reside in the territory of a Contracting Party, for accidents which happened or for occupational diseases which were contracted in Alsace-Lorraine before 1 January 1919, if this liability has not been assumed by French institutions in accordance with the decision of the Council of the League of Nations dated 21 June 1921 (Reichsgesetzblatt p. 1289).

(b) The provisions of Article 11 of this Convention do not affect the provisions of German legislation by virtue of which accidents which happened or occupational diseases which were contracted outside the territory of the Federal Republic of Germany, as well as periods completed outside this territory, do not give rise or give rise only under certain conditions to payment of benefits when the beneficiaries reside outside the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) (a) In order to determine whether the periods treated under German legislation as periods of interruption (Ausfallzeiten) or supplementary periods (Zurechnungszeiten) shall be taken into account as such periods, compulsory contributions paid by virtue of the legislation of another Contracting Party and compulsory insurance under the pensions insurance of another Contracting Party are deemed to be equivalent to compulsory contributions paid by virtue of German legislation and to compulsory insurance under German pensions insurance. In calculating the number of calendar months of compulsory insurance before the contingency arose, the concurrent periods, which are deemed to be equivalent by virtue of the legislation of another Contracting Party, are not taken into consideration, nor those periods during which the person concerned has drawn a pension.

(b) The preceding sub-paragraph is not applicable to the fixed period of interruption (pauschale Ausfallzeit).

(c) The taking into account of a supplementary period (Zurechnungszeit) by virtue of German legislation concerning pensions insurance for miners is subject to the condition that the last contribution paid by virtue of German legislation has been paid to the pensions insurance for miners.

(d) For the taking into account of German compensation periods (Ersatzzeiten), only German legislation is applicable.

(3) (a) Where a pension on account of an occupational invalidity (Berufsunfähigkeit) or general invalidity (Erwerbsunfähigkeit) or old age, due by virtue of German legislation, and a pension due by virtue of the legislation of another Contracting Party in respect of an occupational injury or disease overlap, there will be taken into consideration as annual remuneration the remuneration which by virtue of German legislation should be taken into consideration at the time of the accident for a worker in a comparable situation having sustained an occupational injury; for this purpose, the provisions in force at the place of residence of the person concerned in the territory of the Federal Republic of Germany, or if he resides outside this territory, the provisions in force at the place where the competent institution of German pensions insurance is situated, are to be applied. The remuneration of the worker concerned shall be determined or recalculated according to the provisions of German legislation.

(b) The total of the accident insurance pension and the theoretical amount within the meaning of Article 29, paragraph 2, of this Convention, but excluding supplementary benefits, children's supplements and increments of complementary insurance (Höherversicherung), is compared with the maximum amount taken into consideration in application of the preceding sub-paragraph. The sum whose total exceeds the maximum amount in question constitutes the notional amount of the reduction. This amount is divided up in proportion to the duration of insurance in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention; the part corresponding to the duration of German insurance shall be deducted from the German portion.

(4) With regard to the suppression of compensatory benefits under the miners' scheme, mining undertakings in the territory of another Contracting Party are regarded as equivalent to German mining undertakings.

(5) German pensions insurance institutions apply Article 29, paragraph 5, of this Convention when:

(a) legislation in force before 1 January 1957 concerning the calculation of the pension is applicable;

(b) a supplementary period (Zurechnungszeit) is to be taken into consideration; or

(c) a children's supplement is to be taken into consideration.

(6) The provisions of Chapter 2 of Title III of this Convention are not applicable to the pensions insurance in the iron and steel industry (Saar) nor to the pension scheme for elderly farmers.

#### V. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF LUXEMBOURG

(1) Notwithstanding the provisions of Article 74, paragraph 3, of this Convention, periods of insurance and equivalent periods completed before 1 January 1946 under Luxembourg legislation on pensions insurance (invalidity, old age and death) are taken into consideration for the application of that legislation only in so far as the rights in the course of acquisition have been maintained at the time of the entry into force of this Convention or recovered subsequently in conformity solely with that legislation or with bilateral social security conventions in force or to be concluded. In the event of several of such conventions applying, periods of insurance and equivalent periods are taken into consideration as from the earliest date.

(2) For the purposes of entitlement to the basic part of Luxembourg pensions, periods of insurance completed under Luxembourg legislation by workers not resident on Luxembourg territory are considered as periods of residence.

(3) Supplements provided, where appropriate, to increase minimum pensions, as well as supplements for children are paid in the same proportion as the basic part for which the State and the municipalities are responsible.

#### VI. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE NETHERLANDS

##### A. Application of Netherlands Legislation on General Old-age Insurance.

(1) For the application of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 January 1957 during which the beneficiary resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance.

(2) Periods are not to be taken into account by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods taken into consideration for the calculation of old-age pensions due under the legislation of another Contracting Party.

(3) Where a married woman's husband is entitled to a pension under Netherlands legislation on general old-age insurance, periods prior to the date where the woman concerned reached the age of sixty-five and during which, being married, she resided in the course of that marriage in the territory of one or more Contracting Parties, are likewise taken into consideration in so far as these periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that legislation or with the periods to be taken into consideration by virtue of paragraph 1 above.

(4) Periods are not to be taken into consideration in the case of a married woman by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods taken into consideration for the calculation of the old-age pension due to her under the legislation of another Contracting Party or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

(5) Where a married woman's husband has been subject to Netherlands legislation on old-age insurance or is deemed to have completed periods of insurance within the meaning of paragraph 1 above, the provisions of the two preceding paragraphs are applicable, *mutatis mutandis*.

(6) Periods prior to 1 January 1957 are only taken into consideration for the calculation of the old-age pension if the person concerned has resided throughout six years in the territory of one or more Contracting Parties after the age of fifty-nine and if he resides in the territory of one of those Parties.

#### B. Application of Netherlands Legislation on General Widows' and Orphans' Insurance

(1) For the application of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 October 1959 during which a beneficiary who does not fulfil the conditions for having such periods assimilated to periods of insurance resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under the Netherlands legislation on general old-age insurance.

(2) Periods are not to be taken into consideration by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods of insurance completed under the legislation of another Contracting Party on survivors' benefits.

#### C. Application of Netherlands Legislation on Insurance against Incapacity for Work

(1) For the application of the provisions of Article 29 of this Convention, periods of gainful occupation and equivalent periods completed in the Netherlands before 1 July 1967 are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on insurance against incapacity for work.

(2) If the said periods have been completed in the Netherlands before 1 July 1967, the earnings on which the calculation of benefits is based will be determined on the basis of the amounts specified in the Act of 2 February 1967 containing transitional regulation of insurance against incapacity for work, adjusted to changes in the wage index since 1 July 1967.

(3) The provisions of Article 35, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (d), of this Convention are not applied by Netherlands institutions in regard to benefits calculated on the basis of an invalidity of less than 45 per cent, if the aggravation of the pre-existing invalidity is obviously due to a cause other than that which has brought about the invalidity in respect of which the benefits are drawn.

#### D. Application of Netherlands Legislation on Optional Continued Insurance

The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to old age optional continued insurance so far as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

### VII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF NORWAY

The application of the provisions of the second sub-paragraph of paragraph 4 of Article 1 of the National Insurance Act of 17 June 1966 cannot be extended to non-nationals.

The application of Norwegian legislation cannot be extended to non-nationals in Spitzbergen unless they are employed by a Norwegian employer.

### VIII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWEDEN

With regard to unemployment benefits, the Government of Sweden undertakes to encourage the approved Unemployment Funds to apply the provisions of this Convention in so far as they are in force in respect of Sweden.

### IX. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWITZERLAND

(1) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to :

- (a) optional old-age and survivors' insurance and optional invalidity insurance for Swiss nationals abroad ;

- (b) old-age and survivors' insurance and invalidity insurance of Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland;
  - (c) relief benefits paid to Swiss invalids residing abroad;
  - (d) special pensions under old-age and survivors' insurance paid to Swiss nationals born before 1 July 1883 or to their survivors.
- (2) Special invalidity insurance pensions or old-age pensions payable in lieu thereof are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim.

Special old-age and survivors' insurance pensions are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout ten years immediately preceding the lodging of the claim in the case of old-age pensions, or subject to the condition that the deceased has resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim in the case of survivors' pensions or old-age pensions payable in lieu thereof.

The period of residence in question is deemed to be uninterrupted, when absence from Swiss territory does not exceed three months in the course of any calendar year. Periods of residence in Switzerland during which the person concerned has been exempt from Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance are not taken into account for the required duration of residence.

(3) Where nationals of the Contracting Parties have acquired a right to benefits under Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance, the provisions of Article 29, paragraph 5, of this Convention will be applied for the calculation of the amount of the pensions due under Swiss insurance.

(4) With regard to entitlement to ordinary invalidity pensions, nationals of the Contracting Parties are deemed to be insured within the meaning of Swiss legislation if, at the time of the commencement of invalidity, they are covered by pensions insurance of any Contracting Party or if they are entitled to invalidity benefits under the legislation of any Contracting Party.

(5) (a) Nationals of the Contracting Parties may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance as long as they keep their domicile in Switzerland, provided they have paid contributions to Swiss insurance for at least a whole year immediately preceding the time when they shall benefit from such rehabilitation.

(b) Wives and widows who do not follow a gainful activity, as well as minors, children of nationals of the Contracting Parties, may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance as long as they keep their domicile in Switzerland, provided they have resided there without interruption for at least one year immediately preceding the time when they shall benefit by such rehabilitation.

(c) Minors, children of nationals of the Contracting Parties, may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance if they have their domicile in Switzerland and have been invalids since birth there or if they have resided in Switzerland without interruption since their birth.

## ANNEXES À LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE

## ANNEXE 1

(Article 1, alinéa (b))

Définition des territoires et des ressortissants  
des Parties Contractantes**Autriche**

- Territoire :* - le territoire de l'Autriche.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité autrichienne.

**Belgique**

- Territoire :* - le territoire de la Belgique.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité belge.

**Chypre**

- Territoire :* - le territoire de la République de Chypre.  
*Ressortissants :* - les citoyens de la République de Chypre.

**Danemark**

- Territoire :* - le territoire du Danemark, à l'exception des îles Féroé et du Groenland.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité danoise.

**France**

- Territoire :* - le territoire des départements européens et des départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité française.

**République Fédérale d'Allemagne**

- Territoire :* - le territoire où s'applique la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.  
*Ressortissants :* - les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

**Islande**

- Territoire :* - le territoire de l'Islande.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité islandaise.

**Irlande**

- Territoire :* - le territoire soumis à la juridiction du Gouvernement de l'Irlande.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité irlandaise.

**Italie**

- Territoire :* - le territoire de l'Italie.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité italienne.

**Luxembourg**

- Territoire :* - le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité luxembourgeoise.

**Malte**

- Territoire :* - le territoire de Malte et de ses dépendances.  
*Ressortissants :* - les citoyens de Malte.

**Pays-Bas**

- Territoire :* - le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité néerlandaise.

**Norvège**

- Territoire :* - le territoire du Royaume de Norvège, y compris les îles du Spitzberg, de Jan Mayen et les dépendances norvégiennes.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité norvégienne.

**Suède**

- Territoire :* - le territoire du Royaume de Suède.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité suédoise.

**Suisse**

- Territoire :* - le territoire de la Confédération suisse.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité suisse.

**Turquie**

- Territoire :* - le territoire de la Turquie.  
*Ressortissants :* - les personnes de nationalité turque.

**Royaume-Uni**

- Territoire :* - le territoire du Royaume-Uni, y compris les îles de Man, de Jersey, de Guernesey et d'Aurigny, mais non les autres territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.  
*Ressortissants :* - les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.



## ANNEXE II

(Article 3, paragraphe 1)

Législations et régimes auxquels s'applique  
la présente Convention

Lorsque la présente annexe comporte l'énumération de lois déterminées, elle est censée couvrir également tout acte législatif qui codifie, modifie, complète ou met en vigueur lesdites lois.

**Autriche**

Législations concernant :

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès) ;
- (b) l'assurance-pensions des ouvriers ;
- (c) l'assurance-pensions des employés ;
- (d) l'assurance-pensions des mineurs ;
- (e) l'assurance-pensions des travailleurs indépendants du commerce ;
- (f) l'assurance-pensions des exploitants agricoles et sylvicoles ;
- (g) l'assurance des notaires ;
- (h) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles ;
- (i) l'assurance-chômage ;
- (j) les allocations familiales.

**Belgique**

Législations concernant :

- (a) l'assurance-maladie-invalidité (maladie, maternité, invalidité et décès) :
  - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et personnel du secteur public) ;
  - (ii) régime des marins de la marine marchande ;
  - (iii) régime des travailleurs indépendants (assurance-maladie) ;
- (b) les pensions de retraite et de survie :
  - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins de la marine marchande) ;
  - (ii) régime des travailleurs indépendants ;
- (c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail :
  - (i) régime des salariés en général ;
  - (ii) régime des gens de mer ;
- (d) la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles ;
- (e) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires ;
- (f) les allocations familiales des travailleurs salariés et les allocations familiales des employeurs et des non salariés, à l'exclusion des allocations de naissance prévues par ces législations.

**Chypre**

Législations concernant :

- (a) les assurances sociales (maladie, chômage, maternité, veuves, orphelins, vieillesse et décès ; prestations en espèces y compris traitement médical gratuit pour les accidents du travail et maladies professionnelles ;

(b) réparation des dommages causés par pneumoconiose (prestations en espèces pour maladie professionnelle ou décès causé par pneumoconiose).

#### Danemark

Loi n° 239 du 10 juin 1960 sur l'assurance publique contre la maladie (maladie et maternité).

Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse.

Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.

Loi n° 70 du 13 mars 1959 (chapitre 1) sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves.

Loi n° 46 du 7 mars 1964 sur la pension supplémentaire du marché du travail.

Loi n° 259 du 18 août 1964 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.

Loi n° 40 du 22 février 1967 sur l'assurance-chômage.

Loi n° 236 du 3 juin 1967 (chapitres 1 et 3) sur les allocations familiales et autres prestations familiales.

#### France

Législations concernant :

- (a) l'organisation générale et le contentieux de la sécurité sociale ;
- (b) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès) ;
- (c) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès) ;
- (d) la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- (e) les prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité ;
- (f) l'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation aux mères de famille ;
- (g) l'assurance-maladie, maternité et invalidité des exploitants agricoles ;
- (h) l'assurance-maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles ;
- (i) les allocations contributives et non contributives de vieillesse des personnes non salariées ;
- (j) l'allocation spéciale ;
- (k) l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité ;
- (l) les garanties de ressources aux travailleurs privés d'emploi (allocations d'aide publique) ;
- (m) les régimes spéciaux applicables aux activités et entreprises énumérées ci-dessous, pour autant que ces régimes concernent des éventualités couvertes par les législations ci-dessus mentionnées qui visent les régimes généraux respectivement applicables aux travailleurs des professions non agricoles autres que celles qui sont couvertes par un régime spécial et aux travailleurs des professions agricoles :
  - activités entraînant l'affiliation au régime des marins ;
  - entreprises minières ou assimilées ;
  - Société nationale des chemins de fer français ;
  - Chemins de fer d'intérêt général secondaire et d'intérêt local et tramways ;
  - Régime autonome des transports parisiens ;
  - exploitations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique et de gaz ;
  - Compagnie générale des eaux ;
  - Banque de France, Crédit foncier de France ;
  - Opéra, Opéra comique, Comédie française ;
  - études notariales et organismes assimilés.

**République Fédérale d'Allemagne**

## Législations concernant :

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès) ;
- (b) la protection des travailleuses mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations en espèces et en nature dues par l'institution d'assurance-maladie pendant la grossesse et après l'accouchement ;
- (c) l'assurance-pensions des ouvriers et des artisans ;
- (d) l'assurance-pensions des employés ;
- (e) l'assurance-pensions des travailleurs des mines et, pour la Sarre, l'assurance-pensions dans la sidérurgie, ainsi que le régime d'aide aux vieux agriculteurs ;
- (f) l'assurance-accidents ;
- (g) l'assurance-chômage et l'assistance-chômage ;
- (h) les allocations familiales.

**Islande**

Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Loi n° 86 du 11 juin 1938 sur l'assurance-pensions des sages-femmes.

Loi n° 65 du 2 septembre 1955 sur l'assurance-pensions des infirmières.

Loi n° 78 du 28 avril 1962 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs et des marins de la marine marchande.

Loi n° 29 du 7 avril 1956 sur l'assurance-chômage.

**Irlande**

## Législations concernant :

- (a) les prestations d'incapacité (maladie et invalidité), de maternité, et les allocations au décès ;
- (b) les retraites, les pensions de vieillesse, de veuves et d'orphelins ;
- (c) les prestations de l'assurance-chômage et de l'assistance-chômage ;
- (d) les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ;
- (e) les allocations familiales.

**Italie**

## Législations concernant :

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès) ;
- (b) l'assurance-tuberculose ;
- (c) la protection physique et économique des travailleuses mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations servies par les institutions d'assurances sociales ;
- (d) l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants ;
- (e) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles ;
- (f) l'assurance-chômage involontaire ;
- (g) les allocations familiales ;
- (h) les régimes spéciaux d'assurances sociales établis pour des catégories déterminées de travailleurs, pour autant qu'ils concernent des éventualités ou prestations couvertes par les législations mentionnées ci-dessus.

**Luxembourg**

## Législations concernant :

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès) :
  - régime des ouvriers, régime des employés privés, régime des fonctionnaires et assimilés et régime des professions indépendantes ;
- (b) l'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) :
  - régime des ouvriers, régime des employés privés (y compris les travailleurs intellectuels indépendants), régime des artisans, régime des commerçants et industriels et régime agricole ;
- (c) l'assurance-pensions supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes, des employés techniques des mines de fond et des chauffeurs professionnels ;
- (d) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles ;
- (e) les indemnités de chômage ;
- (f) les prestations familiales à l'exclusion des allocations de naissance.

**Malte**

Loi sur l'assurance nationale (maladie, chômage, invalidité, vieillesse, décès et lésions professionnelles) (1956).

**Pays-Bas**

## Législations concernant :

- (a) les prestations de maladie et de maternité ;
- (b) les prestations d'incapacité de travail (invalidité, accidents du travail et maladies professionnelles) ;
- (c) les prestations de vieillesse ;
- (d) les prestations de survivants ;
- (e) les prestations de chômage ;
- (f) les allocations familiales.

**Norvège**

Loi du 6 juillet 1957 sur la coordination et l'intégration des pensions et prestations d'assurance.

Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale (maladie et maternité, chômage, maladies professionnelles, invalidité, vieillesse et décès).

Loi du 27 juin 1947 sur l'emploi, chapitre V.

Loi du 3 décembre 1948 sur l'assurance-pensions des marins.

Loi du 3 décembre 1951 sur l'assurance-pensions des travailleurs forestiers.

Loi du 26 juin 1953 sur l'assurance-pensions des pharmaciens.

Loi du 28 juin 1957 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs.

Loi du 22 juin 1962 sur l'assurance-pensions des infirmières.

Loi du 12 décembre 1958 sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Loi du 24 octobre 1946 sur les allocations familiales.

**Suède**

Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la loi sur l'assurance publique.

Loi n° 243 du 14 mai 1954 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.

Décret n° 629 du 14 décembre 1956 concernant les Caisses de chômage agréées.

Loi n° 529 du 26 juillet 1947 concernant les allocations familiales générales.

#### **Suisse**

Législations fédérales concernant :

- (a) l'assurance-maladie, y compris l'assurance-tuberculose et les prestations de maternité;
- (b) l'assurance-invalidité ;
- (c) l'assurance-vieillesse et survivants ;
- (d) l'assurance-accidents obligatoire en cas d'accidents professionnels et non professionnels ou en cas de maladies professionnelles ;
- (e) l'assurance-chômage ;
- (f) les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans.

#### **Turquie**

Législations concernant :

- (a) les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail et maladies professionnelles) ;
- (b) les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès).

#### **Royaume-Uni**

Législations concernant :

- (a) les services nationaux de santé ;
- (b) l'assurance nationale (prestations en espèces, de chômage, de maladie, de maternité, de veuves, d'orphelins, de retraite et de décès) ;
- (c) l'assurance contre les lésions professionnelles ;
- (d) les allocations familiales ;
- (e) l'assurance insulaire (Jersey) ;
- (f) l'assurance sociale (Guernesey).

## ANNEXE III

(Article 6, paragraphe 3)

## Dispositions maintenues en vigueur nonobstant les dispositions de l'article 5

## I - CONVENTIONS MULTILATERALES

1. Les dispositions en vigueur de l'Accord du 27 juillet 1950<sup>1</sup> et de l'Accord révisé du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans<sup>2</sup>.
2. Les dispositions de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède<sup>3</sup>, telles que modifiées par les Accords subséquents et par les Protocoles ainsi que les dispositions des Accords complémentaires à cette Convention.
3. Les dispositions de la Convention européenne du 9 juillet 1956 concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux<sup>4</sup>.

## II - CONVENTIONS BILATERALES

*Remarques générales*

1. Dans la mesure où les dispositions d'accords complémentaires ou d'une convention spéciale sur l'assurance-chômage mentionnées à la présente annexe prévoient des références aux dispositions d'une convention générale, ces références sont remplacées par des références aux dispositions correspondantes de la présente Convention, pour autant que les dispositions en cause de ladite convention générale ne soient pas elles-mêmes mentionnées à la présente annexe.
2. Les clauses d'interprétation ou de dénonciation prévues dans une convention de sécurité sociale dont certaines dispositions sont mentionnées à la présente annexe demeurent applicables, en ce qui concerne lesdites dispositions.
3. Les conventions de sécurité sociale qui figurent entre crochets [ ] ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de la présente Convention.

**Autriche - République Fédérale d'Allemagne**Convention de sécurité sociale du 22 décembre 1966<sup>5</sup>.

Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.

Protocole additionnel du 23 novembre 1951 à la Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.

Deuxième Convention sur l'assurance-chômage du 31 octobre 1953.

**Autriche - France**Convention de sécurité sociale du 28 mai 1971<sup>6</sup>.**Autriche - Italie**Convention relative aux assurances sociales du 30 décembre 1950<sup>7</sup>.**Autriche - Suisse**Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967<sup>8</sup>.<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 717, p. 3.<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 254, p. 55.<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 3.<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 703, p. 2.<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 123.<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1365, p. 207.<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 243.

**Autriche - Turquie**

Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966<sup>1</sup>.

**Autriche - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971<sup>2</sup>.

**Belgique - Suisse**

Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales<sup>3</sup>(en cours de révision).

[Projet de Convention de sécurité sociale du 9 septembre 1971]

**Belgique - Turquie**

Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966<sup>4</sup>.

**Belgique - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 20 mai 1957<sup>5</sup>.

**Chypre - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969<sup>6</sup>.

**Danemark - France**

Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951 et Protocoles<sup>7</sup>.

**Danemark - République Fédérale d'Allemagne**

Article 3, paragraphe 4, et article 10 de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953<sup>8</sup>.

Point 15 du Protocole final du 14 août 1953<sup>8</sup> à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Accord complémentaire du 14 août 1953<sup>8</sup> à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Article 3, paragraphe 4, 2<sup>e</sup> phrase ; article 5, paragraphe 6 ; article 8, paragraphe 3, et article 10 de la Convention sur l'assurance-chômage du 1<sup>er</sup> août 1959<sup>9</sup>.

Points 4, 5 et 6 du Protocole final du 1<sup>er</sup> août 1959<sup>9</sup> à la Convention sur l'assurance-chômage du 1<sup>er</sup> août 1959.

**Danemark - Suisse**

Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales<sup>10</sup>.

Convention complémentaire à la Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales, conclue le 15 novembre 1962<sup>10</sup>.

**Danemark - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 27 août 1959<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1671, n° I-28883.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 864, p. 55.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 180, p. 23.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 656, p. 173.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 303, p. 53.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 725, p. 109.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 151, p. 241.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 202, p. 3.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1681, n° I-29039.

<sup>10</sup> *Ibid.*, n° I-29038.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 11.

**France - Norvège**

Convention générale de sécurité sociale du 30 septembre 1954.

**France - Suisse**

Convention du 9 juillet 1949 et Protocoles y relatifs concernant l'assurance vieillesse et survivants<sup>1</sup>.

Arrangements du 9 juin 1933 concernant l'assistance réciproque aux chômeurs des deux pays<sup>2</sup>.

**France - Turquie**

[Convention de sécurité sociale du 20 janvier 1972.]<sup>3</sup>

**France - Royaume-Uni**

Convention générale de sécurité sociale (et Protocole spécial concernant les services de santé publique) du 10 juillet 1956<sup>4</sup>;

Echange de lettres du 25 février 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Jersey et réciproquement)<sup>5</sup>;

Echange de lettres du 19 novembre 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Guernesey et réciproquement)<sup>6</sup>;

Echange de lettres du 19 mai 1959 étendant le champ d'application de la Convention du 10 juillet 1956 à Jersey<sup>7</sup>;

Echange de lettres du 19 novembre 1965 étendant le champ d'application de la Convention du 10 juillet 1956 à Guernesey, Alderney, Herm et Jethou<sup>8</sup>;

Echange de lettres du 27/30 juillet 1970 sur l'amélioration des assurances sociales des enseignants britanniques en France<sup>9</sup>.

**République Fédérale d'Allemagne - Norvège**

Accord du 26 septembre 1965 sur le service réciproque des prestations sociales.

**République Fédérale d'Allemagne - Suisse**

Convention de sécurité sociale du 25 février 1964<sup>10</sup>.

Convention complémentaire à la Convention de sécurité sociale du 24 octobre 1950<sup>11</sup>, conclue le 24 décembre 1962<sup>11</sup>.

Convention entre le Reich allemand et la Suisse concernant l'assurance-chômage des travailleurs des régions frontalières du 4 février 1928<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 181, p. 275.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 907, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 326, p. 23.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 543, p. 157.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 561, p. 19.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 548, p. 365.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 270.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 769, p. 193.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1335, p. 171.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 101.

<sup>12</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 241.



**République Fédérale d'Allemagne - Turquie**

Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964<sup>1</sup>.

Convention additionnelle du 28 mai 1969<sup>1</sup> portant modification de la convention de sécurité sociale du 30 avril 1964.

**République Fédérale d'Allemagne - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960<sup>2</sup>.

Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960<sup>2</sup>.

Convention sur l'assurance-chômage du 20 avril 1960<sup>3</sup>.

**Irlande - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960<sup>4</sup>.

Convention du 22 juillet 1964 relative à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le Ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministère du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.

Convention de sécurité sociale du 28 février 1966<sup>5</sup>.

Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968<sup>6</sup>.

Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971<sup>7</sup>.

**Italie - Suisse**

Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962<sup>8</sup>.

Accord complémentaire à la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962, conclu le 18 décembre 1963<sup>8</sup>.

[Avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.]<sup>8</sup>

**Italie - Royaume-Uni**

Convention relative aux assurances sociales du 28 novembre 1951<sup>9</sup>.

**Luxembourg - Suisse**

Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967, à l'exception des articles 18 à 21.

**Luxembourg - Royaume-Uni**

Convention sur la sécurité sociale du 13 octobre 1953<sup>10</sup>.

**Malte - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.

Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1681, n° I-29034.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 235.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 449, p. 77.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 371, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 565, p. 33.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 682, p. 302.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 458.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1314, p. 47.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 205.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 209, p. 87.

**Pays-Bas - Suisse**

Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970<sup>1</sup>.

**Pays-Bas - Turquie**

Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966<sup>2</sup>.

**Pays-Bas - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 11 août 1954<sup>3</sup>.

Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature<sup>3</sup>.

**Norvège - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957<sup>4</sup>.

**Suède - Suisse**

Convention du 17 décembre 1954 relative aux assurances sociales<sup>5</sup>.

**Suède - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956<sup>6</sup>.

**Suisse - Turquie**

Convention de sécurité sociale du 1<sup>er</sup> mai 1969<sup>7</sup>.

**Suisse - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 21 février 1968<sup>8</sup>.

**Turquie - Royaume-Uni**

Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959<sup>9</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 644, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 248, p. 235.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 313, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 369, p. 233.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 301.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1688, n° I-29119.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 23.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 424, p. 267.

## ANNEXE IV

(Article 8, paragraphe 4)

Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 8 sont applicables

**Danemark**

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (a) :*

Maternité :

- les prestations de maternité prévues au chapitre 3 de la Loi n° 236 du 3 juin 1967 sur les allocations familiales et autres prestations familiales.

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a) :*

Invalidité :

- les prestations prévues par la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur les pensions d'invalidité.

Décès :

- les prestations prévues par la Loi n° 70 du 13 mars 1959 sur les pensions de veuve et l'assistance aux veuves.

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b)*

Vieillesse :

- les prestations prévues par la Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur les pensions de vieillesse.

**République Fédérale d'Allemagne**

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (a) :*

Chômage :

- les prestations prévues par le régime d'assistance-chômage.

**Islande**

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (a) :*

Maternité :

- la prime à la naissance prévue à l'article 18 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a) :*

Invalidité :

- les prestations d'invalidité prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Décès :

- les prestations de survivants prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b) :*

Vieillesse :

- les prestations de vieillesse prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

**Norvège**

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (a) :*

**Maternité :**

- l'allocation de maternité prévue au paragraphe 3 de la Section 13 du Chapitre 3 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

- l'allocation forfaitaire, l'allocation de secours et l'allocation d'éducation aux mères célibataires prévues aux paragraphes 2 et 3 du Chapitre 12 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

**Chômage :**

- les différentes catégories d'assistance prévues aux alinéas (b), (c), (d) et (e) de la Section 1 du Chapitre 4 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

**Suède**

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (a) :*

**Maternité :**

- l'allocation de maternité prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a) :*

**Invalidité :**

- la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

**Décès :**

- la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

*Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b) :*

**Vieillesse :**

- la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

## A N N E X E V

(Article 9, paragraphes 2 et 3)

Dispositions dont le bénéfice est étendu aux ressortissants  
de toutes les Parties Contractantes

## I - (Article 9, paragraphe 2)

**Autriche - Turquie**

Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

**Chypre - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969.

**République Fédérale d'Allemagne - Turquie**

Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964, à l'exception de l'article 4, paragraphe 1 et de l'article 8.

**République Fédérale d'Allemagne - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960, à l'exception de l'article 3, paragraphe 1 et de l'article 7, paragraphes 2, 3 et 4.

Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960.

Convention du 20 avril 1960 sur l'assurance-chômage, à l'exception de l'article 3 et de l'article 5, paragraphes 2, 3 et 4.

**Irlande - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960.

Convention du 22 juillet 1964 relative à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le Ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministère du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.

Convention de sécurité sociale du 28 février 1966.

Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968.

Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

**Molte - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.

Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

**Pays-Bas - Turquie**

Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.

**Pays-Bas - Royaume-Uni**

Convention de sécurité sociale du 11 août 1954.

Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature.

## II - (Article 9, paragraphe 3)

Néant.

## ANNEXE VI

## (Article 11, paragraphe 3)

**Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 11 ne sont pas applicables****Autriche**

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (b) :*

- les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 ne sont pas applicables au supplément compensatoire de l'assurance-pensions.

**Belgique**

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (c) :*

- les pensions de retraite et de survie des régimes des ouvriers et des employés accordées sur la base des dispositions légales en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1962, pour la partie de la pension qui correspond aux années antérieures à 1945 lorsque ces années ne sont pas des périodes d'assurance effective.

**Danemark**

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (b) :*

- les prestations d'invalidité prévues à l'article 15 de la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (d) :*

- le supplément de pension prévu à l'article 11 de la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité, à l'article 10 de la Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse et au paragraphe 4 de l'article 3 de la Loi n° 70 du 13 mars 1959 sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves, modifiée par la Loi n° 194 du 4 juin 1964.

**France**

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (b) :*

- l'allocation spéciale.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (c) :*

- les allocations non contributives de vieillesse des non-salariés.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (d) :*

- l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité.

**Islande**

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (d) :*

- le supplément de pension de vieillesse ou d'invalidité prévu à l'article 21 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

**Irlande**

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (b) :*

- les pensions non contributives de vieillesse et les pensions non contributives de veuves et d'orphelins, et les allocations aux épouses abandonnées.

**Luxembourg***Article 11, paragraphe 3, alinéa (b) :*

Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés, pour la partie qui correspond aux périodes d'emploi antérieures à l'entrée en vigueur du régime d'assurance-pensions des employés privés.

**Norvège***Article 11, paragraphe 3, alinéa (c) :*

- les majorations transitoires de prestations prévues au paragraphe 5 de l'article 5, au paragraphe 5 de l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 8 et aux paragraphes 4, 5, 6 et 11 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (d) :*

- la prestation de base et l'allocation de secours prévues au paragraphe 2 de l'article 8 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

- l'allocation de secours aux survivants prévue au paragraphe 2 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

- l'allocation de secours et l'allocation transitoire aux mères célibataires prévues au paragraphe 3 de l'article 12 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

**Suède***Article 11, paragraphe 3, alinéa (a) :*

- les prestations prévues au premier paragraphe de l'article 3 du chapitre 9 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (c) :*

- la pension complémentaire prévue au chapitre 15 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et par la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

- les prestations prévues à l'article 16 de la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (d) :*

- les prestations prévues au deuxième paragraphe de l'article 2, au deuxième paragraphe de l'article 3 et à l'article 5 du chapitre 9 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

**Suisse***Article 11, paragraphe 3, alinéa (a) :*

- les allocations pour impotents.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (b) :*

- les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité.

- les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants.

*Article 11, paragraphe 3, alinéa (d) :*

- les rentes ordinaires d'invalidité allouées aux invalides dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 pour cent.

## ANNEXE VII

## (Article 72, paragraphe 1)

Modalités particulières d'application des législations  
des Parties Contractantes

## I. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE

A. Application de la législation autrichienne en ce qui concerne l'assurance-maladie, l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles et l'assurance-pensions

(1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention et les dispositions correspondantes des conventions bilatérales mentionnées à l'Annexe III n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant les droits à prestations acquis ou en cours d'acquisition dans l'assurance-pensions et dans l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles au titre d'activités professionnelles exercées à l'étranger, ainsi que les dispositions concernant la prise en compte des périodes d'activité professionnelle accomplies en qualité de travailleur indépendant sur le territoire de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, mais en dehors du territoire de la République d'Autriche.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions des conventions bilatérales entre l'Autriche et d'autres Etats, qui régissent la charge de l'assurance.

(3) En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention, les périodes suivantes sont considérées comme périodes assimilées pour les ressortissants des autres Parties Contractantes, sans préjudice des autres conditions requises :

(a) en ce qui concerne la première guerre mondiale, les périodes de service de guerre dans l'armée austro-hongroise ou dans l'armée d'un Etat allié à la Monarchie austro-hongroise, ainsi que les périodes assimilées de captivité (internement civil) et de rapatriement consécutif ;

(b) en ce qui concerne la deuxième guerre mondiale, les périodes de service de guerre dans les forces armées de l'ancien Reich allemand et de ses alliés, les périodes de service militaire ou de service de travail, ainsi que les périodes assimilées de service de secours ou de service de défense aérienne, de captivité (internement civil) et de rapatriement consécutif.

(4) Dans la mesure où, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, le bénéfice de prestations d'assurance sociale ou de revenus d'une autre nature, l'exercice d'une activité professionnelle ou la constatation d'une situation d'assurance sociale ont des effets légaux sur un droit à prestations, sur l'octroi de prestations, sur l'assujettissement à l'assurance obligatoire ou sur l'admission à l'assurance volontaire, les prestations servies, les revenus acquis, l'activité exercée ou la situation constatée sur le territoire ou sous la législation d'une autre Partie Contractante entraînent les mêmes effets.

(5) Sont aussi considérées comme périodes neutres au sens de la législation autrichienne, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, des périodes correspondantes accomplies sous la législation de toute Partie Contractante.

(6) Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables aux prestations de l'assurance-pensions des travailleurs indépendants du commerce et aux prestations de l'assurance-pensions complémentaire dans l'agriculture actroyées aux personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur des dispositions légales applicables, avaient déjà dépassé un âge déterminé.

(7) Aux fins de la détermination, dans l'assurance-pensions autrichienne, du régime envers lequel il existe un droit à prestations et de l'institution compétente pour le service des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée pendant ces périodes. Les périodes d'assurance pendant lesquelles aucune activité professionnelle n'a été exercée sont prises en considération selon la nature de l'activité



professionnelle exercée en dernier lieu avant ces périodes ; lorsque la nature de l'activité professionnelle ne peut pas être établie ou lorsque aucune activité professionnelle n'a été exercée pendant toute la durée de l'assurance, ces périodes d'assurance sont prises en considération comme si elles avaient été accomplies dans des conditions selon lesquelles l'Institut d'assurance sociale des ouvriers serait compétent. Les périodes durant lesquelles existe ou a existé un droit au titre de l'assurance d'une autre Partie Contractante, à la suite de la réalisation de l'éventualité d'invalidité ou de vieillesse, sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée en dernier lieu avant la réalisation de l'éventualité. Pour déterminer s'il existe un droit à prestations envers le régime autrichien d'assurance-pensions des mineurs, les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en considération que pour autant qu'il s'agisse de périodes au sens des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 de la présente Convention.

(8) Les périodes d'assurance qui n'ont pas été accomplies, mais qui doivent être considérées comme des périodes d'assurance en vertu des dispositions de la législation autrichienne, sont prises en considération comme si elles avaient été accomplies sous la législation autrichienne.

(9) Lorsque, en application des dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 30 de la présente Convention, la base de cotisation en vue de l'établissement de la base de calcul ne peut pas être déterminée en vertu des dispositions de la législation autrichienne, dans les cas où la date de référence est située avant le 1<sup>er</sup> janvier 1962, la base de cotisation sera déterminée en multipliant le salaire usuel au 31 décembre 1946, pour un travailleur de même catégorie, par le coefficient fixé en vertu des dispositions de la législation autrichienne, jusqu'à concurrence du plafond de la base de cotisation en vigueur pour la période considérée.

(10) Pour la détermination du montant théorique en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, les périodes d'assurance à prendre en considération, en vertu des dispositions des législations d'autres Parties Contractantes, doivent être prises en considération sans tenir compte des dispositions de la législation autrichienne concernant la prise en considération de périodes d'assurance.

(11) Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 29 de la présente Convention, les règles suivantes sont applicables :

(a) les périodes d'assurance simultanées sont à prendre en considération dans les limites de leur durée ;

(b) les suppléments compensatoires en vertu des dispositions de la législation autrichienne sont à calculer après la détermination du montant des prestations dues.

(12) Lorsque, en calculant le montant du supplément autrichien, le nombre maximal de mois d'assurance doit être pris en considération, le prorata visé au paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention doit être déterminé sur la base de toutes les périodes d'assurance prises en considération pour le calcul du montant théorique, sans tenir compte de ce nombre maximal.

(13) Les dispositions de la législation autrichienne concernant la suspension des pensions, dans le cas où le bénéficiaire se trouve à l'étranger, doivent être appliquées après la détermination de la prestation partielle, tandis que celles qui concernent d'autres situations doivent être appliquées avant la détermination de la prestation partielle.

(14) Les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont pas prises en considération en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs et l'octroi de cette prime.

(15) L'allocation d'impotence doit être calculée, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, sur la base du montant de la prestation autrichienne déterminé en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention, dans les limites du montant maximal réduit au prorata selon ces dispositions ; si l'allocation d'impotence est d'un montant fixe, ce montant est réduit au prorata selon les dispositions du paragraphe 4 dudit article 29. Lorsque, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, un droit à prestations est ouvert sans avoir recours aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la présente Convention, le montant maximal (ou le montant fixe) ne doit pas

être réduit, à moins qu'une allocation d'impotence ou une prestation similaire ne soit accordée en vertu des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante.

(16) Les paiements spéciaux de pensions prévus par l'assurance-pensions autrichienne sont payables pour le même montant que la prestation déterminée en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention ; les dispositions de l'article 34 de la présente Convention sont applicables par analogie.

(17) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention ne seront, d'après la législation autrichienne, appliquées à aucune demande de pension de vieillesse anticipée, telle que définie par cette législation, en cas de chômage ou de longue durée d'assurance.

#### B. Application de la législation autrichienne en ce qui concerne l'assurance-chômage

(1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant le secours d'urgence.

(2) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 51 de la présente Convention concernant la totalisation des périodes ne sont pas applicables pour l'acquisition du droit à l'allocation de congé non payé.

### II. APPLICATION DE LA LEGISLATION DANOISE

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement du Danemark s'engage à encourager les Caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard du Danemark.

### III. APPLICATION DE LA LEGISLATION FRANCAISE

(1) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la loi N° 65-555 du 10 juillet 1965 accordant aux Français exerçant ou ayant exercé à l'étranger une activité professionnelle salariée ou non salariée la faculté d'accès au régime de l'assurance volontaire vieillesse.

(2) Le droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés, aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées et à l'allocation spéciale n'est ouvert, en application de la présente Convention, qu'aux personnes qui justifient avoir résidé en France pendant au moins dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission au bénéfice des dites allocations, dont cinq années consécutives immédiatement avant la demande d'allocations.

(3) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation française en vertu desquelles sont prises en considération pour l'ouverture du droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées les périodes d'activité professionnelle accomplies sur le territoire français.

(4) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui travaillent dans les mines françaises.

(5) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la législation relative aux garanties de ressources des travailleurs privés d'emploi. Le droit aux prestations prévues par cette législation est subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé en France pendant 3 mois immédiatement avant la demande de prestations.

### IV. APPLICATION DE LA LEGISLATION DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

(1) (a) Pour autant que cette indemnisation ne soit pas déjà prescrite par la législation allemande en matière d'assurance obligatoire contre les accidents, les institutions alle-

mandes indemnisent également en vertu des dispositions de la présente Convention, tant que la victime ou ses survivants résident sur le territoire d'une Partie Contractante, les accidents et maladies professionnelles survenus en Alsace-Lorraine avant le 1<sup>er</sup> janvier 1919 et dont la charge n'a pas été reprise par les institutions françaises conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 21 juin 1921 (Reichsgesetzblatt, p. 1289).

(b) Les dispositions de l'article 11 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation allemande en vertu desquelles les accidents et maladies professionnelles survenus hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que les périodes accomplies hors de ce territoire, ne donnent pas lieu ou ne donnent lieu que dans certaines conditions au paiement de prestations lorsque les bénéficiaires résident hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

(2) (a) Pour déterminer si des périodes considérées par la législation allemande comme périodes d'interruption (Ausfallzeiten) ou périodes complémentaires (Zurechnungszeiten) doivent être prises en compte comme telles, les cotisations obligatoires versées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante et l'affiliation à l'assurance-pensions d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux cotisations obligatoires versées en vertu de la législation allemande et à l'affiliation à l'assurance-pensions allemande. Lors du calcul du nombre de mois civils écoulés entre la date de l'affiliation à l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité, les périodes assimilées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, qui sont comprises entre ces deux dates, ne sont pas prises en considération, de même que les périodes au cours desquelles l'intéressé a bénéficié d'une pension ou d'une rente.

(b) L'alinéa précédent n'est pas applicable à la durée forfaitaire d'interruption (pauschale Ausfallzeit).

(c) La prise en compte d'une période complémentaire (Zurechnungszeit) en vertu de la législation allemande sur l'assurance-pensions des travailleurs des mines est en outre subordonnée à la condition que la dernière cotisation versée en vertu de la législation allemande ait été versée à l'assurance-pensions des travailleurs des mines.

(d) Pour la prise en compte des périodes allemandes de compensation (Ersatzzeiten), seule la législation allemande est applicable.

(3) (a) S'il y a cumul d'une pension d'invalidité professionnelle (Berufsunfähigkeit) ou d'invalidité générale (Erwerbsunfähigkeit) ou d'une pension de vieillesse due en vertu de la législation allemande avec une rente due en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, on prendra en considération comme rémunération annuelle celle qui, en vertu de la législation allemande, devrait être prise en considération au moment de l'accident pour une victime se trouvant dans une situation comparable ; à cet effet, il y a lieu d'appliquer les dispositions en vigueur au lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou, s'il réside hors de ce territoire, les dispositions en vigueur au lieu du siège de l'institution compétente de l'assurance-pensions allemande. La rémunération de la victime dont il s'agit doit être déterminée ou recalculée selon les dispositions de la législation allemande.

(b) Le total de la rente d'assurance-accidents et le montant théorique de la prestation, au sens du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, à l'exclusion des compléments de prestations, suppléments pour enfants et majorations de l'assurance complémentaire (Höherversicherung), est comparé au montant maximal pris en considération en application de l'alinéa précédent ; la somme dont ce total excède le montant maximal en question constitue le montant fictif de la réduction. Celui-ci est réparti à proportion de la durée d'assurance, selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention ; la partie correspondant à la durée d'assurance allemande doit être déduite du prorata allemand.

(4) En ce qui concerne la suppression de la prestation compensatoire du régime minier, les entreprises minières sur le territoire d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux entreprises minières allemandes.

(5) Les institutions allemandes d'assurance-pensions appliquent le paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention, lorsque :

(a) la législation en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957 concernant le calcul de la pension est applicable ;

- (b) une période complémentaire (Zurechnungszeit) doit être prise en considération ; ou
- (c) un supplément pour enfants doit être pris en considération.

(6) Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables à l'assurance-pensions dans la sidérurgie et au régime d'aide aux vieux agriculteurs.

#### V. APPLICATION DE LA LEGISLATION LUXEMBOURGEOISE

(1) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 74 de la présente Convention, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) ne seront prises en considération pour l'application de cette législation que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus au moment de l'entrée en vigueur de ladite Convention ou recouvrée ultérieurement conformément à cette seule législation ou aux conventions bilatérales de sécurité sociale en vigueur ou à conclure. Au cas où plusieurs conventions sont appelées à intervenir, les périodes d'assurance et les périodes assimilées sont prises en considération à partir de la date la plus ancienne.

(2) Pour l'attribution de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises, les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des travailleurs ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence.

(3) Le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum, ainsi que le supplément pour enfant, est versé dans la même proportion que la part fondamentale à charge de l'Etat et des communes.

#### VI. APPLICATION DE LA LEGISLATION NEERLANDAISE

##### A. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale

(1) Pour l'application de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1957 durant lesquelles le bénéficiaire, qui ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier de l'assimilation de ces périodes aux périodes d'assurance, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou durant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

(2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante.

(3) Dans le cas de la femme mariée dont le mari a droit à une pension en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où l'intéressée a atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis et pendant lesquelles, étant mariée, elle a résidé durant ce mariage sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation et avec celles à prendre en considération en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

(4) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération, dans le cas de la femme mariée, en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse qui lui est due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

(5) Dans le cas de la femme qui a été mariée et dont le mari a été soumis à la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse ou est censé avoir accompli des périodes d'assurance au sens du paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions des deux paragraphes précédents sont applicables par analogie.

(6) Les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1957 ne sont prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse que si l'intéressé a résidé durant six ans sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes après l'âge de cinquante-neuf ans accomplis et s'il réside sur le territoire de l'une de ces Parties.

#### B. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins

(1) Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou pendant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

(2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux prestations aux survivants.

#### C. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail

(1) Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail les périodes de travail salarié et les périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1<sup>er</sup> juillet 1967.

(2) Si lesdites périodes ont été accomplies aux Pays-Bas exclusivement avant le 1<sup>er</sup> juillet 1967, les gains sur lesquels repose le calcul des prestations seront déterminés sur la base des montants prévus par la loi du 2 février 1967 portant réglementation transitoire de l'assurance contre l'incapacité de travail, adaptés à l'évolution de l'indice des salaires depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1967.

(3) Les dispositions des alinéas (a) et (d) du paragraphe 1 de l'article 35 de la présente Convention ne sont pas appliquées par les institutions néerlandaises aux prestations calculées sur la base d'une invalidité de moins de 45 pour cent, si l'aggravation de l'invalidité préexistante est manifestement due à une cause autre que celle qui a entraîné l'invalidité au titre de laquelle les prestations sont perçues.

#### D. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance facultative continuée

Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à l'assurance vieillesse facultative continuée en ce qui concerne le paiement des cotisations réduites.

### VII. APPLICATION DE LA LEGISLATION NORVEGIENNE

L'application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 4 de l'article 1 de la loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale ne peut être étendue aux non-nationaux.

L'application de la législation norvégienne ne peut être étendue aux non-nationaux dans les îles du Spitzberg, à moins qu'ils ne soient occupés par un employeur norvégien.

### VIII. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUEDOISE

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement de la Suède s'engage à encourager les Caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard de la Suède.

## IX. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUISSE

(1) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas :

- (a) à l'assurance-vieillesse et survivants facultative et à l'assurance-invalidité facultative des ressortissants suisses à l'étranger ;
- (b) à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse ;
- (c) aux prestations de secours versées à des invalides suisses résidant à l'étranger ;
- (d) aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants versées aux ressortissants suisses nés avant le 1<sup>er</sup> juillet 1883 et à leurs survivants.

(2) Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité ou les rentes de vieillesse venant à s'y substituer sont accordées aux ressortissants des Parties Contractantes, à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations.

Les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants sont accordées aux ressortissants des Parties Contractantes à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant dix années immédiatement avant la demande de prestations, s'il s'agit de rentes de vieillesse, ou à condition que le défunt y ait résidé pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations s'il s'agit de rentes de survivants ou de rentes de vieillesse venant à s'y substituer.

La durée de résidence dont il s'agit est considérée comme ininterrompue, lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas trois mois au cours d'une année civile. Les périodes de résidence en Suisse, pendant lesquelles la personne intéressée a été exemptée de l'assujettissement à l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants suisse, ne sont pas prises en compte dans la durée de résidence requise.

(3) Lorsque des ressortissants des Parties Contractantes ont acquis un droit aux prestations de l'assurance-invalidité vieillesse et survivants suisse, il sera fait application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention pour le calcul du montant des rentes dues par l'assurance suisse.

(4) En ce qui concerne le droit à la rente ordinaire d'invalidité, les ressortissants des Parties Contractantes sont considérés comme assurés au sens des dispositions légales suisses si, au moment de la survenance de l'invalidité, ils sont affiliés à l'assurance-pensions de l'une des Parties Contractantes ou peuvent faire valoir des droits à prestations d'invalidité au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes.

(5) (a) Les ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils aient versé des cotisations à l'assurance suisse au moins pendant une année entière précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

(b) Les épouses et les veuves qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes, peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils y aient résidé d'une manière ininterrompue au moins pendant une année précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

(c) Les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou lorsqu'ils ont résidé en Suisse d'une manière ininterrompue depuis leur naissance.

## SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY<sup>2</sup>

The member States of the Council of Europe, signatory to the European Convention on Social Security<sup>2</sup> and to this Supplementary Agreement,

Considering that by the terms of Article 80, paragraph 1, of the European Convention on Social Security, the application of that Convention is governed by a Supplementary Agreement,

Have agreed as follows :

### TITLE I

#### General provisions

#### ARTICLE 1

For the purposes of this Supplementary Agreement :

(a) the term "Convention" means the European Convention on Social Security ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1977, the same date as the Convention, i.e., the first day of the third month following the month of deposit of the third instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 95 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification to the Supplementary Agreement</i>
Austria* .....	10 June 1975
Luxembourg .....	13 November 1975
Turkey* .....	2 December 1976

Subsequently, the Supplementary Agreement came into force for the following States three months after the date of deposit of their instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 95 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Netherlands* .....	8 February 1977 A
(With effect from 9 May 1977. In respect of the Kingdom in Europe.)	
Portugal .....	18 March 1983
(With effect from 19 June 1983.)	
Belgium .....	21 January 1986
(With effect from 22 April 1986.)	
Spain .....	24 January 1986
(With effect from 25 April 1986.)	
Italy .....	11 January 1990
(With effect from 12 April 1990.)	

\* See p. 241 of this volume for the text of the declarations made upon ratification.

In addition, the following notification of territorial application has been effected with the Secretary-General of the Council of Europe by the Netherlands on the date indicated hereinafter:

21 February 1986

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

<sup>2</sup> See p. 6 of this volume.

(b) the term "Agreement" means the Supplementary Agreement for the application of the Convention;

(c) the term "Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other committee as the Committee of Ministers of the Council of Europe may designate to carry out the duties mentioned in Article 2 of this Agreement;

(d) the term "seasonal worker" means a worker who moves to the territory of a Contracting Party other than that of his residence for the purpose of carrying out, for an undertaking or employer of that Party, work of a seasonal nature for a period not longer than eight months, and who temporarily resides in the territory of that Party for the duration of such work; work of a seasonal nature means work which is dependent on the cycle of the seasons and is automatically repeated each year; the status of a seasonal worker is proved by the production of a contract of employment endorsed by the Employment Service of the Contracting Party whose territory the seasonal worker enters to follow his occupation, or of a document endorsed by that Service, attesting to his seasonal employment in that territory;

(e) the terms defined in Article 1 of the Convention have the meanings given them in that Article.

## ARTICLE 2

1. Models of the certificates, statements, declarations, claims and other documents required for the application of the Convention and of this Agreement shall be prepared by the Committee. However, if two or more Contracting Parties agree on the use of different models, they shall inform the Committee accordingly.
2. The Committee may assemble information on the legislative provisions to which the Convention applies at the request of the competent authorities of any Contracting Party.
3. The Committee may prepare leaflets for the purpose of informing the persons concerned of their rights and of the administrative formalities with which they must comply in order to secure them.

## ARTICLE 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties may designate liaison bodies empowered to communicate directly with one another and provided they are authorised to do so by the competent authorities of that Party, with the institutions of any Contracting Party.
2. Any institution of a Contracting Party, and likewise any person residing or temporarily residing in the territory of a Contracting Party, may approach the institution of another Contracting Party either directly or through the liaison bodies.



## ARTICLE 4

1. Annex 1 names the competent authority or authorities of each Contracting Party.
2. Annex 2 names the competent institutions of each Contracting Party.
3. Annex 3 names the institutions of the place of residence and the institutions of the place of temporary residence of each Contracting Party.
4. Annex 4 names the liaison bodies designated by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to Article 3, paragraph 1, of this Agreement.
5. Annex 5 lists the provisions referred to in Article 6, sub-paragraph (b) and Article 46, paragraph 2, of this Agreement.
6. Annex 6 lists the names and addresses of the banks referred to in Article 48, paragraph 1, of this Agreement.
7. Annex 7 names the institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to the provisions of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1, Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, Article 83, paragraph 1, Article 84 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement.

## ARTICLE 5

Two or more Contracting Parties may by common agreement, in so far as they are concerned, prescribe different rules for applying the Convention from those provided for in this Agreement.

## ARTICLE 6

This Agreement replaces :

(a) agreements for the application of such social security conventions as the Convention replaces;

(b) provisions for the application of such provisions in the conventions on social security referred to in Article 6, paragraph 3, of the Convention as are not listed in Annex 5.

## TITLE II

## APPLICATION OF TITLE I OF THE CONVENTION

## (General provisions)

*Application of Article 10 of the Convention*

## ARTICLE 7

1. Where, having regard to Article 10 of the Convention, the person concerned satisfies the conditions for admission to optional continued insurance in respect of

invalidity, old age or death (pensions) under more than one scheme, by virtue of the legislation of a Contracting Party, and has not been compulsorily insured under any of those schemes by virtue of his most recent employment, he shall qualify for admission to optional continued insurance only under the scheme which would have applied if he had followed, under the legislation of that Party, the employment subject to compulsory insurance for pension purposes which he last followed under the legislation of another Contracting Party. However, where the said employment was not subject to compulsory insurance under the legislation of the first Party, or where the nature of that employment cannot be determined, then the competent authority of that Party or such institution as it may designate shall decide the scheme under which the optional insurance may be continued.

2. In order to benefit from the provisions of Article 10 of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of the Contracting Party concerned a certificate of the periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and also of any periods of residence, after the age of sixteen, under the non-contributory legislation of any other Contracting Party. This certificate shall be issued at the request of the person concerned, or the said institution, by the institution or institutions within whose purview he has completed the periods in question.

#### *Application of Article 13 of the Convention*

### ARTICLE 8

Where a person in receipt of benefit under the legislation of one Contracting Party is also entitled to benefits under the legislation of one or more of the other Contracting Parties, the following rules shall apply :

(a) where the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention would entail the reduction, suspension or suppression of such benefits, none of them may be reduced, suspended or suppressed to an extent greater than the amount which would be obtained by dividing the sum affected by the reduction, suspension or suppression in accordance with the legislation under which benefit is due by the number of benefits subject to reduction, suspension or suppression to which the beneficiary is entitled;

(b) nevertheless, where the benefits concerned are invalidity, old age, or death (pensions) benefits paid out in conformity with the provisions of Article 29 of the Convention by the institution of a Contracting Party, that institution shall take account of the benefits, income or remuneration entailing the reduction, suspension or suppression of the benefits due from it solely for the purposes of the reduction, suspension or suppression of the amount referred to in Article 29, paragraphs 4 or 5 but not for the calculation of the theoretical amount referred to in Article 29, paragraphs 2 and 3; however, account shall be taken of such benefits, income or remuneration only to the extent of that fraction of their amount corresponding to the ratio of the periods completed, as prescribed in Article 29, paragraph 4, of the Convention;

(c) for the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention, the competent institutions concerned shall communicate all relevant information to one another on request;

(d) for the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention, the official rate of exchange shall be the rate prevailing on the first day of

the month in which the final payment is made or, if the pension is recalculated, at the rate then prevailing.

#### ARTICLE 9

Where a person or a member of that person's family has a claim to maternity benefit under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be provided solely under the legislation of the Party in whose territory the birth took place, or, if the birth did not take place in the territory of either of these Parties, solely under the legislation to which the person concerned was last subject.

#### ARTICLE 10

1. Where death occurs in the territory of a Contracting Party, only entitlement to a death grant acquired under the legislation of that Party shall be recognised, to the exclusion of any right acquired under the legislation of another Contracting Party

2. When death occurs in the territory of a Contracting Party and entitlement to death grant has been acquired solely under the legislation of two or more other Contracting Parties, or where death occurs outside the territory of either of the Contracting Parties, and entitlement to death grant has been acquired under the legislation of any Contracting Party, only the entitlement acquired under the legislation of the Contracting Party to which the person in respect of whom the death grant is payable was last subject shall be recognised, to the exclusion of any entitlement acquired under the legislation of any other Contracting Party.

#### ARTICLE 11

Where, over the same period, two or more persons are entitled to family allowances under the legislation of two or more Contracting Parties with respect to the same members of the family, the Contracting Party to whose legislation the family's main breadwinner is subject shall be deemed to be the only competent State. However, where family allowances are payable under the legislation of the Contracting Party in whose territory the children reside or are brought up, by virtue of a person's employment or occupational activity, that Party shall be deemed to be the only competent State.

### TITLE III

#### **APPLICATION OF TITLE II OF THE CONVENTION (Provisions which determine the legislation applicable)**

*Application of Article 15, paragraphs 1 and 2, of the Convention*

#### ARTICLE 12

1. In the cases covered by Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), and paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, the institution designated by the

competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable shall issue to the worker on his or his employer's request, if the requisite conditions are fulfilled, a certificate of such temporary employment abroad stating that he is still subject to that legislation.

2. The consent referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii), of the Convention shall be requested by the employer. The consent of each worker concerned shall be required if so provided in the legislation of the Contracting Party referred to in the preceding paragraph.

#### ARTICLE 13

Where, under Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b) or (c), of the Convention, the legislation of a Contracting Party is applicable to an employed person whose employer is not in the territory of that Party, that legislation shall apply as if the person were employed at his place of residence in the said territory, particularly for the purpose of determining the competent institution.

#### *Application of Article 17 of the Convention*

#### ARTICLE 14

1. The provisions of Article 17, paragraph 1, of the Convention shall remain applicable until the date of exercise of the option provided for in paragraph 2 of that Article.

2. An employed person who exercises his right of option shall so notify the competent institution of the Contracting Party in whose territory he is employed, as well as the institution designated by the competent authority of the Contracting Party for whose legislation he has opted, and shall at the same time notify his employer. The last mentioned institution shall, as required, notify any other institutions of the latter Contracting Party, in accordance with the instructions issued by that Party's competent authority.

3. The institution designated by the competent authority of the Contracting Party for whose legislation the employed person has opted shall issue him a certificate stating that he is subject to the legislation of that Party whilst he is employed in the diplomatic mission or consular post in question, or in the private service of officials of such mission or post.

4. Where the employed person has opted for the application of the legislation of the Contracting Party which is the accrediting State or the sending State, the provisions of that legislation shall apply as if the person were employed at the seat of government of the said Party.

## TITLE IV

## The adding together of periods of insurance and of residence

*Application of Articles 10, 19, 28, 49 and 51 of the Convention*

## ARTICLE 15

1. In the cases referred to in Article 10, Article 19, Article 28, paragraphs 1 to 4, Article 49, and Article 51, paragraphs 1 to 3, of the Convention, without prejudice to the provisions of Article 28, paragraph 4, or of Article 51, paragraph 3, of the Convention, as the case may be, periods of insurance and periods of residence shall be added together in accordance with the following rules :

(a) to the periods of insurance or residence completed under the legislation of one Contracting Party shall be added the periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and also any periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory scheme of any other Contracting Party, to the extent necessary to make up the total period of insurance or residence required under the legislation of the first Contracting Party for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefit provided always these periods do not overlap. In the case of invalidity, old age, or death (pensions) benefits to be paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 of the Convention, each of the institutions concerned shall separately add together all the periods of insurance or residence completed by the person concerned under the legislation of all the Contracting Parties to which he has been subject;

(b) where a period of compulsory insurance completed in accordance with the legislation of one Contracting Party coincides with a period of voluntary or optional continued insurance completed under the legislation of another Contracting Party, the first only shall be taken into account, without prejudice to the provisions of the second sentence of Article 16, paragraph 2, of the Convention;

(c) where an actual period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party coincides with a period assimilated to an actual period of insurance under the legislation of another Contracting Party, the first only shall be taken into account;

(d) any period assimilated to an actual period of insurance under the legislation of two or more Contracting Parties shall be taken into account only by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person insured was last compulsorily subject prior to the said period; where the insured person has not been compulsorily subject to the legislation of one of those Parties prior to the said period, that period shall be taken into account by the institution of that Contracting Party to whose legislation he was first compulsorily subject after the period in question;

(e) where the time at which certain periods of insurance were completed under the legislation of a Contracting Party cannot be accurately determined, such periods shall be presumed not to overlap with periods completed under the legislation of another Contracting Party and shall be taken into account as may be necessary;

(f) where, according to the legislation of one Contracting Party, certain periods of insurance are taken into account only if they have been completed within a specified time, the institution which applies this legislation shall take into account only periods completed under the legislation of another Contracting Party as have been completed within the same specified time.

2. Periods of insurance completed under a scheme of a Contracting Party to which the Convention does not apply, but which are taken into account by a scheme of that Party to which the Convention does apply, shall be considered as insurance periods to be taken into account for the purpose of adding together.

3. Where the periods of insurance completed under the legislation of one Contracting Party are expressed in units other than those used in the legislation of another Contracting Party, the conversion necessary for the purpose of adding them together shall be governed by the following rules :

(a) where the person concerned has been working a six-day week :

- (i) one day shall be equivalent to eight hours, and vice versa ;
- (ii) six days shall be equivalent to one week, and vice versa ;
- (iii) twenty-six days shall be equivalent to one month, and vice versa ;
- (iv) three months, or thirteen weeks, or seventy-eight days shall be equivalent to one quarter and vice versa ;
- (v) for the conversion of weeks into months, and vice versa, the weeks and months shall be converted into days ;
- (vi) the application of the rules set out above shall not result in a total, for periods completed during one calendar year, of more than three hundred and twelve days, or fifty-two weeks, or twelve months, or four quarters ;

(b) where the person concerned has been working a five-day week :

- (i) one day shall be equivalent to nine hours, and vice versa ;
- (ii) five days shall be equivalent to one week, and vice versa ;
- (iii) twenty-two days shall be equivalent to one month, and vice versa ;
- (iv) three months, or thirteen weeks, or sixty-six days, shall be equivalent to one quarter, and vice versa ;
- (v) for the conversion of weeks into months, and vice versa, the weeks and months shall be converted into days ;
- (vi) the application of the preceding rules shall not result in a total, for periods completed during one calendar year, of more than two hundred and sixty-four days, or fifty-two weeks, or twelve months, or four quarters .

4. Where, in accordance with paragraph 1, sub-paragraph (b), of this Article, periods of voluntary or optional continued insurance in respect of invalidity, old age or death (pensions) completed under the legislation of a Contracting Party are not taken into account when adding periods together, the contributions relating to such periods shall be considered as conferring entitlement to increased benefits under the said legislation. Where such legislation provides for supplementary insurance, the

said contributions shall be taken into account for the calculation of the benefits due under such supplementary insurance.

## TITLE V

### APPLICATION OF TITLE III OF THE CONVENTION

#### (Special provisions governing the various categories of benefits)

#### Chapter 1 : Sickness and maternity

##### *Application of Article 19 of the Convention*

#### ARTICLE 16

1. In order to benefit from the provisions of Article 19 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution, competent in relation to sickness, of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject. If the person concerned does not submit this certificate, the competent institution shall apply for it to that institution.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall be applied *mutatis mutandis*.

##### *Application of Article 20 of the Convention*

#### ARTICLE 17

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 20 of the Convention, the person concerned shall register himself and the members of his family with the institution of his place of residence, submitting a certificate of his and his family's entitlement. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. Where the person concerned is employed as a seasonal worker, the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid for the expected duration of the seasonal work, unless in the meantime the competent institution notifies the institution of the place of residence of its cancellation.

4. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

6. In the event of hospitalisation the institution of the place of residence shall notify the competent institution, as soon as this information is available, of the date of entry, the probable duration of hospitalisation, and the date of discharge.

7. The person concerned or the members of his family shall advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change in the latter's residence or temporary residence, or in that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefit. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefit.

#### ARTICLE 18

In the case of frontier workers or members of their families, any medicines, bandages, spectacles, minor appliances, laboratory analyses and examinations shall only be provided or carried out in the territory of the Contracting Party in which they have been prescribed and in accordance with the legislation of that Party.

#### ARTICLE 19

1. In order to receive the cash benefits provided for in Article 20, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention, the person concerned shall apply to the institution of his place of residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate to the effect that he has ceased to work or, if the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of residence so requires, a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him. He shall also submit any other documents required by the legislation of the competent State, according to the type of benefit claimed.

2. If doctors in the country of residence do not issue certificates of incapacity for work, the person concerned shall apply directly to the institution of the place of residence, within the time-limit set by the legislation it applies. That institution shall at once seek medical confirmation of incapacity for work and issue the certificate referred to in the preceding paragraph.

3. The institution of the place of residence shall immediately transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article, indicating at the same time the probable duration of incapacity for work.



4. As soon as possible, the institution of the place of residence shall undertake a medical examination of the person concerned and make the necessary administrative enquiries regarding his case, and shall notify the competent institution without delay of the findings. The competent institution may, if it so desires, have the person concerned examined by a doctor of its choice at its own expense. Where this institution decides to refuse benefit on the grounds that the person concerned has failed to comply with the rules relating to the investigation of his case, it shall notify him of this decision and at the same time send a copy to the institution of the place of residence.

5. Termination of incapacity for work shall be notified without delay to the person concerned by the institution of the place of residence, which shall at the same time notify the competent institution. When this latter institution itself decides that the person concerned is again capable of work, it shall notify him of its decision and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.

6. Where, in the same case, two different dates are set by the institution of the place of residence and by the competent institution for the termination of incapacity for work, the date set by the competent institution shall apply.

7. When the person concerned resumes work, he shall notify the competent institution, if so required by the legislation which that institution applies.

8. The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, for example by international money order, and shall advise the institution of the place of residence of such payments. Where benefit is paid by the institution of the place of residence on behalf of the competent institution, the competent institution shall inform the person concerned of his entitlement in the manner prescribed by the legislation which it applies, and shall also advise him of the institution charged with paying the benefits. It shall at the same time inform the institution of the place of residence of the amount of benefit payable, the dates of payment, and the maximum period for which it is payable under the legislation of the competent State. The amount of benefit payable by the institution of the place of residence shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which benefit is paid.

#### *Application of Article 21 of the Convention*

#### ARTICLE 20

1. In order to receive benefits in kind for himself or for such members of his family as accompany him in his temporary employment abroad, a worker employed in the circumstances referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i) or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention shall submit to the institution of his place of temporary residence the certificate prescribed in Article 12, paragraph 1, of this Agreement. When he has submitted this certificate he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind.

2. In order to receive benefits in kind for himself or for the members of his family who accompany him, a worker employed in the circumstances referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention, whose work brings him to the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall submit as promptly as possible to the institution of his place of temporary residence a statement issued by the employer or his agent within the two preceding calendar months. This state-

ment shall indicate the date on which he began work for that employer, and the name and address of the competent institution. However, it, according to the legislation of the competent State, the employer is not presumed to know the competent institution, the said worker shall indicate the name and address of that institution in writing when submitting his application to the institution of the place of temporary residence. When he has produced the above-mentioned statement he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind. If he is unable to apply to the institution of the place of temporary residence before commencing medical treatment, he shall nevertheless receive such treatment on presentation of the said statement, as if he were insured with that institution.

3. The institution of the place of temporary residence shall apply without delay to the competent institution to ascertain whether the worker referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, as the case may be, or the members of his family concerned, satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind. The institution of the place of temporary residence shall provide the said benefits until a reply has been received from the competent institution, but for not longer than thirty days.

4. The competent institution shall reply to the institution of the place of temporary residence within ten days of receiving that institution's enquiry. If the reply is in the affirmative, the competent institution shall indicate the maximum period, if any, during which the benefits in kind may be provided under the legislation which it applies, and the institution of the place of temporary residence shall continue to provide the said benefits.

5. Instead of the certificate or statement referred to respectively in paragraphs 1 and 2 of this Article, the worker may submit to the institution of the place of temporary residence the certificate referred to in Article 21, paragraph 1, of this Agreement. In that case, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply.

6. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

## ARTICLE 21

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), of the Convention, except in cases where the presumption in Article 20, paragraphs 1 and 2, of this Agreement is operative, the person concerned shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the request of the person concerned before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of the competent State. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

## ARTICLE 22

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i) of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is authorised to continue receiving such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the request of the person concerned, prior to his departure, shall indicate the maximum period, if any, during which such benefits may continue to be provided under the legislation of the competent State. The certificate may be issued after the departure of the person concerned, at his request, when, for reasons outside his control, it could not have been prepared earlier.
2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.
3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, in the case covered by Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (c) (i) of the Convention.

## ARTICLE 23

The provisions of Article 21 or of Article 22 of this Agreement as the case may be shall apply, *mutatis mutandis*, in relation to the provision of benefits in kind to the members of the family referred to in Article 21, paragraph 3 of the Convention.

## ARTICLE 24

1. In order to receive the cash benefits provided for in Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii) of the Convention, the person concerned shall apply to the institution of his place of temporary residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him, if so required by the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of temporary residence. He shall also indicate his address in the country of temporary residence as well as the name and address of the competent institution.
2. If doctors in the country of temporary residence do not issue certificates of incapacity for work, the provisions of Article 19, paragraph 2, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.
3. The institution of the place of temporary residence shall without delay transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article indicating in particular the probable duration of incapacity for work.
4. Persons other than the workers referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), and paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, whose state of health is found by medical examination to be such as not to prevent them from returning to the territory of the Contracting Party where they reside, shall immediately be notified to this effect by the institution of the place of temporary residence, which shall also send a copy of the notification to the competent institution.
5. In addition, the provisions of Article 19, paragraphs 4 to 8, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

*Application of Article 22, paragraph 4, of the Convention*

ARTICLE 25

1. In order to benefit from the provisions of Article 22, paragraph 4, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate regarding the members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. This certificate shall be issued by the institution of the place of residence of the said members of the family.
2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid for a period of twelve months from the date of issue and shall be renewable. When renewed, its validity shall begin to run from the date of its renewal. The person concerned shall immediately notify the competent institution of any change to be made in the certificate. Such change shall have effect from the date on which the contingency occurred.
3. Instead of the certificate referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution may require the person concerned to submit recent civil status papers for the members of his family who are residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State, if such papers are normally issued by the authorities of that Contracting Party.

*Application of Article 23 of the Convention*

ARTICLE 26

The provisions of Article 17 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, in relation to the provision of benefits in kind for unemployed persons and the members of their family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

*Application of Article 24 of the Convention*

ARTICLE 27

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 2, of the Convention in the territory of the Contracting Party in which he resides, a person receiving a pension, and the members of his family, shall register with the institution of the place of residence, submitting a certificate stating his entitlement to benefits in kind for himself and for the members of his family according to the legislation, or one of the legislations, under which the pension is payable.
2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution, or by one of the institutions, by which the pension is payable or, where appropriate, by the institution competent to decide on entitlement to benefits in kind, provided that the recipient of the pension satisfies the conditions for entitlement to such benefits. If the person concerned fails to submit such a certificate the institution of the place of residence shall apply for it to the institution or institutions by which the pension is payable or, where

appropriate, to any other institution empowered to issue such a certificate. Pending receipt of the certificate the institution of the place of residence may register the person concerned and the members of his family provisionally upon presentation of supporting documents which are acceptable to it. Such registration can only be invoked against the institution responsible for the provision of benefits in kind if this latter institution has issued the said certificate.

3. The institution of the place of residence shall notify the institution which has issued the certificate referred to in paragraph 1 of this Article of any registration made in accordance with the provisions of that paragraph.

4. Any application for benefits in kind shall entitle the institution of the place of residence to require the person concerned to furnish proof of his continued entitlement to a pension in the form of a receipt, or the counterfoil of a money order, relating to the latest pension payment.

5. The person concerned or the members of his family shall inform the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind, and in particular of any suspension or suppression of the pension, and of any change of residence. The institutions concerned shall likewise notify the institution of the place of residence of any changes of which they become aware.

#### ARTICLE 28

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 4, of the Convention in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family of a recipient of a pension shall register with the institution of their place of residence, submitting the supporting documents normally required by the legislation which that institution applies for the granting of such benefits to members of the family of a recipient of a pension, together with a certificate similar to that referred to in Article 27, paragraph 1, of this Agreement. The said institution shall notify the institution of the recipient's place of residence of any registration made in accordance with this paragraph.

2. When applying for benefits in kind, the members of the family shall submit to the institution of their place of residence a certificate that the recipient of the pension is entitled to benefits in kind for himself and for the members of his family; this certificate, issued by the institution of the recipient's place of residence, shall remain valid as long as the institution of the place of residence of the members of the family has not received notice of its cancellation.

3. The institution of the place of residence of the recipient of a pension shall notify to the institution of the place of residence of the members of the family the suspension or suppression of the pension and any change in the place of residence of such recipient. The institution of the place of residence of the members of the family may at any time request the institution of the place of residence of the recipient of a pension to supply any information relating to the latter's entitlement to benefit.

4. The members of the family shall inform the institution of their place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind, and in particular of any change of residence.

## ARTICLE 29

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 6, of the Convention, the recipient of a pension shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by the institution of his place of residence before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of this Contracting Party. If he does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the institution of the place of residence.
2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*. In this case, the institution of the recipient's place of residence shall be regarded as the competent institution.
3. The previous paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, in relation to the provision of benefits in kind for the members of the family referred to in Article 24, paragraph 6, of the Convention.
4. If the formalities referred to in the preceding paragraphs could not be complied with during temporary residence of the person concerned in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the provisions of Article 30 shall apply, *mutatis mutandis*.

*Application of Articles 21 and 24 of the Convention*

## ARTICLE 30

If the formalities referred to in Article 20, paragraphs 1, 2 and 5 and in Articles 21 and 22 of this Agreement have not been complied with during the temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the relevant medical expenses shall be refunded, at the request of the person concerned, by the competent institution, in accordance with the scale of reimbursement applied by the institution of the place of temporary residence. The institution of the place of temporary residence shall provide the competent institution, on request, with any necessary information concerning the scale of reimbursement.

*Application of Article 25, paragraph 3, of the Convention*

## ARTICLE 31

For the purpose of applying the provisions of Article 25, paragraph 3, of the Convention, the institution of a Contracting Party from which benefits are due may apply to the institution of another Contracting Party for information concerning the period for which the latter has been providing such benefits for the same case of sickness or maternity.

## Chapter 2 : Invalidity, old age and death (pensions)

### *Application of Articles 27 to 37 of the Convention*

#### Submission and examination of benefit claims

#### ARTICLE 32

1. In order to receive the benefits provided for in Articles 28 to 34 of the Convention, the claimant shall submit a claim to the institution of his place of residence in the manner prescribed by the legislation which that institution applies. If the claimant or the deceased person has not been subject to that legislation, the institution of the place of residence shall transmit the claim to the institution of the Contracting Party to whose legislation the claimant or the deceased person was last subject, indicating the date on which the claim was submitted. That date shall then be considered as the date of submission of the claim to the last-mentioned institution.

2. If the claimant resides in the territory of a Contracting Party to whose legislation he or the deceased person has not been subject, he may submit his claim to the institution of the Contracting Party to whose legislation he or the deceased person was last subject.

#### ARTICLE 33

The submission of the claims referred to in Article 32 of this Agreement shall be subject to the following rules :

(a) the claim shall be accompanied by the requisite supporting documents and shall be submitted on the forms prescribed

(i) either by the legislation of the Contracting Party in whose territory the claimant resides, in the case referred to in Article 32, paragraph 1,

(ii) or by the legislation of the Contracting Party to which the claimant or the deceased person was last subject, in the case referred to in Article 32, paragraph 2;

(b) the accuracy of the information furnished by the claimant shall be substantiated by official documents attached to the claim form, or corroborated by the authorities of the Contracting Party in whose territory he resides;

(c) the claimant shall indicate, as far as possible, either the invalidity, old age, or death (pensions) insurance institution or institutions of each of the Contracting Parties to whose legislation he or the deceased has or had been subject, or the employer or employers by whom he or the deceased has or had been employed in the territory of any Contracting Party, and submit any certificates of employment that may be in his possession.

#### ARTICLE 34

In order to benefit from the provisions of Article 30, paragraph 3, of the Convention, the claimant shall submit a certificate regarding the members of his family who are residing in the territory of a Contracting Party other than that where the institution which pays the benefit is situated. This certificate shall be issued either by the institution, competent in relation to sickness, or the place of residence of the mem-

bers of the family or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the said members of the family reside. The provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

#### ARTICLE 35

In determining the degree of invalidity, the institution of a Contracting Party shall take account of all the medical and administrative information assembled by the institutions of any other Contracting Party. However, each institution shall retain the right to have the claimant examined by a doctor of its choice at its own expense.

#### ARTICLE 36

1. Claims shall be examined by the institution to which they have been submitted or to which they have been transmitted, as the case may be, as provided for in Article 32 of this Agreement. This institution shall be known as "the examining institution".

2. The examining institution shall immediately advise all the institutions concerned so that the claims may be examined by them simultaneously and without delay.

#### ARTICLE 37

1. In examining claims, the examining institution shall use a form setting out details of, and the total of, the periods of insurance or residence completed by the person concerned or by the deceased person under the legislation of all the Contracting Parties concerned.

2. The transmission of this form to the institution of any other Contracting Party shall take the place of the transmission of supporting documents.

#### ARTICLE 38

1. The examining institution shall enter on the form referred to in Article 37, paragraph 1, of this Agreement, the periods of insurance or residence completed under its own legislation, and shall return a copy of the form to the invalidity, old age or death (pensions) insurance institution of each Contracting Party to whose legislation the person concerned or the deceased person has or had been subject attaching any employment certificates produced by the claimant.

2. If only one other institution is involved, that institution shall complete the form sent to it in accordance with the provisions of the preceding paragraph, indicating the periods of insurance or residence completed under the legislation it applies. It shall then determine entitlement under that legislation, having regard to the provisions of Article 28 of the Convention, and shall state on the form the theoretical and the actual amounts of the benefit, calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropri-



ate, the amount of any benefit which could be claimed, without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies. The form, which should also contain information concerning appeals procedure including time limits, shall then be returned to the examining institution.

3. If there are two or more other institutions involved, each institution shall complete the form submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, indicating the periods of insurance or residence completed under the legislation it applies, and return the form to the examining institution. That institution shall send the completed form to the other institutions involved, each of which shall determine entitlement under the legislation it applies in accordance with the provisions of Article 28 of the Convention and indicate on the form the theoretical and actual amounts of any benefit calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed, without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies. The form, which should also contain information concerning appeals procedure, including time-limits, shall then be returned to the examining institution.

4. When the examining institution has received all the information referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article, it shall determine entitlement under the legislation it applies, having regard to the provisions of Article 28 of the Convention, and shall calculate the theoretical and actual amounts of the benefit, in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies.

5. Should the examining institution, upon receiving the information referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article, find it is necessary to apply the provisions of Article 31, paragraphs 2 or 3, Article 32, paragraphs 2, 4 or 5, or Article 34, paragraph 1 of the Convention, it shall so inform the other institutions concerned.

#### ARTICLE 39

1. If the examining institution finds that the claimant is entitled to benefit under the legislation it applies, without reference to the periods of insurance or residence completed under the legislation of the other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person was subject, it shall make an immediate payment of this benefit on a provisional basis.

2. Each institution which, in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 5, of the Convention, may calculate directly the benefit or partial benefit due to the claimant, shall pay him such benefit immediately. If an institution other than the examining institution pays benefit directly to the claimant, it shall immediately inform the examining institution accordingly and retain any arrears due having regard to the application of the provisions of paragraph 7 of this Article, in favour of any institution which may have paid in excess of the amount due.

3. Where the examining institution pays benefit under paragraph 1 of this Article, it shall deduct from the amount of such benefit the amount of benefit paid by any other institution in accordance with the preceding paragraph, as soon as it knows the amount in question.

4. If, while a claim is being examined, an institution other than the examining institution finds that the claimant is entitled to benefit in accordance with the legislation it applies without needing to take account of periods of insurance or residence completed under the legislation of the other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person was subject, it shall at once advise the examining institution, which shall immediately make a provisional payment of such benefit on behalf of the first institution, without prejudice, however, to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. Where the examining institution is required to pay benefit under paragraphs 1 and 4 of this Article, it shall pay only the highest rate of benefit, without prejudice, however, to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

6. Where the examining institution does not pay benefit under paragraphs 1, 2 or 4 of this Article, and in cases where there might be delay, it shall make the person concerned a recoverable advance determined in accordance with the provisions of Article 29, paragraphs 1 to 4, of the Convention.

7. When the final settlement of the benefit claim is in process, the examining institution and the other institutions concerned shall adjust their accounts as regards the amount of any provisional benefit paid or the advances made in accordance with the provisions of paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6 of this Article. Sums overpaid by the said institutions may be deducted from the amount of benefits they are required to pay to the person concerned.

#### ARTICLE 40

1. In the case referred to in Article 34, paragraph 2, of the Convention, the examining institution shall calculate the final amount of the supplement which each institution concerned has to pay and advise them accordingly.

2. For the purpose of applying the provisions of Article 34 of the Convention, amounts expressed in different national currencies shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which the final payment of the benefit due is made.

#### ARTICLE 41

For the purpose of applying the provisions of Article 33, paragraphs 2 and 3 of the Convention, the provisions of Articles 38 and 40 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

#### ARTICLE 42

1. Each of the institutions concerned shall advise the claimant of the decision regarding his claim for benefit as soon as that decision can be taken as final after

consultation with the examining institution. Each institution shall at the same time advise the examining institution. Every decision shall indicate that it relates only to part of the total benefit that may be due, and shall also contain information concerning appeals procedure, including time-limits, prescribed by the legislation concerned.

2. After the benefit claim has been finally settled, the examining institution shall send the claimant a copy of all decisions taken by the institutions concerned.

#### ARTICLE 43

In order to expedite the settlement of benefit claims, the following rules shall be observed :

(a) where a person, formerly subject to the legislation of one or more Contracting Parties, is subject to the legislation of another Contracting Party, the competent institution of the latter Party shall apply to the liaison body of the other Contracting Party or Parties for all relevant information, particularly regarding the institutions to which the person concerned was affiliated, and for his registration numbers if any;

(b) at the request of the person concerned or of the institution to which he is affiliated, the institutions concerned shall begin, to the extent possible, to reconstitute his case-history as from one year prior to the date on which he will reach pensionable age.

#### Administrative and medical supervision

#### ARTICLE 44

1. If a recipient of :

- (a) an invalidity benefit;
- (b) an old-age benefit awarded on grounds of incapacity for work;
- (c) an old-age benefit awarded to an unemployed person;
- (d) an old-age benefit awarded on retirement from gainful employment;
- (e) a survivors' benefit awarded on grounds of invalidity or incapacity for work;
- (f) a benefit awarded subject to a means test;

temporarily resides, or resides, in the territory of a Contracting Party other than the competent State, administrative and medical supervision shall be exercised at the request of the competent institution by the institution of the place of temporary residence or residence, in accordance with the rules laid down by the legislation which the latter institution applies. However, the competent institution may have the recipient examined by a doctor of its choice at its own expense.

2. If the supervision referred to in the preceding paragraph reveals that a person receiving benefit is employed or has means in excess of the prescribed limit, the institution of the place of temporary residence or residence shall report to the competent institution which requested the supervision. The report shall contain the information requested and shall state in particular the nature of the employment, the

amount of the earnings or other income received by the beneficiary during the last full quarter and the normal remuneration paid in the same area to a worker in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he followed before he became an invalid, over a reference period to be specified by the competent institution. Where applicable, a medical opinion as to the state of health of the person concerned shall also be given.

#### ARTICLE 45

If, after suspension of the benefit he had been receiving, a person requalifies for benefit while residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the institutions concerned shall exchange all the information necessary to enable payment of benefit to be resumed.

#### Payment of benefits

#### ARTICLE 46

1. Where the competent institution of a Contracting Party does not pay benefit directly to a beneficiary residing in the territory of another Contracting Party, such benefit shall be paid at the competent institution's request by the liaison body of the latter Party or by the institution of the place of residence, in accordance with the procedure laid down in Articles 47 to 51 of this Agreement. Where the competent institution pays benefit directly to such beneficiaries it shall so notify the institution of the place of residence.
2. The provisions of earlier Agreements relating to the payment of benefit, which are applicable on the day preceding the entry into force of this Agreement, shall continue to apply provided that they are listed in Annex 5.

#### ARTICLE 47

The institution responsible for paying benefit shall forward to the liaison body of the Contracting Party in whose territory the beneficiary resides, or to the institution of the place of residence - hereinafter called the "paying agency" - a statement in duplicate setting out the benefit due; this statement must reach the said agency at least twenty days before the date on which the benefit is payable.

#### ARTICLE 48

1. Ten days before the date on which the benefit is payable, the institution responsible for payment shall remit, in the currency of the Contracting Party in whose territory it is situated, the amount of the benefit due as shown on the statement referred to in Article 47 above. Payment shall be made through the National Bank or through another bank of that Contracting Party to the account opened in the name of the National Bank or in the name of another bank of the Contracting Party in the

territory in which the paying agency is situated, to the latter's order. Such payment shall discharge liability. The institution responsible for payment shall at the same time notify the paying agency of the payment.

2. The bank to which the amount has been transferred shall credit the paying agency with the equivalent amount in the currency of the Contracting Party in whose territory that agency is situated.

3. The names and addresses of the banks referred to in paragraph 1 of this Article shall be listed in Annex 6.

#### ARTICLE 49

1. The benefit due, as shown in the statement referred to in Article 47 of this Agreement, shall be paid to the beneficiary by the paying agency on behalf of the competent institution in accordance with the procedure prescribed by the legislation which the paying agency applies.

2. The sum payable to the beneficiary shall be converted into the currency of the Contracting Party in whose territory he resides, at the rate of exchange at which, in accordance with the provisions of Article 48 of this Agreement, it was credited to the paying agency.

3. If the paying agency, or any other agency it may designate becomes aware of any matter justifying the suspension or suppression of benefit, it shall immediately cease payment. This shall also be done when the beneficiary transfers his residence to the territory of a Contracting Party other than that in which the paying agency is situated.

4. The paying agency shall advise the institution responsible for payment of any reason for non-payment and inform it of the date of any event justifying such action.

#### ARTICLE 50

1. The payments referred to in Article 49, paragraph 1, of this Agreement shall be examined at the end of each payment period in order to determine the amounts actually paid to the beneficiaries or their legal or appointed representatives and the amounts outstanding.

2. The total amount of the actual payments expressed in figures and in words in the currency of the Contracting Party in whose territory the institution responsible for payment is situated, shall be stated as agreeing with the payments effected by the paying agency and this statement shall be counter-signed by the latter's representative.

3. The paying agency shall vouch for the fact that the payments shown are in order.

4. Any difference between the amounts paid by the responsible institution, as expressed in the currency of the Contracting Party on whose territory it is situated, and the value, expressed in the same currency, of payments vouched for by the paying agency, shall be entered against subsequent sums due to be paid by the said responsible institution.

## ARTICLE 51

Costs incurred in paying benefit, such as postal and banking charges, may be recovered from the beneficiary by the paying agency in accordance with the legislation which it applies.

## ARTICLE 52

When the recipient of benefit payable under the legislation of one or more Contracting Parties transfers his residence from the territory of one Contracting Party to that of another Contracting Party, he shall notify the competent institution or institutions responsible for the payment of such benefit and also, where appropriate, the paying agency.

## Chapter 3 : Occupational injuries and diseases

## General provisions

*Application of Article 38 of the Convention*

## ARTICLE 53

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 38, paragraph 1, sub-paragraph (a), of the Convention, the worker shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. In addition, where the legislation of the competent State so provides, the worker shall submit to the institution of his place of residence an acknowledgement of the notification of his occupational injury or disease. If he fails to submit these documents, the institution of the place of residence shall apply for them to the competent institution and, meanwhile, shall provide the benefits in kind available in case of sickness if the worker concerned is entitled to such benefits.
2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.
3. In the case of seasonal workers the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid for the expected duration of the seasonal work, unless in the meantime the competent institution notifies the institution of the place of residence of its cancellation.
4. For any claim for benefits in kind the worker shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.
5. In the event of hospitalisation the institution of the place of residence shall notify the competent institution, as soon as this information is available, of the date of entry, the probable duration of hospitalisation, and the date of discharge.

6. The worker shall advise the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, in particular of any cessation or change of employment or occupational activity, or any change in his residence or temporary residence. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence when a worker's entitlement to benefit ceases. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the worker's entitlement to benefit.

7. In the case of frontier workers, any medicines, bandages, spectacles, minor appliances, laboratory analyses and examinations shall only be provided or carried out in the territory of the Contracting Party in which they have been prescribed, and in accordance with the provisions of the legislation of that Party.

#### ARTICLE 54

1. In order to receive the cash benefits other than pensions provided for in Article 38, paragraph 1, sub-paragraph (b) of the Convention, the worker shall apply to the institution of his place of residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate to the effect that he has ceased to work or, if the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of residence so requires, a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him. He shall also submit any other documents required by the legislation of the competent State, according to the type of benefit claimed.

2. If doctors in the country of residence do not issue certificates of incapacity for work, the worker shall apply directly to the institution of the place of residence, within the time-limit set by the legislation it applies. That institution shall at once seek medical confirmation of incapacity for work and issue the certificate referred to in the preceding paragraph.

3. The institution of the place of residence shall immediately transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article, indicating at the same time the probable duration of incapacity for work.

4. As soon as possible, the institution of the place of residence shall undertake a medical examination of the worker and make the necessary administrative enquiries regarding his case, as if the said worker were insured by it, and shall notify the competent institution without delay of the findings. The competent institution may, if it so desires, have the worker concerned examined by a doctor of its choice at its own expense. Where this institution decides to refuse benefit on the grounds that the worker has failed to comply with the rules relating to the investigation of his case, it shall notify him of this decision, and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.

5. Termination of incapacity for work shall be notified without delay to the worker by the institution of the place of residence, which shall at the same time notify the competent institution. When this latter institution itself decides that the worker is again capable of work, it shall notify him of its decision and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.

6. Where, in the same case, two different dates are set by the institution of the place of residence and by the competent institution for the termination of incapacity for work, the date set by the competent institution shall apply.
7. When the worker resumes work, he shall notify the competent institution, if so required by the legislation which that institution applies.
8. The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, for example by international money order, and shall advise the institution of the place of residence of such payments. Where benefit is paid by the institution of the place of residence on behalf of the competent institution, the competent institution shall inform the worker of his entitlement in the manner prescribed by the legislation which it applies, and shall also advise him of the institution charged with paying the benefits. It shall at the same time inform the institution of the place of residence of the amount of benefit payable, the dates of payment, and the maximum period for which it is payable under the legislation of the competent State. The amount of benefit payable by the institution of the place of residence shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which benefit is paid.

*Application of Article 40 of the Convention*

ARTICLE 55

1. In order to receive benefits in kind, the worker referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention shall submit to the institution of his place of temporary residence the certificate prescribed in Article 12, paragraph 1, of this Agreement. When he has submitted this certificate he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind.
2. In order to receive benefits in kind, the worker referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i) of the Convention, employed in the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall submit as promptly as possible to the institution of the place of temporary residence a statement issued by the employer or his agent within the two preceding calendar months. This statement shall indicate the date on which he began to work for that employer, and the name and address of the competent institution. When he has produced the above-mentioned statement he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind. If he is unable to apply to the institution of the place of temporary residence before commencing medical treatment, he shall nevertheless receive such treatment on presentation of the said statement, as if he were insured with that institution.
3. The institution of the place of temporary residence shall apply without delay to the competent institution to ascertain whether the worker referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, as the case may be, satisfies the conditions for entitlement to benefits in kind. The institution of the place of temporary residence shall provide the said benefits until a reply has been received from the competent institution, but for not longer than thirty days.
4. The competent institution shall reply to the institution of the place of temporary residence within ten days of receiving that institution's enquiry. If the reply is in the affirmative, the competent institution shall indicate the maximum period, if



any, during which the benefits in kind may be provided under the legislation which it applies, and the institution of the place of temporary residence shall continue to provide the said benefits.

5. Instead of the certificate or statement referred to respectively in paragraphs 1 and 2 of this Article, the worker may submit to the institution of the place of temporary residence the certificate referred to in Article 56, paragraph 1, of this Agreement. In that case, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply.

6. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

#### ARTICLE 56

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), of the Convention, except in cases where the presumption in Article 55, paragraphs 1 and 2, of this Agreement is operative, the worker shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the worker's request before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of the competent State. If the worker does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

#### ARTICLE 57

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i) of the Convention, the worker shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is authorised to continue receiving such benefits. This certificate, issued by the competent institution, shall indicate the maximum period, if any, during which such benefits may continue to be provided under the legislation of the competent State. The competent institution shall send a copy of the certificate to the body designated by the competent authority of the Contracting Party to whose territory the worker concerned has returned or transferred his residence. The certificate may be issued after the worker's departure, at his request, when, for reasons outside his control, it could not have been prepared earlier.

2. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, in the case covered by Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (c) (i) of the Convention.

## ARTICLE 58

1. In order to receive cash benefits other than pensions provided for in Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii) of the Convention, the worker shall apply to the institution of his place of temporary residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him, if so required by the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of temporary residence. He shall also indicate his address in the country of temporary residence and the name and address of the competent institution.

2. If doctors in the country of temporary residence do not issue certificates of incapacity for work, the provisions of Article 54, paragraph 2, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

3. The institution of the place of temporary residence shall without delay transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article indicating in particular the probable duration of incapacity for work.

4. Workers other than those referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, whose state of health is found by medical examination to be such as not to prevent them from returning to the territory of the Contracting Party where they reside shall immediately be notified to this effect by the institution of the place of temporary residence, which shall also send a copy of the notification to the competent institution.

5. In addition, the provisions of Article 54, paragraphs 4 to 8, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

*Application of Articles 38 to 40 of the Convention*

## ARTICLE 59

1. If an occupational injury or disease should occur in the territory of a Contracting Party other than the competent State, it should be declared in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, without prejudice to any existing legal provisions in the territory of the Contracting Party where the injury or disease occurred, the application of which is mandatory in the case. This declaration shall be sent to the competent institution and, if necessary, a copy to the institution of the place of residence.

2. The institution of the Contracting Party in whose territory the occupational injury or disease occurred shall send in duplicate to the competent institution the medical certificates issued in that territory and, at the request of the latter institution, all relevant information.

3. The certificate indicating that the victim of the injury or disease has fully recovered or that his condition has stabilised must where appropriate give a detailed description of his condition and contain information on the final consequences of the occupational injury or disease. Any costs incurred shall be met by the institution of the place of residence or by the institution of the place of temporary residence, as the case may be, at the rate applied by that institution and at the expense of the competent institution.

4. The competent institution shall notify the institution of the place of residence, or the institution of the place of temporary residence, as the case may be, of the date of recovery of the worker or of the stabilisation of his condition and also, if relevant, of any decision regarding an award of a pension.

#### ARTICLE 60

1. If, in a case covered by Article 38, paragraph 1, or Article 40, paragraph 1, of the Convention the institution concerned questions whether the legislation relating to occupational injuries or diseases is applicable, it shall immediately inform the institution of the place of residence or the institution of the place of temporary residence which has provided benefits in kind. These benefits shall be regarded as benefits relating to sickness and shall continue to be so provided if the worker concerned is entitled to such benefits.

2. When a final decision on the question has been reached, the institution concerned shall immediately notify the institution of the place of residence or the institution of the place of temporary residence which has provided the benefit in kind. If an occupational injury or disease is not involved, that institution shall continue to provide the benefits in kind as in the case of sickness, if the worker concerned is entitled to such benefits. On the other hand, if it is an occupational accident or disease, any benefits the worker has received as if for sickness shall be regarded as benefits relating to an occupational injury or disease.

#### *Application of Article 43, paragraph 4, of the Convention*

#### ARTICLE 61

1. To enable the degree of incapacity to be assessed, for the purposes of Article 43, paragraph 4, of the Convention, the worker shall provide the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he was subject when the occupational injury or disease occurred with full information concerning any previous occupational injuries or diseases he suffered while subject to the legislation of any other Contracting Party, whatever the degree of incapacity caused by such previous occupational injuries or diseases.

2. The competent institution may apply to any other institution previously competent for whatever information it considers necessary.

#### *Application of Article 44, paragraph 2, of the Convention*

#### ARTICLE 62

For the application of the provisions of Article 44, paragraph 2, of the Convention, the institution of any Contracting Party required to provide benefits may, as necessary, ask the institution of any other Contracting Party for information regarding the length of time for which the latter institution has already provided benefit for the same occupational injury or disease.

*Application of Article 45, paragraph 3, of the Convention*

ARTICLE 63

In order to benefit from the provisions of Article 45, paragraph 3, of the Convention, the claimant shall submit to the competent institution a certificate regarding members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. This certificate shall be issued either by the institution of the place of residence of these members of the family which is competent in relation to sickness, or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory these members of the family reside. In addition, the provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

*Application of Article 46 of the Convention*

ARTICLE 64

1. In the case covered by Article 46, paragraph 1, of the Convention, the declaration notifying an occupational disease shall be sent either to the institution, competent in respect of occupational disease, of the Contracting Party under whose legislation the worker was last engaged in an occupation liable to cause the disease under consideration, or to the institution of the place of residence, which shall transmit the declaration to the first-mentioned institution.

2. If the institution receiving the declaration considers that an occupation liable to cause the disease in question was last followed under the legislation of another Contracting Party, it shall transmit the declaration and the accompanying documents to the corresponding institution of that Party and inform at the same time the person concerned.

3. If the institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was last engaged in an occupation liable to cause the disease in question finds that he or his survivors fail to satisfy the conditions of that legislation, taking into account the provisions of Article 46, paragraphs 2, 3 and 4, of the Convention, the institution in question:

(a) shall immediately send to the institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was previously engaged in an occupation liable to cause the disease in question the declaration and all accompanying documents, including the findings and reports of medical examinations carried out by the former institution, together with a copy of the decision referred to in the following sub-paragraph;

(b) shall, at the same time, inform the person concerned of its decision stating the grounds on which benefit is refused, the procedure and time-limits for appeal, and the date on which the records of the case were transmitted to the institution referred to in the preceding sub-paragraph.

4. If necessary the case shall be referred back, following the same procedure, to the corresponding institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was first engaged in an occupation liable to cause the disease in question:

## ARTICLE 65

1. If an appeal is made against rejection of a claim by the institution of one of the Contracting Parties under whose legislation the worker was engaged in an occupation liable to cause the disease under consideration, that institution shall inform the institution to which the declaration, if any, was transmitted, in accordance with the procedure prescribed in Article 64, paragraph 3, of this Agreement, and subsequently inform it of the final decision taken.

2. Where entitlement to benefit is established under the legislation applied by the institution to which the declaration was transmitted in accordance with the procedure prescribed in Article 64, paragraph 3, of this Agreement, account being taken of the provisions of Article 46, paragraphs 2, 3 and 4, of the Convention, that institution shall make advance payments to the person concerned, the amounts being determined in consultation with the institution against whose decision the appeal was lodged. If, following the appeal, the latter institution is obliged to provide benefits, it shall refund to the former institution the advance payments made, deducting an equivalent amount from the benefit payable to the person concerned.

*Application of Article 47 of the Convention*

## ARTICLE 66

In the case referred to in Article 47 of the Convention, the worker shall provide the institution of the Contracting Party from which he claims benefit with full information on any benefits previously received by him in respect of the occupational disease in question and on any occupations he has followed since the award of these benefits. That institution may request such information as it considers necessary from any other previously competent institution.

*Submission and examination of claims for pensions*

## ARTICLE 67

1. If a pension or allowance to supplement a pension awarded under the legislation of one Contracting Party is claimed by a worker or his survivors residing in the territory of another Contracting Party, the claim shall be submitted either to the competent institution or to the institution of the place of residence which shall then transmit it to the competent institution. The claim must comply with the following rules :

(a) it must be accompanied by the requisite supporting documents and shall be submitted on the forms prescribed by the legislation of the competent State ;

(b) the accuracy of the information supplied by the claimant must be substantiated by official documents attached to the claim form or corroborated by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he resides.

2. The competent institution shall convey its decision directly to the claimant or through the liaison body of the competent State; it shall send a copy of the decision to the liaison body of the Contracting Party in whose territory the claimant resides.

#### Administrative and medical supervision

#### ARTICLE 68

If the recipient of a pension temporarily resides or resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State, administrative and medical supervision and also such medical examinations as are necessary for the revision of pensions shall be carried out at the request of the competent institution by the institution of the place of temporary residence or residence in accordance with the rules laid down in the legislation which the latter institution applies. However, the competent institution may have the recipient examined by a doctor of its choice at its own expense.

#### Payment of pensions

#### ARTICLE 69

Pensions payable by the institution of a Contracting Party to claimants residing in the territory of another Contracting Party shall be paid in accordance with the provisions of Articles 46 to 51 of this Agreement.

#### Chapter 4 : Death (grants)

#### *Application of Articles 49 and 50 of the Convention*

#### ARTICLE 70

Where a person residing in the territory of one Contracting Party claims a death grant under the legislation of another Contracting Party, he shall submit his claim either to the competent institution, or to the institution of the place of residence, together with the supporting documents required under the legislation applied by the competent institution. The accuracy of the information supplied by the claimant shall be substantiated by official documents attached to the claim form or corroborated by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he resides.

#### ARTICLE 71

1. In order to benefit from the provisions of Article 49 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out

the periods of insurance or of residence completed by the person in respect of whom the death grant is payable under the legislation of the Contracting Party to which he was last subject.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution competent in relation to sickness or old age, as the case may be, of the Contracting Party to whose legislation the person in respect of whom the death grant is payable was last subject. If the person concerned does not submit this certificate, the competent institution shall apply to the latter institution for it.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance or of residence completed previously under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*.

## Chapter 5 : Unemployment

### *Application of Article 51 of the Convention*

#### ARTICLE 72

1. In order to benefit from the provisions of Article 51, paragraph 1 or 2, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of insurance, employment or other occupational activity, completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, either by the institution, competent in relation to unemployment, of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject, or by another institution designated by the competent authority of that Party. If the person concerned does not submit such a certificate, the competent institution shall apply for it to one of these institutions, unless the institution competent in relation to sickness can send a copy of the certificate provided for in Article 16, paragraph 1, of this Agreement.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance, employment or other occupational activity previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*.

### *Application of Article 52 of the Convention*

#### ARTICLE 73

1. In order to benefit from the provisions of Article 52 of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of his new place of residence a

certificate that he satisfies the conditions prescribed by the legislation of the competent State for entitlement to benefits in respect of the completion of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, and he shall supply any additional information required by the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued by the competent institution, at the request of the person concerned, before he changes his place of residence. That institution shall send a copy of it to the institution designated by the competent authority of the Contracting Party to whose territory the person concerned is transferring his residence. If the person concerned does not submit this certificate or if the institution of the new place of residence has not received a copy, that institution shall apply for it to the competent institution.

*Application of Article 53 of the Convention*

ARTICLE 74

1. In the cases covered by Article 53, paragraph 1, sub-paragraphs (a) (ii) and (b) (ii) of the Convention, the institution of the place of residence shall be regarded as the competent institution for applying the provisions of Article 72 of this Agreement.

2. In the case covered by Article 53, paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii) of the Convention, the provisions of Article 73 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

3. For the application of the provisions of Article 53, paragraph 2, of the Convention, the institution of the place of residence shall apply to the competent institution for all necessary information regarding the rights of the person concerned in relation to that institution.

*Application of Article 54 of the Convention*

ARTICLE 75

For the application of the provisions of Article 54 of the Convention, the competent institution shall, where appropriate, indicate in the certificate mentioned in Article 73, paragraph 1 of this Agreement the length of time for which it has paid benefit since entitlement to such benefit was last established.

*Application of Article 55 of the Convention*

ARTICLE 76

For the purpose of calculating benefits to be paid by an institution referred to in Article 55, paragraph 1, of the Convention in cases where the person concerned was not last employed for at least four weeks in the territory of the Contracting Party in which that institution is situated, he shall submit to it a statement of the nature of his last employment for at least four weeks in the territory of another Contracting Party, and indicate in what branch of the economy he was employed. If the worker does not submit such a statement, the institution in question shall apply for it either



to the institution competent in relation to unemployment of that Party, or to any other institution designated by the competent authority of that Party.

#### ARTICLE 77

In order to benefit from the provisions of Article 55, paragraph 2, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate regarding the members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. That certificate shall be issued either by the institution of the place of residence of such members of the family, which is competent in relation to sickness or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory those members of the family reside. In addition, the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 25 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

### Chapter 6 : Family benefits

#### *Application of Article 57 of the Convention*

#### ARTICLE 78

1. In order to benefit from the provisions of Article 57 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of employment, other occupational activity or residence completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, either by the institution competent in relation to family benefits of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject or by any other institution designated by the competent authority of that Party. If the person concerned does not submit such a certificate, the competent institution shall apply for it to one of these institutions, unless the institution competent in relation to sickness can send a copy of the certificate provided for in Article 16, paragraph 1, of this Agreement.

3. Where it is necessary to take into account periods of employment, other occupational activity or residence previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*.

#### *Application of Articles 59 and 60 of the Convention*

#### ARTICLE 79

1. In order to benefit from the provisions of Article 59 of the Convention, the person concerned shall apply to the competent institution, if necessary through his employer.

2. When Article 59, paragraph 3, of the Convention is to be applied, the competent institution, in order to make the comparison provided for in paragraph 4 of that Article, shall obtain information through the competent authority to which it is responsible regarding the amount of family allowances payable under the legislation of the Contracting Party in which the children reside or are being brought up. That authority shall apply at the end of each quarter to the competent authority of the Contracting Party in question for such information. This information shall be based on the legislation applicable on the 15th day of the last month of the last quarter under consideration, and shall constitute the valid basis for payment of family allowances relating to the following quarter.

3. In support of his claim the person concerned shall submit a certificate as to his family status issued by the competent registration authorities in the territory of the Contracting Party in which the children reside or are being brought up, if such certificate is normally issued by the above-mentioned authorities; and if not, by the institution designated by the competent authority of that Contracting Party. This certificate shall be renewed annually.

4. The person concerned shall also, where appropriate and at the request of the competent institution, supply information identifying the person to whom family allowances are to be paid in the territory of the Contracting Party where the children reside or are being brought up.

5. The person concerned shall inform the competent institution, if necessary through his employer, of any change in the circumstances of his children which might affect their entitlement to family allowances, and in particular of any change of residence and any alteration in the number of children in respect of whom family allowances are payable.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 5 of this Article shall apply in the case referred to in Article 59, paragraph 5, of the Convention.

#### ARTICLE 80

1. If the person concerned has been employed or has engaged in other occupational activity or has been resident during any calendar month or quarter in the territory of two Contracting Parties, the family allowances he may claim under the legislation of each of these Parties shall correspond to the number of daily allowances payable under the respective legislations concerned. If one or other of these legislations provides for the payment of monthly or quarterly allowances, one twenty-sixth part of the total monthly allowance or one seventy-eighth part of the total quarterly allowance shall be paid for each day of employment, other occupational activity or residence completed in the territory of the Contracting Party concerned and for each day assimilated thereto by the legislation of that Party.

2. If the institution of one Contracting Party has paid family allowances for a month or part of a month, and they should have been paid by the institution of another Contracting Party, the incorrect payments of allowances shall be adjusted between the two institutions.

*Application of Article 61 of the Convention*

## ARTICLE 81

1. In order to receive family benefit in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family referred to in Article 61, paragraph 1, of the Convention shall register with the institution of their place of residence, submitting the supporting documents normally required for the award of family benefit under the legislation applied by that institution and also a certificate stating that the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefit. This certificate shall include the following information :

(a) if the legislation of the competent State does not make entitlement to benefit conditional upon any employment or other occupational activity, the certificate shall simply state that the person concerned is subject to the legislation of that State ;

(b) if the legislation of the competent State makes entitlement to benefit conditional upon the completion of a specified period of employment or other occupational activity, the certificate shall state that this condition has been satisfied ;

(c) if the legislation of the competent State provides that the duration of entitlement to benefit shall correspond to the duration of periods of employment or other occupational activity, the certificate shall state the duration of employment or other occupational activity completed during the period under consideration.

This certificate shall be issued by the competent institution, at the request of the person concerned, as soon as he satisfies the prescribed conditions. If the members of the family do not submit this certificate, the institution of their place of residence shall apply for it to the competent institution.

2. In the case mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, the certificate referred to shall remain valid until the institution of the place of residence is notified of its cancellation. In the case mentioned in sub-paragraph (c), however, the certificate shall remain valid for three months from the date of issue only, and shall be renewed *ex officio* every three months by the competent institution.

3. If the person concerned is a seasonal worker, the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid during the whole expected duration of the seasonal work, unless the competent institution notifies its cancellation in the meantime to the institution of the place of residence.

4. If the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside provides for monthly or quarterly payment of benefit, and the legislation of the competent State provides that the duration of entitlement to benefit shall correspond to the duration of periods of employment or other occupational activity completed in that State, benefit shall be provided for a period corresponding to the ratio of that period to the total length of time prescribed by the legislation of the country of residence of the members of the family.

5. If the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside provides for the payment of benefit for a number of days corresponding to the number of days of employment or other occupational activity completed, and the legislation of the competent State provides that entitlement shall be for a period of a month or a quarter, benefit shall be paid monthly or quarterly.

6. In the cases covered by paragraphs 4 and 5 of this Article, if periods of employment or other occupational activity completed under the legislation of the competent State are expressed in units other than those used in calculating benefit under the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside, they shall be converted as provided in Article 15, paragraph 3, of this Agreement.

7. The competent institution shall immediately inform the institution of the place of residence of members of the family of the date on which the person concerned ceases to be entitled to benefit or transfers his residence from the territory of one Contracting Party to that of another. The institution of the place of residence of the members of the family may at any time ask the competent institution for all necessary information regarding entitlement to benefit of the person concerned.

8. The members of the family shall inform the institution of their place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefit, and in particular of any change of residence.

#### ARTICLE 82

If members of a family transfer their residence from the territory of one Contracting Party to that of another during the course of a calendar month or quarter, the family benefit paid to them under the legislation of each of those Parties shall correspond to the number of daily benefits payable under the legislations concerned. If either of these legislations provides for the payment of benefit, monthly or quarterly, benefit shall be paid proportionately to the duration of residence in the territory of the Party in question during the month or quarter concerned.

#### *Application of Article 62 of the Convention*

#### ARTICLE 83

1. In order to receive family benefit in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family referred to in Article 62 of the Convention shall submit to the institution of their place of residence a certificate stating that the person concerned receives unemployment benefit under the legislation of another Contracting Party, and would be entitled to family benefits if he lived with the members of his family in the territory of the competent State. This certificate shall be issued either by the institution competent in relation to unemployment in the latter State or by any other institution designated by the competent authority of that State. If the members of the family do not submit this certificate, the institution of their place of residence shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of Articles 81 and 82 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

## TITLE VI

## Miscellaneous provisions

## ARTICLE 84

The institution of the place of residence of a person who has received benefits that were not payable to him, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory that person resides, shall cooperate with the institution of any other Contracting Party which has paid such benefits should the latter institution seek recovery from the person in question.

## ARTICLE 85

1. If, during the assessment or the revision of invalidity, old-age or death (pensions) benefits under the provisions of Chapter 2 of Title III of the Convention, the institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the institution of any other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable to him. The latter institution shall transfer the amount so withheld to the creditor institution. If recovery cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. If the institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, under the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of any other Contracting Party responsible for payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter institution shall withhold that amount to the extent to which such a deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and transfer the amount so withheld to the creditor institution.

3. If the institution of a Contracting Party has made an advance payment of benefits for a period during which the beneficiary was entitled to corresponding benefits under the legislation of another Contracting Party, it may request the institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance from the payments due to him for the same period. The latter institution shall withhold the amount and transfer it to the creditor institution.

## ARTICLE 86

If a person has received social assistance payments in the territory of a Contracting Party during a period when he was entitled to receive benefit under the legislation of another Contracting Party, the authority which provided the social assistance may, if it is entitled to recover such assistance payments from benefits due to the person concerned, request the institution of any other Contracting Party responsible for paying benefits to him, to withhold the amount of the social assistance granted during that period from the benefit payable to him. The latter institution shall withhold that amount and transfer it to the creditor authority.

## ARTICLE 87

1. If entitlement to benefits is not recognised by the institution stated to be the competent one, the cost of the benefits in kind provided by the institution of the place of temporary residence under the presumption in Article 20, paragraph 2, or Article 55, paragraph 2, of this Agreement shall be refunded by the first mentioned institution.
2. If the person concerned is not entitled to benefits in kind, expenditure incurred by the institution of the place of residence or temporary residence in respect of benefits in kind provided under Article 60, paragraph 1, of this Agreement shall be refunded by the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.
3. If an institution has refunded benefits incorrectly paid, in accordance with the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article, it shall remain the creditor of the recipient for the amount of the benefit incorrectly paid.

## ARTICLE 88

In the event of a dispute between the institutions or competent authorities of two or more Contracting Parties concerning either the legislation applicable under Title II of the Convention or the institution which is to provide benefit, the person who would have been able to claim benefit in the absence of such a dispute shall provisionally receive the benefit prescribed by the legislation which the institution of the place of residence applies or, where the person concerned does not reside in the territory of one of the Contracting Parties concerned, by the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject. After settlement of the dispute, the cost of the benefits paid provisionally shall be borne by the institution declared as liable to pay the benefits.

## ARTICLE 89

If, in order to apply its national legislation, or the Convention, in specific cases, the competent institution of a Contracting Party considers it necessary to conduct an enquiry in the territory of another Contracting Party, it may appoint an investigator for that purpose, subject to the agreement of the competent authorities of the two Parties concerned. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the enquiry is to take place shall give every assistance to the investigator and appoint a person to assist him in consulting the records and all other documents relevant to the case.

## ARTICLE 90

If the legislation of a Contracting Party regards as members of the family or household of the person concerned only such persons as live with him, the institution which applies that legislation may require evidence that the members of the family who do not fulfil that condition are mainly dependent on the person concerned, by means of documents showing that he contributes substantially to their maintenance.

## ARTICLE 91

Any agreements concluded under Article 26, paragraph 1, Article 32, paragraph 3 or 6, Article 41, Article 42, paragraph 3, Article 46, paragraph 5, Article 56, paragraph 1, Article 58, paragraph 1, Article 67, paragraph 2, Article 69, paragraph 3, or Article 70, paragraph 2 or 3, of the Convention, or under Article 5 of this Agreement, shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe within three months of the date of their entry into force.

## ARTICLE 92

1. The Annexes referred to in Article 4 of this Agreement shall be an integral part thereof.
2. Any amendment of the Annexes to this Agreement shall be notified by the Contracting Party or Parties concerned to the Secretary General of the Council of Europe.
3. In the case of an amendment of Annex 5 to this Agreement, the procedure prescribed in Article 73, paragraphs 2 and 3, of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*.

## TITLE VII

## Transitional and final provisions

## ARTICLE 93

The submission of a claim for invalidity, old-age or survivors' benefits to the institution of a Contracting Party after the entry into force of the Convention shall automatically entail the revision, in accordance with the provisions of the Convention, of benefits awarded for the same contingency by the institution or institutions of one or more other Contracting Parties before its entry into force.

## ARTICLE 94

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention and which may become Parties to it either by :
  - (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
  - (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.
2. Any State which signs this Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or which ratifies or accepts it must, at the same time, ratify or accept the Convention.
3. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## ARTICLE 95

1. This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention.
2. As regards any member States which shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance, or which shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

## ARTICLE 96

1. Any State not a Member of the Council of Europe which shall accede to the Convention upon invitation by the Committee of Ministers of the Council of Europe in accordance with Article 77 thereof must, at the same time, accede to this Agreement.
2. Accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

## ARTICLE 97

1. This Agreement shall have the same duration as the Convention.
2. No Contracting Party may denounce this Agreement without denouncing, at the same time, the Convention under the conditions provided for in Article 78 thereof.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of its notification.

## ARTICLE 98

The Secretary General of the Council of Europe shall, within one month, notify the Contracting Parties, signatory States and the Director General of the International Labour Office of :

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance ;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance ;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession ;
- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 95 and 96 ;
- (e) any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 97 and the date on which denunciation takes effect ;
- (f) any communication or notification received in pursuance of the provisions of Article 91 and Article 92, paragraph 2, of this Agreement.

*[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume.]*



## ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE<sup>2</sup>

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention européenne de Sécurité sociale<sup>2</sup> et du présent Accord complémentaire,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 80 de la Convention européenne de Sécurité sociale, l'application de celle-ci est réglée par les dispositions d'un Accord complémentaire,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I

#### Dispositions générales

#### ARTICLE 1

Aux fins de l'application du présent Accord complémentaire :

(a) le terme "Convention" désigne la Convention européenne de Sécurité sociale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1977, à la même date que la Convention, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 95 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à l'Accord complémentaire</i>	
Autriche*	10 juin	1975
Luxembourg	13 novembre	1975
Turquie*	2 décembre	1976

Par la suite, l'Accord complémentaire est entré en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 95 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Pays-Bas* (Avec effet au 9 mai 1977. A l'égard du Royaume en Europe.)	8 février	1977 A
Portugal (Avec effet au 19 juin 1983.)	18 mars	1983
Belgique (Avec effet au 22 avril 1986.)	21 janvier	1986
Espagne (Avec effet au 25 avril 1986.)	24 janvier	1986
Italie (Avec effet au 12 avril 1990.)	11 janvier	1990

\* Voir p. 241 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

En outre, la notification d'application territoriale suivante a été effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les Pays-Bas à la date indiquée ci-après :

21 février 1986  
(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1986.)

<sup>2</sup> Voir p. 51 du présent volume.

(b) le terme "Accord" désigne l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention ;

(c) le terme "Comité" désigne le Comité d'experts en matière de Sécurité sociale du Conseil de l'Europe ou tout autre Comité que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut charger d'accomplir les tâches visées à l'article 2 de l'Accord ;

(d) le terme "travailleur saisonnier" désigne un travailleur qui se rend sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où il réside, afin d'y effectuer, pour le compte d'une entreprise ou d'un employeur de cette Partie, un travail à caractère saisonnier dont la durée ne doit pas excéder huit mois, et qui séjourne sur le territoire de ladite Partie pendant la durée de son travail ; par travail à caractère saisonnier il convient d'entendre un travail qui dépend du rythme des saisons et se répète automatiquement chaque année ; la justification de la qualité de saisonnier est établie par la production du contrat de travail visé par les services de l'emploi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le travailleur saisonnier vient exercer son activité ou d'un document visé par ces services et attestant que l'intéressé dispose d'un emploi saisonnier sur ce territoire ;

(e) les termes définis à l'article 1 de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

## ARTICLE 2

1. Les modèles des certificats, attestations, déclarations, demandes et autres documents nécessaires à l'application de la Convention et de l'Accord sont établis par le Comité. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes conviennent d'utiliser d'autres modèles de ces documents, elles en informent le Comité.

2. Le Comité peut réunir, à la demande des autorités compétentes de toute Partie Contractante, des informations sur les dispositions des législations auxquelles s'applique la Convention.

3. Le Comité peut préparer des guides destinés à faire connaître aux intéressés leurs droits, ainsi que les formalités administratives qui leur incombent pour les faire valoir.

## ARTICLE 3

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent désigner des organismes de liaison habilités à communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les institutions de toute Partie Contractante, à condition d'y être autorisés par l'autorité compétente de cette Partie.

2. Toute institution d'une Partie Contractante, ainsi que toute personne résidant ou séjournant sur le territoire d'une Partie Contractante, peut s'adresser à l'institution d'une autre Partie Contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

## ARTICLE 4

1. L'Annexe 1 mentionne l'autorité compétente ou les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.
2. L'Annexe 2 mentionne les institutions compétentes de chaque Partie Contractante.
3. L'Annexe 3 mentionne les institutions du lieu de résidence et les institutions du lieu de séjour de chaque Partie Contractante.
4. L'Annexe 4 mentionne les organismes de liaison désignés par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord.
5. L'Annexe 5 mentionne les dispositions visées à l'alinéa (b) de l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 46 de l'Accord.
6. L'Annexe 6 mentionne le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1 de l'article 48 de l'Accord.
7. L'Annexe 7 mentionne les institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 12, des paragraphes 2 et 3 de l'article 14, de l'article 34, du paragraphe 1 de l'article 57, du paragraphe 1 de l'article 63, du paragraphe 2 de l'article 72, du paragraphe 2 de l'article 73, de l'article 76, de l'article 77, du paragraphe 2 de l'article 78, du paragraphe 1 de l'article 83, de l'article 84 et du paragraphe 2 de l'article 87 de l'Accord.

## ARTICLE 5

Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent fixer d'un commun accord, pour ce qui les concerne, des modalités d'application différentes de celles qui sont prévues par l'Accord.

## ARTICLE 6

L'Accord se substitue :

(a) aux accords relatifs à l'application des conventions de sécurité sociale auxquelles se substitue la Convention ;

(b) aux dispositions relatives à l'application des dispositions de conventions de sécurité sociale visées au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, à moins que ces dispositions ne soient mentionnées à l'Annexe 5.

## TITRE II

## APPLICATION DU TITRE I DE LA CONVENTION

## (Dispositions générales)

*Application de l'article 10 de la Convention*

## ARTICLE 7

1. Si, compte tenu des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé satisfait aux conditions requises pour l'admission à l'assurance facultative continuée en cas d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) dans plusieurs régimes, au titre de la législation d'une Partie Contractante, et s'il n'a pas été assujéti à l'assurance obligatoire dans l'un de ces régimes au titre de son dernier emploi, il ne peut bénéficier de ces dispositions que pour l'admission à l'assurance facultative continuée dans le régime qui aurait été compétent s'il avait occupé, sous la législation de cette Partie, l'emploi assujéti à l'assurance-pension qu'il a occupé en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante. Au cas où ledit emploi n'aurait pas entraîné l'assujétissement à l'assurance obligatoire en vertu de la législation de la première Partie ou s'il n'est pas possible de déterminer la nature de cet emploi, l'autorité compétente de cette Partie ou l'institution désignée par elle détermine le régime dans lequel l'assurance facultative peut être continuée.

2. Pour bénéficier des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution de la Partie Contractante en cause un certificat relatif aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, aux périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé ou de ladite institution, par l'institution ou les institutions auprès desquelles il a accompli les périodes dont il s'agit.

*Application de l'article 13 de la Convention*

## ARTICLE 8

Lorsque le bénéficiaire d'une prestation due au titre de la législation d'une Partie Contractante a également droit à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les règles suivantes sont applicables :

(a) au cas où l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention entraînerait la réduction, la suspension ou la suppression concomitante de ces prestations, chacune d'elles ne peut être réduite, suspendue ni supprimée pour un montant supérieur au montant obtenu en divisant le montant sur lequel porte la réduction, la suspension ou la suppression en vertu de la législation au titre de laquelle cette prestation est due par le nombre de prestations sujettes à réduction, à suspension ou à suppression auxquelles le bénéficiaire a droit ;

(b) toutefois, s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) liquidées conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention

par l'institution d'une Partie Contractante, cette institution tient compte des prestations, revenus ou rémunérations de nature à entraîner la réduction, la suspension ou la suppression de la prestation due par elle, non pour le calcul du montant théorique visé aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29 de la Convention, mais exclusivement pour la réduction, la suspension ou la suppression du montant visé au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 dudit article 29; toutefois, ces prestations, revenus ou rémunérations ne sont comptés que pour une fraction de leur montant, déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention;

(c) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, les institutions compétentes en cause se communiquent, sur demande, tous renseignements appropriés;

(d) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le cours officiel de change à prendre en considération est le cours valable le premier jour du mois au cours duquel s'effectue la dernière opération de liquidation ou, le cas échéant, le cours valable lors du nouveau calcul de la pension ou de la rente.

#### ARTICLE 9

Si une personne ou un membre de sa famille peut prétendre au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, ces prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de celle de ces Parties sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accouchement ou, si l'accouchement n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une de ces Parties, exclusivement au titre de la législation à laquelle cette personne a été soumise en dernier lieu.

#### ARTICLE 10

1. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, seul est maintenu le droit à l'allocation au décès acquis au titre de la législation de cette Partie, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

2. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis exclusivement au titre des législations de deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ou en cas de décès survenu hors du territoire de toute Partie Contractante, alors que ce droit est acquis au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, seul est maintenu le droit acquis au titre de la législation de la Partie Contractante à laquelle une personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

#### ARTICLE 11

Si, au cours de la même période, deux ou plusieurs personnes ont droit à des allocations familiales au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Con-

tractantes pour les mêmes membres de famille, la Partie Contractante à la législation de laquelle est soumis le soutien principal de famille est considérée comme seul Etat compétent. Toutefois, au cas où des allocations familiales sont dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants, en raison de l'exercice d'un emploi ou d'une activité professionnelle, cette Partie est considérée comme seul Etat compétent.

### TITRE III

#### **APPLICATION DU TITRE II DE LA CONVENTION** **(Dispositions relatives à la législation applicable)**

##### *Application des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 de la Convention*

#### ARTICLE 12

1. Dans les cas visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante dont la législation demeure applicable remet au travailleur salarié, à la demande de celui-ci ou de son employeur, si les conditions requises sont remplies, un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à cette législation.

2. L'accord prévu à l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention doit être demandé par l'employeur. L'assentiment du travailleur intéressé est requis si la législation de la Partie Contractante visée au paragraphe précédent le prévoit.

#### ARTICLE 13

Lorsque, en vertu de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, la législation d'une Partie Contractante est applicable à un travailleur salarié dont l'employeur ne se trouve pas sur le territoire de ladite Partie, cette législation est appliquée comme si ce travailleur était occupé au lieu où il réside sur ledit territoire, notamment en vue de déterminer l'institution compétente.

##### *Application de l'article 17 de la Convention*

#### ARTICLE 14

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention demeurent applicables jusqu'à la date de l'option prévue au paragraphe 2 dudit article 17.

2. Le travailleur salarié qui exerce son droit d'option en informe l'institution compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est occupé, ainsi que l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle il a opté, en avisant en même temps son employeur. Cette institution en informe, en tant que de besoin, toute autre institution de cette dernière Partie, conformément aux directives émises par l'autorité compétente de cette Partie.

3. L'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle le travailleur salarié a opté lui remet un certificat attestant qu'il est soumis à la législation de cette Partie, pendant qu'il est occupé dans la mission diplomatique ou le poste consulaire dont il s'agit, ou pendant qu'il est au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste.

4. Si le travailleur salarié a opté pour l'application de la législation de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, les dispositions de cette législation sont appliquées comme si le travailleur salarié était occupé au lieu où le gouvernement de ladite Partie a son siège.

#### TITRE IV

#### Totalisation des périodes d'assurance et de résidence

*Application des articles 10, 19, 28, 49 et 51 de la Convention*

#### ARTICLE 15

1. Dans les cas visés à l'article 10, à l'article 19, aux paragraphes 1 à 4 de l'article 28, à l'article 49 et aux paragraphes 1 à 3 de l'article 51 de la Convention, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 ou du paragraphe 3 de l'article 51 de la Convention, la totalisation des périodes d'assurance et de résidence s'effectue conformément aux règles suivantes :

(a) aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante s'ajoutent les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie, en vue de l'admission, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, à condition que ces périodes ne se superposent pas; s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) à liquider par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention, chacune des institutions en cause procède séparément à cette totalisation, en tenant compte de l'ensemble des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes auxquelles il a été soumis;

(b) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte, sans préjudice des dispositions de la seconde phrase du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention;

(c) lorsqu'une période d'assurance effective accomplie sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période assimilée à une période d'assurance effective en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;

(d) toute période assimilée à une période d'assurance effective en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'est prise en compte que par l'institution de celle de ces Parties à la législation de laquelle l'intéressé a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à la législation de l'une de ces Parties avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution de celle desdites Parties à la législation de laquelle il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après ladite période;

(e) au cas où l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'une Partie Contractante ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent utilement être prises en considération;

(f) au cas où, selon la législation d'une Partie Contractante, certaines périodes d'assurance ne sont prises en compte que si elles ont été accomplies dans un délai déterminé, l'institution qui applique cette législation ne tient compte de périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante que si elles ont été accomplies dans le même délai.

2. Les périodes d'assurance accomplies sous un régime d'une Partie Contractante auquel ne s'applique pas la Convention, mais qui sont prises en compte par un régime de la même Partie auquel la Convention est applicable, sont considérées comme des périodes d'assurance à prendre en compte aux fins de la totalisation.

3. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie Contractante sont exprimées dans des unités différentes de celles qui sont utilisées par la législation d'une autre Partie Contractante, la conversion nécessaire aux fins de la totalisation s'effectue selon les règles suivantes :

(a) si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de six jours :

- (i) un jour est équivalent à huit heures et inversement;
- (ii) six jours sont équivalents à une semaine et inversement;
- (iii) vingt-six jours sont équivalents à un mois et inversement;
- (iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-dix-huit jours sont équivalents à un trimestre et inversement;
- (v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;
- (vi) l'application des règles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à trois cent douze jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres;

(b) si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de cinq jours :

- (i) un jour est équivalent à neuf heures et inversement;
- (ii) cinq jours sont équivalents à une semaine et inversement;
- (iii) vingt-deux jours sont équivalents à un mois et inversement;
- (iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-six jours sont équivalents à un trimestre et inversement;



(v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;

(vi) l'application des règles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à deux cent soixante-quatre jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres.

4. Lorsque, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une Partie Contractante, en matière d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), ne sont pas prises en compte aux fins de la totalisation, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à améliorer les prestations dues au titre de ladite législation. Si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul des prestations dues au titre d'une telle assurance.

## TITRE V

### APPLICATION DU TITRE III DE LA CONVENTION

#### (Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations)

#### Chapitre 1 : Maladie et maternité

##### *Application de l'article 19 de la Convention*

#### ARTICLE 16

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 19 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à cette institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

##### *Application de l'article 20 de la Convention*

#### ARTICLE 17

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 20 de la Convention, l'intéressé s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'insti-

tution du lieu de résidence, en présentant un certificat par lequel il est attesté qu'il a droit à ces prestations, pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.
3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entretemps son annulation à l'institution du lieu de résidence.
4. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.
5. Lors de toute demande de prestations en nature, le requérant présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.
6. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.
7. L'intéressé ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la cessation de l'affiliation ou de la fin des droits à prestations de l'intéressé. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs à l'affiliation ou aux droits à prestations de l'intéressé.

#### ARTICLE 18

S'il s'agit de travailleurs frontaliers ou de membres de leur famille, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

#### ARTICLE 19

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, l'intéressé s'adresse à l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de

produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, l'intéressé s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par la législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'établissement du certificat visé au paragraphe précédent.

3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.

4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical et administratif de l'intéressé et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé, par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations, parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par l'intéressé, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai à l'intéressé par l'institution du lieu de résidence qui en avise aussitôt l'institution compétente. Lorsque cette dernière institution décide elle-même que l'intéressé est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.

7. Lorsque l'intéressé reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il est ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, l'institution compétente informe l'intéressé de ses droits selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

#### *Application de l'article 21 de la Convention*

### ARTICLE 20

1. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de famille qui l'accompagnent lors de son détachement, le travailleur visé à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Con-

vention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur a présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

2. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de famille qui l'accompagnent, le travailleur visé à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, présente dans les meilleurs délais à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'intéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente; toutefois si, en vertu de la législation de l'Etat compétent, l'employeur n'est pas censé connaître l'institution compétente, ledit travailleur indique par écrit le nom et le siège de cette institution, lors de la présentation de la demande à l'institution du lieu de séjour. Lorsqu'il a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mesure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traitement médical, il bénéficie néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai à l'institution compétente pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, ou les membres de famille intéressés satisfont aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 21 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.

6. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

#### ARTICLE 21

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, sauf les cas où est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de l'Accord, l'intéressé présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle

est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

#### ARTICLE 22

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant son départ, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. Le certificat peut être délivré après le départ de l'intéressé, à la demande de ce dernier, lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie, dans le cas visé à l'alinéa (c) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention.

#### ARTICLE 23

Les dispositions de l'article 21 ou de l'article 22 de l'Accord, selon le cas, sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille visés au paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention.

#### ARTICLE 24

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'intéressé s'adresse à l'institution du lieu de séjour, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. L'institution du lieu de séjour transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.

4. S'il s'agit de personnes autres que des travailleurs visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident, l'institution du lieu de

séjour le leur notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

*Application du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention*

ARTICLE 25

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est valable pendant un délai de douze mois suivant la date de sa délivrance. Il peut être renouvelé; dans ce cas, la durée de sa validité court à partir de la date de son renouvellement. L'intéressé est tenu de notifier immédiatement à l'institution compétente toute modification à apporter à ce certificat. Une telle modification prend effet du jour où le fait qui la justifie est survenu.

3. Au lieu du certificat visé au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente peut requérir de l'intéressé la production de documents récents d'état-civil relatifs aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, si de tels documents sont normalement délivrés par les autorités de cette Partie.

*Application de l'article 23 de la Convention*

ARTICLE 26

Les dispositions de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux chômeurs et aux membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.

*Application de l'article 24 de la Convention*

ARTICLE 27

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où il réside, en vertu du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, le titulaire de pension ou de rente s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature, pour lui-même et pour les membres de sa famille, en vertu de la législation ou de l'une des législations au titre desquelles une pension ou une rente est due.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande du titulaire, par l'institution ou par l'une des institutions débitrices de pension ou de rente ou, le cas échéant, par l'institution habilitée à décider du droit aux prestations en nature, dès que le titulaire satisfait aux conditions d'ouverture du droit à ces

prestations. Si le titulaire ne présente pas ce certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse, pour l'obtenir, à l'institution ou aux institutions débitrices de pension ou de rente, ou le cas échéant, à toute autre institution habilitée à délivrer ledit certificat. En attendant la réception de ce certificat, l'institution du lieu de résidence peut procéder à une inscription provisoire du titulaire et des membres de sa famille, au vu des pièces justificatives admises par elle. Cette inscription n'est opposable à l'institution à laquelle incombe la charge des prestations en nature que lorsque cette dernière institution a délivré ledit certificat.

3. L'institution du lieu de résidence avise l'institution qui a délivré le certificat visé au paragraphe 1 du présent article de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions de ce même paragraphe.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, l'institution du lieu de résidence peut exiger du titulaire la preuve qu'il a toujours droit à une pension ou rente, au moyen du récépissé ou du talon du mandat correspondant au dernier arrérage servi.

5. Le titulaire ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de la pension ou de la rente et tout transfert de leur résidence. Les institutions en cause informent également l'institution du lieu de résidence du titulaire de tout changement dont elles ont connaissance.

#### ARTICLE 28

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention, les membres de famille d'un titulaire de pension ou de rente s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises, en vertu de la législation que cette institution applique, pour l'octroi de telles prestations aux membres de la famille d'un titulaire de pension ou de rente, ainsi qu'un certificat analogue à celui qui est visé au paragraphe 1 de l'article 27 de l'Accord. Ladite institution avise l'institution du lieu de résidence du titulaire de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

2. Lors de toute demande de prestations en nature, les membres de famille présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que le titulaire a droit aux prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille; ce certificat, délivré par l'institution du lieu de résidence du titulaire, demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence des membres de famille n'a pas reçu notification de son annulation.

3. L'institution du lieu de résidence du titulaire informe l'institution du lieu de résidence des membres de famille de la suspension ou suppression de la pension ou de la rente et de tout transfert de la résidence du titulaire. L'institution du lieu de résidence des membres de famille peut demander en tout temps à l'institution du lieu de résidence du titulaire de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de ce dernier.

4. Les membres de famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout transfert de leur résidence.

## ARTICLE 29

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention, le titulaire de pension ou de rente présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution du lieu de résidence du titulaire, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de cette Partie. Si le titulaire ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution du lieu de résidence pour l'obtenir.
2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme l'institution compétente.
3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille visés au paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention.
4. Si les formalités prévues aux paragraphes précédents du présent article n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les dispositions de l'article 30 de l'Accord sont applicables par analogie.

*Application des articles 21 et 24 de la Convention*

## ARTICLE 30

Si les formalités prévues aux paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 20 et aux articles 21 et 22 de l'Accord n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les frais exposés sont remboursés, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente aux tarifs de remboursement appliqués par l'institution du lieu de séjour. L'institution du lieu de séjour fournit à l'institution compétente qui le demande les indications nécessaires sur ces tarifs.

*Application du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention*

## ARTICLE 31

Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante appelée à servir des prestations s'adresse, s'il y a lieu, à l'institution d'une autre Partie Contractante, afin d'obtenir les renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas de maladie ou de maternité.



## Chapitre 2 : Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

### *Application des articles 27 à 37 de la Convention*

#### Présentation et instruction des demandes de prestations

#### ARTICLE 32

1. Pour bénéficier des prestations en vertu des articles 28 à 34 de la Convention, le requérant adresse une demande à l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues par la législation qu'applique cette institution. Si le requérant ou le défunt n'a pas été soumis à cette législation, l'institution du lieu de résidence transmet la demande à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, en indiquant la date à laquelle la demande a été présentée. Cette date est considérée comme la date de présentation de la demande auprès de cette dernière institution.

2. Lorsque le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt n'a pas été soumis, il peut adresser sa demande à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis en dernier lieu.

#### ARTICLE 33

La présentation des demandes visées à l'article 32 de l'Accord est soumise aux règles suivantes :

(a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues

(i) soit par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 32,

(ii) soit par la législation de la Partie Contractante à laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 32;

(b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside;

(c) le requérant doit indiquer, dans la mesure du possible, soit l'institution ou les institutions d'assurance-invalidité, - vieillesse ou décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis, soit l'employeur ou les employeurs par lesquels lui-même ou le défunt a été occupé sur le territoire de toute Partie Contractante, en produisant les certificats de travail qui peuvent être en sa possession.

#### ARTICLE 34

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention, le requérant présente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution chargée de liquider des prestations. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de

maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

#### ARTICLE 35

Pour déterminer le degré d'invalidité, l'institution d'une Partie Contractante prend en considération tous renseignements d'ordre médical et administratif recueillis par l'institution de toute autre Partie Contractante. Toutefois, chaque institution conserve la faculté de faire procéder à l'examen du requérant par un médecin de son choix, à sa propre charge.

#### ARTICLE 36

1. Les demandes de prestations sont instruites par l'institution en cause à laquelle elles ont été adressées ou transmises, selon le cas, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord. Cette institution est désignée par le terme "institution d'instruction".
2. L'institution d'instruction notifie immédiatement les demandes de prestations à toutes les institutions en cause, afin que ces demandes puissent être instruites simultanément et sans délai par celles-ci.

#### ARTICLE 37

1. Pour l'instruction des demandes de prestations, l'institution d'instruction utilise une formule comportant notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé lui-même ou le défunt sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.
2. La transmission de cette formule à l'institution de toute autre Partie Contractante tient lieu de transmission des pièces justificatives.

#### ARTICLE 38

1. L'institution d'instruction porte, sur la formule visée au paragraphe 1 de l'article 37 de l'Accord, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et communique un exemplaire de cette formule à l'institution d'assurance-invalidité, -vieillesse ou décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle l'intéressé ou le défunt a été soumis, en joignant, le cas échéant, les certificats de travail produits par le requérant.
2. S'il n'y a qu'une autre institution en cause, cette institution complète la formule qui lui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique. Cette institution détermine ensuite les droits qui s'ouvrent au titre de cette législation, compte tenu des dispositions de l'article

28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre, sans application des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

3. S'il y a deux ou plusieurs autres institutions en cause, chacune de ces institutions complète la formule qui lui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et la retourne à l'institution d'instruction. Cette institution communique la formule ainsi complétée à toutes les institutions en cause; chacune de ces institutions détermine les droits qui s'ouvrent au titre de la législation qu'elle applique, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre, sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

4. Lorsque l'institution d'instruction est en possession de l'ensemble des renseignements visés au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, cette institution détermine à son tour les droits qui s'ouvrent au titre de la législation qu'elle applique, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et calcule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle doit, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

5. Dès que l'institution d'instruction, au reçu des renseignements visés aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, constate qu'il y a lieu d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 ou 3 de l'article 31, des paragraphes 2, 4 ou 5 de l'article 32 ou du paragraphe 1 de l'article 34 de la Convention, elle en avise les autres institutions en cause.

#### ARTICLE 39

1. Si l'institution d'instruction constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle lui sert immédiatement ces prestations à titre provisionnel.

2. Toute institution habilitée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention, à procéder au calcul direct des prestations ou éléments de prestations qu'elle doit au bénéficiaire, lui sert immédiatement ces prestations. S'il s'agit d'une institution autre que l'institution d'instruction, qui sert les-

dites prestations directement au bénéficiaire, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction et réserve le montant des rappels éventuels d'arrérages, en vue de l'application du paragraphe 7 du présent article, au profit de toute institution qui aurait versé des sommes en trop.

3. Au cas où l'institution d'instruction sert des prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle réduit, le cas échéant, le montant de ces prestations du montant des prestations servies par toute autre institution en vertu du paragraphe précédent, dès qu'elle en a connaissance.

4. Si, au cours de l'instruction de la demande, l'une des institutions en cause, autre que l'institution d'instruction, constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction, qui sert immédiatement le montant de ces prestations au bénéficiaire, à titre provisionnel, pour le compte de la première institution, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Au cas où l'institution d'instruction devrait servir des prestations en vertu du paragraphe 1 et du paragraphe 4 du présent article, elle ne sert que le montant de la prestation la plus élevée, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

6. Au cas où l'institution d'instruction ne sert pas de prestations en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article et dans les cas pouvant donner lieu à retard, elle verse à l'intéressé une avance récupérable, dont le montant est déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 29 de la Convention.

7. Lors du règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction et les autres institutions intéressées procèdent à la régularisation des comptes correspondant aux prestations servies à titre provisionnel et aux avances consenties conformément aux dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6 du présent article. Les sommes versées en trop à ce titre par lesdites institutions peuvent être retenues sur le montant des arrérages qu'elles doivent servir à l'intéressé.

#### ARTICLE 40

1. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, l'institution d'instruction calcule et notifie à toutes les institutions en cause le montant définitif du complément que chacune de ces institutions doit accorder.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 34 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel est intervenue la dernière opération de liquidation de la prestation.

#### ARTICLE 41

Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 33 de la Convention, les dispositions des articles 38 et 40 de l'Accord sont applicables par analogie.

## ARTICLE 42

1. Chacune des institutions en cause communique au requérant la décision qu'elle a prise sur sa demande de prestations, aussitôt que cette décision peut être considérée comme définitive, après consultation avec l'institution d'instruction, et en avise simultanément cette dernière institution. Toute décision doit mentionner le caractère partiel de la liquidation intervenue et comporter l'indication des voies et délais de recours prévus par la législation considérée.

2. Après règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction récapitule et transmet au requérant l'ensemble des décisions prises par les institutions en cause.

## ARTICLE 43

En vue d'accélérer la liquidation des prestations, les règles suivantes sont applicables :

(a) lorsqu'une personne, antérieurement soumise à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, est soumise à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de cette dernière Partie s'adresse à l'organisme de liaison de l'autre ou des autres Parties Contractantes, pour obtenir toutes informations relatives notamment aux institutions auprès desquelles l'intéressé a été affilié et, le cas échéant, aux numéros d'immatriculation qui lui ont été attribués;

(b) les institutions en cause procèdent, dans la mesure du possible, à la requête de l'intéressé ou de l'institution à laquelle il est affilié, à la reconstitution de sa carrière, à partir de la date précédant d'une année la date à laquelle il atteindra l'âge d'admission à pension de vieillesse.

## Contrôle administratif et médical

## ARTICLE 44

1. Lorsqu'un bénéficiaire de :

(a) prestations d'invalidité,

(b) prestations de vieillesse accordées en cas d'inaptitude au travail,

(c) prestations de vieillesse accordées aux chômeurs âgés,

(d) prestations de vieillesse accordées en cas de cessation de l'activité professionnelle,

(e) prestations de survivants accordées en cas d'invalidité ou d'inaptitude au travail,

(f) prestations accordées à la condition que les ressources du bénéficiaire n'excèdent pas une limite prescrite,

séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical est effectué, à la demande de l'institution

compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.

2. Si à la suite du contrôle visé au paragraphe précédent, il est constaté que le bénéficiaire est occupé ou qu'il dispose de ressources excédant la limite prescrite, l'institution du lieu de séjour ou de résidence est tenue d'adresser un rapport à l'institution compétente qui a demandé le contrôle. Ce rapport fait état des informations requises par l'institution compétente, selon le cas, et indique notamment la nature de l'emploi occupé, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait, avant de devenir invalide, au cours d'une période de référence à déterminer par l'institution compétente, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

#### ARTICLE 45

Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations, alors qu'il réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les institutions en cause échangeront tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

#### Paiement des prestations

#### ARTICLE 46

1. Si l'institution débitrice d'une Partie Contractante ne sert pas directement les prestations dues aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, le paiement de ces prestations est effectué à la demande de l'institution débitrice, par l'organisme de liaison de cette dernière Partie ou par l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues aux articles 47 à 51 de l'Accord; si l'institution débitrice sert directement les prestations à ces bénéficiaires, elle en notifie le paiement à l'institution du lieu de résidence.

2. Les dispositions d'accords antérieurs, relatives au paiement des prestations et applicables au jour précédant l'entrée en vigueur de l'Accord, demeurent applicables, pour autant qu'elles soient mentionnées à l'Annexe 5.

#### ARTICLE 47

L'institution débitrice de prestations adresse, en double exemplaire, à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire ou à l'institution du lieu de résidence, désignés par le terme "organisme payeur", un bordereau des arrérages qui doit parvenir à cet organisme au plus tard vingt jours avant la date d'échéance des prestations.

## ARTICLE 48

1. Dix jours avant la date d'échéance des prestations, l'institution débitrice verse, dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve, la somme nécessaire au paiement des arrérages mentionnés sur le bordereau prévu à l'article 47 de l'Accord. Le versement est effectué auprès de la banque nationale ou d'une autre banque de cette Partie, au compte ouvert au nom de la banque nationale ou d'une autre banque de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'organisme payeur, à l'ordre de cet organisme. Ce versement est libératoire. L'institution débitrice adresse simultanément à l'organisme payeur un avis de versement.
2. La banque au compte de laquelle le versement a été effectué crédite l'organisme payeur de la contrevaletur du versement dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve cet organisme.
3. Le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1 du présent article sont mentionnés à l'Annexe 6.

## ARTICLE 49

1. Les arrérages mentionnés sur le bordereau prévu à l'article 47 de l'Accord sont payés au bénéficiaire par l'organisme payeur, pour le compte de l'institution débitrice. Ces paiements sont effectués selon les modalités prévues par la législation qu'applique l'organisme payeur.
2. La somme revenant au bénéficiaire est convertie dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, au cours auquel la somme versée conformément aux dispositions de l'article 48 de l'Accord a été créditée à l'organisme payeur.
3. Dès que l'organisme payeur ou tout autre organisme désigné par lui a connaissance d'une circonstance justifiant la suspension ou la suppression des prestations, il cesse tout paiement. Il en est de même lorsque le bénéficiaire transfère sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'organisme payeur.
4. L'organisme payeur avise l'institution débitrice de tout motif de non-paiement et lui indique, le cas échéant, la date de tout événement qui le justifie.

## ARTICLE 50

1. Les paiements visés au paragraphe 1 de l'article 49 de l'Accord font l'objet d'un apurement à la fin de toute période de paiement, afin d'arrêter les montants effectivement versés aux bénéficiaires ou à leurs représentants légaux ou mandataires, ainsi que les montants non versés.
2. Le montant total, arrêté en chiffres et en lettres dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution débitrice, est certifié conforme aux paiements effectués par l'organisme payeur et revêtu de la signature du représentant de cet organisme.

3. L'organisme payeur se porte garant de la régularité des paiements constatés.

4. La différence entre les sommes versées par l'institution débitrice, exprimées dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve, et la valeur, exprimée dans la même monnaie, des paiements justifiés par l'organisme payeur est imputée sur les sommes à verser ultérieurement au même titre par l'institution débitrice.

#### ARTICLE 51

Les frais afférents au paiement des prestations, notamment les frais postaux et bancaires, peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par l'organisme payeur, dans les conditions prévues par la législation que cet organisme applique.

#### ARTICLE 52

Lorsque le bénéficiaire de prestations dues au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante, il est tenu de le notifier à l'institution ou aux institutions débitrices de ces prestations et, le cas échéant, à l'organisme payeur.

### Chapitre 3 : Accidents du travail et maladies professionnelles

#### Dispositions générales

##### *Application de l'article 38 de la Convention*

#### ARTICLE 53

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis par l'employeur, le cas échéant. En outre, si la législation de l'Etat compétent le prévoit, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un avis de réception de la déclaration d'accident du travail ou de maladie professionnelle. S'il ne présente pas ces documents, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour les obtenir et, en attendant, elle lui sert les prestations en nature de maladie, pour autant qu'il ait droit à de telles prestations.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

3. Si le travailleur a la qualité de saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entretemps son annulation à l'institution du lieu de résidence.



4. Lors de toute demande de prestations en nature, le travailleur présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature, en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.
5. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.
6. Le travailleur est tenu d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle ou tout transfert de résidence ou de séjour. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la fin des droits à prestations du travailleur. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations du travailleur.
7. S'il s'agit de travailleurs frontaliers, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

#### ARTICLE 54

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.
2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, le travailleur s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par la législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'établissement du certificat visé au paragraphe précédent.
3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.
4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical administratif du travailleur, comme s'il s'agissait de son propre assuré, et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par le travailleur, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.
5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai au travailleur par l'institution du lieu de résidence, qui en avise aussitôt l'institution compétente.

Lorsque cette dernière institution décide elle-même que le travailleur est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.

7. Lorsque le travailleur reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il en est ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, l'institution compétente informe le travailleur de ses droits, selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique, et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

#### *Application de l'article 40 de la Convention*

#### ARTICLE 55

1. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur a présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

2. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, présente, dans les meilleurs délais, à l'institution du lieu de séjour, une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'intéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente. Lorsque le travailleur a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mesure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traitement médical, il bénéficie néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai, à l'institution compétente, pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 56 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.

6. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

#### ARTICLE 56

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, sauf les cas où est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1 et 2 de l'article 55 de l'Accord, le travailleur présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande du travailleur, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si le travailleur ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

#### ARTICLE 57

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. L'institution compétente adresse une copie dudit certificat à l'organisme désigné par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est retourné ou à transféré sa résidence. Le certificat peut être délivré après le départ du travailleur, à la demande de ce dernier, lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie dans le cas visé à l'alinéa (c) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention.

## ARTICLE 58

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique, en outre, son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.
2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.
3. L'institution du lieu de séjour transmet, sans délai, à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.
4. S'il s'agit de travailleurs autres que ceux qui sont visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, l'institution du lieu de séjour le leur notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.
5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.

*Application des articles 38 à 40 de la Convention*

## ARTICLE 59

1. Lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, la déclaration doit en être effectuée conformément aux dispositions de la législation de l'Etat compétent, sans préjudice, le cas échéant, de toutes dispositions légales en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où l'accident ou la maladie sont survenus et dont l'application demeure requise en un tel cas. Cette déclaration est adressée à l'institution compétente et une copie en est communiquée, le cas échéant, à l'institution du lieu de résidence.
2. L'institution de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus communique à l'institution compétente, en double exemplaire, les certificats médicaux établis sur ce territoire et, à la demande de cette dernière institution, tous renseignements appropriés.
3. Le certificat constatant la guérison de la victime ou la consolidation de son état doit, le cas échéant, décrire de façon précise l'état de la victime et comporter des indications sur les conséquences définitives de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle. Les honoraires afférents sont payés par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour, selon le cas, au tarif appliqué par cette institution et à la charge de l'institution compétente.

4. L'institution compétente notifiée à l'institution du lieu de résidence ou à l'institution du lieu de séjour, selon le cas, la décision fixant la date de guérison ou de consolidation, ainsi que, le cas échéant, la décision relative à l'attribution d'une rente.

#### ARTICLE 60

1. Lorsque l'institution en cause conteste que, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 38 ou au paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, la législation relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles est applicable, elle en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour ayant servi les prestations en nature, qui sont alors considérées comme relevant du régime de maladie et continuent d'être versées à ce titre, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations.

2. Lorsqu'une décision définitive est intervenue à la suite de cette contestation, l'institution en cause en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour ayant servi les prestations en nature. S'il ne s'agit pas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, cette institution continue de servir les prestations en nature de maladie, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations. Au contraire, s'il s'agit d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, les prestations dont le travailleur a bénéficié au titre du régime de maladie sont considérées comme prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

*Application du paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention*

#### ARTICLE 61

1. Pour l'appréciation du degré d'incapacité, dans le cas visé au paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention, le travailleur fournit à l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il était soumis, lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus, tous renseignements relatifs aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles dont il a été victime antérieurement, alors qu'il était soumis à la législation de toute autre Partie Contractante, quel que soit le degré d'incapacité provoquée par ces cas antérieurs d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

2. L'institution compétente peut s'adresser à toute autre institution qui a été compétente antérieurement, pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

*Application du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention*

#### ARTICLE 62

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante appelée à servir des prestations peut demander, dans la mesure nécessaire, à l'institution d'une autre Partie Contractante, de lui communiquer des renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

*Application du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention*

## ARTICLE 63

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention, le requérant présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

*Application de l'article 46 de la Convention*

## ARTICLE 64

1. Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, la déclaration de la maladie professionnelle est adressée, soit à l'institution compétente en matière de maladie professionnelle de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie considérée, soit à l'institution du lieu de résidence qui transmet la déclaration à la première institution.

2. S'il apparaît à l'institution saisie de la déclaration qu'une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée a été exercée en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante, elle transmet la déclaration et les pièces qui l'accompagnent à l'institution correspondante de cette Partie et en informe simultanément l'intéressé.

3. Lorsque l'institution de la Partie Contractante, sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée, constate que la victime ou ses survivants ne satisfont pas aux conditions de cette législation, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, ladite institution :

(a) transmet sans délai, à l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé précédemment une activité susceptible de provoquer la maladie considérée, la déclaration et toutes les pièces qui l'accompagnent, y compris les constatations et rapports des expertises médicales auxquelles la première institution a procédé, ainsi qu'une copie de la décision visée à l'alinéa suivant;

(b) notifie simultanément à l'intéressé sa décision, en indiquant notamment les raisons qui motivent le refus des prestations, les voies et délais de recours, ainsi que la date à laquelle le dossier a été transmis à l'institution visée à l'alinéa précédent.

4. Il y a lieu, le cas échéant, de remonter, selon la même procédure, jusqu'à l'institution correspondante de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en premier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée.

## ARTICLE 65

1. En cas d'introduction d'un recours contre une décision de rejet prise par l'institution de l'une des Parties Contractantes, sous la législation desquelles la victime a exercé une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée, cette institution est tenue d'en informer l'institution à laquelle la déclaration a éventuellement été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, et de l'aviser ultérieurement de la décision définitive intervenue.

2. Si le droit aux prestations est ouvert au titre de la législation qu'applique l'institution à laquelle la déclaration a été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, cette institution accorde à l'intéressé des avances dont le montant est déterminé après consultation de l'institution contre la décision de laquelle le recours a été introduit. Si, à la suite du recours, cette dernière institution est tenue de servir les prestations, elle rembourse à l'institution précédente le montant des avances accordées et retient un montant correspondant sur les prestations dues à l'intéressé.

*Application de l'article 47 de la Convention*

## ARTICLE 66

Dans le cas visé à l'article 47 de la Convention, le travailleur est tenu de fournir à l'institution de la Partie Contractante auprès de laquelle il fait valoir des droits à prestations tous renseignements relatifs aux prestations accordées antérieurement pour la maladie professionnelle considérée et aux activités professionnelles qu'il a exercées depuis l'octroi de ces prestations. Cette institution peut s'adresser à toute autre institution qui a été compétente antérieurement pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

## Présentation et instruction des demandes de rentes

## ARTICLE 67

1. Lorsqu'un travailleur ou ses survivants résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicitent le bénéfice d'une rente ou d'une allocation destinée à compléter une rente au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, ils adressent leur demande, soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence, qui la transmet à l'institution compétente. La présentation de la demande est soumise aux règles suivantes :

(a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues par la législation de l'Etat compétent ;

(b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

2. L'institution compétente notifie sa décision au requérant directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de l'Etat compétent; elle adresse copie de cette notification à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant.

#### Contrôle administratif et médical

##### ARTICLE 68

Lorsqu'un titulaire de rente séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical, ainsi que les examens médicaux nécessaires à la révision des rentes, sont effectués, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.

#### Paiement des rentes

##### ARTICLE 69

Le paiement des rentes dues par l'institution d'une Partie Contractante à des titulaires résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante est effectué conformément aux dispositions prévues aux articles 46 à 51 de l'Accord.

#### Chapitre 4 : Décès (allocations)

##### *Application des articles 49 et 50 de la Convention*

##### ARTICLE 70

Lorsqu'une personne résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicite le bénéfice d'une allocation au décès en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, elle adresse sa demande, soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence, avec les pièces justificatives requises par la législation qu'applique l'institution compétente. L'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

##### ARTICLE 71

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 49 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance



ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie ou de vieillesse, selon le cas, de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à cette dernière institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

## Chapitre 5 : Chômage

### *Application de l'article 51 de la Convention*

#### ARTICLE 72

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière de chômage de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

### *Application de l'article 52 de la Convention*

#### ARTICLE 73

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 52 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence un certificat attestant qu'il

satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement des périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, avant le transfert de résidence. Cette institution en adresse copie à l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé transfère sa résidence. Si l'intéressé ne présente pas ce certificat ou si l'institution du lieu de la nouvelle résidence n'a pas reçu copie dudit certificat, cette institution s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

*Application de l'article 53 de la Convention*

ARTICLE 74

1. Dans les cas visés à l'alinéa (a) (ii) et à l'alinéa (b) (ii) du paragraphe 1 de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence est considérée comme l'institution compétente pour l'application des dispositions de l'article 72 de l'Accord.

2. Dans le cas visé à l'alinéa (b) (iii) du paragraphe 1 de l'article 53 de la Convention, les dispositions de l'article 73 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence demande à l'institution compétente tous renseignements relatifs aux droits de l'intéressé à l'égard de cette dernière institution.

*Application de l'article 54 de la Convention*

ARTICLE 75

Pour l'application des dispositions de l'article 54 de la Convention, l'institution compétente indique, le cas échéant, dans le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 73 de l'Accord, la durée pendant laquelle elle a déjà servi des prestations après la dernière constatation du droit aux prestations.

*Application de l'article 55 de la Convention*

ARTICLE 76

Pour le calcul des prestations incombant à une institution visée au paragraphe 1 de l'article 55 de la Convention, au cas où l'intéressé n'a pas exercé son dernier emploi pendant quatre semaines au moins sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, il lui présente une attestation indiquant la nature du dernier emploi exercé sur le territoire d'une autre Partie Contractante pendant quatre semaines au moins, ainsi que la branche économique dans laquelle cet emploi a été exercé. Si le travailleur ne présente pas cette attestation, ladite institution s'adresse, pour l'obtenir, soit à l'institution compétente en matière de chômage

de cette dernière Partie, soit à une autre institution désignée par l'autorité compétente de ladite Partie.

#### ARTICLE 77

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 2 de l'article 55 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

### Chapitre 6 : Prestations familiales

#### *Application de l'article 57 de la Convention*

#### ARTICLE 78

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 57 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière de prestations familiales de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

#### *Application des articles 59 et 60 de la Convention*

#### ARTICLE 79

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 59 de la Convention, l'intéressé adresse une demande à l'institution compétente, le cas échéant, par l'intermédiaire de son employeur.

2. En cas d'application du paragraphe 3 de l'article 59 de la Convention, afin d'effectuer la comparaison prévue au paragraphe 4 dudit article, l'institution compétente obtient les renseignements relatifs au montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants, par l'intermédiaire de l'autorité compétente dont elle relève. Cette autorité compétente s'adresse à la fin de chaque trimestre à l'autorité compétente de ladite Partie Contractante pour obtenir ces renseignements, qui doivent être fondés sur l'état de la législation applicable au quinzième jour du dernier mois du dernier trimestre considéré et qui constituent les bases valables de liquidation des allocations familiales afférentes au trimestre suivant.

3. L'intéressé produit, à l'appui de sa demande, un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants, si de tels documents sont normalement délivrés par ces autorités ou, sinon, par l'institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Cet état de famille doit être renouvelé une fois par an.

4. En outre, l'intéressé fournit, le cas échéant, à la demande de l'institution compétente, les renseignements permettant d'individualiser la personne à laquelle doivent être servies les allocations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants.

5. L'intéressé est tenu d'informer l'institution compétente, le cas échéant par l'intermédiaire de son employeur, de tout changement dans la situation de ses enfants susceptible d'affecter le droit aux allocations familiales, notamment de tout transfert de leur résidence et de toute modification du nombre des enfants pour lesquels des allocations familiales sont dues.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 5 du présent article sont applicables dans le cas visé au paragraphe 5 de l'article 59 de la Convention.

## ARTICLE 80

1. Si l'intéressé a exercé un emploi ou une activité professionnelle ou s'il a résidé au cours d'un mois ou d'un trimestre civil sur le territoire de deux Parties Contractantes, les allocations familiales auxquelles il peut prétendre, en vertu des législations de chacune de ces Parties, correspondent au nombre des allocations journalières dues en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit, soit l'octroi d'allocations mensuelles, soit l'octroi d'allocations trimestrielles, il est accordé au titre de cette législation soit un vingt-sixième du montant des allocations mensuelles, soit un soixante-dix-huitième du montant des allocations trimestrielles pour chaque journée d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sur le territoire de la Partie Contractante considérée et pour chaque journée assimilée par la législation de cette Partie.

2. Si l'institution d'une Partie Contractante a servi des allocations familiales pour un mois ou une partie de mois, alors que la charge en incombait à l'institution d'une autre Partie Contractante, les allocations servies indûment donnent lieu à décompte entre ces institutions.

*Application de l'article 61 de la Convention*

## ARTICLE 81

1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de famille visés au paragraphe 1 de l'article 61 de la Convention s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations familiales, en vertu de la législation que cette institution applique, ainsi qu'un certificat attestant que l'intéressé satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations et comportant, à cet effet, les indications suivantes :

(a) si la législation de l'Etat compétent ne subordonne l'ouverture du droit aux prestations à aucune condition d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne uniquement que l'intéressé est soumis à la législation de cet Etat;

(b) si la législation de l'Etat compétent subordonne l'ouverture du droit aux prestations à une durée déterminée d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat atteste que cette condition est remplie;

(c) si la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne la durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie pendant la période considérée.

Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, dès qu'il satisfait aux conditions requises. Si les membres de la famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent, dans les cas mentionnés aux alinéas (a) et (b), demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation. Toutefois, dans le cas mentionné à l'alinéa (c), ce certificat est seulement valable pendant un délai de trois mois suivant la date de sa délivrance et doit être renouvelé d'office tous les trois mois par l'institution compétente.

3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entre-temps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

4. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille prévoit l'octroi de prestations mensuelles ou trimestrielles, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie, les prestations sont accordées au prorata de cette durée par rapport à la durée prévue par la législation du pays de résidence des membres de famille.

5. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille prévoit l'octroi des prestations pour un nombre de journées correspondant aux journées d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux presta-

tions s'ouvre pour un mois ou un trimestre entier, les prestations sont accordées pour un mois ou un trimestre.

6. Dans les cas visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article, lorsque les périodes d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de l'Etat compétent sont exprimées en unités différentes de celles qui servent au calcul des prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille, la conversion s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord.

7. L'institution compétente informe immédiatement l'institution du lieu de résidence des membres de famille de la date à laquelle l'intéressé cesse d'avoir droit aux prestations ou transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante. L'institution du lieu de résidence des membres de famille peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de l'intéressé.

8. Les membres de famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations, notamment de tout transfert de leur résidence.

#### ARTICLE 82

Si des membres de famille transfèrent leur résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante au cours d'un mois ou d'un trimestre civil, les prestations familiales qui leur sont accordées au titre de la législation de chacune de ces Parties correspondent au nombre de prestations journalières dues en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit soit l'octroi de prestations mensuelles, soit l'octroi de prestations trimestrielles, ces prestations sont accordées au prorata de la durée de résidence des intéressés sur le territoire de la Partie en cause pendant le mois ou le trimestre considéré.

#### *Application de l'article 62 de la Convention*

#### ARTICLE 83

1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de famille visés à l'article 62 de la Convention présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que l'intéressé bénéficie de prestations de chômage au titre de la législation d'une autre Partie Contractante et qu'il aurait droit aux prestations familiales s'il résidait avec les membres de sa famille sur le territoire de l'Etat compétent. Ce certificat est délivré soit par l'institution compétente en matière de chômage de ce dernier Etat, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cet Etat. Si les membres de famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions des articles 81 et 82 de l'Accord sont applicables par analogie.

## TITRE VI

## Dispositions diverses

## ARTICLE 84

L'institution du lieu de résidence d'un bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations, ou l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ce bénéficiaire réside, prête ses bons offices à l'institution de toute autre Partie Contractante ayant servi ces prestations, en cas de recours exercé par cette dernière institution à l'encontre dudit bénéficiaire.

## ARTICLE 85

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), en application du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels d'arrérages qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si la récupération ne peut être effectuée sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe suivant sont applicables.

2. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

## ARTICLE 86

Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie Contractante, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à

l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

#### ARTICLE 87

1. Au cas où le droit à prestations n'est pas reconnu par l'institution indiquée comme compétente, les prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour, en vertu de la présomption établie au paragraphe 2 de l'article 20 ou du paragraphe 2 de l'article 55 de l'Accord, sont remboursées par la première institution.
2. Les dépenses encourues par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour au titre de prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 60 de l'Accord, alors que l'intéressé n'a pas droit à prestations, sont remboursées par l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause.
3. L'institution qui a remboursé des prestations indues, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, conserve sur le bénéficiaire une créance égale au montant des prestations indûment servies.

#### ARTICLE 88

En cas de contestation entre les institutions ou les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet, soit de la législation applicable en vertu du Titre II de la Convention, soit de la détermination de l'institution appelée à servir des prestations, l'intéressé qui pourrait prétendre à des prestations, à défaut de contestation, bénéficie à titre provisoire des prestations prévues par la législation qu'applique l'institution du lieu de résidence ou, si l'intéressé ne réside pas sur le territoire de l'une des Parties Contractantes en cause, par la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été assujéti antérieurement en dernier lieu. Après règlement de la contestation, la charge des prestations servies à titre provisoire incombe à l'institution reconnue compétente pour le service des prestations.

#### ARTICLE 89

Si l'institution compétente d'une Partie Contractante considère, en vue d'appliquer sa législation ou la Convention, dans des cas déterminés, qu'il y a lieu de procéder à une enquête sur le territoire d'une autre Partie Contractante, elle peut désigner un enquêteur à cet effet, après accord entre les autorités compétentes des deux Parties en cause. L'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enquête est effectuée prête son concours audit enquêteur, en désignant notamment une personne chargée de l'assister pour la consultation des procès-verbaux et de tous autres documents relatifs au cas considéré.



## ARTICLE 90

Si la législation d'une Partie Contractante ne considère comme membre de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, l'institution qui applique cette législation peut requérir la preuve que ces membres de la famille ou du ménage, lorsqu'ils ne satisfont pas à cette condition, sont principalement à la charge de l'intéressé, au moyen de pièces établissant que l'intéressé subvient d'une manière substantielle à leur entretien.

## ARTICLE 91

Les accords qui viendront à être conclus en vertu du paragraphe 1 de l'article 26, du paragraphe 3 ou du paragraphe 6 de l'article 32, de l'article 41, du paragraphe 3 de l'article 42, du paragraphe 5 de l'article 46, du paragraphe 1 de l'article 56, du paragraphe 1 de l'article 58, du paragraphe 2 de l'article 67, du paragraphe 3 de l'article 69, du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 70 de la Convention, ainsi qu'en vertu de l'article 5 de l'Accord, seront communiqués au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai de trois mois à dater de leur entrée en vigueur.

## ARTICLE 92

1. Les annexes visées à l'article 4 de l'Accord font partie intégrante de celui-ci.
2. Tout amendement aux annexes à l'Accord sera notifié par la Partie Contractante ou les Parties Contractantes intéressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. En cas de proposition d'amendement à l'Annexe 5 à l'Accord, la procédure prévue aux paragraphes 2 et 3 de l'article 73 de la Convention est applicable par analogie.

## TITRE VII

## Dispositions transitoires et finales

## ARTICLE 93

L'introduction d'une demande de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, après l'entrée en vigueur de la Convention, auprès de l'institution d'une Partie Contractante, entraîne la révision d'office, conformément aux dispositions de ladite Convention, des prestations liquidées avant son entrée en vigueur, pour la même éventualité, par l'institution ou par les institutions de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes.

## ARTICLE 94

1. L'Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
  - (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.
2. Tout Etat qui signe l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifie ou l'accepte doit en même temps ratifier ou accepter la Convention.
  3. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### ARTICLE 95

1. L'Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention.
2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

#### ARTICLE 96

1. Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui, sur invitation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 77 de la Convention, adhérera à celle-ci, devra en même temps adhérer à l'Accord.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

#### ARTICLE 97

1. L'Accord aura la même durée que la Convention.
2. Aucune Partie Contractante ne peut dénoncer l'Accord sans dénoncer en même temps la Convention dans les conditions fixées aux dispositions de l'article 78 de celle-ci.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### ARTICLE 98

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du Travail :

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;

(d) toute date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de ses articles 95 et 96 ;

(e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 97 de l'Accord et la date à laquelle la dénonciation prendra effet ;

(f) toute communication ou notification reçue en application des dispositions de l'article 91 et du paragraphe 2 de l'article 92 de l'Accord.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]*

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this supplementary Agreement.

Done at Paris, this 14th day of December 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

Fait à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government  
of the Republic of Austria:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

Rudolf KIRCHSCHLÄGER

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche:

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

*Strasbourg, le 26 novembre 1976*

Jean BOUHA

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre:

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

For the Government  
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande:

For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

Maurice SCHUMANN

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government  
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

*Strasbourg, le 25 mai 1978*

Nicolas CAMBALOURIS

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise:

For the Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande:

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

*Strasbourg, 23 January 1979*

Michael FLYNN

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

Alberto BEMPORAD

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

Gaston THORN

For the Government  
of Malta:

Pour le Gouvernement  
de Malte:

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas:

*sous réserve d'acceptation*

*Strasbourg, le 5 novembre 1975*

C.W. VAN BOETZLAER VAN ASPEREN

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège:

For the Government  
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

*Strasbourg, le 24 novembre 1977*

João VIEIRA LIMA

For the Government  
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin:

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne:

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

*Strasbourg, le 12 novembre 1984*

Fernando BAEZA

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

Ü. Halûk BAYÜLKEN

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :



## DECLARATION MADE UPON RATIFICATION OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

## DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

*TURKEY**TURQUIE*

*[Same declaration as the one made upon ratification of the Convention; see p. 102 of this volume.]*

*[Même déclaration que celle faite lors de la ratification de la Convention; voir p. 102 du présent volume.]*

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT FOR THE APPLICATION  
OF THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

A N N E X 1

(Article 1, sub-paragraph (e), of the Convention and Article 4, paragraph 1, of the Agreement)

Competent authorities

**Austria**

*Bundesminister für soziale Verwaltung* (Federal Minister for Social Affairs), Vienna ;

with regard to family benefits : *Bundesminister für Finanzen* (Federal Minister of Finances), Vienna.

**Belgium**

*Ministre de la Prévoyance sociale* (Minister of Social Insurance), Brussels ;

with regard to the social security schemes for self-employed workers, family benefits, old-age and survivors' benefits (pensions) : *Ministre des Classes Moyennes* (Minister for Middle Classes), Brussels.

**Cyprus**

The Minister of Labour and Social Insurance, Nicosia.

**Denmark**

*Socialministeriet* (Ministry of Social Affairs), Copenhagen,

*Arbejdsministeriet* (Ministry of Labour), Copenhagen.

**France**

*Ministère chargé de la Sécurité sociale* (Ministry for Social Security), Paris ;

*Ministre de l'Agriculture* (Minister of Agriculture), Paris ;

*Ministre chargé de la Marine marchande* (Minister for the Merchant Navy), Paris.

**Federal Republic of Germany**

*Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung* (Federal Minister of Labour and Social Affairs), Bonn.

**Iceland**

The Minister of Social Affairs, Reykjavik ;

The Minister of Health and Social Security, Reykjavik.

**Ireland**

*An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath* (the Minister for Social Welfare), Dublin.

**Italy**

*Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale* (Ministry of Labour and Social Welfare), Rome.

**Luxembourg**

*Ministre du Travail et de la Sécurité sociale* (Minister of Labour and Social Security), Luxembourg ;

*Ministre de la Famille* (Minister for Family Affairs), Luxembourg ;

*Ministre des Classes moyennes* (Minister for the Middle Classes), Luxembourg ;

*Ministre de l'Agriculture* (Minister of Agriculture), Luxembourg.

**Malta**

The Minister responsible for the Department of Social Services, Valletta.

**The Netherlands**

*Minister van sociale zaken* (Minister of Social Affairs), The Hague.

**Norway**

The Ministry of Social Affairs, Oslo ;

for unemployment insurance : the Ministry of Labour and Municipal Affairs, Oslo.

**Sweden**

The Swedish Government.

**Switzerland**

With regard to insurance schemes in relation to sickness, maternity, invalidity, old age, survivors, occupational injuries and diseases, and the federal scheme for family allowances : *Office fédéral des Assurances sociales* (Federal Social Insurance Board), Bern ;

with regard to the scheme for unemployment insurance : *Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail* (Federal Board of Industry, Arts and Crafts, and of Labour), Bern.

**Turkey**

The Ministry for Labour, Ankara.

**United Kingdom**

The Secretary of State for Social Services ;

the Secretary of State for Scotland ;

the Secretary of State for Wales ;

the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland ;

the Isle of Man Board of Social Services ;

the Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority, London.

## ANNEX 2

(Article 1, sub-paragraph (g), of the Convention and Article 4, paragraph 2, of the Agreement)

## Competent institutions

## Austria

Unless otherwise stated in this Annex, Austrian laws and regulations determine the competent institution.

## 1. Sickness and maternity

*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, it being understood that the refund of expenses in pursuance of Article 24, paragraph 2, of the Convention shall be effected from contributions to sickness insurance of the pensioners, paid by the pension insurance institutions to the said Central Association.

## 2. Invalidity, old age, death (pensions)

The competence of Austrian pension insurance institutions concerning the decision on claims and provision of pensions is exclusively determined by Austrian laws and regulations. The determination of the Austrian competent institution is the responsibility of the *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna.

## 3. Unemployment

*Bundesministerium für soziale Verwaltung* (Federal Ministry of Social Affairs), Vienna.

## 4. Family benefits

*Bundesministerium für Finanzen* (Federal Ministry of Finance), Vienna.

## Belgium

## 1. Sickness and maternity

(a) Application of Articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 and 25 of this Agreement

- (i) as a general rule : the insurance institution to which the worker is affiliated;
- (ii) with regard to seamen : *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp;

(b) Application of Article 28 of this Agreement

- (i) as a general rule : the national sickness and invalidity institution, together with the insurance body to which the worker is affiliated;
- (ii) with regard to seamen : *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

## 2. Invalidity

(a) With regard to general invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed persons and miners insofar as the latter are not entitled under the special scheme) : *Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies :

- (b) with regard to miners' special invalidity : *Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs* (National Retirement Fund for Mine-Workers), Brussels ;
- (c) with regard to seamen's invalidity : *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins navigant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.
3. Old-age - death (pensions)
- (a) With regard to wage-earners : *Office national des pensions pour travailleurs salariés* (National Wage-earners' Pension Board), Brussels ;
- (b) with regard to self-employed workers :
- in respect to pensions : *Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (Independent Social Insurance Fund for Self-Employed Workers), Brussels ;
  - in respect to other pensions and survivors' benefits : *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Institute for Self-Employed Workers), Brussels.
4. Occupational injury
- (a) With regard to claims for pension supplements : *Fonds des accidents du travail* (Occupational Injury Fund), Brussels ;
- (b) in any other case
- (i) as a general rule : the insurance body ;
  - (ii) in respect to seamen : *Fonds des accidents du travail* (Occupational Injury Fund), Brussels.
5. Occupational diseases
- Fonds des maladies professionnelles* (Occupational Diseases Fund), Brussels.
6. Death grants
- (a) Sickness and invalidity insurance
- (i) as a general rule : *Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), together with the insurance institution to which the worker was affiliated ;
  - (ii) in respect to seamen : *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins navigant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp ;
- (b) Occupational injuries
- (i) as a general rule : the employer or the subrogated insurance body ;
  - (ii) in respect to seamen : *Caisse commune de la marine marchande* (Common Merchant Navy Fund), Antwerp ;
- (c) Occupational diseases
- Fonds des maladies professionnelles* (Occupational Diseases Fund), Brussels.
7. Unemployment
- (i) as a general rule : *Office national de l'emploi* (National Employment Board), Brussels ;
  - (ii) in respect to seamen : *Pool des marins de la marine marchande* (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.
8. Family benefits
- (a) In respect to wage-earners : the body responsible for the provision of family allowances to wage-earners to which the employer is affiliated ;

(b) in respect of self-employed workers :

- *Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (Free Social Insurance Fund for Self-Employed Workers) or *Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (Supplementary National Social Insurance Fund for Self-Employed Workers) to which the insured person is affiliated.
- *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Institute for Self-Employed Workers), Brussels, for so-called "special rights" such as orphan's allowance, invalidity allowance etc.

#### Cyprus

The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance, Nicosia.

#### Denmark

##### 1. Sicknes

*Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

##### 2. Maternity

(a) benefits in kind : *Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund);

(b) cash benefits : *Kommunen* (the local district council), or, where the administration of such benefits has been assigned to it by that authority, *Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

##### 3. Invalidity, old-age and death pensions

*Kommunen* (the local district council).

##### 4. Labour market supplementary pension

*Arbejdsmarkedets Tillægspension* (Labour Market Supplementary Pension Board), Hillerød.

##### 5. Occupational injuries and diseases

*Direktoratet for ulykkesforsikringen* (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.

##### 6. Death

*Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

##### 7. Unemployment

*Arbejdsrektoratet* (Directorate of Labour), Copenhagen.

##### 8. Family benefits

*Kommunen* (the local district council).

#### France

##### 1. METROPOLITAN AREA

##### A. Wage-earners

###### 1. General scheme

(a) Sicknes, maternity, death (grant), invalidity :

*Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund) in cases other than invalidity :

- for the Paris area : *Caisse régionale d'assurance maladie* (Sickness Insurance Regional Fund), Paris ;
- for the Strasbourg area : *Caisse régionale d'assurance maladie* (Sickness Insurance Regional Fund), Strasbourg.

- (b) Old-age and survivors' benefits :
- *Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse)* (Regional Sickness Insurance Fund - Old-Age Section), other than for the Paris area ;
  - *Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés* (National Old-Age Insurance Fund for Wage-Earners), Paris.
  - For the Strasbourg area :
    - Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés* (Regional Old-Age Insurance Fund for Wage-Earners), Strasbourg.
- (c) Occupational injuries and diseases :
- (i) In respect to temporary incapacity : *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund) ;
  - (ii) In respect to permanent incapacity :
    - pensions : *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund) in respect of injuries sustained after 1 January 1947 ;  
the employer or the subrogated insurance body in respect of injuries sustained before 1 January 1947 ;
    - pension supplements : *Caisse primaire de Sécurité sociale* (Social Security Primary Fund) in respect of injuries sustained after 1 January 1947 ;  
*Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office) in respect of injuries sustained before 1 January 1947.
- (d) Unemployment :
- Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
- (e) Family benefits :
- Caisse d'allocations familiales* (Family Allowances Fund).
2. *Scheme for agricultural workers*
- (a) Sickness, maternity, death (grant), invalidity, family benefits :
- Caisse départementale de mutualité sociale agricole* (Departmental Mutual Fund for Agricultural Workers).
- (b) Old-age and survivors' benefits :
- Caisse centrale de secours mutuels agricoles* (Central Agricultural Mutual Assistance Fund).
- (c) Occupational injuries and diseases :
- the employer or the subrogated insurance body (other than in respect of pension supplements, in which case the competent institution is the *Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office), Arcueil - 94).
- (d) Unemployment :
- Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
3. *Mine-workers' scheme*
- (a) In respect to sickness and maternity, and death (grants) :
- Société de secours minière* (Mine-Workers' Welfare Society).
- (b) Invalidity, old-age and survivors' benefits :
- Caisse autonome nationale de Sécurité sociale dans les mines* (Independent National Social Security Fund for Mines).

## (c) Occupational injuries :

(i) temporary incapacity : *Société de secours minière* (Mine Workers' Welfare Society);

(ii) permanent incapacity :

- Pensions : *Union régionale des Sociétés de secours minières* (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies) in respect of injuries sustained after 1 January 1947 ;

the employer or the subrogated insurer (in respect of occupational injuries sustained before 1 January 1947);

- Pension increases : *Union régionale des Sociétés de secours minières* (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies) in respect of injuries sustained after 1 January 1947 ;*Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office) in respect of injuries sustained before 1 January 1947.

## (d) Unemployment :

*Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).

## (e) Family benefits :

*Union régionale des Sociétés de secours minières* (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies).

## 4. Seamen's scheme

(a) Sickness and maternity, invalidity, occupational injuries, survivor's pension (invalidity and occupational injuries), and death grants :

- *Caisse générale de prévoyance des marins* (Seamen's General Welfare Fund) of the maritime affairs quarter.

(b) Old age, death (pensions) :

- *Caisse de retraites des marins* (Seamen's Retirement Fund) of the maritime affairs quarter.

(c) Family benefits :

*Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce* (National Family Allowances Fund for Merchant Seamen) ;*Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime* (National Sea-Fisheries Family Allowances Fund).

(d) Unemployment :

*Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).

## B. Workers other than wage-earners, in non-agricultural occupations

(a) In respect of sickness, maternity and occupational injuries :

(i) affiliation :

*Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles* (Regional Mutual Insurance Fund for Non-Wage-Earners in Non-Agricultural Occupations) ;

(ii) payment of contributions and provision of benefits : the accredited body (Friendly Society or Insurance Company authorised by the National Fund and accredited by the Regional Mutual Fund).

(b) Invalidity, old-age and survivors' benefits, death (grant) :

*Caisse interprofessionnelle locale* (local inter-professional Fund) or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales* (Occupational Fund of the Independent Organisation for the Old-Age Insurance in trades and crafts) ;



*Caisse nationale des Barreaux français* (National Fund of the French Bar).

(c) Old age and survivors :

*Caisse interprofessionnelle locale* (local inter-professional Fund) or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales* (Professional Fund for the Independent Organisation of Old-Age Insurance for the industrial and commercial professions);

*Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales* (Professional Section of the Independent Organisation of the Old-Age Insurance for the liberal professions).

(d) Family benefits :

*Caisse d'allocations familiales* (Family Allowances Fund).

C. Non-wage-earners in agriculture

(a) Sickness, maternity, occupational injury in private life :

(i) responsible for affiliation :

*Caisse départementale de mutualité sociale agricole* (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association);

(ii) liable for benefits :

*Caisse départementale de mutualité sociale agricole* (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association), or *Caisse d'assurance mutuelle agricole* (Agricultural Mutual Insurance Fund), or the private insurance body.

(b) Old-age and survivors' pensions, family benefits :

*Caisse départementale de mutualité sociale agricole* (Departmental Fund of Social Welfare for Agricultural Workers).

II. OVERSEAS DEPARTMENTS

A. Wage-earners affiliated to the :

- . general scheme
- . scheme for agricultural workers
- . scheme for miners :

(a) All benefits : the *Caisse générale de sécurité sociale* (General Social Security Fund), for cases other than pension supplements for occupational injuries sustained in overseas departments before 1 January 1952, whose competent institution is the *Direction départementale de l'enregistrement* (Departmental Directorate of Affiliation).

Moreover, "unemployment works" are set up by the *Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower) as a form of aid to unemployed workers.

(b) Family benefits :

*Caisse d'allocations familiales du département* (Family Allowances Fund of the Department).

- . scheme for seamen :

(a) all benefits :

- *Caisse de retraites des marins* (Retirement Fund for Seamen) or *Caisse générale de prévoyance des marins* (General Welfare Fund for Seamen) of the maritime affairs quarter, depending on the benefits concerned.

(b) family benefits :

*Caisse d'allocations familiales du département* (Family Allowances Fund of the Department.)

B. Non-wage-earners in non-agricultural occupations

(a) Sickness benefit :

the competent institution is now being set up.

(b) Invalidity benefits and death (grants) :

the competent institution is now being set up.

(c) Invalidity benefits, death (grants), old-age and survivors' benefit :

*Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.)* (National Independent Compensation Fund of the Trades and Crafts Old-age Insurance Scheme), Paris ;

*Caisse nationale des Barreaux français* (National Fund of the French Bar), Paris.

(d) Old age and death :

- *Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.)* (Interprofessional Old-Age Insurance Fund for Industrialists and Businessmen in Algeria and the Overseas Territories), Paris.

The relevant professional sections for each profession.

(e) Family benefits :

*Caisse d'allocations familiales du département* (Family Allowances Fund of the Department).

C. Non-wage-earners in agriculture

(a) Sickness, maternity and old-age benefit :

*Caisse générale de sécurité sociale* (General Social Security Fund) of the wage-earners' scheme.

(b) Family benefits :

*Caisse d'allocations familiales du département* (Family Allowances Fund of the Department).

Federal Republic of Germany

A. Unless otherwise specified in this Annex, the competence of the German institutions is governed by the German national legislation.

1. Sickness

For the purpose of the application of Article 24, paragraph 2, of the Convention :  
the sickness insurance institution to which the recipient of the pension would be affiliated if he resided in the territory of the Federal Republic of Germany. If - according to this rule - the competent institution is the *Allgemeine Ortskrankenkasse* (General Local Sickness Fund) or a *Landkrankenkasse* (Rural Sickness Fund),

or if there is no competent institution :

*Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg* (General Local Sickness Fund Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. Old age, invalidity and death (pension) for wage-earners, salaried employees, and miners

(a) For the adjudication upon claims for benefits filed by persons exclusively insured under German legislation or considered as such (as well as for their survivors) who have their place of residence either in the territory of another Contracting Party or who - being nationals of another Contracting Party - reside in the territory of a non-Contracting Party, as well as for the payment of benefits to these persons :

(i) if the last contribution was paid to the pension insurance for manual workers :

- (aa) - where the insured person resides in the Netherlands or, being a Dutch national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster ;
- where the insured person resides in Belgium or, being a Belgian national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf ;
- where the insured person resides in Italy or, being an Italian national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Regional Institution of Swabia), Augsburg ;
- where the insured person resides in France or in Luxembourg, or being a French or Luxembourg national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer ;
- where the insured person resides in Austria or being an Austrian national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München ;
- where the insured person resides in Switzerland or, being a Swiss national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Baden* (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe ;
- where the insured person resides in Denmark or, being a Danish national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck ;
- where the insured person resides in the United Kingdom or, being a United Kingdom national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg ;
- where the insured person resides in Turkey or, being a Turkish national, in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken* (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth ;
- where the insured person resides in the territory of another Contracting Party or, being a national of another Contracting Party, he resides in the territory of a non-Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf ;
- (bb) if the last contribution was paid to the *Seekasse* (Seamen's Insurance Fund), Hamburg, or to the *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Federal Railways Insurance Institution), Frankfurt/Main, or if the insured person resides in a member State of the European Communities, to the *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken, the institution to which the last contribution was paid.
- (ii) If the last contribution was paid to the pension insurance for salaried employees :  
*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin, or as far as seamen are concerned :  
*Seekasse* (Seamen's Insurance Fund), Hamburg.
- (iii) If the last contribution was paid to the pension insurance for miners or, if the qualifying period required for the provision of a miner's pension because of a diminution of the capacity for miner's work (*Bergmannsrente*) was completed, or is considered as having been completed :  
*Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.
- (b) The following institutions are competent for decisions regarding claims for benefits filed under Articles 27 to 37 of the Convention, as well as for the payments of such benefits:

- (i) If the last contribution under German legislation was paid to the pension insurance for wage-earners :
- (aa) If the person concerned resides in the territory of the Federal Republic, with the exception of the Saar region, or
- if he resides outside the territory of the Federal Republic and the last contribution paid in accordance with the provisions of the German legislation was paid to an institution outside the Saar, or if the last contribution paid under the provisions of another Contracting Party was paid to an institution of
- the Dutch Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster ;
  - the Belgian Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf ;
  - the Italian Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg ;
  - the French or Luxembourg Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Regional Insurance Institution of Rhenania Palatinate), Speyer ;
  - the Austrian Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München ;
  - the Swiss Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Baden* (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe ;
  - the Danish Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck ;
  - the United Kingdom Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg ;
  - the Turkish Pension Insurance : *Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken* (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth ;
  - the Pension Insurance of any other Contracting Party : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf.
- (bb) If the person concerned was insured under the legislation of one of the member States of the European Communities and
- (aaa) resides in the Saar ; or
- (bbb) resides outside the territory of the Federal Republic and the last contribution under the German legislation was paid to the *Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Abteilung Rentenversicherung der Arbeiter* (Regional Insurance Institution of the Saar, Pension Insurance Department for Wage-Earners) : *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken ;
- (cc) If the last contribution under German legislation was paid to the *Seekasse* (Seamen's Insurance Fund), Hamburg, or to the *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Federal Railways Insurance Institution), Frankfurt/Main : the institution to which the last contribution was paid.
- (ii) If the last contribution under German legislation was paid to the pension insurance for salaried employees :
- Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin, or
- as far as seamen are concerned :
- Seekasse* (Seamen's Insurance Fund), Hamburg.

- (iii) If the last contribution under German legislation was paid to the Miners' Pension Insurance, or if on the basis of the sole periods of insurance completed in the Federal Republic or of the taking into account for periods of insurance in other States, in accordance with Article 28 of the Convention, the qualifying period required for the provision of a pension for miners because of a diminution of the capacity for miners' work (*Bergmannsrente*) was completed or is considered as having been completed :

*Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

3. Supplementary Pension Insurance for Workers in the Iron and Steel Industry

*Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken.

B. Unemployment benefits and family allowances

*Bundesanstalt für Arbeit* (Federal Institute for Labour), Nürnberg.

Iceland

All branches of insurance :

- at the national level :

*Tryggingastofnun Stofnun ríkisins* (the National Insurance Administration).

- at the local level :

the local authorities, except as regards illness for which the local public sickness funds are competent. As far as unemployment insurance is concerned : the National Insurance Administration *Tryggingastofnun Stofnun Ríkisins* on behalf of the *Atvinnuleysisstryggingasjddur* (unemployment fund).

Ireland

*An Roinn Leasa Sábaisialaigh, Baile Átha Cliath* (the Department of Social Welfare), Dublin.

Italy

1. Sickness and maternity

(a) In the case of tuberculosis :

the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);

(b) In the case of other diseases and maternity :

- as a rule : the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.), or

- for the province of Bolzano : the Bolzano Mutual Health Fund ;

- for the province of Trento : the Trento Mutual Health Fund ;

- the insurance body to which the person concerned is affiliated.

2. Occupational injuries and diseases

The Provincial Offices of the National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.).

3. Invalidity, old age, death

(a) As a rule : the Provincial Offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);

(b) in all other cases : the insurance bodies concerned.

4. Death grants

The institutions referred to under items 1, 2 and 3, according to the case.

## 5. Unemployment

- (a) as a general rule : the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
- (b) for journalists : the National Insurance Institute for Italian Journalists "G. Amendola", Rome.

## Luxembourg

## 1. Sickness and maternity

- (a) The sickness fund to which the person concerned is or was last affiliated;
- (b) in relation to Article 24, paragraph 3, of the Convention : the institution(s) liable for paying the pension in proportion to the respective periods of insurance.

## 2. Invalidity, old age, death (pensions)

- (a) In respect to wage-earners : *Etablissement d'assurance vieillesse-invalidité* (Old-age and Invalidity Insurance Institution).
- (b) In respect to salaried employees and self-employed intellectual workers : *Caisse de pension des employés privés* (Private Employees' Pension Fund), Luxembourg.
- (c) In respect to self-employed craftsmen : *Caisse de pensions des artisans* (Craftsmen's Pension Fund), Luxembourg.
- (d) In respect to self-employed agricultural workers : *Caisse de pension agricole* (Agricultural Pension Fund), Luxembourg.
- (e) In respect to a self-employed worker in industry or commerce : *Caisse de pension des commerçants et industriels* (Tradesmen and Industrialists' Pension Fund).

## 3. Occupational injuries and diseases

- (a) In respect to agricultural workers or self-employed agricultural workers and the members of the latter's family : *Association d'assurance contre les accidents, section agricole* (Accident Insurance Association, agricultural section), Luxembourg.
- (b) In respect to all other cases concerning voluntary or compulsory insurance : *Association d'assurance contre les accidents, section industrielle* (Accident Insurance Association, industrial section).

## 4. Unemployment

*Office national du travail* (National Labour Office), Luxembourg.

## 5. Family benefits

- (a) *Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse et invalidité* (Family Allowances Fund for wage-earners attached to the old-age insurance institution), Luxembourg, in the case of persons affiliated to that institution.
- (b) *Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés* (Family Allowances Fund for salaried employees attached to the private employees pension fund), Luxembourg, in the case of persons affiliated to that Fund.
- (c) In all other cases : *Caisse d'allocations familiales des non-salariés* (Family Allowances Fund for non-wage-earners), Luxembourg.

## 6. Death grants

The institutions referred to in

## Malta

The Department of Social Services.

**Netherlands****1. Sickness - maternity**

- (a) Benefits in kind : the sickness insurance fund (*Ziekenfonds*) with which the person concerned is registered.
- (b) Benefits in cash : the professional association (*Bedrijfsvereniging*), to which the insured person's employer belongs.

**2. Invalidity**

- (a) When the person concerned is also entitled to an allowance under the Netherlands legislation, apart from the application of the Convention :  
the professional association (*Bedrijfsvereniging*), to which the insured person's employer belongs.
- (b) In all other cases : *Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association), Amsterdam.

**3. Old-age - death (pensions)**

*Sociale Verzekeringsbank* (Social Insurance Bank), Amsterdam.

**4. Unemployment**

- (a) Benefits from the unemployment insurance scheme : the professional association (*Bedrijfsvereniging*), to which the insured person's employer belongs.
- (b) Benefits from the public authorities : the municipal administration of the place of residence.

**5. Family benefits**

- (a) When the beneficiary is residing in the Netherlands : the Labour Council (*Raad van Arbeid*) responsible for the district in which he is residing.
- (b) If the beneficiary is residing outside the Netherlands, but his employer is residing or established in the Netherlands : the Labour Council (*Raad van Arbeid*) in whose district the employer is residing or established.
- (c) In all other cases : *Sociale Verzekeringsbank* (Social Insurance Bank), Amsterdam.

**Norway****1. Sickness and maternity**

the local insurance offices.

**2. Invalidity, old-age and survivors' pension**

*Rikstrygdeverket* (National Insurance Institution).

**3. Invalidity, old-age and survivors' pensions for forestry workers**

the local insurance offices.

**4. Invalidity, old-age and survivors' pension for fishermen**

the local insurance offices.

**5. Occupational injuries and diseases**

the National Insurance Institution.

**6. Family benefits (family allowances)**

the local insurance offices.

**7. Unemployment**

the Directorate of Labour.

**Sweden****1. Sickness - maternity - invalidity - old-age and survivors' (pensions)**

*Allmän Försäkringskassa* (public insurance funds).

**2. Occupational injuries and diseases**

*Riksförsäkringsverket* (National Social Insurance Board).

**3. Unemployment**

*Erkänd Arbetslöshetskassa* (approved unemployment funds).

**4. Family benefits**

*Barnavårdsnämnd* (local child welfare committees).

**Switzerland****1. Sickness - maternity**

the sickness insurance funds appearing in a list to be drawn up when the Convention is ratified.

**2. Invalidity, old age and death (pensions)**

(a) The old-age, survivors' and invalidity compensation fund with which the person concerned is registered when residing in Switzerland;

(b) *Caisse suisse de compensation* (Swiss Compensation Fund), Geneva, if the person concerned is residing outside Switzerland.

**3. Occupational injuries and diseases**

the district agency of the Swiss national accidents insurance fund to which the employer of the person concerned is affiliated.

**4. Unemployment**

the unemployment insurance fund to which the person concerned belongs or last belonged.

**5. Family benefits**

the family allowances fund to which the person concerned belongs or last belonged.

**Turkey**

(a) For the application of the legislation concerning social insurances for employed workers (sickness, maternity, invalidity, old-age and death, occupational injuries and diseases) :

Institution for Social Insurances (SSK)

(b) for the application of the legislation concerning social insurances for self-employed and professional workers (invalidity, old-age and death) :

Institution for Social Insurances for self-employed and professional workers (BAG-KUR)

**United Kingdom**

The competent authority is given under Annex I of this Agreement.



## A N N E X 3

(Article 1, sub-paragraphs (k) and (l), of the Convention  
and Article 4, paragraph 3, of the Agreement)

**Institutions of the place of residence and  
institutions of the place of temporary residence**

**Austria**

1. **Sickness**

*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees) which is locally competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

2. **Occupational injuries and diseases**

(a) *Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees) which is locally competent for the place of residence or temporary residence providing that it is a question of the granting of benefits in kind or in cash (apart from pensions and death grants);

(b) *Allgemeine Unfallversicherungsanstalt* (The general office for accidents insurance) at Vienna with respect to the payment of cash benefits (apart from cash benefits within the meaning of sub-paragraph (a)) and provided that Article 68 of this Agreement is being applied.

3. **Unemployment**

*Arbeitsamt* (Employment Office) which is competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

4. **Family benefits**

*Finanzamt* (Finance Office) which is competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

**Belgium**

I. *In respect to the institutions of the place of residence*

1. **Sickness - maternity**

(a) For the application of Articles 17, 19, 22, 25, 27 and 29 of this Agreement : the insuring bodies ;

(b) Application of Article 29 of this Agreement :

(i) as a general rule : the insuring bodies ;

(ii) for seamen : *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp, or the insuring bodies.

2. **Involidity**

(a) General invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed workers and miners in so far as the latter have no rights under the special scheme) : *Institut national d'assurances maladie-invalidité* (National Sickness and Involidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies.

- (b) Special mine-workers' invalidity : *Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs* (National Pension Fund for Mine-workers), Brussels.
- (c) Seamen's invalidity : *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp.
3. Old age - death (pensions)
- (a) Wage-earners : *Office national des pensions pour travailleurs salariés* (National Wage-earners Pension Board), Brussels ;
- (b) Self-employed workers :
- for pensions : *Caissees libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (Independent Social Insurance Funds for Self-employed Workers) and *Caisse Nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants* (the National Subsidiary Social Insurance Fund for Self-employed Workers) ;
  - for other pensions and survivors' benefits : *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Office for Self-employed Workers), Brussels.
4. Occupational injuries  
the insuring bodies.
5. Occupational diseases  
*Fonds des maladies professionnelles* (Occupational Diseases Fund), Brussels.
6. Unemployment
- (a) as a general rule : *Office national de l'emploi* (National Employment Board), Brussels ;
- (b) for seamen : *Pool des marins de la marine marchande* (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.
7. Family benefits
- (a) wage-earners : *Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés* (National Office for Family Allowances for Wage-earners), Brussels ;
- (b) self-employed workers : *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Institute for self-employed workers), Brussels.
8. Death grants  
The insuring bodies together with *Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Insurance Institute for sickness and invalidity).
- II. For the institutions of the place of temporary residence
1. Sickness - maternity  
*Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Institute for sickness and invalidity) through the insuring bodies.
2. Occupational injuries  
*Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Institute for sickness and invalidity) through the insuring bodies.
3. Occupational diseases  
*Fonds des maladies professionnelles* (Occupational Diseases Fund), Brussels.

## Cyprus

Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance.

## Denmark

## 1. Sickness

*Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

## 2. Maternity

(a) benefits in kind : *Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

(b) cash benefits : *Kommunen* (the local district council), or, where the administration of such benefits has been assigned to it by that authority, *Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

## 3. Invalidity, old-age and death pensions

*Kommunen* (the local district council).

## 4. Labour market supplementary pension

*Arbejdsmarkedets Tillaegspension* (Labour Market Supplementary Pension Board), Hillerød.

## 5. Occupational injuries and diseases

*Direktoratet for ulykkesforsikringen* (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.

## 6. Death

*Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

## 7. Unemployment

*Arbejdsdirektoratet* (Directorate of Labour), Copenhagen.

## 8. Family benefits

*Kommunen* (the local district council).

## France

## I. METROPOLITAN AREA

## A. Wage-earners

## 1. General scheme

(a) Insurance benefits for sickness, maternity, death (lump sum payment), occupational injuries and diseases (temporary incapacity)

- *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund).

(b) Invalidity pensions

- *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund), except in the case of residence or temporary residence :

(i) In the Paris area : *Caisse régionale d'assurance maladie de Paris* (Paris Regional Sickness Insurance Fund)

(ii) In the Strasbourg area : *Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg* (Strasbourg Regional Sickness Insurance Fund).

(c) Old-age insurance benefits : the paying office, either :

- the Regional Sickness Insurance Fund (old-age section) or

- the Strasbourg Regional Old-Age Insurance Fund or

- the National Old-Age Insurance Fund for wage-earners, Paris.

- (d) Occupational injuries or diseases (permanent incapacity)
- (i) Pension or increase of pension for risks subsequent to 1 January 1947 :  
- *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund)
  - (ii) Pension for risks prior to 1 January 1947 : the employer or the subrogated insurance body
  - (iii) Increase of pensions for risks prior to 1 January 1947 : *Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office).
- (e) Unemployment  
*Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
- (f) Family benefits  
*Caisse d'allocations familiales* (Family Allowances Fund).
2. *Agricultural scheme*
- (a) Insurance benefits for sickness, maternity, death (lump sum payment), invalidity, family benefits :  
*Caisse départementale de mutualité sociale agricole* (Departmental Agricultural Mutual Assistance Fund).
  - (b) Old-age insurance benefits :  
*Caisse centrale de secours mutuels agricoles* (Central Mutual Agricultural Assistance Fund).
  - (c) Pensions for occupational injuries or diseases :  
the employer or the subrogated insurance body.
  - (d) Unemployment :  
*Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
3. *Mining scheme*
- (a) Benefits in case of sickness, maternity, death (grant), temporary incapacity following an occupational injury or disease :  
*Société de secours minière* (Mine-workers' Welfare Society).
  - (b) Benefits for invalidity, old age :  
*Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines* (Independent National Social Security Fund for Mines), Paris.
  - (c) Occupational injuries or diseases :
    - (i) For risks subsequent to 1 January 1947
      - pensions
      - increase of pension*Union régionale des sociétés de secours minières* (Regional Union of Mine-workers' Welfare Societies)
    - (ii) Risks prior to 1 January 1947 :
      - pensions :  
the employer or the subrogated insurance body
      - increase of pensions :  
*Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office)
  - (d) Unemployment  
*Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
4. *Seamen's scheme*
- (a) Sickness, maternity, industrial injury, survivor's pension for an invalid or victim of an industrial injury, death (grant) :  
- the section *Caisse générale de prévoyance des marins* (Seamen's General Welfare Fund) of the maritime affairs quarter.

- (b) Old age, death (pensions) :  
*Caisse de retraites des marins* (Seamen's Retirement Fund) of the maritime affairs quarter, or the assignee agency in the member State where the beneficiary resides.
- (c) Unemployment :  
*Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
- (d) Family benefits :  
*Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce* (National Family Allowances Fund for Merchant Seamen) ;  
*Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime* (National Sea-fisheries Family Allowances Fund).

#### B. Non-wage-earners in non-agricultural occupations

- (a) Sickness - maternity - occupational injuries :  
the recognised body (insurance company recognised by the National Fund and the Agricultural Mutual Assistance Fund).
- (b) Invalidity - old-age and survivors' benefit, death (lump sum payment) :  
the local *Caisse interprofessionnelle* (interprofessional fund) or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales* (professional fund of the independent organisation for the old-age insurance in trades and crafts) ;  
*Caisse nationale des Barreaux français* (National Fund of the French Bar).
- (c) Old age and survivors :  
*Caisse interprofessionnelle locale* (local interprofessional fund), or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales* (professional fund of the independent organisation for the old-age insurance of the industrial and commercial professions).  
The professional section of the autonomous organisation of *l'Assurance vieillesse des professions libérales* (old-age insurance for the liberal professions).
- (d) Family benefits :  
*Caisse d'allocations familiales* (the Family Allowances Fund).

#### C. Non-wage-earners in agriculture

- (a) Sickness - maternity - occupational injuries - invalidity :  
the local society or fund of the insurance body ;  
*L'Union départementale mutualiste* (the Departmental Mutual Assistance Union) ;  
- the departmental fund of the sickness insurance group, for farmers, or the insurance company representing that group.
- (b) Old age and survivors, family benefits :  
*Caisse départementale de mutualité sociale agricole* (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association).

## II. OVERSEAS DEPARTEMENTS

### A. Wage-earners subject to the following schemes :

1. general
  2. agricultural
  3. mining
- (a) all risks, apart from unemployment where assistance takes the form of work sites coming under the *Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Work and Manpower) :  
*Caisse générale de sécurité sociale* (the General Social Security Fund)
  - (b) Family benefits :  
*Caisse départementale d'allocations familiales* (Departmental Family Allowances Fund).

## 4. Seamen

- (a) invalidity or old-age pension : the section of the *Caisse générale de prévoyance des marins* (Seamen's General Welfare Fund) or the *Caisse de retraite des marins* (Seamen's Retirement Fund) of the district in which they are registered, according to the risk;
- (b) family benefits : *Caisse départementale d'allocations familiales* (Departmental Family Allowances Fund).

## B. Self-employed workers in non-agricultural occupations :

- (a) Sickness :  
the competent body is being set up.
- (b) Invalidity - death :  
the competent body is being set up.
- (c) Invalidity - death - old age and survivors :  
*Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale* (C.A.N.C.A.V.A.), (National Independent Compensation Fund for the trades and crafts old-age insurance scheme), Paris ;  
*Caisse nationale des Barreaux français* (National Fund for the French Bar), Paris.
- (d) Old age and death :  
*Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer* (C.A.V.I.C.O.R.G.) (Interprofessional Old-Age Insurance Fund for industrialists and businessmen in Algeria and the overseas territories), Paris.  
The professional section of each profession for the liberal professions.
- (e) Family benefits :  
*Caisse départementale d'allocations familiales* (Departmental Family Allowances Fund).

## C. Self-employed workers in agriculture

Sickness - maternity - old age :  
*Caisse générale de sécurité sociale* (General Social Security Fund), of the general scheme.

Family benefits :  
*Caisse départementale d'allocations familiales* (Departmental Family Allowances Fund).

## Federal Republic of Germany

## 1. Sickness

- (a) In all cases (except for the application of Article 20, paragraph 2, of the Convention and of Article 17 of this Agreement) :
  - (i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (General Local Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary, or where there is no such institution ;
  - (ii) the *Landkrankenkasse* (Rural Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary ;
  - (iii) as far as miners and their family members are concerned, *Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.
- (b) For the purpose of the application of Article 20, paragraph 2, of the Convention and of Article 17 of this Agreement :
  - (i) the institution with which the worker was last insured ; where such institution does not exist or where the person concerned was last insured with a general local sickness fund, with a rural sickness fund or with the Federal Miners' Insurance Institution ;

- (ii) the institution competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary within the meaning of sub-paragraph (a).

## 2. Occupational injuries and diseases

(a) For benefits in kind (with the exception of benefits granted within the framework of the medical services provided by the Employers' Liability Association, including first examination by the doctor designated by such association, examinations by medical consultants, by nose, ear or eye specialists; provisions of artificial limbs and other appliances) as well as for benefits in cash (with the exception of pensions, nursing allowances and death grants):

- (i) the general local sickness fund competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary;  
where such institution does not exist;
- (ii) the *Landkrankenkasse* (Rural Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary;
- (iii) as far as miners and their family members are concerned: *Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

(b) For benefits in kind or benefits in cash, excluding those mentioned under sub-paragraph (a) above, as well as for the purpose of the application of Article 68 of this Agreement:  
*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften* (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.

## 3. Pensions

(a) Pension insurance for wage-earners

- (i) relations to the Netherlands:  
*Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;
- (ii) relations to Belgium:  
*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;
- (iii) relations to Italy:  
*Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg;
- (iv) relations to France or Luxembourg:  
*Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer;
- (v) relations to Austria:  
*Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;
- (vi) relations to Switzerland:  
*Landesversicherungsanstalt Baden* (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;
- (vii) relations to Denmark:  
*Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;
- (viii) relations to the United Kingdom:  
*Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;
- (ix) relations to Turkey:  
*Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;

- (x) relations to another Contracting Party :  
*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf.
  - (b) Pension insurance for salaried employees :  
*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin.
  - (c) Miners' pension insurance :  
*Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.
4. Unemployment and family benefits  
The *Arbeitsamt* (Labour Office) competent for the place of residence of the beneficiary.

#### Iceland

Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.

#### Ireland

Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.

#### Italy

1. Sickness - maternity
  - (a) in the case of tuberculosis :  
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
  - (b) in the case of other diseases and maternity :  
as a general rule :
    - the provincial offices of the National Health Insurance Institute (I.N.A.M.) or
    - for the province of Bolzano : the Bolzano Mutual Health Fund, or
    - for the province of Trento : the Trento Mutual Health Fund.
 in other cases : the insuring body.
2. Occupational injuries and diseases  
The provincial offices of the National Insurance Institute for Occupational Injuries and Diseases (I.N.A.I.L.).
3. Invalidity, old age, death
  - (a) as a general rule :  
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
  - (b) in other cases :  
the insuring body.
4. Death grants  
the institutions referred to under items 1, 2 and 3 according to the case.
5. Unemployment
  - (a) as a general rule :  
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
  - (b) for journalists :  
the National Insurance Institute for Italian journalists, "G. Amendola", Rome.
6. Family benefits  
the institutions referred to under item 5.



**Luxembourg****1. Sickness - maternity**

- (a) Within the meaning of Articles 20, 21, 23, and Article 24, paragraphs 2, 4, 6 and 7, of the Convention : *Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers* (National Health Insurance Fund for Wage-earners), Luxembourg.
- (b) Within the meaning of Article 24, paragraph 1, of the Convention : the competent sickness fund for the partial Luxembourg pension as defined by Luxembourg legislation.

**2. Invalidity - old age - death (pensions)**

- (a) In respect to wage-earners : *Etablissement d'assurance vieillesse-invalidité* (Old-Age and Invalidity Insurance Institution), Luxembourg.
- (b) In respect to salaried employees and self-employed intellectual workers : *Caisse de pension des employés privés* (Private Employees Pension Fund), Luxembourg.
- (c) In respect to self-employed craftsmen : *Caisse de pension des artisans* (Craftsmen's Pension Fund), Luxembourg.
- (d) In respect to self-employed agricultural workers : *Caisse de pension agricole* (Agricultural Pension Fund), Luxembourg.
- (e) In respect to self-employed workers in industry or commerce : *Caisse de pension des commerçants et industriels* (Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg.

**3. Occupational injuries and diseases**

- (a) In respect to agricultural workers or self-employed agricultural workers and the members of the latter's family : *Association d'assurance contre les accidents, section agricole* (Accident Insurance Association, agricultural section), Luxembourg.
- (b) In respect to all other cases concerning voluntary or compulsory insurance : *Association d'assurance contre les accidents, section industrielle* (Accident Insurance Association, industrial section), Luxembourg.

**4. Unemployment**

*Office national du travail* (National Labour Office), Luxembourg.

**5. Family benefits**

- (a) *Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse-invalidité* (Family Allowances Fund for wage-earners attached to the Old-Age and Invalidity Insurance Institution), Luxembourg, in the case of persons who, if employed in Luxembourg, would be affiliated to that scheme.
- (b) *Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés* (Family Allowances Fund for salaried employees attached to the Pension Fund for Private Employees), Luxembourg, in the case of persons who, if employed in Luxembourg, would be affiliated to that scheme.
- (c) In all other cases : *Caisse d'allocations familiales des non-salariés* (Family Allowances Fund for non-wage-earners), Luxembourg.

**Malta**

The Department of Social Services.

**Netherlands****1. Sickness - maternity - occupational injuries and diseases****(a) Benefits in kind :**

- (i) institutions in the place of permanent residence :  
one of the sickness funds in the place of residence, as chosen by the person concerned ;

(ii) institutions in the place of temporary residence :  
*Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds* (General Mutual Sickness Fund of the Netherlands), Utrecht.

(b) Benefits in cash :  
*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association), Amsterdam.

## 2. Invalidity

(a) When the person concerned is also entitled to benefits under Netherlands legislation, quite apart from the application of the Convention :  
*Bedrijfsvereniging* (the competent Professional Association).

(b) In all other cases :  
*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association), Amsterdam.

## 3. Old age and death (pensions)

For the application of Article 45 of this Agreement :  
*Sociale Verzekeringsbank* (Social Insurance Bank), Amsterdam.

## 4. Unemployment

(a) Benefits from unemployment insurance :  
*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association), Amsterdam.

(b) Benefits payable by the public authorities :  
the municipal administration of the place of permanent or temporary residence.

## 5. Family allowances

the Labour Council (*Raad van Arbeid*) competent for the place of residence.

## Norway

The local insurance offices (for all purposes apart from unemployment benefits);  
*Unemployment insurance* : the County Labour Offices, the Labour Offices and the Seamen's Offices.

## Sweden

The agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.

## Switzerland

### 1. Sickness - maternity

the recognised sickness funds appearing in a list which will be drawn up when the Convention is ratified.

### 2. Invalidity - old age - death (pensions)

*Caisse suisse de compensation* (Swiss Compensation Fund), Geneva.

### 3. Occupational injuries and diseases

the competent agency of the Swiss National Accidents Insurance Fund, according to the place of residence or temporary residence.

### 4. Unemployment

the competent Cantonal Unemployment Fund in the place of permanent or temporary residence.

### 5. Family benefits

the competent Cantonal Compensation Fund in the place of permanent or temporary residence.

**Turkey**

The regional Offices and agencies of the institutions mentioned in Annex 2.

**United Kingdom**

The competent authority as in Annex 1 of this Agreement.

## ANNEX 4

(Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 4, of the Agreement)

**The liaison bodies****Austria**1. **Sickness - accidents and pensions**

*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Central Association of Austrian Social Security Institutions).

2. **Unemployment**

*Bundesministerium für soziale Verwaltung* (Federal Ministry of Social Affairs), Vienna.

3. **Family allowances**

*Bundesministerium für Finanzen* (Federal Ministry of Finance), Vienna.

**Belgium**(a) **As a general rule :**

*Ministère de la Prévoyance sociale* (Ministry for Social Security), Brussels.

(b) *Ministère des Classes moyennes* (the Ministry for the Middle Classes), Brussels, with respect to obligations arising under the Social Security scheme for self-employed workers, and old-age and death benefits (pensions) provided for under that scheme.

**Cyprus**

Director of Social Insurance at the Ministry of Labour and Social Insurances, Nicosia.

**Denmark**1. **Sickness - maternity**

*Direktoratet for sygekassevaesenet* (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.

2. **Invalidity, old-age and death pensions**

*Socialministeriet* (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

3. **Occupational injuries and diseases**

*Direktoratet for ulykkesforsikringen* (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.

4. **Death**

*Direktoratet for sygekassevaesenet* (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.

5. **Unemployment**

*Arbejdsdirektoratet* (Directorate of Labour), Copenhagen.

6. **Family benefits**

*Socialministeriet* (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

**Federal Republic of Germany**1. **Sickness**

*Bundesverband der Ortskrankenkassen* (Federal Association of Local Sickness Funds), Bonn - Bad Godesberg.

2. Occupational injuries and diseases

*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften* (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.

3. Pension insurance for wage-earners

(a) for the purpose of the application of Article 3, paragraph 2, of this Agreement :

*Verband Deutscher Rentenversicherungsträger* (Federation of German Pension Insurance Institutions), Frankfurt/Main ;

(b) In all other cases :

(i) relations to the Netherlands :

*Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster ;

(ii) relations to Belgium :

*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf ;

(iii) relations to Italy :

*Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg ;

(iv) relations to France or Luxembourg :

*Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer ;

(v) relations to Austria :

*Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München ;

(vi) relations to Switzerland :

*Landesversicherungsanstalt Baden* (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe ;

(vii) relations to Denmark :

*Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck ;

(viii) relations to the United Kingdom :

*Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg ,

(ix) relations to Turkey :

*Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken* (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth ;

(x) relations to another Contracting Party :

*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf ;

4. Pension insurance for salaried employees

*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin.

5. Miners' pension insurance

*Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

6. Supplementary pension insurance for iron and steel workers

*Landesversicherungsanstalt für das Saarland - Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung* (Regional Insurance Institution of the Saar - Department for Supplementary Pension Insurance for Iron and Steel Workers), Saarbrücken.

7. Old-age pensions for farmers

*Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen* (Federation of Agricultural Old Age Pension Funds), Kassel.

**8. Unemployment and family benefits**

*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit* (Central Office of the Federal Institute for Labour), Nürnberg.

**France**

*Centre de sécurité sociale de travailleurs migrants* (Social Security Centre for Migrant Workers), Paris.

**Iceland**

Agency mentioned in Annex 1 of this Agreement.

**Ireland**

Agency mentioned in Annex 2 of this Agreement.

**Italy****1. Sickness (apart from tuberculosis) - maternity**

The National Health Insurance Institution (I.N.A.M.), Rome.

**2. Occupational injuries and diseases**

The National Institution for Insurance against Occupational Injuries (I.N.A.I.L.), Rome.

**3. Invalidity, old age, death, tuberculosis, unemployment, family benefits**

The National Social Security Institution (I.N.P.S.), Rome.

**Luxembourg**

For the application of Article 46 of this Agreement : the institutions responsible for the payment of similar benefits in the country of permanent residence (see Annex 2).

In all other cases the Luxembourg Ministry of Labour and Social Security.

**Malta**

Department of Social Services.

**Netherlands****1. Sickness - maternity - invalidity - occupational injuries and diseases****(a) Benefits in kind :**

*Ziekenfondsraad* (Council of Sickness Funds), Amsterdam.

**(b) Benefits in cash :**

*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association), Amsterdam.

**2. Old age - death (pensions)**

*Sociale Verzekeringsbank* (Social Insurance Bank), Amsterdam.

**Norway**

National Insurance Institution (for all branches, apart from unemployment).

Unemployment : Directorate of Labour.

**Sweden**

1. Sickness, maternity, invalidity, old age, death (pensions), occupational injuries and diseases :  
*Riksförsäkringsverket* (National Insurance Board), Stockholm.
2. Unemployment :  
*Arbetsmarknadsstyrelsen* (National Labour Market Board), Stockholm.
3. Family benefits  
*Socialstyrelsen* (National Health and Social Board), Stockholm.

**Switzerland**

1. Sickness - maternity  
*Office fédéral des assurances sociales* (Federal Social Insurance Office), Berne.
2. Invalidity - old age - death (pensions)  
*Caisse suisse de compensation* (Swiss Compensation Fund), Geneva.
3. Occupational injuries and diseases  
*Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents* (Swiss National Accident Insurance Fund), Lucerne.
4. Unemployment  
*Office fédéral de l'industrie, des arts et des métiers et du travail, service de l'assurance chômage* (Federal Office for Industry, the Arts and Crafts and Labour, Unemployment Insurance Department), Berne.
5. Family benefits  
*Office fédéral des assurances sociales* (Federal Social Insurance), Berne.

**Turkey**

The institutions mentioned in Annex 2.

**United Kingdom**

The competent authority as in Annex 1 of this Agreement.

## ANNEX 5

(Article 4, paragraph 5, Article 6, sub-paragraph (b),  
and Article 46, paragraph 2 of the Agreement)

**Provisions of arrangements remaining in force**

(The arrangements which appear in square brackets [ ] are not in force  
at the date of the opening for signature of the Agreement)

**I. PROVISIONS OF MULTILATERAL ARRANGEMENTS**

Arrangement for the application of the Agreement of 13 February 1961 on Social Security for Rhine Boatmen ;

Arrangement for the application of the Convention on Social Security concluded on 15 September 1955 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden ;

Arrangement for the application of the European Convention of 9 July 1956 on Social Security for International Transport Workers.

**II. PROVISIONS OF BILATERAL ARRANGEMENTS****Austria - Federal Republic of Germany**

Administrative Arrangement for the application of the Social Security Convention of 22 December 1966 and the additional Administrative Arrangement of 10 April 1969.

Administrative Arrangement of 30 January 1953 for the application of the Convention on Unemployment Insurance of 19 May 1951, as amended by the Administrative Arrangement of 31 October 1953.

**Austria - Italy**

Administrative Arrangement of 6 October 1955 for the application of the Convention on Social Insurance of 30 December 1950.

**Austria - Switzerland**

Administrative Arrangement of 1 October 1968 for the application of the Convention on Social Security of 15 November 1967.

**Austria - Turkey**

Administrative Arrangement of 3 February 1967 for the application of the Convention on Social Security of 12 October 1966.

**Austria - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the proposed new Convention on Social Security of 18 June 1971.

**Belgium - Switzerland**

Administrative Arrangement of 24 July 1953 for the application of the Convention of 17 June 1952 on Social Insurance.

**Belgium - Turkey**

Administrative Arrangement of 6 January 1969 for the application of the General Convention on Social Security of 4 July 1966.



**Belgium - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security and the Protocol thereto, of 20 May 1957.

**Cyprus - United Kingdom**

Arrangement for the application of the reciprocal Agreement on Social Security of 6 October 1959.

**Denmark - France**

Administrative Arrangement of 30 April 1954 for the application of the General Convention on Social Security of 30 June 1951.

Administrative Arrangement of 21 May 1954 for the application of the Convention on Social Security of 30 June 1951.

**Denmark - Federal Republic of Germany**

Administrative Arrangement of 4 June 1954 for the application of the Convention on Social Security of 14 August 1953 (First Administrative Arrangement).

Administrative Arrangement of 4 June 1954 for the application of the Supplementary Agreement of 14 August 1953 to the Convention on Social Security of 14 August 1953 (Second Administrative Arrangement),

to the extent to which these Administrative Arrangements contain rules providing for the implementation of the provisions enumerated in Annex III to the Convention.

**Denmark - Switzerland**

Administrative Arrangement of 23 June 1955 for the application of the Convention on Social Security of 21 May 1954.

**Denmark - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 27 August 1959.

**France - Switzerland**

Administrative Arrangement of 30 May 1950 for the application of the Convention of 9 July 1949 on Old-age and Survivors' Insurance.

**France - United Kingdom**

Administrative Arrangement of 8 September 1958 for the application of the General Social Security Convention of 10 July 1956.

**Federal Republic of Germany - Switzerland**

Administrative Arrangement of 23 August 1967 for the application of the Convention on Social Security of 25 February 1964.

**Federal Republic of Germany - Turkey**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 30 April 1964 and the Convention of 29 May 1969 amending the Convention of 30 April 1964.

**Federal Republic of Germany - United Kingdom**

Administrative Arrangement of 10 December 1964 (as amended with effect from 1 March 1967) for the application of the Convention on Social Security of 20 April 1960.

**Ireland - United Kingdom**

The Administrative Arrangements for the application of the Social Security Agreements and Convention as listed below :

- Agreement on Social Security of 29 March 1960 ;
- Agreement relating to social insurance and workmen's compensation between the Ministry for Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964 ;
- Agreement on Social Security of 28 February 1966 ;
- Agreement on Social Security of 3 October 1968 ;
- Convention on Social Security of 14 September 1971.

**Italy - Switzerland**

Administrative Arrangement of 18 December 1963 for the application of the Convention on Social Security of 14 December 1962.

[Administrative Arrangement for the application of the Protocol of 4 July 1969 to the above-mentioned Convention.]

**Italy - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 28 November 1951.

**Luxembourg - Switzerland**

Administrative Arrangement of 17 February 1970 for the application of the Convention on Social Security of 3 June 1967.

**Luxembourg - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 13 October 1953.

**Malta - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Agreement on Social Security of 26 October 1956 and the Agreement on Social Security of 21 March 1958.

**Netherlands - Switzerland**

Administrative Arrangement of 29 May 1970<sup>1</sup> for the application of the Convention on Social Security of 27 May 1970.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 161.

**Netherlands - Turkey**

The provisions of the Arrangement of 14 June 1967<sup>1</sup> for the application of Head III of the Convention on Social Security of 5 April 1966.

**Netherlands - United Kingdom**

Administrative Arrangement of 12 June 1956<sup>2</sup> for the application of the Convention on Social Security and Protocol of 11 August 1954.

**Norway - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 25 July 1957.

**Sweden - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 9 June 1956.

**Switzerland - Turkey**

Administrative Arrangement of 14 June 1970 for the application of the Convention on Social Security of 1 May 1969.

**Switzerland - United Kingdom**

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 21 February 1968.

**Turkey - United Kingdom**

Arrangement for the application of the Convention on Social Insurance of 9 September 1959.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 250, p. 81.

## A N N E X 6

(Article 4, paragraph 6, and Article 48, paragraph 1, of the Agreement)

**Banking institutions****Austria**

*Oesterreichische Nationalbank* (National Bank of Austria), Vienna.

**Cyprus**

Central Bank of Cyprus, Nicosia.

**Denmark**

*Danmarks Nationalbank* (National Bank of Denmark), Holmens Kanal 17, 1060 Copenhagen K.

**France**

*Banque de France* (Bank of France), Paris.

**Federal Republic of Germany**

*Deutsche Bundesbank* (Federal Bank of Germany), Frankfurt/Main.

**Iceland**

*Landsbanki Islands* (National Bank of Iceland), Reykjavik.

**Ireland**

*Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath* (The Central Bank of Ireland), Dublin.

**Luxembourg**

*Banque internationale* (International Bank), Luxembourg.

**Malta**

Central Bank of Malta, Valletta.

**Norway**

Bank of Norway, Oslo.

**Sweden**

*Sveriges Riksbank*, Stockholm.

**Switzerland**

*Banque nationale Suisse* (Swiss National Bank), Berne.

**Turkey**

Central Bank of the Republic of Turkey, Ankara.

**United Kingdom**

Bank of England, London.

## ANNEX 7

(Article 4, paragraph 7, of the Agreement)

Institutions designated by the competent authorities  
of the Contracting Parties

## Austria

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement :
  - (a) the competent Austrian institution according to the nature of the occupation last exercised ;
  - (b) where the nature of the occupation last exercised cannot be determined : *Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter* (Workers' Pension Insurance Office), Vienna.
2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement :
  - (a) the competent institution for sickness insurance ;
  - (b) for persons not covered by sickness insurance : the competent institution for accident insurance.
3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement :  
the competent institution for sickness insurance.
4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) competent for permanent or temporary place of residence.
5. For the application of Article 34 of this Agreement :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) within whose area of competence the members of the family reside.
6. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement :  
*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna.
7. For the application of Article 6, paragraph 1, of this Agreement :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees).
8. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) with which the person concerned was insured in his last employment.
9. For the application of the second sentence of Article 73, paragraph 2, of this Agreement :  
the *Arbeitsamt* (Employment Office) of the district where the new place of residence or temporary residence of the unemployed worker is situated.
10. For the application of Articles 76 and 77 of this Agreement :
  - (a) the *Arbeitsamt* (Employment Office) from which the worker last received benefit in Austria ;
  - (b) where the worker did not receive benefit in Austria : the *Arbeitsamt* (Employment Office) in the district in which the last place of employment in Austria is situated.

11. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) in the district in which the occupation concerned was exercised.
12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement :  
the *Arbeitsamt* (Employment Office) from which the employed person receives benefit.
13. For the application of Article 84 of this Agreement :  
*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, when the local competent institution is not known.
14. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement :  
*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, it being understood that the refund of expenses for benefits in kind shall be effected from contributions to sickness insurance of the pensioners, paid by the pension insurance institutions to the said Central Association.

#### Belgium

1. For the application of Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i) and (ii), of the Convention and Article 12 and Article 14, paragraph 1, of this Agreement :  
*Office national de sécurité sociale* (National Social Security Office), Brussels.
2. For the application of Article 15, paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention and Article 12 of this Agreement :  
*Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp.
3. For the application of Article 22, paragraph 1, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement :  
*Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels.
4. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement :  
(a) as a general rule : *Office national de l'emploi* (National Employment Office), Brussels;  
(b) for seamen : *Pool des marins de la marine marchande* (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.
5. For the application of Article 84 of this Agreement :  
(a) Special mine-workers' invalidity :  
*Fond national de retraite des ouvriers mineurs* (National Pension Fund for Mine-workers), Brussels ;  
(b) old age - death (pensions) :  
*Caisse nationale des pensions de retraite et de survie* (National Retirement and Survivors' Pension Fund), Brussels.

#### Cyprus

Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance.

#### Denmark

1. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement :  
*Socialministeriet* (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.
2. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement :  
*Socialministeriet* (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

3. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement :  
the local Social Security Office.
4. For the application of Article 34 of this Agreement :  
*Socialministeriet* (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.
5. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement :  
the local Social Security Office.
6. For the application of Article 63, paragraph 1, of this Agreement :  
the local Social Security Office.
7. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement :  
the local Social Security Office.
8. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement :  
*Arbejdsdirektoratet* (Directorate of Labour), Copenhagen.
9. For the application of Article 76 of this Agreement :  
the local Social Security Office.
10. For the application of Article 77 of this Agreement :  
*Socialministeriet* (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.
11. For the application of Article 78, paragraph 2 of this Agreement :  
the local Social Security Office.
12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement :  
the local Social Security Office.
13. For the application of Article 84 of this Agreement :  
the local Social Security Office.
14. For the application of Article 87, paragraph 2 of this Agreement :  
*Direktoratet for Sygekassevaesenet* (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.

#### France

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement :  
Regional Directorate of Social Security.
2. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1, Article 76, Article 77 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement :
  - (i) *for the wage-earners in France*
    - general scheme :  
- Sickness Insurance Primary Fund.
    - scheme for agricultural workers :  
- Departmental Social Insurance Mutual Fund.
    - scheme for miners :  
- Mine-workers' Welfare Society.
    - scheme for seamen :  
- the section "Seamen's General Welfare Fund".
  - (ii) *for the wage-earners in overseas departments* :
    - general scheme, scheme for agricultural workers and scheme for miners :  
- General Social Security Fund.
    - scheme for seamen :  
- the section "Seamen's General Welfare Fund".

3. For the application of Article 12, paragraph 2, of this Agreement :
- for wage-earners in France and in overseas departments :*
- general scheme and scheme for miners :
- Regional Directorate of Social Security.
- scheme for agricultural workers :
- Inspectorate Division for Social Law in Agriculture.
- scheme for seamen :
- General Secretariat for Merchant Seamen, Directorate of the National Establishment for Seamen's Invalidity, sub-Directorate "Social Security for Seamen and their Families", Paris.
4. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement :
- Central Sickness Insurance Primary Fund of the Paris region.
5. For the application of Article 22 and Article 34 of this Agreement :
- (a) (i) *for wage-earners in France :*
- general scheme :
- Sickness Insurance Primary Fund ;
- scheme for agricultural workers :
- Department Social Insurance Mutual Fund ;
- scheme for mine-workers :
- Mine-workers' Welfare Society ;
- scheme for seamen :
- the section "Seamen's General Welfare Fund".
- (ii) *for wage-earners in overseas departments :*
- general scheme, scheme for agricultural workers and scheme for miners :
- General Social Security Fund ;
- scheme for seamen :
- the section "Seamen's General Welfare Fund".
- (b) (i) *for workers other than wage-earners, in France :*
- workers in non-agricultural occupations :
- Regional Mutual Insurance Fund for non-wage-earners in non-agricultural occupations.
- workers in agricultural occupations :
- Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association.
- (ii) *for workers other than wage-earners, in overseas departments :*
- workers in non-agricultural occupations :
- institution is being created ;
- workers in agricultural occupations :
- General Social Security Fund.
6. For the application of Article 72, paragraph 2, and Article 73, paragraph 2, of this Agreement :
- Departmental Directorate of Labour and Manpower.
7. For the application of Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph I, of this Agreement :
- (a) (i) *for wage-earners in France :*
- general scheme :
- Family Allowances Fund ;
- scheme for agricultural workers :
- Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association ;
- scheme for miners :
- Regional Union of Mine-workers' Welfare Societies ;



scheme for seamen :

- National Family Allowances Fund for Merchant Seamen, or
- National Sea-fisheries Family Allowances Fund.

(ii) for all wage-earners' schemes in overseas departments :

- Family Allowances Fund.

(b) (i) for workers other than wage-earners, in France :

workers other than wage-earners in non-agricultural occupations :

- Family Allowances Fund.

workers other than wage-earners in agricultural occupations :

- Departmental fund of the Agricultural Mutual Assistance Association.

(ii) for workers other than wage-earners, in overseas departments :

workers other than wage-earners in non-agricultural or in agricultural occupations :

- Family Allowances Fund.

8. For the application of Article 84 of this Agreement :

the regional Director of Social Security.

#### Federal Republic of Germany

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement :

(a) depending on the nature of the last occupation exercised :

(i) the competent local institution for wage-earners' pension insurance or

(ii) *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin ;

(b) where it is impossible to determine the nature of the last occupation exercised :  
the competent local institution for wage-earners' pension insurance.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement :

(a) the responsible sickness insurance institution ;

(b) where the person concerned is not covered by sickness insurance :

the institution responsible for collecting the pension insurance contributions from the employer ;

(c) in all other cases :

the competent accident insurance institution.

3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement :

(a) the institution competent for the application of sickness insurance ;

(b) where sickness insurance is not compulsory for the occupation :

the institution to which the pension insurance contributions are paid ;

(c) in all other cases :

the competent accident insurance institution.

4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement :

(a) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (General Local Sickness Fund) for the place of residence of the person concerned ;

(b) where such an institution does not exist :

*Landkrankenkasse* (Rural Sickness Fund) for the place of residence of the person concerned ;

(c) in the case of miners and members of their family :

*Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 76, and Article 78, paragraph 2, of this Agreement :
  - (a) the Employment Office which last paid benefits to the worker in Germany; or
  - (b) where the worker did not receive benefits in Germany :
    - the Employment Office in the district in which the worker was last employed in federal territory.
6. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement :
  - the Employment Office in the district in which the unemployed person's new place of residence is situated.
7. For the application of Article 83 of this Agreement :
  - the Employment Office which pays benefits to the unemployed person.
8. For the application of Article 84 of this Agreement, where unemployment benefits or family allowances were wrongly paid :
  - the competent Employment Office of the place of residence of the person to whom the unemployment benefits or family allowances were wrongly paid.
9. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement :
  - (a) For the refund of benefits in kind granted to workers not entitled thereto on presentation of the statement mentioned in Article 20, paragraph 2, of this Agreement :
    - Bundesverband der Ortskrankenkassen* (Federal Association of Local Sickness Funds), Bonn - Bad Godesberg.
  - (b) For the refund of benefits in kind granted to workers not entitled thereto on presentation of the statement mentioned in Article 55, paragraph 2, of this Agreement:
    - (i) where, to acquire entitlement, the competent institution would have been a sickness insurance institution :
      - Bundesverband der Ortskrankenkassen* (Federal Association of Local Sickness Fund);
    - (ii) in all other cases :
      - Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften* (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.

#### Iceland

The insurance administrations.

#### Ireland

*An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath* (The Department of Social Welfare), Dublin.

#### Italy

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement :
  - Minister of Labour and Social Insurance, Rome.
2. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 22, paragraph 1, and Article 34, paragraph 1, of this Agreement :
  - the provincial offices of the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.).
3. For the application of Article 57, paragraph I, of this Agreement :
  - the provincial offices of the National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.).

4. For the application of Article 63, paragraph 1, of this Agreement :  
the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.).
5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement :  
- as a general rule :  
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.).
6. For the application of Article 84 of this Agreement :  
the institutions mentioned in Annex 3.
7. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement :  
- tuberculosis : National Social Insurance Institute (I.N.P.S.), Rome ;  
- sickness : National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.), Rome ;  
- occupational injuries and diseases : National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.), Rome.

#### Luxembourg

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement :  
*Caisse de pensions des employés privés*, (Private Employees Pension Fund), Luxembourg.
2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement :  
*Ministère du Travail et de la Sécurité sociale* (Ministry of Labour and Social Security), Luxembourg.
3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement :  
*Ministère du Travail et de la Sécurité sociale* (Ministry of Labour and Social Security), Luxembourg.
4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement :  
*Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers* (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.
5. For the application of Article 34, paragraph 1, of this Agreement :  
*Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers* (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.
6. For the application of Article 57, paragraph 1, and Article 63, paragraph 1, of this Agreement :  
*Association d'assurances contre les accidents, section industrielle* (Accidents Insurance Association, industrial section), Luxembourg.
7. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement :  
*Office national du travail* (National Labour Office), Luxembourg.
8. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement :  
*Office national du travail* (National Labour Office), Luxembourg.
9. For the application of Article 76 of this Agreement :  
*Office national du travail* (National Labour Office), Luxembourg.
10. For the application of Article 77 of this Agreement :  
*Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers* (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.
11. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement :  
the sickness fund with which the person concerned was last insured.
12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement :  
*Office national du travail* (National Labour Office), Luxembourg.

13. For the application of Article 84 of this Agreement :  
the institution of the place of residence mentioned in Annex 3.
14. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement :  
the competent sickness fund depending on the occupation.

#### Malta

Department of Social Services.

#### Netherlands

1. For the application of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, and Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement :  
*Sociale Verzekeringsraad* (Council of Social Insurance), The Hague.
2. For the application of Article 57, paragraph 1, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement :  
*Ziekenfondsraad* (Council of the Sickness Fund), Amsterdam.
3. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, and Article 76, of this Agreement :  
*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association), Amsterdam.

#### Norway

Local Insurance Offices.

#### Sweden

1. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement :  
*Riksförsäkringsverket* (National Social Insurance Board), Stockholm.
2. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement :  
*Arbetsmarknadsstyrelsen* (National Labour Market Board), Stockholm.
3. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement :  
*Socialstyrelsen* (National Health and Social Board), Stockholm.
4. For the application of Article 84 of this Agreement :
  - (a) Sickness, maternity, invalidity, old age, death (pensions), occupational injuries and diseases :  
*Riksförsäkringsverket* (National Social Insurance Board), Stockholm.
  - (b) Unemployment :  
*Arbetsmarknadsstyrelsen* (National Labour Market Board), Stockholm.
  - (c) Family benefits :  
*Socialstyrelsen* (National Health and Social Board), .

#### Switzerland

1. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement :
  - (a) the recognised sickness fund will appear on a list to be drawn up at the time of ratification of the Convention ;
  - (b) the Old-Age, Survivors' and Disablement Insurance Fund with which the person concerned is insured.

- (c) the district office of the Swiss National Accident Insurance Fund with which the person concerned is insured.
2. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement :  
Federal Old-Age, Survivors' and Disablement Insurance Fund, Berne.
  3. For the application of Articles 34, 63, and 77 of this Agreement :  
the competent local authority of the place of residence of members of the family.
  4. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement :  
the Swiss National Accident Insurance Fund, Lucerne.
  5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, and Article 76, of this Agreement :  
the institution to be named at the time of ratification of the Convention.
  6. For the application of Article 78, paragraph 2, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement :  
the institution to be named at the time of ratification of the Convention.

**Turkey**

The institutions mentioned in Annex 2.

**United Kingdom**

The competent authorities mentioned in Annex 1 to this Agreement.

---

## ANNEXES À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE

### A N N E X E 1

(Article 1, alinéa (e), de la Convention et article 4, paragraphe 1, de l'Accord)

#### Autorités compétentes

##### **Autriche**

*Bundesminister für soziale Verwaltung* (Le ministre fédéral des Affaires sociales), Vienne ;

en ce qui concerne les prestations familiales : *Bundesminister für Finanzen* (Le ministre fédéral des Finances), Vienne.

##### **Belgique**

Le ministre de la Prévoyance sociale, Bruxelles ;

en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les prestations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime : le ministre des Classes moyennes, Bruxelles.

##### **Chypre**

*The Minister of Labour and Social Insurance* (Le ministre du Travail et des Assurances sociales), Nicosie.

##### **Danemark**

*Socialministeriet* (Ministère des Affaires sociales), Copenhague ;

*Arbejdsministeriet* (Ministère du Travail), Copenhague.

##### **France**

Le Ministère chargé de la Sécurité sociale, Paris ;

le ministre de l'Agriculture, Paris ;

le ministre chargé de la Marine marchande, Paris.

##### **République Fédérale d'Allemagne**

*Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung* (ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales), Bonn.

##### **Islande**

*The Minister of Social Affairs* (ministre des Affaires sociales), Reykjavik ;

*The Minister of Health and Social Security* (ministre de la Santé et de la Sécurité sociale), Reykjavik.

##### **Irlande**

*An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath* (ministre chargé de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.

##### **Italie**

*Il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale* (ministre du Travail et de la Prévoyance sociale), Rome.

**Luxembourg**

Le ministre du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg ;  
le ministre de la Famille, Luxembourg ;  
le ministre des Classes moyennes, Luxembourg ;  
le ministre de l'Agriculture, Luxembourg.

**Malte**

*The Minister Responsible for the Department of Social Services* (ministre responsable des Services sociaux), La Vallette.

**Pays-Bas**

*Minister van sociale zaken* (ministre des Affaires sociales), La Haye.

**Norvège**

Ministère des Affaires sociales, Oslo ;  
en ce qui concerne l'assurance chômage : Ministère du Travail et des Affaires communales, Oslo.

**Suède**

Le Gouvernement suédois.

**Suisse**

En ce qui concerne les régimes d'assurance maladie et maternité, d'assurance invalidité, vieillesse et survivants, d'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que le régime fédéral des allocations familiales : Office fédéral des Assurances sociales, Berne ;

en ce qui concerne le régime d'assurance chômage : Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail, Berne.

**Turquie**

Le Ministère du Travail, Ankara.

**Royaume-Uni**

*The Secretary of State for Social Services* (secrétaire d'Etat pour les Services sociaux) ;

*The Secretary of State for Scotland* (secrétaire d'Etat pour l'Ecosse) ;

*The Secretary of State for Wales* (secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles) ;

*The Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland* (Ministère de la Santé et des Services sociaux pour l'Irlande du Nord) ;

*The Isle of Man Board of Social Services* (Office des Services sociaux pour l'Ile de Man) ;

*The Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority* (Commission parlementaire de Sécurité sociale de Jersey et l'Autorité compétente en matière d'Assurance de Guernesey), Londres.

## ANNEXE 2

(Article 1, alinéa (g) de la Convention et article 4, paragraphe 2, de l'Accord)

## Institutions compétentes

## Autriche

A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence de l'Institution autrichienne est régie par les dispositions législatives et réglementaires autrichiennes.

## 1. Maladie et maternité

La *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses encourues en application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention sera effectué à partir des contributions à l'assurance maladie des pensionnés, versées par les institutions d'assurance pension à ladite Fédération principale.

## 2. Invalidité, vieillesse, décès (pensions)

La compétence des institutions autrichiennes d'assurance pension en ce qui concerne la décision en matière de demandes et d'octroi des pensions est exclusivement déterminée par la législation autrichienne. La détermination de l'institution autrichienne compétente relève de la responsabilité de la *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne.

## 3. Chômage

*Bundesministerium für soziale Verwaltung* (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

## 4. Prestations familiales

*Bundesministerium für Finanzen* (Ministère fédéral des Finances), Vienne.

## Belgique

## 1. Maladie - maternité

(a) Application des articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 et 25 de l'Accord

- (i) en règle générale : l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié
- (ii) pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers ;

(b) Application de l'article 28 de l'Accord

- (i) en règle générale : l'Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié ;
- (ii) pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

## 2. Invalidité

- (a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants et ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial) : l'Institut national d'Assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs ;
- (b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs : le Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles ;
- (c) Invalidité des marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.



### 3. Vieillesse - décès (pensions)

- (a) Des travailleurs salariés : l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles ;
- (b) des travailleurs indépendants
  - pour les rentes : les Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et la Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ;
  - pour autres prestations de retraite et de survie : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

### 4. Accidents du travail

- (a) Pour les demandes d'allocations destinées à compléter une rente : Fonds des accidents du travail, Bruxelles ;
- (b) dans les autres cas
  - (i) en règle générale : l'assureur ;
  - (ii) pour les marins : Fonds des accidents du travail, Bruxelles.

### 5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

### 6. Allocations au décès

- (a) Assurance maladie-invalidité
  - (i) en règle générale : Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur était affilié ;
  - (ii) pour les marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers ;
- (b) Accidents du travail
  - (i) en règle générale : l'employeur ou l'assureur subrogé ;
  - (ii) pour les marins : Caisse commune de la marine marchande, Anvers ;
- (c) Maladies professionnelles :  
Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

### 7. Chômage

- (i) en règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles ;
- (ii) pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

### 8. Prestations familiales

- (a) Travailleurs salariés : l'organisme d'allocations familiales pour travailleurs salariés auquel l'employeur est affilié ;
- (b) travailleurs indépendants :
  - Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ou Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants à laquelle l'assuré est affilié ;
  - Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles, pour les droits dits spéciaux (allocations d'orphelin, d'invalidé, etc.).

### Chypre

Département des Assurances sociales du Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.

**Danemark****1. Maladie**

Caisse locale d'assurance maladie.

**2. Maternité**

(a) Prestations en nature : Caisse locale d'assurance maladie ;

(b) Prestations en espèces : l'autorité locale ou dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, la Caisse locale d'assurance maladie.

**3. Invalidité, pensions de vieillesse et de survivants**

*Kommunen* (l'autorité locale).

**4. Pension supplémentaire de l'emploi**

Office de pension supplémentaire de l'emploi, Hillerød.

**5. Accidents du travail et maladies professionnelles**

Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.

**6. Décès**

Caisse locale d'assurance maladie.

**7. Chômage**

Direction du Travail, Copenhague.

**8. Prestations familiales**

*Kommunen* (l'autorité locale).

**France****I. METROPOLE****A. Travailleurs salariés****1. Régime général**

(a) Maladie, maternité, décès (capital), invalidité :

Caisse primaire d'assurance maladie, sauf en ce qui concerne l'invalidité :

- pour la région parisienne : Caisse régionale d'assurance maladie de Paris ;

- pour la région de Strasbourg : Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg.

(b) Vieillesse et prestations aux conjoints survivants :

- Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) sauf pour la région parisienne,

- Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés, Paris,  
pour la circonscription de Strasbourg ;

- Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés, Strasbourg.

(c) Accidents du travail et maladies professionnelles :

(i) incapacité temporaire : Caisse primaire d'assurance maladie ;

(ii) incapacité permanente :

- rentes : Caisse primaire d'assurance maladie (pour les accidents survenus depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1947) ;

Employeur ou assureur substitué (pour les accidents antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1947) ;

- majorations de rentes : Caisse primaire de Sécurité sociale (pour les accidents survenus depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1947) ;  
Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1947).

(d) Chômage :

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

(e) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales.

2. Régime agricole

(a) Assurances maladie, maternité, décès (capital), invalidité, prestations familiales :

- Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

(b) Assurance vieillesse et prestations aux conjoints survivants :

- Caisse centrale de secours mutuels agricoles.

(c) Accidents du travail ou maladies professionnelles :

- l'employeur ou l'organisme d'assurance substitué à l'employeur (sauf s'il s'agit de majorations de rentes : l'institution compétente est alors : Caisse des dépôts et consignations, Arcueil - 94).

(d) Chômage :

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

3. Régime minier

(a) Maladie, maternité, décès (allocations) :

- Société de secours minière.

(b) Invalidité, vieillesse et prestations aux survivants :

- Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines.

(c) Accidents du travail :

(i) incapacité temporaire : la Société de secours minière ;

(ii) incapacité permanente :

- rentes : Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1947) ;  
l'employeur ou l'assureur substitué (pour les accidents du travail antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1947) ;
- majorations de rentes : Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1947) ;  
Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents du travail antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1947).

(d) Chômage

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

(c) Prestations familiales :

Union régionale des Sociétés de secours minières.

4. Régime des marins

(a) Maladie, maternité, invalidité, accidents du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocations au décès :

- la section "Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes.

(b) Vieillesse - décès (pensions) :

- la section "Caisse de retraites des marins" du quartier des affaires maritimes.

(c) Prestations familiales :

Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce ;

Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

(d) Chômage :

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

**B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles**

(a) Maladie - maternité - accidents :

(i) immatriculation :

Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles ;

(ii) versement des cotisations - service des prestations : l'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assurances habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle régionale).

(b) Invalidité - vieillesse et survivants, décès (capital) :

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales ;

Caisse nationale des Barreaux français.

(c) Vieillesse et survivants :

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales ;

Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales.

(d) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales.

**C. Travailleurs non salariés des professions agricoles**

(a) Maladie - maternité - invalidité - accidents du travail de la vie privée :

(i) responsable de l'immatriculation :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole ;

(ii) ayant la charge des prestations :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole, ou Caisse d'assurance mutuelle agricole, ou l'assureur privé.

(b) Vieillesse et pensions de survivants, prestations familiales :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

**II. DEPARTEMENTS D'OUTRE-MER**

**A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants :**

- général
- agricole
- minier

- (a) Tous risques : Caisse générale de sécurité sociale (sauf pour les majorations de rentes afférentes à des accidents du travail survenus dans les départements d'outre-mer avant le 1<sup>er</sup> janvier 1952, auquel cas l'organisme compétent est la Direction départementale de l'enregistrement).

En outre, l'aide aux travailleurs sans emploi prend la forme de chantiers de chômage dépendant de la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

- (b) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

- marins :

- (a) pour tous les risques :

- section de la Caisse de retraite des marins ou de la Caisse générale de prévoyance des marins, du quartier des affaires maritimes selon les risques.

- (b) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

## B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles

- (a) Maladie :

l'organisme compétent est en instance de création.

- (b) Invalidité - décès (capital) :

l'organisme compétent est en instance de création.

- (c) Invalidité - décès (capital) - vieillesse et survivants :

Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris ;

Caisse nationale des Barreaux français, Paris.

- (d) Vieillesse et décès :

Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris.

Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.

- (e) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

## C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

- (a) Maladie - maternité - vieillesse :

Caisse générale de sécurité sociale du régime des salariés.

- (b) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

## République Fédérale d'Allemagne

A. A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence des institutions allemandes est régie par la législation allemande.

### 1. Maladie

Pour l'application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention :

l'institution d'assurance maladie à laquelle le titulaire de la pension aurait été affilié s'il résidait sur le territoire de la République fédérale. Si - conformément à cette

procédure - l'institution compétente est la *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance maladie) ou bien une *Landkrankenkasse* (Caisse rurale d'assurance maladie),

ou encore s'il n'y a pas d'institution compétente :

*Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg* (Caisse générale locale d'assurance maladie de Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. Vieillesse, invalidité, décès (pensions) pour les travailleurs salariés, pour les employés et pour les mineurs

(a) Pour l'attribution et le paiement de prestations à la demande de l'intéressé lorsque celui-ci a été exclusivement soit assuré soit considéré comme assuré sous la législation allemande (de même que pour ses survivants) et qui réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou bien tout en étant ressortissant d'une autre Partie Contractante, réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante :

(i) lorsque la dernière contribution a été payée à l'assurance pension des travailleurs salariés :

- (aa) - si l'assuré réside aux Pays-Bas ou bien si étant ressortissant néerlandais, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster ;
- si l'assuré réside en Belgique ou bien si étant ressortissant belge, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf ;
- si l'assuré réside en Italie ou bien si étant ressortissant italien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg ;
- si l'assuré réside en France ou au Luxembourg ou bien si étant ressortissant français ou luxembourgeois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer ;
- si l'assuré réside en Autriche ou bien si étant ressortissant autrichien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München ;
- si l'assuré réside en Suisse ou bien si étant ressortissant suisse, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden, Karlsruhe) ;
- si l'assuré réside au Danemark, ou bien si étant ressortissant danois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck ;
- si l'assuré réside au Royaume-Uni, ou bien si étant ressortissant britannique, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatique de Hambourg), Hamburg ;
- si l'assuré réside en Turquie, ou bien si étant ressortissant turc, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth ;
- si l'assuré réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ou bien si étant ressortissant d'une autre Partie Contractante, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf ;

(bb) si la dernière cotisation a été payée à la *Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), à Hamburg, ou bien à la *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main, ou - si l'intéressé réside dans un Etat membre des Communautés européennes, ou étant ressortissant d'un de ces Etats - réside sur le territoire d'un Etat non membre des Communautés européennes : à la *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Institution régionale d'assurance de la Sarre), à Saarbrücken, l'institution à laquelle la dernière cotisation a été payée.

(ii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance pension des employés :

*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin, ou s'il s'agit des marins :

*Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), Hamburg.

(iii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance pension des mineurs ou, si le stage exigé est accompli ou considéré comme accompli en vue de l'octroi d'une pension de mineur, en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers :

*Bundeskknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

Pour les décisions et le paiement des prestations demandées en application des articles 27 à 37 de la Convention, les institutions compétentes sont les suivantes :

(i) si la dernière cotisation payée sous la législation allemande a été versée à l'assurance pension des travailleurs salariés :

(aa) si l'intéressé réside sur le territoire de la République fédérale, mais hors de la Sarre ou bien

s'il réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation payée en application des dispositions de la législation allemande a été versée à une institution hors de la Sarre, si la dernière cotisation payée en application des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante, a été versée à :

- une institution néerlandaise d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster ;
- une institution belge d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf ;
- une institution italienne d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg ;
- une institution française ou luxembourgeoise d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer ;
- une institution autrichienne d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München ;
- une institution suisse d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe ;
- une institution danoise d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck ;
- une institution britannique d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatique de Hambourg), Hamburg ;
- une institution turque d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth ;

- une institution d'assurance pension de toute autre Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.

(bb) Si l'intéressé a été assuré sous la législation d'un Etat membre des Communautés européennes et

(aaa) réside dans la Sarre ; ou bien

(bbb) réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'institution régionale d'assurance de la Sarre, Département de l'assurance pension des travailleurs salariés : *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.

(cc) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à la *Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), à Hamburg ou à la *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main : l'institution à laquelle a été versée la dernière cotisation.

(ii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance pension des employés :

*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Assurance fédérale pour les employés), à Berlin, ou bien

s'il s'agit de marins :

*Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), Hamburg.

(iii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance pension des mineurs, ou si - sur la seule base de périodes d'assurance accomplies en République Fédérale ou de la prise en compte des périodes d'assurance dans d'autres Etats, conformément à l'article 28 de la Convention, - le stage exigé est accompli ou considéré comme accompli en vue de l'octroi d'une pension de mineurs en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers :

*Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

### 3. Assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie

*Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.

### B. Prestations de chômage et prestations familiales

*Bundesanstalt für Arbeit* (Institut fédéral du travail), Nürnberg.

### Islande

Pour toutes les branches d'assurances :

- au niveau national :

*Tryggingastofnun Stofjón ríkisins* (Administration nationale des assurances).

- au niveau local :

les autorités locales, à l'exception de la branche de maladie, pour laquelle sont compétentes les caisses locales publiques d'assurance-maladie, et de chômage, pour laquelle est compétente *Tryggingastofnun Stofjón ríkisins* l'administration nationale des assurances pour le compte du *Atvinnu Leysistryggingasjoddor* (Fonds de chômage).

### Irlande

*An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath* (Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.



**Italie****1. Maladie - maternité**

- (a) en cas de tuberculose :  
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.) ;
- (b) en cas d'autres maladies et de maternité :
- en règle générale : Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.),  
ou
  - pour la province de Bolzano : Caisse mutuelle de maladie de Bolzano, ou
  - pour la province de Trento : Caisse mutuelle de maladie de Trento,
  - l'organisme assureur auquel l'intéressé est affilié.

**2. Accidents du travail et maladies professionnelles**

Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.).

**3. Invalidité, vieillesse, décès**

- (a) en règle générale : les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.) ;
- (b) dans les autres cas : les organismes assureurs.

**4. Allocations ou décès**

Les institutions indiquées aux numéros 1, 2, 3 selon le cas.

**5. Chômage**

- (a) en règle générale : les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.) ;
- (b) pour les journalistes : Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens "G. Amendola", Rome.

**Luxembourg****1. Maladie - maternité**

- (a) Caisse de maladie à laquelle la personne est affiliée par la suite de son activité professionnelle ou à laquelle elle était affiliée en dernier lieu ;
- (b) Au sens du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention, la ou les institutions débitrices de la pension, au prorata des périodes d'assurance respectives.

**2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)**

- (a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.
- (b) Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.
- (c) Caisse de pension des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.
- (d) Caisse de pension agricole, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.
- (e) Caisse de pension des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerciale ou industrielle.

**3. Accidents du travail et maladies professionnelles**

- (a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte

une activité professionnelle agricole ainsi que des membres de famille de ces dernières.

- (b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.

#### 4. Chômage

Office national du travail, Luxembourg.

#### 5. Prestations familiales

- (a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse et invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'affiliés de cet établissement.

- (b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'employés salariés relevant de cette caisse.

- (c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés, Luxembourg, dans tous les autres cas.

#### 6. Allocations au décès

Institutions mentionnées aux points 1 (a), 2 et 3, selon qu'il s'agit d'une prestation de l'un ou de l'autre de ces régimes.

#### Malte

*The Department of Social Services* (Département des Services sociaux).

#### Pays-Bas

##### 1. Maladie - maternité

- (a) Prestations en nature : (Caisse de maladie) *Ziekenfonds* à laquelle l'intéressé est affilié.

- (b) Prestations en espèces : (Association professionnelle), *Bedrijfsvereniging* à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.

##### 2. Invalidité

- (a) quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention :

*Bedrijfsvereniging* (Association professionnelle), à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.

- (b) dans tous les autres cas : *Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle association professionnelle générale), Amsterdam.

##### 3. Vieillesse - décès (pensions)

*Sociale Verzekeringsbank* (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

##### 4. Chômage

- (a) prestations de l'assurance-chômage : *Bedrijfsvereniging* (Association professionnelle) à laquelle est affilié l'employeur.

- (b) Prestations des pouvoirs publics : l'administration communale du lieu de résidence.

##### 5. Prestations familiales

- (a) quand le bénéficiaire réside aux Pays-Bas : le Conseil du travail (*Raad van Arbeid*) dans le ressort duquel il a sa résidence ;

(b) quand le bénéficiaire réside hors des Pays-Bas, mais son employeur réside ou est établi aux Pays-Bas : *Raad van Arbeid* (Conseil du travail) dans le ressort duquel l'employeur réside ou est établi ;

(c) dans tous les autres cas : *Sociale Verzekeringsbank* (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

#### Norvège

1. Maladie - maternité

Offices locaux d'assurance.

2. Invalidité - vieillesse et survivants

*Rikstrygdeverket* (Institution nationale d'assurance).

3. Vieillesse - invalidité et survivants des travailleurs des forêts

Offices locaux d'assurance.

4. Vieillesse - invalidité et survivants (pensions) des pêcheurs

Offices locaux d'assurance.

5. Accidents du travail et maladies professionnelles

Institution nationale d'assurance.

6. Prestations familiales (allocations familiales)

Offices locaux d'assurance.

7. Chômage

Direction du travail.

#### Suède

1. Maladie - maternité - invalidité - vieillesse et survivants (pensions)

*Allmän försäkringskassa* (Caisses générales d'assurance).

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

*Riks försäkringsverket* (Office national de l'assurance sociale).

3. Chômage

*Erkänd arbetslöshetskassa* (Caisses officielles d'assurance chômage).

4. Prestations familiales

*Barnavårdsnämnd* (les organismes locaux chargés de la protection de l'enfance).

#### Suisse

1. Maladie - maternité

Caisses maladie qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)

(a) Caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'intéressé est affilié en dernier lieu, lorsqu'il réside en Suisse ;

(b) Caisse suisse de compensation, Genève, lorsque l'intéressé réside hors de la Suisse.

### 3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents à laquelle l'employeur de l'intéressé est affilié.

### 4. Chômage

Caisse d'assurance chômage à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.

### 5. Prestations familiales

Caisse d'allocations familiales à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.

### Turquie

(a) Pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès, accidents du travail et maladies professionnelles :

Institution des Assurances Sociales (SSK);

(b) pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès) :

Institution des Assurances Sociales des Travailleurs Indépendants et des Professions libérales (BAĞ-KUR).

### Royaume-Uni

L'autorité compétente qui est indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.

## ANNEXE 3

(Article 1, alinéas (k) et (l), de la Convention et article 4, paragraphe 3, de l'Accord)

**Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour****Autriche****1. Maladie**

*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

**2. Accidents du travail et maladies professionnelles**

(a) *Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en nature et de prestations en espèces (à l'exclusion de rentes et de l'allocation au décès) ;

(b) *Allgemeine Unfallversicherungsanstalt* (Office général de l'assurance accidents) à Vienne, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en espèces (à l'exclusion des prestations en espèces au sens de l'alinéa (a)) et pour autant qu'il s'agit de l'application de l'article 68 de l'Accord.

**3. Chômage**

*Arbeitsamt* (Office de l'emploi) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

**4. Prestations familiales**

*Finanzamt* (Service des finances) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

**Belgique****I. Pour les institutions du lieu de résidence****1. Maladie - maternité**

(a) Application des articles 17, 19, 22, 25, 27, 29 de l'Accord : les organismes assureurs.

(b) Application de l'article 29 de l'Accord :

(i) en règle générale : les organismes assureurs ;

(ii) pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge à Anvers ou les organismes assureurs.

**2. Invalidité**

(a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants, ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas de droit au regard du régime spécial) : Institut national d'assurances maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs.

(b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs : Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles.

(c) Invalidité des marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

### 3. Vieillesse-décès (pensions)

(a) Travailleurs salariés : Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles ;

(b) travailleurs indépendants :

- pour les rentes : Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et Caisse nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants ;

- pour les autres prestations de retraite et de survie : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

### 4. Accidents du travail

Les organismes assureurs.

### 5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

### 6. Chômage

(a) en règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles ;

(b) pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

### 7. Prestations familiales

(a) salariés : Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles ;

(b) indépendants : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

### 8. Allocations au décès

Les organismes assureurs conjointement avec l'Institut national d'assurances maladie-invalidité.

## II. *Par les institutions du lieu de séjour*

### 1. Maladie - maternité

Institut national d'assurances maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.

### 2. Accidents du travail

Institut national d'assurances maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.

### 3. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

## Chypre

*The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance* (Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales).

**Danemark****1. Maladie**

Caisse publique locale d'assurance maladie.

**2. Maternité**

(a) Prestations en nature : la Caisse locale d'assurance maladie ;

(b) prestations en espèces : l'autorité locale ou dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, la Caisse locale d'assurance maladie.

**3. Invalidité, pensions de vieillesse et survivants**

L'autorité locale.

**4. Pension supplémentaire de l'emploi**

*Labour Market Supplementary Pension Board* (Office de pension supplémentaire de l'emploi), Hillerød.

**5. Accidents du travail et maladies professionnelles**

Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.

**6. Décès**

Caisse locale d'assurance maladie.

**7. Chômage**

Direction du travail, Copenhague.

**8. Prestations familiales**

*Kommunen* (l'autorité locale).

**France****I. METROPOLE****A. Travailleurs salariés****1. régime général**

(a) prestations des assurances maladie maternité, décès (capital) accident du travail et maladie professionnelle (incapacité temporaire)  
- Caisse primaire d'assurance maladie ;

(b) pensions d'invalidité

- Caisse primaire d'assurance maladie, sauf en cas de résidence ou de séjour :

(i) dans la région parisienne : Caisse régionale d'assurance maladie de Paris

(ii) dans la région strasbourgeoise : Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg.

(c) prestations de l'assurance vieillesse : la caisse liquidatrice soit :

- Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) soit

- Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés de Strasbourg soit

- Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés à Paris.

(d) accident du travail ou maladie professionnelle (incapacité permanente)

(i) rente ou majorations de rente pour les risques survenus depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1947 :  
- Caisse primaire d'assurance maladie

(ii) rente pour le risque survenu antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1947 : l'employeur ou l'assureur substitué

(iii) majoration de rente pour le risque survenu antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1947 :  
Caisse des dépôts et consignations.

(e) chômage

- la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

(f) prestations familiales

- la Caisse d'allocations familiales.

### 2. régime agricole

(a) prestations de l'assurance maladie maternité décès (capital) invalidité prestations familiales :

- Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

(b) prestations de l'assurance vieillesse :

- Caisse centrale de secours mutuels agricoles.

(c) rentes pour accident du travail ou maladie professionnelle

- l'employeur ou l'assureur substitué.

(d) chômage

- Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

### 3. régime minier

(a) prestations en cas de maladie, maternité, décès (allocation) incapacité temporaire à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle

- la Société de secours minière.

(b) prestations pour invalidité, vieillesse

- la Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines à Paris.

(c) accident du travail ou maladie professionnelle

(i) pour le risque survenu depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1947

- rentes

- majoration de rentes

- l'Union régionale des sociétés de secours minières.

(ii) pour le risque survenu antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1947 :

- rentes

- l'employeur ou l'assureur substitué

- majoration de rentes

- la Caisse des dépôts et consignations.

(d) chômage

- la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

### 4. régime des marins

(a) maladie, maternité, accident du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocation au décès :

- la section "Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes.

(b) vieillesse, décès (pensions)

- la section "Caisse de retraites des marins" du quartier des affaires maritimes, ou

- le comptable assignataire dans l'Etat membre où réside le bénéficiaire.

(c) chômage

- la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

(d) prestations familiales

- Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce

- Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.



**B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles**

- (a) Maladie - maternité - accidents :  
l'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assurance habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle agricole).
- (b) Invalidité - vieillesse et survivants - décès (capital) :  
Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales ;  
Caisse nationale des Barreaux français.
- (c) Vieillesse et survivants :  
Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales ;  
Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales.
- (d) Prestations familiales :  
Caisse d'allocations familiales.

**C. Travailleurs non salariés des professions agricoles**

- (a) Maladie - maternité - accidents du travail - invalidité :  
la société ou la caisse locale ou l'organisme d'assurance ;  
Union départementale mutualiste ;  
Bureau départemental du groupement des assurances maladie, pour les exploitants agricoles ou la compagnie d'assurance délégataire.
- (b) Vieillesse et pension de survivant, prestations familiales :  
Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

**II. DEPARTEMENTS D'OUTRE-MER****A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants :**

1. général
  2. agricole
  3. minier.
- (a) tous les risques sauf le chômage où l'aide est conçue sous forme de chantier dépendant de la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre  
- Caisse générale de sécurité sociale ;
- (b) prestations familiales  
- Caisse départementale d'allocations familiales
4. Marins
- (a) pension d'invalidité ou de vieillesse : la section de la "Caisse générale de prévoyance des marins" ou la Caisse de retraite des marins du quartier d'immatriculation selon le risque ;
- (b) prestations familiales : Caisse départementale d'allocations familiales.

**B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles**

- (a) Maladie :  
l'organisme compétent est en instance de création.
- (b) Invalidité - décès (capital) :  
l'organisme compétent est en instance de création.
- (c) Invalidité - décès (capital) - vieillesse et survivants :  
Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris.

Caisse nationale des Barreaux français, Paris.

(d) Vieillesse et décès :

Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris.

Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.

(e) Prestations familiales :

la Caisse départementale d'allocations familiales.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

Maladie - maternité - vieillesse :

Caisse générale de sécurité sociale du régime général.

Prestations familiales :

la Caisse départementale d'allocations familiales.

République Fédérale d'Allemagne

1. Maladie

(a) Pour tous les cas (à l'exception de l'application de l'article 20, paragraphe 2 de la Convention et de l'article 17 de l'Accord) :

(i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance maladie) qui est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire ou bien pour le cas où à cet endroit il n'existe pas une telle institution :

(ii) *Landkrankenkasse* (Caisse rurale de l'assurance maladie) qui est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire ;

(iii) en ce qui concerne les mineurs et les membres de leur famille, l'institution compétente est la *Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance des mineurs), Bochum.

(b) Pour l'application de l'article 20, paragraphe 2 de la Convention et de l'article 17 de l'Accord :

(i) l'institution auprès de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu ; lorsqu'une telle institution n'existe pas ou si l'intéressé a été assuré en dernier lieu auprès de la Caisse générale locale d'assurance maladie, ou d'une caisse rurale d'assurance maladie, ou encore auprès de l'institution fédérale d'assurance pour les mineurs ;

(ii) l'institution compétente du lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire dans l'acception indiquée à l'alinéa (a) ci-dessus.

2. Accidents

(a) Pour les prestations en nature, excepté celles relevant de mesures thérapeutiques spéciales (*Heilverfahren*) à la charge des associations professionnelles des employeurs (*Berufsgenossenschaften*) y compris l'intervention du médecin chargé des premières constatations officielles en oto-rhino-laryngologie ou en ophtalmologie, les prothèses et appareillages ; prestations en espèces (à l'exception des rentes, majorations pour tierce personne (*Pflegegeld*) et allocations au décès) :

(i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire ;

dans le cas où cette institution n'existe pas :

(ii) *Landkrankenkasse* (Caisse rurale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire ;

(iii) S'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille : *Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

(b) Pour les prestations en nature ou en espèces, à l'exclusion de celles visées à l'alinéa (a) ci-dessus, ou en cas d'application de l'article 68 de l'Accord :

*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften* (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

### 3. Assurance pensions

(a) Assurance pension des travailleurs salariés

(i) relations avec les Pays-Bas :

*Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster ;

(ii) relations avec la Belgique :

*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf ;

(iii) relations avec l'Italie :

*Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg ;

(iv) relations avec la France et le Luxembourg :

*Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer ;

(v) relations avec l'Autriche :

*Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München ;

(vi) relations avec la Suisse :

*Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe ;

(vii) relations avec le Danemark :

*Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck ;

(viii) relations avec le Royaume-Uni :

*Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg ;

(ix) relations avec la Turquie :

*Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth ;

(x) relations avec une autre Partie Contractante :

*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.

(b) Assurance pension des employés :

*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.

(c) Assurance pension des mineurs :

*Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

### 4. Prestations de chômage et prestations familiales

*Arbeitsamt* (Office du travail) compétent pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire.

#### Islande

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

#### Irlande

L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.

**Italie****1. Maladie - maternité**

- (a) en cas de tuberculose :  
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.) ;
- (b) en cas d'autres maladies et de maternité :  
- en règle générale :  
les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), ou  
pour la province de Bolzano : la Caisse-mutuelle de maladie de Bolzano, ou  
pour la province de Trento : la Caisse mutuelle de maladie de Trento
- Dans les autres cas : l'organisme assureur.

**2. Accidents du travail et maladies professionnelles**

Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.).

**3. Invalidité, vieillesse, décès**

- (a) en règle générale :  
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.),
- (b) dans les autres cas :  
les organismes assureurs.

**4. Allocations au décès**

Les institutions indiquées aux numéros 1, 2, 3 selon le cas.

**5. Chômage**

- (a) en règle générale :  
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.) ;
- (b) pour les journalistes :  
l'Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens "G. Amendola", Rome.

**6. Prestations familiales**

Les institutions indiquées au numéro 5.

**Luxembourg****1. Maladie - maternité**

- (a) Au sens des articles 20, 21, 23 et 24, paragraphes 2, 4, 6 et 7 de la Convention : la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.
- (b) Au sens de l'article 24, paragraphe 1 de la Convention : la Caisse de maladie compétente suivant la législation luxembourgeoise pour la pension partielle luxembourgeoise.

**2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)**

- (a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.
- (b) Caisse de pensions des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.
- (c) Caisse de pensions des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.
- (d) Caisse de pensions agricoles, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.

(e) Caisse de pensions des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerciale ou industrielle.

### 3. Accidents du travail et maladies professionnelles

(a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte une activité professionnelle agricole ainsi que les membres de famille de ces derniers.

(b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.

### 4. Chômage

Office national du travail, Luxembourg.

### 5. Prestations familiales

(a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.

(b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.

(c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés, Luxembourg, dans tous les autres cas.

### Malte

*The Department of Social Services* (Département des Services sociaux), Malte.

### Pays-Bas

#### 1. Maladie - maternité - accidents du travail - maladies professionnelles

##### (a) Prestations en nature

(i) institutions du lieu de résidence :  
une des caisses de maladie compétentes pour le lieu de résidence, au choix de l'intéressé ;

(ii) institutions du lieu de séjour :  
*Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds* (Caisse mutuelle générale de maladie des Pays-Bas), Utrecht.

##### (b) Prestations en espèces :

*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

#### 2. Invalidité

(a) Quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention :  
*Bedrijfsvereniging* (Association professionnelle) compétente.

##### (b) Dans tous les autres cas :

*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

#### 3. Vieillesse et décès (pensions)

Pour l'application de l'article 45 de l'Accord :

*Sociale Verzekeringsbank* (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

#### 4. Chômage

##### (a) Prestations de l'assurance-chômage :

*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

(b) Prestations à charge des pouvoirs publics :

L'administration communale du lieu de résidence ou de séjour.

5. Prestations familiales

*Raad van Arbeid* (Conseil du travail), compétent pour le lieu de résidence.

Norvège

Les offices locaux d'assurance (pour toutes les branches à l'exception des prestations de chômage) ;

assurance chômage : les Offices du travail des Comtés, les Offices locaux du travail et les Offices des marins.

Suède

Les institutions indiquées en Annexe 2 de l'Accord.

Suisse

1. Maladie - maternité

Les caisses maladie reconnues qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

2. Invalidité - vieillesse - décès (pension)

Caisse suisse de compensation, Genève.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents compétente selon le lieu de résidence ou de séjour.

4. Chômage

Caisse cantonale d'assurance chômage compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.

5. Prestations familiales

Caisse cantonale de compensation compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.

Turquie

Les offices régionaux et agences des Institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Royaume-Uni

Les autorités compétentes indiquées à l'Annexe 1 de l'Accord.

## ANNEXE 4

(Article 3, paragraphe 1 et Article 4, paragraphe 4  
de l'Accord)

## Organismes de liaison

## Autriche

## 1. Maladie, assurance accidents et assurance pensions et rentes

*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Confédération principale des Institutions de Sécurité sociale autrichienne), Vienne.

## 2. Chômage

*Bundesministerium für soziale Verwaltung* (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

## 3. Prestations familiales

*Bundesministerium für Finanzen* (Ministère fédéral des Finances), Vienne.

## Belgique

## (a) En règle générale :

Ministère de la Prévoyance sociale, Bruxelles.

## (b) Ministère des Classes moyennes, à Bruxelles, en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues pour ce régime.

## Chypre

Directeur des Assurances sociales, Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.

## Danemark

## 1. Maladie - maternité

Direction de la Santé, Département des assurances, Copenhague.

## 2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)

Ministre des Affaires sociales, Copenhague.

## 3. Accidents et maladies professionnelles

Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.

## 4. Décès

Direction de la Santé, Département des assurances, Copenhague.

## 5. Chômage

Direction du Travail, Copenhague.

## 6. Prestations familiales

*Socialministeriet* (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

## République Fédérale d'Allemagne

## 1. Assurance maladie

*Bundesverband der Ortskrankenkassen* (Association fédérale des Caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg.

## 2. Assurance accidents

*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften* (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

## 3. Assurance pension des travailleurs salariés

(a) Pour l'application de l'article 3, paragraphe 2 de l'Accord :

*Verband Deutscher Rentenversicherungsträger* (Fédération des Institutions allemandes d'assurance pension), Frankfurt ;

(b) Pour les autres cas :

(i) relations avec les Pays-Bas :

*Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster ;

(ii) relations avec la Belgique :

*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf ;

(iii) relations avec l'Italie :

*Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg ;

(iv) relations avec la France ou le Luxembourg :

*Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer ;

(v) relations avec l'Autriche :

*Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München ;

(vi) relations avec la Suisse :

*Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe ;

(vii) relations avec le Danemark :

*Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck ;

(viii) relations avec le Royaume-Uni :

*Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg ;

(ix) relations avec la Turquie :

*Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth ;

(x) relations avec une autre Partie Contractante :

*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf ;

## 4. Assurance pension des employés

*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.

## 5. Assurance pension des mineurs

*Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

## 6. Assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie

*Landesversicherungsanstalt für das Saarland - Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung* (Institution régionale d'assurance de la Sarre-Département de l'assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie), Saarbrücken.

## 7. Assurance vieillesse des agriculteurs

*Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen* (Fédération des Caisses de pensions de vieillesse des agriculteurs), Kassel.



**8. Prestations de chômage et prestations familiales**

*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit* (Office central de l'Institut fédéral du travail), Nürnberg.

**France**

Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris.

**Islande**

L'institution indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.

**Irlande**

L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.

**Italie****1. Maladie (à l'exclusion de la tuberculose) - maternité**

Institut national pour l'assurance contre les maladies, (I.N.A.M.) Rome.

**2. Accidents du travail et maladies professionnelles**

Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, (I.N.A.I.L.) Rome.

**3. Invalidité, vieillesse, décès, tuberculose, chômage, prestations familiales**

Institut national de la prévoyance sociale, (I.N.P.S.) Rome.

**Luxembourg**

Pour l'application de l'article 46 de l'Accord, les institutions chargées des prestations de même nature dans le pays de résidence (voir Annexe 2).

Dans tous les autres cas, le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.

**Malte**

Le Département des Services Sociaux.

**Pays-Bas****1. Maladie - maternité - invalidité - accidents du travail et maladies professionnelles****(a) Prestations en nature :**

*Ziekenfondsraad* (Conseil des Caisses de maladie), Amsterdam.

**(b) Prestations en espèces :**

*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

**2. Vieillesse - décès (pensions) - prestations familiales**

*Sociale Verzekeringsbank* (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

**Norvège**

Institution nationale d'assurance (pour toutes les branches, à l'exception du chômage).

Chômage : Direction du Travail.

**Suède**

1. Maladie - maternité - invalidité - vieillesse - décès (pensions) - accidents du travail et maladies professionnelles

*Riksförsäkringsverket* (Office national de l'assurance sociale), Stockholm.

2. Chômage

*Arbetsmarknadsstyrelsen* (Office national de l'emploi), Stockholm.

3. Prestations familiales

*Socialstyrelsen* (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

**Suisse**

1. Maladie - maternité

Office fédéral des assurances sociales, Berne.

2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)

Caisse suisse de compensation, Genève.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne.

4. Chômage

Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, service de l'assurance chômage, Berne.

5. Prestations familiales

Office fédéral des assurances sociales, Berne.

**Turquie**

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

**Royaume-Uni**

Les autorités compétentes mentionnées à l'Annexe 1 de l'Accord.

## ANNEXE 5

(Article 4, paragraphe 5, article 6, alinéa (b) et article 46, paragraphe 2, de l'Accord)

**Dispositions d'application maintenues en vigueur**

(Les arrangements administratifs qui figurent entre crochets [ ] ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de l'Accord)

**I. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS MULTILATERAUX**

Arrangement pour l'application de l'Accord du 13 février 1961, concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans ;

Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède ;

Arrangement pour l'application de la Convention européenne du 9 juillet 1956, concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

**II. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS BILATERAUX****Autriche - République Fédérale d'Allemagne**

Arrangement administratif du 22 décembre 1966 pour l'application de la Convention de sécurité sociale, et l'Arrangement administratif additionnel du 10 avril 1969 ;

Arrangement administratif du 30 janvier 1953 pour l'application de la Convention sur l'assurance chômage au 19 mai 1951, tel que modifié par l'Arrangement administratif du 31 octobre 1953.

**Autriche - Italie**

Arrangement administratif du 6 octobre 1955 pour l'application de la Convention relative aux assurances sociales.

**Autriche - Suisse**

Arrangement administratif du 1<sup>er</sup> octobre 1968 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967.

**Autriche - Turquie**

Arrangement administratif du 3 février 1967 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

**Autriche - Royaume-Uni**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971.

**Belgique - Suisse**

Arrangement administratif du 24 juillet 1953 pour l'application de la Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales.

**Belgique - Turquie**

Arrangement administratif du 6 janvier 1969 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966.

**Belgique - Royaume-Uni**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale et du protocole y annexé, signé à Bruxelles le 20 mai 1957.

**Chypre - Royaume-Uni**

Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclu entre Chypre et le Royaume-Uni, du 6 octobre 1969.

**Danemark - France**

Arrangement administratif du 30 avril 1954 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951 ;

Arrangement administratif du 21 mai 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 juin 1951.

**Danemark - République Fédérale d'Allemagne**

Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (premier Arrangement administratif) ;

Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de l'Accord complémentaire du 14 août 1953 relatif à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (deuxième Arrangement administratif),

dans la mesure où ces Arrangements administratifs contiennent des règles concernant la mise en oeuvre des dispositions énumérées à l'Annexe III de la Convention.

**Danemark - Suisse**

Arrangement administratif du 23 juin 1955 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 mai 1954.

**Danemark - Royaume-Uni**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 27 août 1959.

**France - Suisse**

Arrangement administratif du 30 mai 1950 pour l'application de la Convention du 9 juillet 1949 sur l'assurance vieillesse et survivants.

**France - Royaume-Uni**

Arrangement administratif du 8 septembre 1958 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 10 juillet 1956.

**République Fédérale d'Allemagne - Suisse**

Arrangement administratif du 23 août 1967 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 février 1964.

**République Fédérale d'Allemagne - Turquie**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964 et de la Convention du 29 mai 1969 portant la modification de la Convention du 30 avril 1964.

**République Fédérale d'Allemagne - Royaume-Uni**

Arrangement administratif du 10 décembre 1964 (avec les amendements entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1967) pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960.

**Irlande - Royaume-Uni**

Arrangements administratifs pour l'application des Accords et de la Convention de sécurité sociale visés ci-dessous :

- Accord de sécurité sociale du 29 mars 1960 ;
- Accord sur la sécurité sociale et la compensation des travailleurs entre le Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales et le Ministère du Travail et des Assurances sociales de l'Irlande du Nord, du 22 juillet 1964 ;
- Accord de sécurité sociale du 28 février 1966 ;
- Accord de sécurité sociale du 3 octobre 1968 ;
- Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

**Italie - Suisse**

Arrangement administratif du 18 décembre 1963 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.

[Arrangement administratif pour l'application de l'avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale précitée.]

**Italie - Royaume-Uni**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 28 novembre 1951.

**Luxembourg - Suisse**

Arrangement administratif du 17 février 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967.

**Luxembourg - Royaume-Uni**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 13 octobre 1953.

**Malte - Royaume-Uni**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956 et de la Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

**Pays-Bas - Suisse**

Arrangement administratif du 29 mai 1970<sup>1</sup> pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 161.

**Pays-Bas - Turquie**

Les dispositions de l'Arrangement du 14 juin 1967<sup>1</sup> relatives à l'application du Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.

**Pays-Bas - Royaume-Uni**

Arrangement administratif du 12 juin 1956<sup>2</sup> pour l'application de la Convention de sécurité sociale et de son Protocole du 11 août 1954.

**Narvège - Royaume-Uni**

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957.

**Suède - Royaume-Uni**

[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956.]

**Suisse - Turquie**

Arrangement administratif du 14 juin 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 1<sup>er</sup> mai 1969.

**Suisse - Royaume-Uni**

[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 février 1968.]

**Turquie - Royaume-Uni**

Arrangement pour l'application de la Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 250, p. 81.

## ANNEXE 6

(Article 4, paragraphe 6 et article 48, paragraphe 1, de l'Accord)

## Instituts bancaires

**Autriche**

*Osterreichische Nationalbank* (Banque nationale d'Autriche), Vienne.

**Chypre**

Banque centrale de Chypre, Nicosie.

**Danemark**

*Danmarks Nationalbank*, Holmens Kanal 17, 1060 Copenhagen K.

**France**

Banque de France, Paris.

**République Fédérale d'Allemagne**

*Deutsche Bundesbank* (Banque fédérale d'Allemagne), Francfort/Main.

**Islande**

*Landsbanki Islands*, Reykjavik (Banque nationale d'Islande).

**Irlande**

*Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath* (Banque d'Irlande), Dublin.

**Luxembourg**

Banque internationale, Luxembourg.

**Malte**

*The Central Bank of Malta* (Banque centrale de Malte), La Vallette.

**Norvège**

Banque de Norvège, Oslo.

**Suède**

*Sveriges Riksbank* (Banque de Suède), Box 2119, 103 13 Stockholm 2.

**Suisse**

Banque nationale Suisse, Berne.

**Turquie**

Banque centrale de la République de Turquie, Ankara.

**Royaume-Uni**

*The Bank of England* (Banque d'Angleterre), Londres.

## ANNEXE 7

(Article 4, paragraphe 7, de l'Accord)

Institutions désignées par les  
autorités compétentes des Parties Contractantes

## Autriche

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord :
  - (a) l'institution autrichienne compétente d'après la nature de l'occupation exercée en dernier lieu ;
  - (b) au cas où la nature de l'occupation exercée en dernier lieu ne peut être déterminée : *Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter* (Office d'assurance pension des ouvriers), à Vienne.
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord :
  - (a) l'institution compétente pour l'assurance maladie ;
  - (b) lorsqu'il s'agit de personnes ne relevant pas de l'assurance maladie : l'institution compétente de l'assurance accident.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :  
l'institution compétente pour l'assurance maladie.
4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1<sup>er</sup> de l'Accord :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour.
5. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.
6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord :  
*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne.
7. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.
8. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) auprès de laquelle la personne concernée avait été assurée à l'occasion de son dernier emploi.
9. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, deuxième phrase de l'Accord :  
*Arbeitsamt* (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou le nouveau lieu de séjour du chômeur.
10. Pour l'application des articles 76 et 77 de l'Accord :
  - (a) *Arbeitsamt* (Office de l'emploi) duquel le travailleur a reçu, en dernier lieu, des prestations en Autriche ;
  - (b) dans les cas où le travailleur n'a pas reçu des prestations en Autriche : *Arbeitsamt* (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel est situé le lieu du dernier emploi en Autriche.



11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans la circonscription de laquelle l'emploi concerné avait été exercé.
12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord :  
*Arbeitsamt* (Office de l'emploi) duquel le chômeur reçoit des prestations.
13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :  
*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, lorsque l'institution locale compétente n'est pas connue.
14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses relatives aux prestations en nature sera effectué à partir des contributions des pensionnés à l'assurance maladie, versées par les institutions d'assurance pension à ladite Fédération principale.

#### Belgique

1. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 1 (a) (i) et (ii) de la Convention et des articles 12 et 14 paragraphe 1 de l'Accord :  
Office national de sécurité sociale, Bruxelles.
2. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 2 (a) de la Convention et de l'article 12 de l'Accord :  
Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.
3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1, et de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :  
Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles.
4. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 78, paragraphe 2, et 83, paragraphe 1 de l'Accord :  
(a) en règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles ;  
(b) pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.
5. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :  
(a) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs :  
Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles ;  
(b) vieillesse - décès (pensions) :  
Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, Bruxelles.

#### Chypre

Le Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales.

#### Danemark

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord :  
*Socialministeriet* (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.
2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :  
*Socialministeriet* (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.
3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.

4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord :  
*Socialministeriet* (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.
5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.
6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.
7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.
8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Arbejdsdirektoratet* (Direction du Travail), Copenhague.
9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.
10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord :  
*Socialministeriet* (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.
11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.
12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.
13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :  
Office local de sécurité sociale.
14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Direktoratet for Sygekasseraesenet* (Direction de la Santé, Département des assurances), Copenhague.

#### France

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord :  
Direction régionale de la sécurité sociale.
2. Pour l'application des articles suivants : 12, paragraphe 1 ; 57, paragraphe 1 ; 63, paragraphe 1 ; 76, 77 et 87, paragraphe 2 de l'Accord :
  - (i) *pour les salariés en Métropole*
    - régime général :
      - Caisse primaire d'assurance maladie.
    - régime agricole :
      - Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.
    - régime minier :
      - Société de secours minière.
    - régime des marins :
      - Section "Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes.
  - (ii) *pour les salariés dans les départements d'outre-mer*
    - régime général, régime agricole et régime minier :
      - Caisse générale de sécurité sociale.
    - régime des marins :
      - Section "Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier général des affaires maritimes.

3. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2 de l'Accord :
- pour les régimes de salariés sur le territoire métropolitain et dans les départements d'outre-mer*
- régime général et régime minier :
- Direction régionale de sécurité sociale.
- régime agricole :
- Inspection divisionnaire des lois sociales en agriculture.
- régime des marins :
- Secrétariat général de la Marine marchande, Direction de l'établissement national des invalides de la marine, Sous-Direction "Sécurité sociale des gens de mer", Paris.
4. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :
- Caisse primaire centrale d'assurance maladie de la région parisienne.
5. Pour l'application des articles 22 et 34 de l'Accord :
- (a) (i) *pour les salariés en métropole*
- régime général :
- Caisse primaire d'assurance maladie
- régime agricole :
- Caisse départementale de la mutualité sociale agricole
- régime minier :
- Société de secours minière
- régime des marins :
- Section "Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes.
- (ii) *pour les salariés dans les départements d'outre-mer*
- régime général, régime agricole et régime minier :
- Caisse générale de sécurité sociale.
- régime des marins :
- Section de la "Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier général des affaires maritimes.
- (b) (i) *pour les travailleurs non salariés en métropole*
- travailleurs des professions non agricoles :
- Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles.
- travailleurs des professions agricoles :
- Caisse départementale de mutualité sociale agricole.
- (ii) *pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer*
- travailleurs des professions non agricoles :
- organisme en voie de création.
- travailleurs des professions agricoles :
- Caisse générale de sécurité sociale.
6. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2 et 73, paragraphe 2 de l'Accord :
- Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.
7. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2 et 83, paragraphe 1 de l'Accord :
- (a) (i) *pour les salariés en métropole*
- régime général :
- Caisse d'allocations familiales
- régime agricole :
- Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

régime minier :

- Union régionale des sociétés de secours minières.

régime des marins :

- Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce, ou

- Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

(ii) pour tous les régimes des salariés dans les départements d'outre-mer

- Caisse d'allocations familiales.

(b) (i) pour les travailleurs non salariés en métropole

travailleurs non salariés des professions non agricoles :

- Caisse d'allocations familiales.

travailleurs non salariés des professions agricoles :

- Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

(ii) pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer

travailleurs non salariés des professions non agricoles ou des professions agricoles :

- Caisse des allocations familiales.

8. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :

Directeur régional de la sécurité sociale.

#### République Fédérale d'Allemagne

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord :

(a) en fonction de la nature de la dernière activité exercée :

(i) l'institution locale compétente d'assurance pension des travailleurs salariés, ou

(ii) *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.

(b) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer la nature de la dernière activité exercée : l'institution locale compétente d'assurance pension des travailleurs salariés.

2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord :

(a) l'institution responsable en matière d'assurance maladie ;

(b) lorsque l'intéressé n'est pas couvert par l'assurance maladie :

l'institution responsable auprès de laquelle l'employeur verse les cotisations de l'assurance-pension ;

(c) dans tous les autres cas :

l'institution compétente d'assurance accidents.

3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :

(a) l'institution compétente pour l'application d'assurance maladie ;

(b) lorsque l'assurance maladie n'est pas obligatoire en fonction de l'emploi :

l'institution à laquelle sont versées les cotisations de l'assurance pension ;

(c) dans tous les autres cas :

l'institution compétente d'assurance accidents.

4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord :

(a) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale de l'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé ;

(b) lorsqu'une pareille institution n'existe pas :

*Landkrankenkasse* (Caisse rurale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé ;

(c) lorsqu'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille :

*Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

5. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 76 et de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord :
  - (a) l'Office du travail qui a servi des prestations en dernier lieu au travailleur en Allemagne ; ou
  - (b) lorsque le travailleur n'a pas reçu de prestations en Allemagne :  
l'Office du travail dans le district duquel le travailleur a été employé en dernier lieu sur le territoire de la République Fédérale.
6. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord :  
l'Office du travail dans le district duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou de séjour du chômeur.
7. Pour l'application de l'article 83 de l'Accord :  
l'Office du travail qui sert des prestations au chômeur.
8. Pour l'application de l'article 84 du présent Accord, dans le cas où les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies :  
l'Office du travail compétent pour le lieu de résidence de la personne à laquelle les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies.
9. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :
  - (a) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 20, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Bundesverband der Ortskrankenkassen* (Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg.
  - (b) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 55, paragraphe 2 de l'Accord :
    - (i) dans le cas où pour l'ouverture du droit l'institution compétente aurait été une institution d'assurance maladie :  
*Bundesverband der Ortskrankenkassen* (Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg ;
    - (ii) dans tous les autres cas :  
*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften* (Fédération centrale des associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

#### Islande

L'administration chargée des assurances.

#### Irlande

*An Roinn Leasa Shóisialaig, Baile Átha Cliath* (Ministère de la Sécurité et de l'assistance sociales), Dublin.

#### Italie

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord :  
Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, Rome.
2. Pour l'application des articles 12, paragraphe 1, 14, paragraphes 2 et 3, 22, paragraphe 1, et 34, paragraphe 1 de l'Accord :  
les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.).
3. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord :  
les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail.

4. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord :  
Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome.
5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2, 76, 77, 78, paragraphe 2 et 83, paragraphe 1 de l'Accord :
  - en règle générale :  
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale.
6. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :  
les institutions mentionnées à l'Annexe 3.
7. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :
  - la tuberculose : Institut national de la prévoyance sociale, Rome ;
  - maladie : Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome ;
  - accidents du travail et maladies professionnelles : Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, Rome.

#### Luxembourg

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord :  
Caisse de pensions des employés privés, Luxembourg.
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord :  
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :  
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.
4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord :  
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.
5. Pour l'application de l'article 34, paragraphe 1 de l'Accord :  
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.
6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 et de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord :  
Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, Luxembourg.
7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord :  
Office national du travail, Luxembourg.
8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord :  
Office national du travail, Luxembourg.
9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord :  
Office national du travail, Luxembourg.
10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord :  
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.
11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord :  
la Caisse de maladie à laquelle l'intéressé a été affilié en dernier lieu.
12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord :  
Office national du travail, Luxembourg.
13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :  
les institutions du lieu de résidence indiquées à l'Annexe 3 de l'Accord.
14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :  
la Caisse de maladie compétente suivant l'occupation exercée.

**Malte**

Le Département des Services sociaux.

**Pays-Bas**

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1, de l'article 12, paragraphe 1 et de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :  
*Sociale Verzekeringsraad* (Conseil des assurances sociales), La Haye.
2. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 et de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Ziekenfondsraad* (Conseil des caisses de maladie), Amsterdam.
3. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2 et de l'article 76 de l'Accord :  
*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

**Norvège**

Les offices locaux des assurances.

**Suède**

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1, de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'article 34, de l'article 57, paragraphe 1, de l'article 63, paragraphe 1 et de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Riksförsäkringsverket* (Office national des assurances sociales), Stockholm.
2. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 83, paragraphe 1 de l'Accord :  
*Arbetsmarknadsstyrelsen* (Office national de l'emploi), Stockholm.
3. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord :  
*Socialstyrelsen* (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.
4. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :
  - (a) Maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès (pensions), accidents du travail et maladies professionnelles :  
*Riksförsäkringsverket* (Office national des assurances sociales), Stockholm.
  - (b) Chômage :  
*Arbetsmarknadsstyrelsen* (Office national de l'emploi), Stockholm.
  - (c) Allocations familiales :  
*Socialstyrelsen* (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

**Suisse**

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord :
  - (a) la caisse maladie reconnue figure sur une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.
  - (b) Caisse de compensation de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'intéressé est affilié.
  - (c) Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents auprès de laquelle l'intéressé est assuré.
2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :  
Caisse fédérale de compensation, Berne, pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité.

3. Pour l'application des articles 34, 63 et 77 de l'Accord :  
l'autorité communale compétente selon le lieu de résidence des membres de la famille.
4. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord :  
Caisse nationale suisse d'assurance, Lucerne.
5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2 et 76 de l'Accord :  
l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.
6. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2 et 87, paragraphe 2 de l'Accord :  
l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.

**Turquie**

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

**Royaume-Uni**

Les autorités compétentes indiquées à l'Annexe 1 de l'Accord.

---



AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE CONVENTION AND THE  
SUPPLEMENTARY AGREEMENT ADOPTED BY THE COMMIT-  
TEE OF MINISTERS ON 21 FEBRUARY 1977

AUSTRIA

ANNEXES TO THE CONVENTION

ANNEX III

Text to be added

AUSTRIA-FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

First Supplementary Convention of 10 April 1969<sup>1</sup> to  
the Convention on Social Security of 22 December 1966.

Second Supplementary Convention of 29 March 1974<sup>2</sup> to  
the Convention on Social Security of 22 December 1966  
and the Supplementary Convention of 10 April 1969.

AUSTRIA-NETHERLANDS

Convention on Social Security of 7 March 1974.<sup>3</sup>

AUSTRIA-SWEDEN

Convention on Social Security of 11 November 1975.<sup>4</sup>

AUSTRIA-SWITZERLAND

Supplementary Convention of 17 May 1973<sup>5</sup> to the  
Convention on Social Security of 15 November 1967.

AUSTRIA-TURKEY

Supplementary Convention of 6 August 1974 to the  
Convention on Social Security of 12 October 1966.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 2.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1516, p. 301

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 113.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 980, p. 352.

AUSTRIA-UNITED KINGDOM

Supplementary Convention on Social Security of  
16 September 1975<sup>1</sup>

ANNEX VI

Text to read now "Article 11, paragraph 3,  
sub-paragraph (d)"

ANNEX VII

Amendments to be made to the new version of  
Annex VII as adopted by the Deputies at their  
231st meeting; the following paragraphs are to be  
modified as follows (underlined text)

....

4. To the extent that, by virtue of the provision  
of Austrian legislation, the following of an  
occupational activity or a compulsory insurance has  
legal effects on entitlement to benefits or on the  
award of benefits from social insurance, than the  
activity followed or the compulsory insurance in  
the territory or under the legislation of another  
Contracting Party have the same effects

....

7. For the application of the provisions of  
Article 29 paragraphs 1, 2 and 4 of this Convention,  
the periods of insurance to be taken into consideration  
by virtue of the legislation of other Contracting  
Parties shall be taken into consideration without  
regard to the provisions of Austrian legislation  
concerning the taking into consideration of  
periods of insurance

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 5AUSTRIA-FRANCE

Administrative Arrangement of 1 September 1972 for  
the application of the General Convention on  
Social Security of 28 May 1971

AUSTRIA-FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Arrangement of 22 December 1966 for the application  
of the Convention on Social Security, and First  
Supplementary Arrangement of 10 April 1969 and Second  
Supplementary Arrangement of 29 March 1974

Arrangement of 30 January 1953 for the application  
of the Convention on Unemployment Insurance, as  
amended by the Arrangement of 31 October 1953

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1050, p. 373.

AUSTRIA-NETHERLANDS

Arrangement of 7 March 1974<sup>1</sup> for the application of the Convention on Social Security

AUSTRIA-SWEDEN

Arrangement of 1 June 1976<sup>2</sup> for the application of the Convention on Social Security

AUSTRIA-SWITZERLAND

Arrangement of 1 October 1968<sup>3</sup> for the application of the Convention on Social Security and Supplementary Arrangement of 2 May 1974 for the application of the Supplementary Agreement of 17 May 1973

AUSTRIA-TURKEY

Arrangement of 3 February 1967 for the application of the Convention on Social Security and Supplementary Arrangement of 28 June 1973.

ANNEX 7AUSTRIA

Point 7 to be corrected as follows:

For the application of Article 63 of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 113.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 243.

B E L G I U M
---------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX III

Belgium-Greece: see p. 14 of the present document

Belgium-Portugal: see p. 25 of the present document

p. 61 Belgium-Switzerland: to read now:

Convention on Social Security of 24 September 1975<sup>1</sup>  
replacing the Convention on Social Security of  
17 June 1952

Belgium-United Kingdom: delete entry

ANNEX V

Belgium-Portugal: see p. 26 of the present document

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 2

Under

6. Death grants, (b) Occupational injuries

replace present text with the following:

p. 13<sup>a</sup> ( 1 ) as a general rule: the insurance body  
(11) in respect to seamen: Fonds des accidents du travail  
(Occupational Injuries and  
Diseases Fund)

ANNEX 4

Replace present text with the following:

A. Employed wage-earners:

p. 15<sup>4</sup> I. Sickness-maternity: Institut national d'assurance  
maladie-invalidité (National Insurance Sickness  
and Invalidity Institute)

Belgium, Annex 4, continued

2. Invalidity:

- (a) general invalidity: Institut national d'assurance maladie-  
invalidité (National Insurance Sickness  
and Invalidity Institute)
- (b) special miners' invalidity: Fonds national de retraite  
des ouvriers mineurs (National Miners'  
Retirement Fund)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 229.

- p. 154
3. Old-age and death pensions:
    - (a) Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Employed Workers' Pensions Bureau): (for instructions about the request)
    - (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund): (for payment of benefit)
  4. Occupational injuries and diseases: Ministry for Social Security
  5. Death grants: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Insurance Sickness and Invalidity Institute)
  6. Unemployment: Office national de l'emploi (National Employment Bureau)
  7. Family allowances: Ministry for Social Security
- B. Self-employed persons
1. Sickness-Invalidity: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Insurance Sickness and Invalidity Institute)
  2. Old-Age - death pensions:
    - (a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for the Self-employed): (for instructions about the request)
    - (b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund): (for payment of benefit)
  3. Family allowances: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for the Self-employed):

ANNEX 5

Belgium-Greece: see p. 16 of the present document

Belgium-Portugal: see p. 28 of the present document

p. 159 Belgium-United Kingdom: delete entry

C Y P R U S
-------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX II

Text to read now:

Legislation concerning:

- p. 56      Social insurance (sickness, unemployment, maternity, invalidity  
widowhood, orphanhood, old-age and death: cash benefits and  
free medical treatment for occupational injuries and diseases).

Delete point (b) of present text

D E N M A R K
---------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX II

Replace present text with the following:

## Legislation concerning:

- p. 56
- (a) the national health security, the hospital service and maternity care (medical care)
  - (b) daily cash benefits in the event of sickness and childbirth
  - (c) rehabilitation;
  - (d) occupational injuries and diseases insurance;
  - (e) family allowances;
  - (f) unemployment insurance;
  - (g) national old-age pension;
  - (h) invalidity pension;
  - (i) widow's pension ;
  - (j) labour market supplementary pension (ASP).

ANNEX III

- p. 61 Denmark-France : delete entry  
 Denmark-Fed.Rep. of Germany: delete entry  
 Denmark-United Kingdom: delete entry

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 5

- p. 159 Denmark-France: delete entry  
 Denmark-Fed.Rep. of Germany: delete entry  
 Denmark-United Kingdom: delete entry

F R A N C E
-------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

ANNEX II

Replace present text with the following:

- p. 56
- (a) Legislation establishing the organisation of social security
  - (b) Legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations and the social insurance legislation applicable to persons employed in agricultural occupations
  - (c) Legislation concerning the prevention of and compensation for occupational injuries and diseases
  - (d) Legislation concerning insurance against accidents occurring in private life, occupational injuries and diseases of non-employed persons in agricultural occupations
  - (e) Legislation concerning family benefits
  - (f) Legislation concerning special social security schemes:
    - occupations entailing affiliation to the scheme for seamen
    - mining or similar undertakings
    - French National Railways
    - railways of secondary general importance, of local importance and tramways
    - the Autonomous Paris Transport Authority
    - undertakings concerned with the production, transport and distribution of electricity and gas
    - the General Water Company
    - the Bank of France, the Crédit Foncier de France
    - the Opéra, the Opéra Comique, the Comédie Française
    - notaries' offices and offices treated as such
  - (g) Legislation concerning sickness and maternity insurance for non-employed workers in non-agricultural occupations and legislation concerning sickness, invalidity and maternity insurance for non-employed persons in agricultural occupations
  - (h) General legislation concerning old-age allowance and insurance for non-employed workers in non-agricultural occupations (legislation concerning the scheme run by the Caisse Nationale des Barreaux Français) and legislation concerning old-age insurance of non-employed persons in agricultural occupations



- (i) Allowances for elderly persons and allowances for mothers; aid throughout life
- (j) Old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons
- (k) The special allowance
- (l) Supplementary allowances from the "Fonds National de Solidarité"
- (m) Unemployment benefit (public assistance, ASSEDIC unemployment insurance, supplementary benefit)

ANNEX III

- France-Greece: see p. 14 of the present document
- p. 61 France-Portugal: see p. 25 of the present document
- France-Switzerland:  
Add following text:  
Convention on Social Security of 3 July 1975<sup>1</sup> and the Protocols thereto<sup>1</sup>
- p. 62 France-United Kingdom: delete entry
- France-Turkey: delete brackets

ANNEX V

France-Portugal: see p. 26 of the present document

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 2

- Under
- I. Metropolitan Area
  - A. Wage-earners
    - 1. General Scheme
    - .....
    - (b) Old-age and survivors benefits
    - Caisse régionale ...
- p. 132
- add
- Paris and the Paris region:
  - Caisse nationale ...

ANNEX 5

- France-Greece: see p. 17 of the present document
- p. 159 France-Portugal: see p. 28 of the present document
- France-United Kingdom: delete entry

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 65.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
-----------------------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX III

- Fed. Rep. of Germany-Greece: see pp. 14 and 15 of the present document
- Fed. Rep. of Germany-Portugal: see p. 26 of the present document
- Fed. Rep. of Germany-Switzerland:
- p. 62 Add new text after Convention on Soc. Sec. of 25 February 1964:  
Supplementary Agreement of 9 September 1975<sup>1</sup> to the Convention on Social Security of 25 February 1964
- Fed. Rep. of Germany-Turkey:  
Add new text  
Interim Convention of 25 October 1974 amending the Convention of 30 April 1964
- p. 62 Fed. Rep. of Germany-United Kingdom: delete entry

ANNEX V

- Fed. Rep. of Germany-Portugal: see p. 26 of the present document
- Fed. Rep. of Germany-Turkey:
- p. 66 Replace present text with the following:  
Convention on Social Security of 30 April 1964 as amended by the Interim Convention of 25 October 1974 with the exception of Article 4, paragraph 1 and Article 8
- p. 66 Fed. Rep. of Germany-United Kingdom: delete entry

ANNEX VII

- IV. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
- Add new text:
- (7) Article 57 does not apply to the provisions of the Federal Children's Allowances Act, which provide under certain conditions an entitlement to children's allowances for children not residing in the territory where the Federal Children's Allowances Act applies, if the entitled person has been legally or ordinarily residing in the territory where the Federal Children's Allowances Act applies, or in special cases in the territory of the German Reich as of 31 December 1937 for a total of at least 15 years or by virtue of the Federal Expellees Act is legally entitled to claims and benefits.
- p. 73

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 171.

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 2

Amend text with underlined words:

- p.136 2. Old-age, invalidity and death (pensions) for wage-earners, salaried employees and miners
- (a) For the adjudication upon claims for benefits ... as such (as well as upon request of their survivors) ...

ANNEXE 5

- p. 159 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-DENMARK

delete entry

- p.159 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-GREECE

Add text:

Supplementary Agreement of 29 March 1962 for the application of and completing the Convention on Social Security of 25 April 1961.

Second Convention of 20 September 1974 amending the Convention of 25 April 1961 and the Supplementary Agreement of 29 March 1962

Administrative Arrangement of 19 October 1962 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961

Second Administrative Agreement of 23 October 1972 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-PORTUGAL: see p. 28 of the present document

- p. 160 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-UNITED KINGDOM

delete entry

GREECE
--------

PROPOSALS FOR THE GRFEC ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY AND THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT THEREFO.

ANNEXES TO THE CONVENTION

ANNEX I

GRFECE

territory : the territory of Greece  
nationals : persons of Greek nationality

ANNEX II

GREECE

Legislation concerning:

- (a) sickness and maternity benefits
- (b) invalidity benefits
- (c) old-age pensions
- (d) allowances to persons entitled
- (e) survivors' benefits
- (f) unemployment benefits
- (g) family allowances
- (h) occupational injuries and diseases

ANNEX III

BELGIUM-GREFCE

General Convention on Social Security of 1 April 1958<sup>1</sup>

Convention of 27 September 1967<sup>2</sup> amending the General Convention on Social Security between Belgium and Greece of 1 April 1958

FRANCE-GREFCE

General Convention of Social Security of 19 April 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-GREECE

Convention on Social Security of 25 April 1961 in the version of the Convention of 21 March 1967 amending and extending the Convention of 25 April 1961 and extending the Supplementary Agreement of 28 March 1962 to the Convention on Social Security of 25 April 1961.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 388, p. 93.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 340.

Federal Republic of Germany-Greece/ continued

Final Protocol of 25 April 1961 to the Convention on Social Security of 25 April 1961

Convention on Unemployment insurance of 31 May 1961 including the Final Protocol of 31 May 1961

Second Convention of 20 September 1974 amending the Convention of 25 April 1961 on Social Security and the Supplementary Agreement of 28 March 1962 to the Convention on Social Security and to its Final Protocol

NETHERLANDS-GREECE

Convention on Social Security of 13 September 1966<sup>1</sup>

SWITZERLAND-GREECE

Convention on Social Security of 1 June 1973

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 749, p. 3.

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 1GREECE

Ministry of Social Services, Athens  
Ministry of Labour, Athens  
Ministry of Merchant Navy, Athens

ANNEX 2GREECE

1. Sickness - maternity - old-age - invalidity - survivors' (pensions) - death allowances:

Social Security Institute (IKA, Idryme Kinonikon Asfaliceon), Athens

For certain categories of salaried workers or self-employed persons: the institution where they are insured in accordance with Greek legislation.

2. Unemployment benefits - family allowances:  
Employment and Labour Service (OAED), Athens

ANNEX 3GREECE

The agencies mentioned in Annex 2 of the Agreement

ANNEX 4GREECE

1. Sickness - maternity - old-age - invalidity - survivors' (pensions):

Social Security Institute (IFA) Athens

2. Unemployment benefits and family allowances:  
Employment and Labour Service (OAED) Athens

ANNEX 5BELGIUM-GREECE

Administrative Arrangement of 4 May 1970 on methods of application of the General Convention on Social Security between Belgium and Greece of 1 April 1958 amended by the Convention of 27 September 1967

Annex 5/continuedFRANCE-GREECE

Administrative Arrangement of 15 May 1962 :o. 1 concerning the application of the General Convention on Social Security concluded between Greece and France on 19 April 1958.

Administrative Arrangement of 15 May 1962 No. 2 concerning the application of the General Convention on Social Security (occupational injuries and diseases) concluded between Greece and France on 19 April 1958.

Administrative Arrangement of 15 May 1962 No. 3 concerning the application of the Supplementary General Convention on Social Security concluded between Greece and France on 19 April 1958.

Administrative Arrangement of 15 May 1962 No. 4 concerning the application for workers in mines, of the General Convention on Social Security concluded between Greece and France on 19 April 1958.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-GREECE

Supplementary Agreement of 28 March 1962 for the application of and completing the Convention on Social Security of 25 April 1961.

Second Convention of 20 September 1974 amending the Convention of 25 April 1961 and the Supplementary Agreement of 28 March 1962.

Administrative Arrangement of 19 October 1962 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961.

Second Administrative Agreement of 25 October 1972 on the Convention on Unemployment Insurance of 31 May 1961.

GREECE-NETHERLANDS

General Administrative Arrangements of 19 December 1967, for the application of the Convention between Greece and the Netherlands on Social Security of 13 September 1966.

ANNEX 6

GREECE: Bank of Greece, Athens

ANNEX 7

GREECE: Institutions mentioned in Annex 2 of the Agreement.

I R E L A N D
---------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX II

- p. 57 Add new text: Legislation concerning:  
 .....  
 (f) the health services

ANNEX III

- p. 62 Ireland-United Kingdom: delete entry

ANNEX V

- p. 66 Ireland-United Kingdom: delete entry

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 1

- p.127 Add new text: An tAire Slainte, Baile Atha Cliath 1 (the Minister for Health, Dublin 1)

ANNEX 2

Delete present text, replace with the following:

1. Benefits in kind

- p.130 Eastern Health Board, 1, James' Street, Dublin 8  
 Midland Health Board, Arden Road, Tullamore, Offaly  
 Mid-Western Health Board, 1 Perry Street, Limerick  
 North-Eastern Health Board, Ceanarrus Mor, Co. Meath  
 North-Western Health Board, Manorhamilton, Co. Leitrim  
 South-Eastern Health Board, Arus Slainte, Patrick Street, Kilkenny  
 Western Health Board, Merlin Park, Galway  
 Southern Health Board, County Hall, Cork

2. Cash benefits

(a) Unemployment benefits

Department of Social Welfare, Dublin 1, including the provincial offices responsible for unemployment benefits

(b) Other cash benefits

Department of Social Welfare, Dublin 1

ANNEX 4

Delete present text, replace with the following:

- p. 156 1. Benefits in kind: An Roinn Slainte, Baile Atha Cliath 1,  
 (Department of Health, Dublin 1)  
 2. Cash benefits: An Roinn Leasa Shóisialaigh,  
 Baile Atha Cliath 1  
 (Department of social Welfare, Dublin 1)



ANNEX 5

p. 150 Ireland-United Kingdom: delete entry

ANNEX 7

p. 159 Delete present text, replace with the following:  
Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement

I T A L Y
-----------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX III

Italy-Switzerland, add new text:

- p. 63 Protocol of 25 February 1974<sup>1</sup> to the Supplementary Agreement of 4 July 1969
- p. 63 Italy-United Kingdom: delete entry

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 5

Italy-Switzerland, complete present text with underlined words:

- p. 160 Administrative Arrangement of 25 February 1974<sup>1</sup> for the application of the Protocol of 4 July 1969 to the above-mentioned Convention
- p. 160 Italy-United Kingdom: delete entry

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, p. 46.

**L U X E M B O U R G**EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX III

Luxembourg-Portugal: Convention on Social Security of 12 February 1965<sup>1</sup> and Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1972

Luxembourg-United Kingdom: delete present text

ANNEX V

Luxembourg-Portugal: Convention on Social Security of 12 February 1965, excluding Article 3, paragraph 2, and the Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1972

ANNEX VI

Luxembourg-Portugal: delete present text

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 5

Luxembourg-Portugal: General Administrative Arrangement of 20 October 1966 in the wording of the Codicil of 5 June 1972

Luxembourg-United Kingdom: delete present text

ANNEX 6

LUXEMBOURG: replace present text by "Caisse d'Epargne de l'Etat (State Savings Bank), Luxembourg".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 239.

N E T H E R L A N D S
-----------------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX III

Netherlands-Greece: see p. 15 of the present document  
 Netherlands-Portugal: see p. 26 of the present document  
 Netherlands-United Kingdom: delete entry

ANNEX V

Netherlands-Portugal: see p. 26 of the present document  
 p. 66 Netherlands-United Kingdom: delete entry

ANNEX VII

Replace present text with the following (new text underlined):

## VI. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE NETHERLANDS

## A. Application of Netherlands Legislation on General Old-Age insurance.

p. 73 (1) For the application of Article 29 of the Convention, periods prior to 1 January 1957 during which the person concerned - who does not fulfil the conditions permitting these periods to be treated as insurance periods - was resident in the Netherlands territory after the age of fifteen, or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance. If this activity was carried out on board a ship flying the Netherlands flag, it is treated as if it had been exercised in the Netherlands.

(2) Periods are not to be taken into account by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods of insurance completed under the legislation on old-age pensions of another Contracting Party.

(3) Where a married woman's husband ... are likewise taken into consideration for the purposes of Article 29 of the Convention in so far as these periods ...

p. 74 (4) Periods are not to ... with periods of insurance completed under the legislation on old-age pensions of another Contracting Party or with periods ...

(5) Where a woman has been married and her husband has been subject ...

Annex VII continued

## B. Application of Netherlands Legislation on General Widows' and Orphans' Insurance

p. 74 (1) For the application of the provisions of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 October 1959 during which the deceased person resided in the territory of the Netherlands ..., are likewise considered as periods of insurance completed under the Netherlands widows and orphans general legislation.

...

D. Application of Netherlands Legislation on Optional Continued Insurance

The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to optional old-age and survivors insurance so far as ...

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ANNEX 5

Netherlands-Greece: see p. 17 of the present document

Netherlands-Portugal: see p. 28 of the present document

p. 161 Netherlands-United Kingdom: delete entry

NORWAY
--------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX II

Add to present text:

- Act of 19 June 1969 relating to special supplements to benefits from the National Insurance
- p. 59 Act of 19 December 1969 relating to compensation supplement to benefits from the National Insurance

ANNEX IV

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):

- p. 65 Delete present text on maternity allowances

ANNEX VI

- p. 68 Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d)
- p. 68 Delete present text

ANNEX VII

## VII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF NORWAY

Add the underlined words in second paragraph of text:

The application of Norwegian legislation cannot be extended to non-nationals in Spitzbergen, Jan Mayen and the Norwegian Dependencies unless they are ...

- p.75 New text to be added:

Compensation supplement to benefits from the National Insurance granted in accordance with the Act of 19 December 1969 is granted only to persons domiciled in Norway.

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 2

New text of points 3, 4 and 5 as follows:

- p. 141 3. Invalidity, old-age and survivors' pensions for seamen - Pensjonstrygden for sjømenn (the Pension Insurance for Seamen)
4. Invalidity, old-age and survivors' pension for pharmacists - Statens Pensjonskasse (the State Pensions Fund)
5. Invalidity, old-age and survivors' pension for nurses - Kommunal Landspensjonskasse

PORTUGAL
----------

PROPOSED ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION ON  
SOCIAL SECURITY AND THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT  
CONCERNING PORTUGAL

ANNEXES TO THE CONVENTION

ANNEX I

PORTUGAL

Territory: the territory of Portugal  
Nationals: persons of Portuguese nationality

ANNEX II

PORTUGAL

Legislation concerning:

- a. Sickness insurance (including the special tuberculosis scheme);
- b. Maternity insurance;
- c. Pension insurance (invalidity and old age);
- d. Life insurance (benefit and survivors' pensions);
- e. Compensation for damage resulting from occupational injuries and diseases;
- f. Unemployment insurance;
- g. Family allowances;
- h. Special social insurance schemes for specific categories of workers, insofar as these are concerned with contingencies or types of benefit covered by the legislation referred to above (particularly agricultural and self-employed workers).

ANNEX III

II. BILATERAL CONVENTIONS

Belgium - Portugal; General Convention on Social Security  
and Protocol appended of 14 September 1970<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 27.

**France-Portugal:**

General Convention on Social Security of 29 July 1971<sup>1</sup>  
General Protocol of 29 July 1971<sup>1</sup>

**Federal Republic of Germany-Portugal:**

Convention on Social Security of 6 November 1964 in  
the wording of the amended Convention of  
30 September 1974

**Luxembourg-Portugal:**

Convention on Social Security of 12 February 1965 and  
Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1971

**Netherlands-Portugal:**

Chapters 1, 4 and 5 of Title III of the Convention on  
Social Security of 12 October 1966<sup>2</sup>

**Switzerland-Portugal:**

Convention on Social Security and Final Protocol  
of 11 September 1975<sup>3</sup>

ANNEX IVANNEX V**Belgium-Portugal:**

General Convention on Social Security and annexed  
Protocol of 14 September 1970

**France-Portugal:**

General Convention on Social Security of 29 July 1971  
General Protocol of 29 July 1971

**Federal Republic of Germany-Portugal:**

Convention on Social Security of 6 November 1964 in  
the wording of the modified Convention of  
30 September 1974

**Luxembourg-Portugal:**

Convention on Social Security of 12 February 1965  
with the exception of Art. 3, paragraph 2 and  
Protocol in the wording of the Codicil of 5 June 1972

**Netherlands-Portugal:**

Chapters 1, 4 and 5 of Title III of the Convention  
on Social Security of 12 October 1966

ANNEX VI

-

ANNEX VII

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 149.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 648, p. 79.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1127, p. 221.



ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 1PORTUGAL

Ministro dos Assuntos Sociais (Minister of Social Affairs), Lisbon.

ANNEX 2PORTUGAL

1. Sickness, maternity, family benefits  
The Departmental Provident and Family Benefit Funds.
2. Pension insurance and life assurance  
The National Pensions Board.
3. Occupational injuries and diseases  
The National Insurance Board against Occupational Diseases
4. Unemployment  
The National Pensions Board, in conjunction with the Departmental Provident and Family Benefit Funds and local branches of the General Directorate of Employment.
5. Special schemes  
The insurance body with which the person concerned is registered.

ANNEX 3PORTUGAL

The institutions referred to in Annex 2 to the Agreement.

ANNEX 4PORTUGAL

Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes (Central Social Security Fund for Migrant Workers) Lisbon

ANNEX 5PORTUGAL

Belgium - Portugal; Administrative Arrangement of 14 Sept. 1970 concerning the application of the General Convention on Social Security

Netherlands - Portugal; the provisions of the Administrative Arrangement of 1 May 1968 concerning the application of chapters 1, 4 and 5 of Head III of the Convention on Social Security of 12 October 1965;

France - Portugal; General Administrative Arrangement of 11 September 1972 for the Application of the General Convention on Social Security of 29 July 1971. Supplementary Administrative Arrangement No. 1 of 30 March 1973, Supplementary Administrative Arrangement No. 2 of 13 February 1976.

Federal Republic of Germany - Portugal; Supplementary Agreement of 8 December 1966 to the Convention on Social Security of 5 November 1954 in the wording of the modified convention of 30 September 1974

Luxembourg-Portugal; General administrative arrangement of 20 October 1966 in the wording of the additional clause of 5 June 1972.

Switzerland-Portugal: Administrative arrangement of 24 September 1975

#### ANNEX 6

##### PORTUGAL

Banco de Portugal, Lisbon

#### ANNEX 7

##### PORTUGAL

1. For the application of Article 7, paragraph 1 of the Agreement: Ministro dos Assuntos Sociais (Minister of Social Affairs), Lisbon.
2. For the application of Article 12, paragraph 1 of the Agreement:  
the institution responsible for sickness insurance.
3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3 of the Agreement:  
The National Pensions Board, Caixa Nacional de Pensões, Lisbon
4. For the application of Article 34 of the Agreement:  
The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the members of the family reside.
5. For the application of Article 57, paragraph 1 of the Agreement:  
The National Insurance Board against Occupational Diseases, Lisbon.
6. For the application of Article 63, paragraph 1 of the Agreement:  
The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the members of the family reside.
7. For the application of Article 72, paragraph 2 of the Agreement:

The Departmental Provident and Family Benefit Funds with which the worker was compulsorily registered in his last job.

8. For the application of Article 73, paragraph 2 of the Agreement:

The employment centre responsible for the area in which the unemployed person is permanently or temporarily resident.

9. For the application of Article 75 of the Agreement:

The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the person concerned was last employed in Portugal.

10. For the application of Article 77 of the Agreement:

The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the members of the family reside.

11. For the application of Article 78, paragraph 2 of the Agreement:

The Departmental Provident and Family Benefit Funds of the area in which the person concerned was last employed in Portugal.

12. For the application of Article 83, paragraph 2 of the Agreement:

the institution concerned with unemployment for which the unemployed person receives benefit.

13. For the application of Article 84 of the Agreement:

the Departmental Board for the area in which the beneficiary is resident.

14. For the application of Article 87, paragraph 2 of the Agreement:

the National Insurance Board against Occupational Diseases, Lisbon.

S W E D E N
-------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX II

Replace present text with the following:

Legislation concerning:

- p. 59
- (a) sickness insurance including parental insurance
  - (b) basic pensions
  - (c) supplementary pensions insurance
  - (d) occupational injuries and diseases insurance
  - (e) unemployment insurance and cash labour market support
  - (f) general children's allowances

ANNEX IV

Delete present text concerning:

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a) (maternity allowances)

Replace present text of next paragraphs with the following:

- p. 65
- Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a):  
Invalidity
- invalidity pensions provided under the basic pensions scheme
- Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):  
Death
- survivors' pensions provided under the basic pensions scheme
- Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):  
Old-age
- old-age pensions provided under the basic pensions scheme

ANNEX VI

Delete text concerning:

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (a)

Replace present text of next paragraphs with the following:

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b):

- disablement allowances other than those paid out as supplements to pensions

- p. 68 - general supplements to basic pensions  
 - widows' pensions granted to women widowed before 1 July 1960

Delete text concerning:

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c)

Replace present text of next paragraph with the following:

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d):

- nursing allowances granted to persons having the care of disabled children
- income-tested supplements to basic pension

#### ANNEX VII

##### VIII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWEDEN

Replace present text with the following:

The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to:

- p. 75
- (a) the provisions for Swedish nationals concerning supplementary pensions insurance in respect of occupational activity during residence abroad
  - (b) the transitional provisions for Swedish nationals born before 1 January 1924 concerning the calculation of pensions under the supplementary pensions scheme

When calculating basic pensions and supplements hereto, pensions granted under contributory schemes of other Contracting Parties shall be considered as equivalent to a Swedish supplementary pension.

#### SUPPLEMENTARY AGREEMENT

##### ANNEX 2

Delete present text of points 1, 2, 3 and 4 and replace with following text:

- p. 141
1. Unemployment:
    - (a) Unemployment insurance benefits:  
Erkänd Arbetslöshetskassa (the recognised Unemployment Fund)
    - (b) Cash labour market support:  
Länsarbetsnämnd (the Regional Labour Committee)
  2. All other social security benefits:  
Allmän försäkringskassa (the Regional Public Insurance Fund)

ANNEX 4

Delete present text and replace with the following:

1. Unemployment:
- Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board)  
Stockholm
- p. 157 2. All other social security schemes:
- Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board)  
Stockholm

ANNEX 5

- p. 161 Sweden-United Kingdom: delete entry

ANNEX 7

Amend present text as indicated below:

1. For the application ... Article 63, Article 78, paragraph 2 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:  
...
2. Text unchanged.
3. New text as follows:
- For the application of Article 84 of this Agreement:
- p. 171 (a) Unemployment:
- Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board)  
Stockholm
- (b) All other social security schemes
- Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board)  
Stockholm
- Points 3. and 4. of present text to be deleted.

SWITZERLAND
-------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX III

France-Switzerland: see p. 11 of the present document

Portugal-Switzerland: see p. 26 of the present document

ANNEX VII

## IX. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWITZERLAND

(1) Unchanged.- Add new text to point (2), underlined.

p. 175 (2) Special invalidity insurance pensions or special old-age pensions payable in lieu thereof are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim. A reservation is made on the provisions of Article 39, paragraphs 2 and 3 of the Federal act on invalidity insurance.

(3) Unchanged

(4) Unchanged

(5) (a) unchanged.

(b) Add new text at end of paragraph:

However, periods of temporary residence outside the Swiss territory not exceeding two months during a calendar year do not interrupt residence in Switzerland.

(c) unchanged.

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 5

Portugal-Switzerland: see p. 28 of the present document .

Switzerland-United Kingdom : delete

TURKEY
--------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITYANNEX III

France-Turkey: delete brackets

SUPPLEMENTARY AGREEMENTANNEX 1

Replace the present text with the following:

p. 128

The Ministry for Social Security, Ankara



UNITED KINGDOM
----------------

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

ANNEX I

Delete present text and replace with the following:

p. 54      Territory      the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, for the purposes of certain of the Conventions specified in Annex III, the Isle of Man, the Island of Jersey, the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, but not the other territories for whose international relations the United Kingdom is responsible

Nationals      Citizens of the United Kingdom and Colonies

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Annex 1

Fourth line, replace present text with the following:

the Department of Health and Social Services for Northern Ireland

p. 128      Delete last paragraph.

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION ET À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE ADOPTÉS PAR LE COMITÉ DES MINISTRES LE 21 FÉVRIER 1977

AUTRICHE

ANNEXES A LA CONVENTION

ANNEXE III

Ajouter le texte suivant :

AUTRICHE-REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Première Convention complémentaire du 10 avril 1969<sup>1</sup> à la Convention de Sécurité sociale du 22 décembre 1966

Deuxième Convention complémentaire du 29 mars 1974<sup>2</sup> à la Convention de Sécurité sociale du 22 décembre 1966 dans la version de la Convention complémentaire du 10 avril 1969.

AUTRICHE-PAYS-BAS

Convention de Sécurité sociale du 7 mars 1974<sup>3</sup>.

AUTRICHE-SUEDE

Convention de Sécurité sociale du 11 novembre 1975<sup>4</sup>

AUTRICHE-SUISSE

Convention complémentaire du 17 mai 1973<sup>5</sup> à la Convention de Sécurité sociale du 15 novembre 1967.

AUTRICHE-TURQUIE

Convention complémentaire du 6 août 1974 à la Convention de Sécurité sociale du 12 octobre 1966.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 2.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1516, p. 319

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 113.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 980, p. 354.

AUTRICHE-ROYAUME-UNI

Convention complémentaire de Sécurité sociale du 16 septembre 1975<sup>1</sup>

ANNEXE VI

Titre à modifier comme suit :  
"Article 11, paragraphe 3, alinéa d"

ANNEXE VII

Amendements à apporter à la nouvelle version de l'Annexe VII telle qu'elle a été adoptée par les Délégués des Ministres à leur 231e session

Les paragraphes suivants sont modifiés comme suit :

.....

4. Dans la mesure où, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, l'exercice d'une activité professionnelle ou l'assurance obligatoire ont des effets légaux sur le droit à prestations ou sur l'octroi des prestations de l'assurance sociale l'activité exercée ou l'assurance obligatoire sur le territoire ou sous la législation d'une autre Partie Contractante entraînent les mêmes effets.

.....

7. Pour l'application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 29 de la présente Convention, les périodes d'assurance à prendre en considération, en vertu des dispositions des législations d'autres Parties Contractantes, doivent être prises en considération sans tenir compte des dispositions de la législation autrichienne concernant la prise en considération de périodes d'assurance.

ANNEXES A L'ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 5AUTRICHE-FRANCE

Arrangement administratif du 1er septembre 1972 relatif aux modalités d'application de la Convention générale de Sécurité sociale du 28 mai 1971

AUTRICHE-REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Arrangement du 22 décembre 1966 pour l'application de la Convention de Sécurité sociale et premier Arrangement complémentaire du 10 avril 1969 et Deuxième Arrangement complémentaire du 29 mars 1974.

Arrangement du 30 janvier 1953 pour l'application de la Convention, sur l'assurance-chômage, tel que modifié par l'Arrangement du 31 octobre 1953.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1050, p. 383.

AUTRICHE-PAYS-BAS

Arrangement du 7 mars 1974<sup>1</sup> pour l'application de la Convention de Sécurité sociale

AUTRICHE-SUEDE

Arrangement du 1er juin 1976<sup>2</sup> pour l'application de la Convention de Sécurité sociale

AUTRICHE-SUISSE

Arrangement du 1er octobre 1968<sup>3</sup> pour l'application de la Convention de Sécurité sociale et Arrangement complémentaire du 2 mai 1974 pour l'application de l'Accord complémentaire du 17 mai 1973.

AUTRICHE-TURQUIE

Arrangement du 3 février 1967 pour l'application de la Convention de Sécurité sociale et Arrangement complémentaire du 28 juin 1973.

ANNEXE 7AUTRICHE

Le Point 7 est modifié comme suit :

7. Pour l'application de l'article 63 de l'Accord :  
.....

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 113.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 243.

BELGIQUECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE III

Belgique-Grèce : voir p.14 de ce document  
 Belgique-Portugal : voir p.24 de ce document  
 Belgique-Suisse : lire comme suit:

- p.61 Convention de sécurité sociale du 24 septembre 1975<sup>1</sup>  
 remplaçant la Convention de sécurité sociale du  
 17 juin 1952

Belgique-Royaume-Uni : supprimer le texte

ANNEXE V

Belgique-Portugal : voir p.24 de ce document

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 2

Sous

6. Allocations au décès (b) Accidents du travail
- p.130 Remplacer le texte actuel par le suivant:
- 1) en règle générale : l'assureur
  - ii) pour les marins : le Fonds des accidents du travail

ANNEXE 4

Remplacer le texte actuel par le suivant :

A. Régime des travailleurs salariés

1. Maladie maternité : Institut national d'assurance  
 maladie-invalidité
- p.154 2. Invalidité :
- a) invalidité générale : Institut national  
 d'assurance maladie-  
 invalidité
  - b) invalidité spéciale : Fonds national de retraite  
 des ouvriers : des ouvriers mineurs  
 mineurs

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 229.

Annexe 4 (suite)

## 3. Vieillesse décès (pensions)

- a) Office national des pensions pour travailleurs salariés :  
(pour l'instruction de la demande)
- b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie :  
(pour le paiement des prestations).

p. 154

- 4. Accident du travail et maladies professionnelles :  
Ministère de la Prévoyance sociale.
- 5. Allocations décès :  
Institut national d'assurance maladie-invalidité
- 6. Chômage : Office national de l'emploi.
- 7. Allocations familiales :  
Ministère de la Prévoyance sociale.

B. Régime des travailleurs indépendants

- 1. Maladie-invalidité :  
Institut national d'assurance maladie-invalidité.
- 2. Vieillesse-décès (pensions) :
  - a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants :  
(pour l'instruction de la demande).
  - b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie : (pour le paiement des prestations).
- 3. Allocations familiales : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants.

ANNEXE 5

p.159

Belgique-Grèce : voir p. 16 de ce document  
 Belgique-Portugal : voir p. 26 de ce document  
 Belgique-Royaume-Uni : supprimer le texte

C H Y P R ECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE II

Lire comme suit:

Législations concernant :

- p. 56 les assurances sociales (maladie, chômage, maternité, invalidité, veuves, orphelins, vieillesse et décès ; prestations en espèces y compris traitement médical gratuit pour les accidents du travail et maladies professionnelles).

Supprimer le Point (b) du texte actuel.

DANEMARKCONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE II

Remplacer le texte actuel par le suivant:

## Législations concernant:

- p. 56
- a) la sécurité sociale nationale, le service hospitalier et les soins de maternité (soins médicaux) ;
  - b) prestations journalières en espèces en cas de maladie et d'accouchement ;
  - c) réadaptation ;
  - d) assurance concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
  - e) allocations familiales ;
  - f) assurance-chômage ;
  - g) pension-vieillesse nationale
  - h) pension d'invalidité ;
  - i) pension pour les veuves ;
  - j) pension supplémentaire de marché du travail (ATP).

ANNEX III

- p. 61
- Danemark-France: supprimer texte actuel
  - Danemark-Rép.Féd. d'Allemagne: supprimer texte actuel
  - Danemark-Royaume-Uni: supprimer texte actuel

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 5

- p. 159
- Danemark-France: supprimer texte actuel
  - Danemark-Rép.Féd. d'Allemagne: supprimer texte actuel
  - Danemark-Royaume-Uni: supprimer texte actuel



F R A N C ECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE II

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

- p. 56
- a) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale ;
  - b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions non-agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions agricoles ;
  - c) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
  - d) la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles ;
  - e) la législation relative aux prestations familiales
  - f) les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale
    - activités entraînant l'affiliation au régime des marins
    - entreprises minières ou assimilées
    - Société nationale des chemins de fer français
    - Chemins de fer d'intérêt général secondaire et d'intérêt local et tramways
    - Régie autonome des transports parisiens
    - exploitations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique et de gaz
    - Compagnie générale des eaux
    - Banque de France, Crédit Foncier de France
    - Opéra, Opéra Comique, Comédie Française
    - Etudes notariales et organismes assimilés ;
  - g) la législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, invalidité et maternité des personnes non salariées des professions agricoles ;
  - h) la législation générale relative à l'allocation de vieillesse et à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles (la législation relative au régime géré par la Caisse nationale des barreaux français) et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles ;
  - i) l'allocation aux vieux travailleurs salariés, l'allocation aux mères de famille et le secours viager ;
  - j) les allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées ;
  - k) l'allocation spéciale ;

- l) l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité ;
- m) les prestations de chômage (de l'aide publique, de l'assurance chômage des ASSEDIC, le complément de ressources).

ANNEXE III

- p. 61 France-Grèce : voir p.14 de ce document  
France-Portugal : voir p.24 de ce document  
France-Suisse : ajouter texte suivant:  
Convention de sécurité sociale du 3 juillet 1975<sup>1</sup> et  
Protocoles y relatifs<sup>1</sup>
- p. 62 France-Royaume-Uni : supprimer texte actuel  
France-Turquie : supprimer les crochets

ANNEXE V

France-Portugal : voir p.24 de ce document

ACCORD COMPLEMENTAIRE

ANNEXE 2

Sous

I. Métropole, A. Travailleurs salariés, 1. Régime général

(b) Vieillesse et prestations aux conjoints survivants :

Caisse régionale ...

ajouter les mots suivants :

Paris et la région parisienne :

Caisse nationale ...

ANNEXE 5

- p.159 France-Grèce : voir p. 17 de ce document  
France-Portugal : voir p. 26 de ce document  
France-Royaume-Uni: supprimer texte actuel

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 65.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE III

- République Fédérale d'Allemagne-Grèce : voir p.15 de ce document  
République Fédérale d'Allemagne-Portugal: voir p.24 de ce document  
p.62 République Fédérale d'Allemagne-Suisse :

Ajouter le texte suivant après Convention de sécurité sociale du 25 février 1964

Convention complémentaire du 9 septembre 1975<sup>1</sup> à la Convention de Sécurité sociale du 25 février 1964

République Fédérale d'Allemagne-Turquie :

Ajouter le texte suivant :

Convention intérimaire du 25 octobre 1974 portant modification de la Convention du 30 avril 1964.

République Fédérale d'Allemagne-Royaume-Uni :

Supprimer le texte.

ANNEXE V

- République Fédérale d'Allemagne-Portugal : voir p.24 de ce document  
p.66 République Fédérale d'Allemagne-Turquie :  
Remplacer le texte actuel par le suivant :

Convention de sécurité sociale du 30 avril 1954 dans la version de la Convention intérimaire du 25 octobre 1974, à l'exception de l'article 4, para. 1 et de l'article 8.

- p.66 République Fédérale d'Allemagne-Royaume-Uni : supprimer texte.

ANNEXE VII

- p.73 Application de la législation de la République Fédérale d'Allemagne : Ajouter le texte suivant :

(7) L'article 57 ne s'applique pas aux dispositions de la loi fédérale sur les allocations aux enfants qui prévoit, sous certaines conditions, l'existence d'un droit aux allocations pour les enfants qui ne résident pas sur le territoire auquel s'applique la loi fédérale sur les allocations aux enfants, lorsque l'allocataire a résidé légalement ou habituellement sur le territoire auquel s'applique la loi fédérale sur les allocations aux enfants, ou, dans des cas spéciaux, sur le territoire du Reich allemand à dater du 31 décembre 1937, pour une période d'au moins 15 ans, ou si en vertu de la loi fédérale sur les gens expulsés il a droit aux prestations.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 171.

République Fédérale d'Allemagne (suite)

ACCORD COMPLEMENTAIRE

P.136 ANNEXE 2

Amender le texte de la manière suivante :

2. Vicillesse, invalidité, décès (pensions) pour les travailleurs salariés, pour les employés et pour les mineurs

a) Pour l'attribution et le paiement des prestations ....  
(de même qu'à la demande de ses survivants) et qu'il réside .. ou bien que tout en étant ressortissant ... Contractante

ANNEXE 5

p. 159 République Fédérale d'Allemagne-Danemark : à supprimer.

p. 159 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE-GRECE

Ajouter le texte suivant :

Accord complémentaire du 28 mars 1962 pour l'application de l'extension de la Convention de Sécurité sociale du 25 avril 1961

Deuxième Convention du 20 septembre 1974 portant modification de la Convention du 25 avril 1961 et de l'Accord complémentaire du 28 mars 1962.

Accord administratif du 19 octobre 1962 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage.

Deuxième Accord administratif du 23 octobre 1972 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE-PORTUGAL : voir p.26 de ce document

p.160 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE-ROYAUME-UNI : à supprimer

GRECEPROPOSITIONS POUR LES ANNEXES A LA CONVENTION EUROPEENNE  
DE SECURITE SOCIALE ET L'ACCORD COMPLEMENTAIRE RELATIVES  
A LA GRECEANNEXES A LA CONVENTIONANNEXE IGRECE

Territoire : le territoire de la Grèce  
Ressortissants : les personnes de nationalité grecque

ANNEXE IIGRECE

Législations concernant :

- a) les prestations de maladie et de maternité
- b) les prestations d'invalidité
- c) les pensions de vieillesse
- d) les allocations de survivants
- e) les allocations de décès
- f) les prestations de chômage
- g) les allocations familiales
- h) les accidents du travail et les maladies professionnelles

ANNEXE IIIBELGIQUE-GRECE

Convention générale de sécurité sociale du 1. avril 1958<sup>1</sup>  
Convention du 27 septembre 1967<sup>2</sup> portant révision de la  
Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la  
sécurité sociale du 1er avril 1958

FRANCE-GRECE

Convention générale de sécurité sociale du 19 avril 1958.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 93.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 320.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE-GRECE

Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961 dans la rédaction de la convention du 21 mars 1967 qui modifie et étend la Convention du 25 avril 1961 et qui étend l'Accord complémentaire du 28 mars 1962 à la Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961.

Protocole final du 25 avril 1961 à la Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961.

Convention sur l'assurance-chômage du 31 mai 1961 et Protocole final du 31 mai 1961.

Deuxième Convention du 20 septembre 1974 portant modification de la Convention du 25 avril 1961 sur la sécurité sociale et de l'Accord complémentaire du 28 mars 1962 de la Convention sur la Sécurité sociale ainsi que de son Protocole final.

GRECE-PAYS-BAS

Convention sur la Sécurité sociale du 13 septembre 1966<sup>1</sup>.

GRECE-SUISSE

Convention sur la Sécurité sociale du 1er juin 1973.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 749, p. 3.

ANNEXES A L'ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 1GRECE

Ministère des services sociaux à Athènes  
Ministère du travail à Athènes  
Ministère de la marine marchande à Athènes

ANNEXE 2GRECE

1. Maladie, maternité :  
vieillesse invalidité, décès (pensions) allocations  
de décès :  
- Institut de sécurité sociale (IKA, Idryma Kinenikon  
Asfaliceon), Athènes.  
Pour certaines catégories de salariés ou travailleurs  
indépendants : l'organisme auprès duquel ils sont assurés,  
conformément à la législation grecque
2. Prestations de chômage et allocations familiales :  
- Service d'emploi de la main-d'oeuvre (OAED), Athènes.

ANNEXE 3GRECE

Les institutions indiquées à l'ANNEXE 2 de l'Accord.

ANNEXE 4GRECE

1. Maladie, maternité, vieillesse, invalidité, décès  
(pensions) :  
- Institut de sécurité sociale (IKA), Athènes.
2. Prestations de chômage et allocations familiales :  
- Service de l'emploi de la main-d'oeuvre (OAED), Athènes.

ANNEXE 5BELGIQUE-GRECE

Arrangement administratif du 4 mai 1970 relatif aux modalités d'application de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale du 1er avril 1958 modifié par la Convention du 27 septembre 1967.

FRANCE-GRECE

Arrangement administratif du 15 mai 1962 n° 1 concernant les modalités d'application de la Convention générale de sécurité sociale conclue entre la Grèce et la France le 19 avril 1958.

Arrangement administratif du 15 mai 1962 n° 2 concernant les modalités d'application de la Convention générale de sécurité sociale conclue entre la Grèce et la France le

19 avril 1958 (accidents de travail et maladies professionnelles)

- p. 150 Arrangement administratif du 15 mai 1962 n° 3 concernant les modalités d'application de la Convention générale complémentaire de sécurité sociale conclue le 19 avril 1958.

Arrangement administratif du 15 mai 1962 n° 4 concernant les modalités d'application aux travailleurs des mines de la Convention générale de sécurité sociale conclue entre la Grèce et la France le 19 avril 1958.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE-GRÈCE

Ajouter le texte suivant :

Accord complémentaire du 28 mars 1962 pour l'application de l'extension de la Convention de sécurité sociale du 25 avril 1961

Deuxième Convention du 20 septembre 1974 portant modification de la Convention du 25 avril 1961 et de l'Accord complémentaire du 28 mars 1962.

- p. 159 Accord administratif du 19 octobre 1962 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage

Deuxième Accord administratif du 23 octobre 1972 concernant la Convention du 31 mai 1961 sur l'assurance-chômage

GRÈCE-PAYS-BAS

Arrangement administratif général du 19 décembre 1967 relatif aux modalités d'application de la Convention entre la Grèce et les Pays-Bas sur la sécurité sociale du 13 septembre 1956.

ANNEXE 6

GRÈCE : Banque de Grèce à Athènes

ANNEXE 7

GRÈCE : les institutions indiquées à l'Annexe II de l'Accord



I R L A N D ECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE II

- p. 57 Ajouter nouveau texte: Législation concernant:  
 .....  
 (f) les services de santé.

ANNEXE III

- p. 62 Irlande-Royaume-Uni: supprimer texte actuel

ANNEXE V

- p. 66 Irlande-Royaume-Uni: supprimer texte actuel

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 1

- p.127 Ajouter le texte suivant :  
 An tAire Slainte, Baile Atha Cliath 1 (Ministre chargé  
 de la Santé, Dublin 1)

ANNEXE 2

Supprimer le texte actuel et le remplacer par le suivant

1. Prestations en nature
- p.139 Eastern Health Board, 1 James' Street, DUBLIN 9  
 Midland Health Board, Arden Road, TULLAMORE, Offaly  
 Mid-Western Health Board, 1 Pery Street, LIMERICK  
 North-Eastern Health Board, MANORHAMILTON, Co. Leitrim  
 North-Western Health Board - CEANANNUS MOR, Co. Meath  
 South-Eastern Health Board, Arus Slainte, Patrick Street,  
 WILKIN  
 Western Health Board, Merlin Park, GALWAY  
 Southern Health Board, County Hall, CORK
2. Prestations en espèces
- a) Prestations de chômage  
 Ministère de la Protection sociale (Department of  
 Social Welfare), Dublin 1, qui comprend les  
 chargés des prestations de chômage :
- b) Autres prestations en espèces  
 Ministère de la Protection sociale (Department of  
 Social Welfare), Dublin 1.

ANNEXE 4

Supprimer le texte actuel et le remplacer par le suivant :

1. Prestations en nature : An Roinn Slainte, Baile Atha  
 Cliath 1,  
 (Ministère de la Santé, Dublin 1)
- p. 156

2. Prestations en espèces: An Roinn Leasa Shoisialaigh,  
Baile Atha Cliath 1  
(Ministère de la Protection  
Sociale, Dublin 1)

ANNEXE 5

- p. 160 Irlande-Royaume-Uni : supprimer texte actuel

ANNEXE 7

- p. 169 Remplacer le texte actuel par le suivant :  
Les institutions indiquées à l'annexe 2 de l'Accord.

I T A L I ECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE III

- Italie-Suisse : ajouter le texte suivant
- p. 63 Protocole Additionnel du 25 février 1974<sup>1</sup> à l'Avenant du 4 juillet 1969<sup>1</sup>
- Italie-Royaume-Uni: supprimer texte actuel

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 5

- Italie-Suisse:
- Compléter le texte actuel par les mots soulignés :
- Arrangement administratif du 25 février 1974<sup>1</sup> pour l'application de l'Avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale précitée.
- p. 160

- Italie-Royaume-Uni: supprimer ~~texte~~ actuel

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, p. 46.

LUXEMBOURGCONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE III

Luxembourg-Portugal : Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965<sup>1</sup> et Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972

Luxembourg-Royaume-Uni : supprimer le texte actuel

ANNEXE V

Luxembourg-Portugal : Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965, à l'exception de l'article 3 alinéa 2 du Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972.

ANNEXE VI

Luxembourg-Portugal : supprimer le texte actuel

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 5

Luxembourg-Portugal : Arrangement administratif général du 20 octobre 1966 dans la rédaction de l'Avenant du 5 juin 1972

Luxembourg-Royaume-Uni : supprimer le texte actuel

ANNEXE 6LUXEMBOURG

Remplacer le texte actuel par "Caisse d'Epargne de l'Etat", Luxembourg.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 239.

PAYS-BASCONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE III

Pays-Bas-Grèce : voir p. 15 de ce document  
 Pays-Bas-Portugal : voir p. 24 de ce document  
 Pays-Bas-Royaume-Uni : supprimer le texte actuel

ANNEXE V

p. 66 Pays-Bas-Portugal : voir p. 24 de ce document  
 Pays-Bas-Royaume-Uni : Supprimer le texte actuel

ANNEXE VII

Remplacer le texte actuel par le suivant :

## VI. APPLICATION DE LA LEGISLATION NEERLANDAISE

- p. 73 A. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale
1. Pour l'application de l'article 29 ... durant lesquelles l'intéressé, qui ne remplit pas ... établi dans ce pays. Si cette activité a été exercée à bord d'un navire battant pavillon néerlandais, elle est assimilée à une activité exercée aux Pays-Bas.
  2. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes ... avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux pensions de vieillesse.
- p. 74 3. Dans le cas de la femme mariée dont le mari à droit à une pension prévue par la législation néerlandaise ... prise en considération pour l'application de l'article 29 de la Convention les périodes antérieures à la date.. sous cette législation ou avec celles à prendre en considération en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.
4. Il n'y a pas lieu de tenir compte ... lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux pensions de vieillesse ou avec des périodes ... en vertu d'une telle législation.
- D. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance facultative continuée.
- Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas aux assurances facultatives de vieillesse et de survivants en ce qui concerne le paiement des cotisations réduites.

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 5

p. 161 Pays-Bas-Grèce : voir p. 17 de ce document  
 Pays-Bas-Portugal : voir p. 26 de ce document  
 Pays-Bas-Royaume-Uni : supprimer le texte actuel

## N O R V È G E

CONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE II

- p. 59 Ajouter au texte actuel le texte suivant

Loi du 19 juin 1969 sur les prestations supplémentaires  
spéciales aux prestations de l'assurance nationale

Loi du 19 décembre 1969 sur les prestations supplémentaires  
compensatoires aux prestations de l'assurance nationale

ANNEXE IV

- p. 65 Article 8, paragraphe 2, alinéa a) :

Supprimer le texte actuel sur les allocations de maternité.

ANNEXE VI

- p. 68 Article 11, paragraphe 3, alinéa d)

Supprimer le texte actuel.

ANNEXE VIIAPPLICATION DE LA LEGISLATION NORVEGIENNE

- p. 75 Ajouter le texte souligné dans le 2<sup>e</sup> paragraphe :

L'application de la législation norvégienne ... dans les  
îles du Spitzberg, Jan Mayen et les Dépendances norvégiennes,  
à moins qu'ils ne soient ...

Et le texte suivant :

La prestation supplémentaire compensatoire de l'assurance  
nationale, octroyée d'après les prévisions de la Loi du  
19 décembre 1969, n'est accordée qu'aux personnes domiciliées  
en Norvège.

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 2

- p. 141 Remplacer le texte actuel des points 3, 4 et 5 par le texte  
suivant :
- 3) Vieillesse, invalidité et survivants (pensions) des marins  
Fersjonstrygden for sjømenn (Assurance-pension des marins).
  - 4) Vieillesse, invalidité et survivants (pensions) des  
pharmaciens  
Statens Pensjonskasse (Fonds de pensions de l'Etat)
  - 5) Vieillesse, invalidité et survivants (pension) des  
infirmières  
Kommunal Landspensjonskasse.

PORTUGALPROPOSITIONS POUR LES ANNEXES A LA CONVENTION EUROPEENNE  
DE SECURITE SOCIALE ET L'ACCORD COMPLEMENTAIRE RELATIVES  
AU PORTUGALANNEXES A LA CONVENTIONANNEXE IPORTUGAL

Territoire : le territoire du Portugal  
Ressortissants : les personnes de nationalité portugaise

ANNEXE IIPORTUGAL

Législations concernant :

- a. l'assurance maladie (y inclus le régime spécial de tuberculose) ;
- b. l'assurance maternité ;
- c. l'assurance pensions (invalidité et vieillesse) ;
- d. l'assurance décès (allocations de décès et pensions de survie) ;
- e. la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- f. l'assurance chômage ;
- g. les prestations familiales
- h. les régimes spéciaux d'assurances sociales établies pour des catégories déterminées de travailleurs pour autant qu'ils concernent des éventualités ou prestations couvertes par les législations mentionnées ci-dessus (notamment pour les travailleurs agricoles et les travailleurs indépendants).

ANNEXE IIIII. CONVENTIONS BILATÉRALES

Belgique - Portugal : Convention générale sur la sécurité sociale et protocole annexé du 14 septembre 1970<sup>1</sup>.

France - Portugal : Convention générale du 29 juillet 1971<sup>2</sup>  
Protocole général du 29 juillet 1971<sup>2</sup>

République Fédérale d'Allemagne - Portugal :  
Convention de Sécurité Sociale du 6 novembre 1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974<sup>3</sup>.

Luxembourg - Portugal : Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965 et Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972<sup>4</sup>.

Pays-Bas - Portugal : Chapitres 1, 4 et 5 du Titre III de la Convention sur la Sécurité Sociale du 12 octobre 1966<sup>3</sup>.

Suisse-Portugal : Convention de Sécurité Sociale et Protocole Final du 11 septembre 1975<sup>4</sup>.

ANNEXE IV

-

ANNEXE V

Belgique - Portugal : Convention générale sur la sécurité sociale et Protocole annexé du 14 septembre 1970.

France - Portugal : Convention générale du 29 juillet 1971 et Protocole général du 29 juillet 1971.

République fédérale d'Allemagne - Portugal :  
Convention de Sécurité Sociale du 6.11.1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

Luxembourg - Portugal : Convention sur la Sécurité Sociale du 12 février 1965, à l'exception de l'article 3, alinéa 2 et Protocole dans la rédaction de l'avenant du 5 juin 1972.

Pays-Bas - Portugal : Chapitres 1, 4 et 5 du Titre III de la Convention sur la Sécurité Sociale du 12 octobre 1966.

ANNEXE VI

-

ANNEXE VII

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 27.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 648, p. 79.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1127, p. 221.



ANNEXES A L'ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 1PORTUGAL

Ministro dos Assuntos Sociais (Ministre des Affaires Sociales) Lisbonne.

ANNEXE 2PORTUGAL

1. Maladie, maternité, prestations familiales  
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales.
2. Assurance pensions et décès  
La caisse nationale de pensions.
3. Accidents du travail et maladies professionnelles  
La caisse nationale d'assurance de maladies professionnelles.
4. Chômage  
La caisse nationale de pensions, conjointement avec les caisses départementales de prévoyance et d'allocations familiales et les centres locaux de la Direction Générale de l'Emploi.
5. Régimes spéciaux  
L'organisme d'assurance auquel l'intéressé est affilié.

ANNEXE 3PORTUGAL

Les institutions désignées en Annexe 2 de l'Accord.

ANNEXE 4PORTUGAL

Caixa Central de Segurança Social dos trabalhadores migrantes (Caisse Centrale de Sécurité Sociale des Travailleurs Migrants) Lisbonne.

ANNEXE 5PORTUGAL

Belgique - Portugal : Arrangement administratif du 14 septembre 1970 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale.

Pays-Bas - Portugal : Les dispositions de l'Arrangement administratif du 1er mai 1969 relatives aux modalités d'application des Chapitres 1, 4 et 5 du Titre III de la Convention sur la sécurité sociale du 12 octobre 1955.

République Fédérale d'Allemagne - Portugal : Accord complémentaire du 8 décembre 1966 à la Convention de sécurité sociale du 5 novembre 1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

France - Portugal :

- Arrangement administratif général du 11 septembre 1972
- Arrangement administratif complémentaire n° 1 du 30 mars 1973
- Arrangement administratif complémentaire n° 2 du 13 février 1975

Luxembourg - Portugal : Arrangement administratif général du 23 octobre 1966 dans la rédaction de l'Avenant du 5 juin 1972

Suisse-Portugal : Arrangement administratif du 24 septembre 1975

#### ANNEXE 6

##### PORTUGAL

Banco de Portugal (Banque du Portugal) Lisbonne

#### ANNEXE 7

##### PORTUGAL

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1, de l'Accord :  
Ministro dos Assuntos Sociais (Ministre des Affaires Sociales), Lisbonne
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord :  
L'institution compétente pour l'assurance maladie
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord :  
La Caisse Nationale des Pensions, Lisbonne.  
Caixa Nacional de Pensões.
4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord :  
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales dans la circonscription dans laquelle habitent les membres de la famille.
5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1er, de l'Accord :  
La caisse nationale d'assurances de maladies professionnelles, Lisbonne.
6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1er, de l'Accord :  
La Caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales dans la circonscription de laquelle habitent les membres de la famille.

7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'Accord :  
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales à laquelle était soumis obligatoirement le travailleur pendant son dernier emploi.
8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, de l'Accord :  
Le centre d'emploi compétent pour le lieu de résidence ou de séjour du chômeur.
9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord :  
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales, dans la circonscription de laquelle est situé le lieu du dernier emploi au Portugal.
10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord :  
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales dans la circonscription de laquelle habitent les membres de la famille.
11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord :  
La caisse départementale de prévoyance et d'allocations familiales dans la circonscription de laquelle est situé le lieu du dernier emploi au Portugal.
12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1er, de l'Accord :  
L'institution compétente pour le chômage dont le chômeur reçoit des prestations.
13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :  
La caisse départementale dans la circonscription de laquelle réside le bénéficiaire.
14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :  
La caisse nationale d'assurances de maladies professionnelles, Lisbonne.

S U E D ECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE II

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

Législations concernant :

- p. 59 a) l'assurance-maladie, y compris l'assurance parentale ;  
b) les pensions de base ;  
c) l'assurance pour pensions complémentaires ;  
d) l'assurance accidents professionnelles  
(accidents du travail et maladies professionnelles)  
e) l'assurance chômage et les prestations de soutien en espèces ;  
f) les prestations générales au titre des enfants

ANNEXE IV

Supprimer le texte actuel concernant :

Article 8, paragraphe 2, alinéa a) : allocations de maternité

Remplacer le texte actuel par le texte suivant

Article 8, paragraphe 2, alinéa b) et paragraphe 3, alinéa a)

p. 65 Invalidité :

- pension d'invalidité versée au titre du régime général des pensions

Décès :

- pensions de survivants versées au titre du régime général des pensions

Article 8, paragraphe 2, alinéa c) et paragraphe 3, alinéa b)

Vieillesse :

- pension de vieillesse versée au titre du régime général des pensions

ANNEXE VI

Supprimer le texte concernant :

Article 11, paragraphe 3, alinéa a)

Remplacer le texte actuel par le suivant :

p. 68 Article 11, paragraphe 3, alinéa b) :

- Prestations d'invalidité, autres que celles payées comme supplément à la pension ;
- Compléments généraux aux pensions de base ;
- Pensions de veuve accordées aux femmes dont le mari est décédé avant le 1er juillet 1960.

Supprimer le texte concernant :

Article 11, paragraphe 3, alinéa c)

Remplacer le texte actuel par le suivant :

Article 11, paragraphe 3, alinéa d)

- indemnités spéciales accordées aux personnes ayant la charge d'enfants infirmes ;
- compléments aux pensions de base accordés aux revenus modestes.

#### ANNEXE VII

#### VIII. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUEDOISE

Remplacer le texte actuel par le suivant :

Le principe de l'égalité de traitement fixé par l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas :

- p.75 a) aux dispositions concernant les ressortissants suédois et régissant les assurances pour pensions complémentaires acquises au titre d'une activité professionnelle exercée à l'étranger ;
- b) aux dispositions transitoires concernant les ressortissants suédois nés avant le 1er janvier 1924 et relatives au calcul des pensions dans le cadre du régime de pensions complémentaires.

Dans le calcul des pensions de base et de leurs compléments les pensions accordées au titre de régimes à caractère contributif d'autres Parties Contractantes seront considérées comme équivalentes à une pension complémentaire suédoise.

ACCORD COMPLÉMENTAIREANNEXE 2

p. 141 Supprimer le texte des points 1, 2, 3 et 4 et le remplacer par le suivant :

## 1. Chômage

a) prestations de soutien en espèces : Erhånd arbetslöshetskassa (Caisse de chômage reconnue) ;

b) indemnités versées en espèces : Länsarbetsnämnd (Comité régional de la main d'oeuvre) ;

2. Toutes les autres prestations de sécurité sociale  
Allmän försäkringskassa  
(Fonds régional d'assurance publique).ANNEXE 4

p. 157 Supprimer le texte actuel et le remplacer par le suivant:

## 1. Chômage

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi)  
Stockholm

## 2. Tous les autres régimes de sécurité sociale :

Riksförsäkringsverket (Office national d'assurance sociale)  
Stockholm

ANNEXE 5Suède-Royaume-Uni

Supprimer le texte actuel

ANNEXE 7

Remplacer le texte actuel par le suivant :

- p. 171
1. Pour l'application de ... Article 63, Article 72, paragraphe 2 et article 27, paragraphe 2 du présent Accord :  
....
  2. Texte inchangé.
  3. Pour l'application de l'article 84 du présent Accord :
    - a) Chômage :  
Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi)  
Stockholm
    - b) Tous les autres régimes de sécurité sociale  
Riksförsäkringsverket (Office national d'assurance sociale) Stockholm

Les points 3 et 4 du texte actuel sont supprimés.

SUISSECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE III

France-Suisse : voir p. 11 de ce document  
Portugal-Suisse : voir p. 24 de ce document

ANNEXE VII

## IX. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUISSE

(1) Inchangé

p. 75 Ajouter au texte actuel les phrases soulignées suivantes :

(2) Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité ou les rentes extraordinaires de vieillesse ... avant la demande de prestations, Demeurent réservées les dispositions de l'Article 39, paragraphes 2 et 3 de la Loi fédérale sur l'assurance invalidité.

(3) Inchangé

(4) Inchangé

(5) a) Inchangé

b) Ajouter le texte suivant à la fin du paragraphe :

Toutefois, la durée de résidence est considérée comme ininterrompue lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas deux mois au cours d'une année civile.

c) Inchangé

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 5

Portugal-Suisse : voir p. 26 de ce document  
Royaume-Uni-Suisse : supprimer

T U R Q U I ECONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALEANNEXE III France-Turquie : supprimer les crochetsACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 1

Remplacer le texte actuel par le suivant :  
Ministère de la Sécurité Sociale, Ankara



ROYAUME-UNI

## CONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALE

ANNEXE ITerritoire

- p. 54 Territoire :  
Supprimer le texte actuel et le remplacer par le suivant  
Le territoire du Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et, pour autant qu'elles concernent certaines des Conventions mentionnées à l'Annexe III, les Iles de Man, de Jersey, de Guernesey, d'Aurigny, de Herm et de Jethou, mais non les autres territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Ressortissants

Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.

ACCORD COMPLEMENTAIREANNEXE 1

- p. 128 Dans le texte actuel remplacer le 4<sup>e</sup> paragraphe de la manière suivante  
the Department of Health and Social Services for Northern Ireland (Ministère de la Santé et des Services sociaux pour l'Irlande du Nord)  
Supprimer le dernier paragraphe
-

## AMENDMENTS TO ANNEX VII TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup>

Notified to the Secretary-General by the Netherlands and considered as adopted on 23 September 1981, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 22 June 1981, in accordance with article 73 (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

### Point VI. Application of Netherlands legislation, Part C.

#### *C. Application of Netherlands legislation on insurance against incapacity for work*

Paragraph 1 to be replaced by the following text :

"1. For the application of the provisions of Article 29 of the Convention, Netherlands institutions will observe the following provisions :

- a. if the person concerned was, at the time at which he became incapable of work with ensuing invalidity, a wage-earner or equivalent, the competent institution will fix cash benefits in accordance with the provisions of the Act of 18 February 1966 on insurance against incapacity for work (WAO), taking into account :
  - the periods of insurance completed under the Act of 18 February 1966 above-mentioned (WAO), and
  - the periods of employment and equivalent periods completed in the Netherlands before 1 July 1967 ;
- b. if the person concerned was not, at the time he became incapable of work with ensuing invalidity, a wage-earner or equivalent, the competent institution will fix cash benefits in accordance with the provisions of the Act of 11 December 1975 on incapacity for work (AAW) taking into account :
  - the periods of insurance completed after the age of 15 years under the Act of 11 December 1975 above-mentioned (AAW),
  - the periods of insurance completed under the Act of 18 February 1966 on insurance against incapacity for work (WAO), in as far as these do not coincide with the periods of insurance completed under the Act of 11 December 1975 above-mentioned (AAW), and

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

- periods of employment and equivalent completed in the Netherlands before 1 July 1967".

Paragraph 2 to be deleted.

Paragraph 3 is unchanged and becomes paragraph 2.

---

## AMENDEMENTS À L'ANNEXE VII À LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

Notifiés au Secrétaire général par les Pays-Bas et considérés comme adoptés le 23 septembre 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 22 juin 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

Point IV. Application de la législation néerlandaise, partie C.

### *C. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail*

Le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

"1. Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la Convention les institutions néerlandaises respecteront les dispositions suivantes :

- a. si l'intéressé, au moment où s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité était un travailleur salarié ou assimilé l'institution compétente fixe le montant des prestations en espèces conformément aux dispositions de la loi du 18 février 1966 relative à l'assurance contre l'incapacité de travail (WAO), en tenant compte :
  - des périodes d'assurance accomplies sous la loi du 18 février 1966 précitée (WAO),
  - des périodes d'assurance accomplies après l'âge de 15 ans sous la loi du 11 décembre 1975 relative à l'incapacité de travail (AAW), dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous la loi du 18 février 1966 précitée (WAO), et
  - des périodes d'emploi et des périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967 ;
- b. si l'intéressé, au moment où s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité n'était pas un travailleur salarié ou assimilé, l'institution compétente fixe le montant des prestations en espèces conformément aux dispositions de la loi du 11 décembre 1975 relative à l'incapacité de travail (AAW), en tenant compte :
  - des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé après l'âge de 15 ans sous la loi du 11 décembre 1975 précitée (AAW),
  - des périodes d'assurance accomplies sous la loi du 18 février 1966 relative à l'assurance contre l'incapacité de travail (WAO), dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies sous la loi du 11 décembre 1975 précitée (AAW), et

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

- des périodes d'emploi et des périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967."

Le paragraphe 2 est supprimé.

Le paragraphe 3 reste inchangé et devient le paragraphe 2.

---

## AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup>

Notified to the Secretary-General by the Netherlands and considered as adopted on 1 March 1983, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 29 November 1982, in accordance with article 73 (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

### Annex III to the Convention

#### Netherlands - Austria

Convention on Social Security of 7 March 1974<sup>2</sup> and Supplementary Agreement of 5 November 1980.<sup>3</sup>

### Annex VII to the Convention

#### Section VI - FRENCH text

Part A : Delete paragraphs 5 and 6

Part B : Delete paragraph 3

Insert a new Part E as follows :

#### E. Application de certaines dispositions transitoires

Pour l'établissement du droit aux prestations prévues par les dispositions transitoires de la Loi générale sur l'assurance-vieillesse, de la Loi générale sur l'assurance veuves et orphelins et de la Loi générale sur l'assurance-incapacité de travail, l'article 28.2 de la présente Convention ne sera pas appliqué.

#### Section VI - ENGLISH text

Part A, paragraph 1 to read as follows :

1. For the application of Article 29 of the Convention, periods prior to 1 January 1957 during which the person concerned - who does not fulfil the conditions permitting him to have such periods treated as insurance periods - was resident in the Netherlands territory after the age of fifteen, or during which whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer established in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance. If this activity was carried out on board a ship flying the Netherlands flag, it is treated as if it had been exercised in the Netherlands.

Part B, paragraph 1 to read as follows :

1. For the application of the provisions of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 October 1959 during which the deceased person resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party,

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1271, p. 390.

he was gainfully employed in the Netherlands by an employer established in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under the Netherlands widows' and orphans' general legislation.

Delete paragraph 3.

Insert a new Part E as follows :

- E. Application of certain transitional provisions  
When assessing the right to benefits under the General Old-Age Pension Act, the General Widows' and Orphans' Act and the General Disablement Benefits Act under the transitional provisions of those Acts, Article 28, paragraph 2 of the Convention does not apply.
-

## AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EURO-PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

Notifiés au Secrétaire général par les Pays-Bas et considérés comme adoptés le 1<sup>er</sup> mars 1983, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 29 novembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

### Annexe III à la Convention

#### Pays-Bas - Autriche

Convention de Sécurité Sociale du 7 mars 1974<sup>2</sup> et l'accord complémentaire du 5 novembre 1980<sup>3</sup>.

### Annexe VII à la Convention

#### Section VI - Texte FRANÇAIS

Partie A : supprimer les paragraphes 5 et 6

Partie B : supprimer le paragraphe 3

insérer une nouvelle Partie E comme suit :

E. Application de certaines dispositions transitoires  
Pour l'établissement du droit aux prestations prévues par les dispositions transitoires de la Loi générale sur l'assurance-vieillesse, de la Loi générale sur l'assurance veuves et orphelins et de la Loi générale sur l'assurance-incapacité de travail l'article 28.2 de la présente Convention ne sera pas appliqué.

#### Section VI - Texte ANGLAIS

Partie A, paragraphe 1, lire comme suit :

1. For the application of Article 29 of the Convention, periods prior to 1 January 1957 during which the person concerned - who does not fulfil the conditions permitting him to have such periods treated as insurance periods - was resident in the Netherlands territory after the age of fifteen, or during which whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer established in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance. If this activity was carried out on board a ship flying the Netherlands flag, it is treated as if it had been exercised in the Netherlands.

Partie B, paragraphe 1, lire comme suit :

1. For the application of the provisions of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 October 1959 during which the deceased person resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party,

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1271, p. 390.



he was gainfully employed in the Netherlands by an employer established in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under the Netherlands widows' and orphans' general legislation.

Supprimer le paragraphe 3.

Insérer une nouvelle Partie E comme suit :

- E. Application of certain transitional provisions  
When assessing the right to benefits under the General Old-Age Pension Act, the General Widows' and Orphans' Act and the General Disablement Benefits Act under the transitional provisions of those Acts, Article 28, paragraph 2 of the Convention does not apply.
-

## AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup>

Notified to the Secretary-General by Belgium and considered as adopted on 25 April 1986, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 24 January 1986, in accordance with article 73 (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

### Annex II to the Convention

In the list of legislation and schemes to which the Convention is applicable, the text appearing under Annex II shall be replaced by the following text :

"Legislation concerning :

- a. sickness and invalidity insurance (sickness, maternity, invalidity and death) :
  - i. schemes for employed persons (wage-earners, salaried employees, miners, public sector staff) ;
  - ii. schemes for seamen in the merchant marine ;
  - iii. schemes for self-employed persons ;
- b. retirement pensions and survivors' pensions :
  - i. schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, seamen in the merchant marine) ;
  - ii. scheme for self-employed persons ;
- c. compensation for damage resulting from occupational injuries :
  - i. scheme for employed persons in general ;
  - ii. scheme for seafarers ;
- d. compensation for damage resulting from occupational diseases ;
- e. organisation of aid for involuntarily unemployed persons ;

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

f. family allowances for employed persons and family benefits for self-employed persons, except birth grants provided for under this legislation."

Annex VII to the Convention

As this Annex does not mention particular measures for the application of the Belgian legislation, the following text shall be inserted between the text applying to Austria and the text applying to Denmark:

"II Application of the Belgian legislation.

1. For the application of Article 29 of the Convention, the periods of old-age insurance completed under Belgian legislation prior to 1 January 1945 shall likewise be considered to be periods of insurance completed under the Belgian legislation relating to the general invalidity scheme and to the scheme for seamen.
  2. For the application of Article 29 of the Convention, the periods of old-age insurance completed by non-employed persons prior to the entry into force of the legislation on incapacity for work of self-employed persons shall be considered to be periods completed under the latter legislation.
  3. In order to determine whether the preconditions to which the Belgian legislation makes the right to unemployment benefits subject, only days of gainful occupation shall be taken into consideration ; nevertheless, assimilated days within the meaning of that legislation shall be taken into consideration where the days preceeding them were days of gainful occupation."
-

## AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

Notifiés au Secrétaire général par la Belgique et considérés comme adoptés le 25 avril 1986, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 24 janvier 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

### Annexe II de la Convention

Dans l'énumération des législations et régimes auxquels s'applique la Convention, il y a lieu de remplacer le texte figurant à l'Annexe II par le texte suivant :

"Législations concernant :

- a. l'assurance maladie-invalidité (maladie, maternité, invalidité et décès) :
  - i. régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et personnel du secteur public) ;
  - ii. régime des marins de la marine marchande ;
  - iii. régime des travailleurs indépendants ;
- b. les pensions de retraite et de survie :
  - i. régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins de la marine marchande) ;
  - ii. régime des travailleurs indépendants ;
- c. la réparation des dommages résultant des accidents du travail :
  - i. régime des salariés en général ;
  - ii. régime des gens de mer ;
- d. la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles ;
- e. l'organisation du soutien des chômeurs involontaires ;
- f. les allocations familiales des travailleurs salariés et les prestations familiales des travailleurs indépendants à l'exclusion des allocations de naissance prévues par ces législations."

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

### Annexe VII de la Convention

Comme cette Annexe ne fait pas mention de modalités particulières d'application de la législation belge, il y a lieu d'insérer entre le texte s'appliquant à l'Autriche et celui s'appliquant au Danemark le texte suivant :

#### "II. Application de la législation belge.

1. Pour l'application de l'article 29 de la Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies en application de la législation belge du régime général d'invalidité et du régime des marins les périodes d'assurance vieillesse accomplies sous la législation belge avant le 1er janvier 1945.

2. Les périodes d'assurance vieillesse accomplies par des travailleurs non salariés sous la législation belge avant l'entrée en vigueur de la législation sur l'incapacité de travail des travailleurs indépendants sont considérées comme des périodes accomplies sous cette dernière législation, pour l'application de l'article 29 de la Convention.

3. Pour déterminer si les conditions requises auxquelles la législation belge subordonne le droit aux prestations de chômage sont seulement prises en considération des journées de travail salarié ; toutefois, les journées assimilées au sens de ladite législation sont prises en considération dans la mesure où les journées qui les ont précédées étaient des journées de travail salarié."

---

---

AMENDMENTS TO ANNEX III TO THE EUROPEAN CONVENTION  
OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup>

---

Notified to the Secretary-General by Austria and considered as adopted on 4 October 1987, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 3 July 1987, in accordance with article 73 (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

Conclusion of a bilateral Agreement (founded on the principles of the European Convention on Social Security) between Austria and Portugal on 18 April 1985, entered into force on 1 May 1987 and published in Federal Gazette No. 104/87.

---

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

---

## AMENDEMENTS À L'ANNEXE III À LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

Notifiés au Secrétaire général par l'Autriche et considérés comme adoptés le 4 octobre 1987, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 3 juillet 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Conclusion d'un Accord bilatéral (fondé sur les principes de la Convention européenne de sécurité sociale) entre l'Autriche et le Portugal le 18 avril 1985, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1987 et publié au Journal Officiel n° 104/87.

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

## AMENDMENTS TO ANNEX III TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup>

---

Notified to the Secretary-General by Portugal and considered as adopted on 9 December 1987, no objection having been in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 8 September 1987, in accordance with article 73 (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

Convention on Social Security between Portugal and Austria, entered into force on 1 May 1987 (Decree No. 44/85 of 5 November 1985, published in the Official Gazette, Series I, No. 254, of 5 November 1985).

---

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.



## AMENDEMENTS À L'ANNEXE III À LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

Notifiés au Secrétaire général par le Portugal et considérés comme adoptés le 9 décembre 1987, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 8 septembre 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

Convention en matière de sécurité sociale entre le Portugal et l'Autriche, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1987 (Décret n° 44/85 du 5 novembre 1985, publié au Journal Officiel, Série I, n° 254, du 5 novembre 1985).

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

## AMENDMENTS TO ANNEX VII TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup>

---

Notified to the Secretary-General by Austria and considered as adopted on 4 December 1990, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 3 September 1990, in accordance with article 73 (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

### ANNEX VII

#### Section I

(Application of the legislation of Austria)

Replace the present text of paragraph 3 of Part A by the following:

"(3) The provisions of Article 8, paragraph 1, of this Convention shall apply with regard to the provisions of Austrian legislation concerning the taking into account of periods of war service and periods considered as such only to nationals of the other Contracting Parties who were Austrian nationals immediately before 13 March 1938."

Replace the present text of paragraph 11 (\*) of Part A by the following:

"(11) For the calculation of the helpless persons' allowance the provisions of Article 29, paragraphs 2 to 4, of this Convention are applicable; the provisions of Article 34 of this Convention are applicable, *mutatis mutandis*."

(\*) Note by the Secretariat :

The former text read as follows :

"The helpless persons' allowances shall be calculated, by virtue of the provisions of Austrian legislation, on the basis of the amount of the Austrian benefit determined in application of the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention, within the maximum amount proportionately reduced according to those provisions. Where, however, entitlement to benefits exists on the sole basis of the periods of insurance to be taken into consideration under Austrian legislation, the helpless persons' allowances shall be awarded proportionately to those benefits, unless a helpless persons' allowance or similar benefit has been awarded by virtue of the legislation of another Contracting Party."

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

## AMENDEMENTS À L'ANNEXE VII À LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

Notifiés au Secrétaire général par l'Autriche et considérés comme adoptés le 4 décembre 1990, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 3 septembre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

### ANNEXE VII

#### Section 1

(Application de la législation autrichienne)

Remplacer le texte actuel du paragraphe 3 dans la partie A par le suivant :

"(3) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention sont applicables en ce qui concerne les dispositions de la législation autrichienne concernant la prise en compte des périodes de service de guerre et des périodes assimilées seulement pour les ressortissants de toute autre Partie Contractante qui étaient des ressortissants autrichiens immédiatement avant le 13 mars 1938."

Remplacer le texte actuel du paragraphe 11 (\*) dans la partie A par le suivant :

(\*) Note du Secrétariat :

L'ancien texte se lisait ainsi :

"L'allocation d'impotence doit être calculée en vertu des dispositions de la législation autrichienne, sur la base du montant de la prestation autrichienne déterminée en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention dans les limites du montant maximal réduit au prorata selon ces dispositions. Si, par contre, un droit à prestations est ouvert uniquement sur la base des périodes d'assurance qui sont à prendre en considération en vertu des dispositions de la législation autrichienne, l'allocation d'impotence est payable pour un montant équivalent à ces prestations, à moins qu'une allocation d'impotence ou une prestation similaire ne soit accordée en vertu des dispositions de la législation d'une Partie Contractante.

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

"(11) Aux fins du calcul de l'allocation d'impôt les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 29 de la présente Convention sont applicables; les dispositions de l'article 34 de la présente Convention sont applicables par analogie."

---

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

---

Notified to the Secretary-General by Luxembourg and considered as adopted on 1 October 1977, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 30 June 1977, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

A. *Annexes to the European Convention on Social Security*

1. In Annex II the text appearing under sub-paragraphs (a) and (b) of the heading "Luxembourg" is amended as follows :

"(a) Sickness insurance (sickness, maternity and death) :

- scheme for wage-earners, scheme for civil servants and employees, scheme for independent occupations and agricultural scheme

(b) Pensions insurance (invalidity, old-age and death) :

- scheme for wage-earners, scheme for salaried employees (including intellectual self-employed persons), scheme for artisans, self-employed persons in commerce and industry and agricultural scheme."

2. In Annex III the heading "Luxembourg - United Kingdom" is deleted.

3. In Annex VI the heading "Luxembourg" is deleted.

4. Under point V of Annex VII the reference in paragraph (4) to paragraph (3) of Article 74 should be replaced by a reference to paragraph (2) of Article 74.

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

5. Also under point V of Annex VII, paragraph (3) is amended as follows :

"(3) Supplements provided, where appropriate, to increase minimum pensions, supplements for children, as well as special increases, are granted in the same proportion as the basic part for which the State and the municipalities are responsible."

*B. Annex to the Supplementary Agreement*

In Annex 5 the heading "Luxembourg - United Kingdom" is deleted.

---

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EUROPEENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Notifiés au Secrétaire général par le Luxembourg et considérés comme adoptés le 1<sup>er</sup> octobre 1977, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 30 juin 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

A. *Annexes à la Convention européenne de sécurité sociale*

1. A l'annexe II, le texte figurant sous les alinéas (a) et (b) de la rubrique "Luxembourg" est à modifier comme suit :

"(a) l'assurance maladie (maladie, maternité et décès) :

- régime des ouvriers, régime des fonctionnaires et employés, régime des professions indépendantes et régime agricole

(b) l'assurance pension (invalidité, vieillesse et décès)

- régime des ouvriers, régime des employés privés (y compris les travailleurs intellectuels indépendants), régime des artisans, des commerçants et industriels et régime agricole ;"

2. A l'annexe III, la rubrique "Luxembourg-Royaume-Uni" est à supprimer.

3. A l'annexe VI, la rubrique "Luxembourg" est à supprimer.

4. Au point V de l'annexe VII, il y a lieu de remplacer au paragraphe (1) la référence au paragraphe 3 de l'article 74 par la référence au paragraphe 2 de l'article 74.

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

5. Au même point V de l'annexe VII, le paragraphe (3) est à modifier comme suit :

"(3) Le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum, le supplément pour enfant ainsi que les majorations spéciales sont accordés dans la même proportion que la part fondamentale à charge de l'Etat et des communes."

*B. Annexe à l'Accord complémentaire*

A l'annexe 5, la rubrique "Luxembourg - Royaume-Uni" est à supprimer.

---



AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

---

Notified to the Secretary-General by Luxembourg and considered as adopted on 23 April 1981, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 22 January 1981, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments notified by Luxembourg read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

*In Annexes III and V to the European Convention on Social Security, the text of the heading "Austria - Luxembourg" should be replaced by the following text :*

"Convention on Social Security of 21 December 1971. First Supplementary Convention of 16 May 1973 to the Convention on Social Security of 21 December 1971. Second Supplementary Convention of 9 October 1978 to the Convention on Social Security of 21 December 1971".

*In Annex 5 to the Supplementary Agreement for the application of the European Convention on Social Security, the text of the heading "Austria - Luxembourg" should be amended as follows :*

"Arrangement of 4 May 1972 for the application of the Convention on Social Security. Supplementary Arrangement of 28 March 1979 to the Arrangement of 4 May 1972 for the application of the Convention on Social Security."

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

---

Notifiés au Secrétaire général par le Luxembourg et considérés comme adoptés le 23 avril 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 22 janvier 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les modifications notifiées par le Luxembourg sont ainsi libellées :

*Aux annexes III et V de la Convention européenne de sécurité sociale le texte de la rubrique "Autriche - Luxembourg" est à remplacer par le texte ci-après :*

"Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971. Première Convention complémentaire du 16 mai 1973 à la Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971. Deuxième Convention complémentaire du 9 octobre 1978 à la Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971

*A l'annexe 5 de l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale le texte de la rubrique "Autriche - Luxembourg" est à modifier comme suit :*

"Arrangement du 4 mai 1972 relatif aux modalités d'application de la Convention de sécurité sociale. Arrangement complémentaire du 28 mars 1979 à l'Arrangement du 4 mai 1972 relatif aux modalités d'application de la Convention de sécurité sociale."

---

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

---

Notified to the Secretary-General by Austria and considered as adopted on 17 December 1982, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 16 September 1982, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

Annex III to the Convention

Austria - Netherlands

Add following text :

Supplementary Convention of 5 November 1980 to the Convention on Social Security of 7 March 1974.

Austria - Turkey

Add following text :

Second Supplementary Convention of 30 November 1979<sup>5</sup> to the Convention on Social Security of 12 October 1966.

Annex V to the Convention

Austria - Turkey

Add following text :

First Supplementary Convention of 6 August 1974 to the Convention on Social Security of 12 October 1966.

Second Supplementary Convention of 30 November 1979 to the Convention on Social Security of 12 October 1966.

Annex 5 to the Supplementary Agreement

Austria - Turkey

Replace present text by the following :

Arrangement of 24 February 1977 for the application of the Convention on Social Security of 12 October 1966.

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1671, No. 1-28883.

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EUROPEENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

---

Notifiés au Secrétaire général par l'Autriche et considérés comme adoptés le 17 décembre 1982, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 16 septembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

Annexe III à la Convention

Autriche - Pays-Bas

Ajouter texte suivant :

Convention complémentaire du 5 novembre 1980 à la Convention de sécurité sociale du 7 mars 1974.

Autriche - Turquie

Ajouter texte suivant :

Deuxième Convention complémentaire du 30 novembre 1979 à la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Annexe V à la Convention

Autriche - Turquie

Ajouter texte suivant :

Première Convention complémentaire du 6 août 1974 à la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Deuxième Convention complémentaire du 30 novembre 1979 à la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Annexe 5 à l'Accord complémentaire

Autriche - Turquie

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

Arrangement du 24 février 1977 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

---

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1671, n° I-28883.

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

Notified to the Secretary-General by Portugal and Luxembourg and considered as adopted on 21 December 1983, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 20 September 1983, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

ANNEXES LUXEMBOURG

Annex III to the Convention

Luxembourg - Portugal

Convention on social security of 12 February 1965 and Protocol as modified by the Codicils of 5 June 1972 and 20 May 1977.

Annex V to the Convention

Luxembourg - Portugal

Convention on social security of 12 February 1965, excluding Article 3, paragraph 2, and Protocol as modified by the Codicils of 5 June 1972 and 20 May 1977.

Annex 5 to the Supplementary Agreement

Luxembourg - Portugal

General administrative Arrangement of 20 October 1966, as modified by the Codicils of 5 June 1972 and 21 May 1979.

Administrative Arrangement of 21 May 1979 for the application to self-employed workers of the Convention on social security between Portugal and Luxembourg.

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 239.

ANNEXES PORTUGALAnnex III to the ConventionBelgium - Portugal

General Convention on Social Security and appended Protocol of 14 September 1970.<sup>1</sup>

France - Portugal

General Convention on Social Security of 29 July 1971<sup>2</sup> in the wording of the Codicils of 7 February 1977<sup>3</sup> and 1 October 1979.<sup>4</sup>  
General Protocol of 29 July 1971 and Supplementary Protocol of 1 October 1979.<sup>5</sup>

Federal Republic of Germany - Portugal

Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the amended Convention of 30 September 1974.

Luxembourg - Portugal

Convention on Social Security and special Protocol of 12 February 1965 in the wording of the Codicils of 5 June 1972 and 20 May 1977.

Netherlands - Portugal

Chapters 1, 5 and 6 of Title III of the Convention on Social Security of 19 July 1979.<sup>6</sup>

Norway - Portugal

Convention on Social Security and Protocol of 5 June 1960.

Portugal - Sweden

Convention on Social Security of 25 October 1978.<sup>7</sup>

Portugal - Switzerland

Convention on Social Security and appended final Protocol of 11 September 1975.<sup>8</sup>

Portugal - United Kingdom

Convention on Social Security and Protocol on Medical Treatment of 15 November 1978.<sup>9</sup>

Annex V to the ConventionBelgium - Portugal

General Convention on Social Security and appended Protocol of 14 September 1970.

France - Portugal

General Convention on Social Security of 29 July 1971 in the wording of the Codicils of 7 February 1977 and 1 October 1979.  
General Protocol of 29 July 1971 and supplementary Protocol of 1 October 1979.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 27.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1172, p. 365.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1263, p. 448.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 463.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1262, p. 81.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1260, p. 65.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1127, p. 221.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1172, p. 153.

Federal Republic of Germany - Portugal

Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the modified Convention of 30 September 1974.

Luxembourg - Portugal

Convention on Social Security of 12 February 1965, excluding Article 3, paragraph 2, and special Protocol of 12 February 1965 in the wording of the Codicils of 5 June 1972 and 20 May 1977.

Netherlands - Portugal

Chapters 1, 5 and 6 of Title III of the Convention on Social Security of 19 July 1979.

Norway - Portugal

Convention on Social Security and Protocol of 5 June 1980.

Portugal - Sweden

Convention on Social Security of 25 October 1978.

Portugal - Switzerland

Convention on Social Security and appended Final Protocol of 11 September 1975.

Portugal - United Kingdom

Convention on Social Security of 15 November 1978 and Protocol on Medical Treatment - with the exception of Article 2, paragraph 1, of 15 November 1978.

Annex 5 to the Complementary AgreementApplication provisions remaining in forceBelgium - Portugal

Administrative Arrangement of 14 September 1970 concerning the application of the General Convention on Social Security in the wording of the Administrative Arrangement of 23 September 1976.

France - Portugal

General Administrative Arrangement of 11 September 1972.  
Supplementary Administrative Arrangement No. 1 of 30 March 1973.  
Supplementary Administrative Arrangement No. 2 of 13 February 1976.  
Supplementary Administrative Arrangement No. 3 of 9 December 1977.  
Supplementary Administrative Arrangement No. 4 of 21 February 1980.

Federal Republic of Germany - Portugal

Supplementary Agreement of 8 December 1966 to the Convention on Social Security of 6 November 1964 in the wording of the amended Convention of 30 September 1974.

Luxembourg - Portugal

General Administrative Arrangement of 20 October 1966 in the wording of the Codicils of 5 June 1972 and 21 May 1979.

Administrative Arrangement of 21 May 1979 for the application to self-employed persons of the Convention on Social Security concluded between Portugal and Luxembourg.

Netherlands - Portugal

Administrative Arrangement of 9 May 1980 for the application of Chapters 1, 5 and 6 of Title III of the Convention on Social Security of 19 July 1979.

Norway - Portugal

Administrative Arrangement of 15 December 1980 for the application of the Convention on Social Security of 5 June 1980.

Portugal - Sweden

Administrative Arrangement of 25 October 1978.

Portugal - Switzerland

Administrative Arrangement of 24 September 1976<sup>1</sup> and Supplement to the Administrative Arrangement of 12 July 1979 for the application of the Convention on Social Security of 11 September 1975.

Portugal - United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security and Annex to the Administrative Arrangement of 31 December 1981.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1127, p. 221.



AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET  
À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉ-  
CEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Notifiés au Secrétaire général par le Portugal et le Luxembourg et considérés comme adoptés le 21 décembre 1983, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 20 septembre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

ANNEXES LUXEMBOURG

Annexe III à la Convention

Luxembourg - Portugal

Convention sur la sécurité sociale du 12 février 1965<sup>3</sup> et Protocole tels qu'ils ont été modifiés par les Avenants des 5 juin 1972 et 20 mai 1977.

Annexe V à la Convention

Luxembourg - Portugal

Convention sur la sécurité sociale du 12 février 1965, à l'exception de l'article 3, alinéa 2, et Protocole tels qu'ils ont été modifiés par les Avenants des 5 juin 1972 et 20 mai 1977.

Annexe 5 à l'Accord complémentaire

Luxembourg - Portugal

Arrangement administratif général du 20 octobre 1966 tel qu'il a été modifié par les Avenants des 5 juin 1972 et 21 mai 1979.

Arrangement administratif du 21 mai 1979 ayant pour objet l'application aux travailleurs indépendants de la Convention entre le Portugal et le Luxembourg sur la sécurité sociale.

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 239.

ANNEXES PORTUGALAnnexe III à la ConventionBelgique - Portugal

Convention générale sur la sécurité sociale et Protocole annexé du 14 septembre 1970<sup>1</sup>.

France - Portugal

Convention générale sur la sécurité sociale, du 29 juillet 1971<sup>2</sup>, dans la rédaction des Avenants du 7 février 1973 et du 1er octobre 1979<sup>4</sup>;

Protocole général du 29 juillet 1971 et Protocole complémentaire du 1er octobre 1979<sup>5</sup>.

République Fédérale d'Allemagne - Portugal

Convention sur la sécurité sociale du 6 novembre 1964, dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

Luxembourg - Portugal

Convention sur la sécurité sociale et Protocole spécial du 12 février 1965, dans la rédaction des Avenants du 5 juin 1972 et du 20 mai 1977.

Pays-Bas - Portugal

Chapitres 1, 5 et 6 du Titre III de la Convention sur la sécurité sociale du 19 juillet 1976<sup>6</sup>.

Norvège - Portugal

Convention sur la sécurité sociale et Protocole, du 5 juin 1980.

Portugal - Suède

Convention sur la sécurité sociale du 25 octobre 1978<sup>7</sup>.

Portugal - Suisse

Convention sur la sécurité sociale et Protocole final annexé du 11 septembre 1975<sup>8</sup>.

Portugal - Royaume-Uni

Convention sur la sécurité sociale et Protocole relatif au traitement médical du 15 novembre 1978<sup>9</sup>.

Annexe V à la ConventionBelgique - Portugal

Convention générale sur la sécurité sociale et Protocole annexé du 14 septembre 1970.

France - Portugal

Convention générale sur la sécurité sociale du 29 juillet 1971, dans la rédaction des Avenants du 7 février 1977 et du 1er octobre 1979 ;

Protocole général du 29 juillet 1971 et Protocole complémentaire du 1er octobre 1979.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 27.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1172, p. 365.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1263, p. 448.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 463.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1262, p. 81.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1260, p. 65.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1127, p. 221.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1172, p. 153.

République Fédérale d'Allemagne - Portugal

Convention sur la sécurité sociale du 6 novembre 1964, dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

Luxembourg - Portugal

Convention sur la sécurité sociale du 12 février 1965, à l'exception de l'article 3, alinéa 2, et Protocole spécial du 12 février 1965, dans la rédaction des Avenants du 5 juin 1972 et du 20 mai 1977.

Pays-Bas - Portugal

Chapitres 1, 5 et 6 du Titre III de la Convention sur la sécurité sociale du 19 juillet 1979.

Norvège - Portugal

Convention sur la sécurité sociale et Protocole du 5 juin 1980.

Portugal - Suède

Convention sur la sécurité sociale du 25 octobre 1978.

Portugal - Suisse

Convention sur la sécurité sociale et Protocole final annexé du 11 septembre 1975.

Portugal - Royaume-Uni

Convention sur la sécurité sociale du 15 novembre 1978 et Protocole relatif au traitement médical, à l'exception de l'article 2, paragraphe 1.

Annexe 5 à l'Accord complémentaireDispositions d'application maintenues en vigueurBelgique - Portugal

Arrangement Administratif du 14 septembre 1970 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale, dans la rédaction de l'Arrangement administratif du 23 septembre 1976.

France - Portugal

Arrangement administratif général du 11 septembre 1972  
Arrangement administratif complémentaire N° 1 du 30 mars 1973  
Arrangement administratif complémentaire N° 2 du 13 février 1976  
Arrangement administratif complémentaire N° 3 du 9 décembre 1977  
Arrangement administratif complémentaire N° 4 du 21 février 1980

République Fédérale d'Allemagne - Portugal

Accord complémentaire du 8 décembre 1966 à la Convention de sécurité sociale du 6 novembre 1964 dans la rédaction de la Convention modifiée du 30 septembre 1974.

Luxembourg - Portugal

Arrangement administratif général du 20 octobre 1966, dans la rédaction des Avenants du 5 juin 1972 et du 21 mai 1979.

Arrangement administratif du 21 mai 1979 ayant pour objet l'application aux travailleurs indépendants de la Convention entre le Portugal et le Luxembourg sur la sécurité sociale.

Pays-Bas - Portugal

Arrangement administratif du 9 mai 1980, relatif aux modalités d'application des chapitres 1, 5 et 6 du Titre III de la Convention de sécurité sociale du 19 juillet 1979.

Norvège - Portugal

Arrangement administratif du 15 décembre 1980 pour l'application de la Convention sur la sécurité sociale du 5 juin 1980.

Portugal - Suède

Arrangement administratif du 25 octobre 1978.

Portugal - Suisse

Arrangement administratif du 24 septembre 1976<sup>1</sup> et Complément à l'Arrangement administratif du 12 juillet 1979 pour l'application de la Convention sur la sécurité sociale du 11 septembre 1975.

Portugal - Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention sur la sécurité sociale et Annexe à l'Arrangement administratif du 31 décembre 1981.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1127, p. 221.

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

---

Notified to the Secretary-General by Belgium and considered as adopted on 1 August 1986, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 30 April 1986, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

ANNEX VII TO THE CONVENTION

Modification :

"II. Application of the legislation of Belgium

3. In order to determine whether the preconditions to which the Belgian legislation makes the right to unemployment benefits subject are fulfilled, only days of gainful occupation shall be taken into consideration ; nevertheless, assimilated days within the meaning of that legislation shall be taken into consideration where the days preceding them were days of gainful occupation."

ANNEX III TO THE CONVENTION

Up-dating :

"II. Bilateral Conventions

Belgium - Austria

Convention on Social Security of 4 April 1977."<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1130, p. 3.

ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Up-dating :

"II. Provisions of bilateral Arrangements

Belgium - Austria

Arrangement of 1 December 1977 for the application of the  
Convention on Social Security of 4 April 1977."

---

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET  
À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉ-  
CEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

---

Notifiés au Secrétaire général par la Belgique et considérés comme adoptés le 1<sup>er</sup> août 1986, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 30 avril 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

ANNEXE VII A LA CONVENTION

Modification :

"II. Application de la législation belge

3. Pour déterminer si les conditions auxquelles la législation belge subordonne l'acquisition du droit aux prestations de chômage sont satisfaites, sont seulement prises en considération les journées de travail salarié ; toutefois, les journées assimilées au sens de ladite législation sont prises en considération dans la mesure où les journées qui les ont précédées étaient des journées de travail salarié."

ANNEXE III A LA CONVENTION

Mise à jour :

"II. Conventions bilatérales

Belgique - Autriche  
Convention de Sécurité Sociale du 4 avril 1977<sup>3</sup>."

ANNEXE 5 DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

Mise à jour :

"II. Dispositions d'arrangements bilatéraux

Belgique - Autriche  
Arrangement du 1 décembre 1977 pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale du 4 avril 1977."

---

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1130, p. 3.

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

---

Notified to the Secretary-General by Austria and considered as adopted on 18 October 1986, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 17 July 1986, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

*ANNEXES TO THE CONVENTION*

ANNEX III

Austria - Luxembourg

Replace the present text by the following :

"Convention on Social Security of 21 December 1971, as amended or as will be amended."

Austria - Netherlands

Replace the present text by the following :

"Convention on Social Security of 7 March 1974, as amended or as will be amended."

Austria - Turkey

Replace the present text by the following :

"Convention on Social Security of 2 December 1982, as amended or as will be amended."

ANNEX V

Austria - Luxembourg

Replace the present text by the following :

"Convention on Social Security of 21 December 1971, as amended or as will be amended."

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.



Austria - Turkey

Replace the present text by the following :

"Convention on Social Security of 2 December 1982, as amended or as will be amended."

ANNEX VIISection I

(Application of the legislation of Austria)

Delete paragraphs 4, 5 and 7 of Part A.

*ANNEX TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT*ANNEX 5Austria - Luxembourg

Replace the present text by the following :

"Arrangement of 4 May 1972 for the application of the Convention on Social Security, as amended or as will be amended."

Austria - Netherlands

Replace the present text by the following :

"Arrangement of 7 March 1974 for the application of the Convention on Social Security, as amended or as will be amended."

Austria - Turkey

Replace the present text by the following :

"Arrangement of 22 December 1982 for the application of the Convention on Social Security, as amended or as will be amended."

---

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET  
À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉ-  
CEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Notifiés au Secrétaire général par l'Autriche et considérés comme adoptés le 18 octobre 1986, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 17 juillet 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

*ANNEXES À LA CONVENTION*

ANNEXE III

Autriche - Luxembourg

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Convention de Sécurité Sociale du 21 décembre 1971, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée."

Autriche - Pays-Bas

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Convention de Sécurité Sociale du 7 mars 1974, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée."

Autriche - Turquie

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Convention de Sécurité Sociale du 2 décembre 1982, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée."

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>4</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

ANNEXE VAutriche - Luxembourg

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Convention de Sécurité Sociale du 21 décembre 1971, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée."

Autriche - Turquie

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Convention de Sécurité Sociale du 2 décembre 1982, telle qu'amendée ou qu'elle sera amendée."

ANNEXE VIISection I

(Application de la législation autrichienne)

Supprimer les paragraphes 4, 5 et 7 dans la partie A.

*ANNEXE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE*ANNEXE 5Autriche - Luxembourg

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"Arrangement du 4 mai 1972 pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale, tel qu'amendé ou qu'il sera amendé."

Autriche - Pays-Bas

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"Arrangement du 7 mars 1974 pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale, tel qu'amendé ou qu'il sera amendé."

Autriche - Turquie

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"Arrangement du 22 décembre 1982 pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale, tel qu'amendé ou qu'il sera amendé."

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

Notified to the Secretary-General by Spain and considered as adopted on 17 January 1987, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 16 October 1986, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

*ANNEXES TO THE CONVENTION*

ANNEX I

Territory : the territory of the Spanish State.

Nationals : the persons of Spanish nationality.

ANNEX II

1. Provisions of the general Social Security scheme concerning :

- old-age ;
- invalidity ;
- death and survivorship ;
- occupational or non-occupational disease, temporary incapacity for work and occupational or non-occupational injuries ;
- family protection ;
- unemployment benefits.

2. Provisions of the special schemes included in the Social Security scheme as regards the situations provided for in the preceding paragraph.

ANNEXE III

II. Bilateral Conventions

Spain - Austria

- Convention on Social Security between Spain and the Republic of Austria, and its final Protocol of 6 November 1981.<sup>5</sup>
- Agreement for the application of the Convention on Social Security between Spain and the Republic of Austria of 8 April 1983.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1351, p. 171.

*ANNEX TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT*ANNEX 5

Provisions of bilateral Agreements remaining in force :

- Agreement for the application of the Convention on Social Security between Spain and the Republic of Austria, signed on 8 April 1983.
-

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET  
À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉ-  
CEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Notifiés au Secrétaire général par l'Espagne et considérés comme adoptés le 17 janvier 1987, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 16 octobre 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

*ANNEXES À LA CONVENTION*

ANNEXE I

Territoire : le territoire de l'Etat espagnol.

Ressortissants : les personnes de nationalité espagnole.

ANNEXE II

1. Dispositions du régime général de la Sécurité Sociale concernant :

- la vieillesse ;
- l'invalidité ;
- le décès et la survie ;
- la maladie professionnelle ou non-professionnelle, l'incapacité de travail temporaire et les accidents, qu'ils soient ou non de travail ;
- la protection de la famille ;
- les indemnités de chômage.

2. Dispositions des régimes spéciaux inclus dans le système de Sécurité Sociale en ce qui concerne les situations prévues dans le paragraphe précédent.

ANNEXE III

II. Conventions bilatérales

Espagne - Autriche

- Convention sur la Sécurité Sociale entre l'Espagne et la République d'Autriche, et son Protocole final du 6 novembre 1981<sup>3</sup>.
- Accord pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale entre l'Espagne et la République d'Autriche, du 8 avril 1983<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, p. 171.

*ANNEXE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE*ANNEXE 5

Dispositions d'Arrangements bilatéraux maintenues en vigueur.

- Accord pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale entre l'Espagne et la République d'Autriche signée le 8 avril 1983.
-

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

Notified to the Secretary-General by Spain and considered as adopted on 24 February 1988, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 23 November 1987, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

*ANNEXES TO THE CONVENTION*

ANNEX I - Definition of Territories and Nationals of the Contracting Parties

Territory : the territory of the Spanish State.

Nationals : persons of Spanish nationality.

ANNEX II - Legislation and Schemes to which the Convention is applicable

Legislation concerning :

- a. the general Social Security scheme governing the following branches:
  1. sickness, maternity;
  2. old age;
  3. invalidity;
  4. death and survivors' benefits;
  5. occupational injuries and diseases;
  6. family allowances;
  7. unemployment
- b. the special Social Security schemes for the above-mentioned branches.

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.



ANNEX III - Provisions remaining in force notwithstanding  
the provisions of Article 5

I. Multilateral Conventions : nought.

II. Bilateral Conventions :

Spain - Austria : Convention on Social Security and final Protocol of 6 November 1981.

ANNEX IV - Benefits to which the provisions of paragraph 2  
or paragraph 3 of Article 8 are applicable

Nought.

ANNEX V - Provisions whose application is extended to nationals  
of all the Contracting Parties

Nought.

ANNEX VI - Benefits to which the provisions of paragraph 1  
or paragraph 2 of Article 11 are not applicable

The complements permitting to reach the amount of the minima pensions determined annually by the Act on the State Estimates.

ANNEX VII - Particular measures for the application of  
the legislation of the Contracting Parties

1. The provisions of Article 28, paragraph 5, shall be applicable with respect to the award of the benefits provided for in Chapter 2 of Title III, and this even where certain periods of insurance are required.

2. When all, or part of, the period of insurance considered for the determination of the basis of calculation of the benefit has been completed in another Contracting Party, the basic contributions retained for this period will be those corresponding to the latest occupational category to which the worker belonged in Spain.

3. The provisions of the Royal Decree No. 2805/1979 of 7 December concerning persons having the status of a civil servant or an employee of an international or inter-governmental organisation are extended to the nationals of any Contracting Party as well as to refugees and stateless persons :

- a. when they have their residence in the Spanish territory;
- b. when they have their residence in the territory of another Contracting Party provided they have been, at any time, affiliated in a compulsory manner to the Spanish social security;
- c. when they have their residence in the territory of a State other than a Contracting Party if they have contributed to the Spanish social security for a minimum period of one thousand and eighty days, and if they are not insured in a compulsory or voluntary manner under the legislation of a Contracting Party.

*ANNEX TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT***ANNEX 5 - Provisions of Arrangements remaining in force**

I. Provisions of multilateral Arrangements : nought.

II. Provisions of bilateral Arrangements :

Spain - Austria : Agreement, dated 8 April 1983, for the application of the Convention on Social Security between Spain and the Republic of Austria.

---

AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET  
À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉ-  
CEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Notifiés au Secrétaire général par l'Espagne et considérés comme adoptés le 24 février 1988, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 23 novembre 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

*ANNEXES À LA CONVENTION*

ANNEXE I - Définition des territoires et des ressortissants  
des Parties Contractantes

Territoire : le territoire de l'Etat espagnol.

Ressortissants : les personnes de nationalité espagnole.

ANNEXE II - Législations et régimes auxquels  
s'applique la Convention

Législations concernant :

a. La régime général de la sécurité sociale pour les branches suivantes :

1. maladie, maternité ;
2. vieillesse ;
3. invalidité ;
4. décès et survie ;
5. accidents du travail et maladies professionnelles ;
6. allocations familiales ;
7. chômage.

b. Les régimes spéciaux de la sécurité sociale pour les branches mentionnées ci-dessus.

ANNEXE III - Dispositions maintenues en vigueur nonobstant  
les dispositions de l'Article 5

I. Conventions multilatérales : Néant.

II. Conventions bilatérales :

Espagne - Autriche : Convention de Sécurité Sociale et Protocole final du 6 novembre 1981.

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

ANNEXE IV - Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 2  
ou du paragraphe 3 de l'Article 8 sont applicables

Néant.

ANNEXE V - Dispositions dont le bénéfice est étendu aux  
ressortissants de toutes les Parties Contractantes

Néant.

ANNEXE VI - Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 1  
ou du paragraphe 2 de l'Article 11 ne sont pas applicables

Les compléments permettant d'atteindre le montant des pensions minima fixé annuellement par la Loi sur le Budget de l'Etat.

ANNEXE VII - Modalités particulières d'application des  
législations des Parties Contractantes

1. Les dispositions de l'article 28, paragraphe 5, seront applicables en ce qui concerne l'octroi des prestations prévues au Chapitre 2 du Titre III et ce même lorsque certaines périodes d'assurance sont exigées.
2. Lorsque tout ou partie de la période d'assurance prise en compte pour la détermination de la base de calcul de la prestation a été accomplie dans une autre Partie Contractante, les bases de cotisation retenues pour cette période seront celles correspondant à la dernière catégorie professionnelle à laquelle le travailleur a appartenu en Espagne.
3. Le bénéfice des dispositions contenues dans l'Arrêté Royal No. 2805/1979 du 7 décembre concernant les personnes qui ont le statut de fonctionnaire ou d'employé au service d'une organisation internationale ou inter-gouvernementale est étendu aux ressortissants de toute Partie Contractante, ainsi qu'aux réfugiés et apatrides :
  - a. lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire espagnol ;
  - b. lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante s'ils ont été, par ailleurs, à un quelconque moment, affiliés avec caractère obligatoire à la sécurité sociale espagnole ;
  - c. lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire d'un Etat - autre qu'une Partie Contractante -, s'ils ont cotisé au système espagnol de sécurité sociale pendant une période de mille quatre-vingts jours au minimum et s'ils ne sont pas assurés obligatoirement ou volontairement en vertu de la législation d'une Partie Contractante.

---

*ANNEXE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE*ANNEXE 5 - Dispositions d'application maintenues en vigueur

I. Dispositions d'Arrangements multilatéraux : Néant.

II. Dispositions d'Arrangements bilatéraux :

Espagne - Autriche : Accord du 8 avril 1983 pour l'application de la Convention de Sécurité Sociale entre l'Espagne et la République d'Autriche.

---

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 14 DECEMBER 1972 ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> AND TO ANNEX 5 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

Notified to the Secretary-General by Italy and considered as adopted on 23 April 1990, no objection having been made in the time-limit of three months after having been circulated by the Secretary-General of the Council of Europe on 22 January 1990, in accordance with article 73 (2) of the Convention and article 92 (3) of the Supplementary Agreement.

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

*ANNEXES TO THE CONVENTION*

Annex III - Insert:

Austria - Italy

Convention on Social Security of 21 January 1981<sup>5</sup>  
(replacing the Convention on Social Insurance of 30 December 1950)<sup>6</sup>

Italy - Liechtenstein

Convention on Social Security of 11 November 1976

Italy - Norway

Convention on Social Security of 12 June 1959<sup>7</sup>

Italy - Spain

Convention on Social Security of 30 October 1979

Italy - Sweden

Convention on Social Security of 25 September 1979<sup>8</sup>

Italy - Switzerland

- Agreement on financial retrocession in the field of unemployment insurance for frontier workers of 12 December 1978;<sup>9</sup>
- Second Additional Agreement of 2 April 1980<sup>10</sup> to the Supplementary Convention of 14 December 1962.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 297.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1365, p. 207.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 428, p. 363.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1422, p. 149.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 227.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1344, p. 299.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1314, p. 47.

As a result of these amendments, the following changes should be made to the text of this Annex:

Liechtenstein - Italy

See Italy - Liechtenstein

Norway - Italy

See Italy - Norway

Spain - Italy

See Italy - Spain

Sveden - Italy

See Italy - Sweden

ANNEX V, Part I - Insert:

Austria - Italy

Convention on Social Security of 21 January 1981

Italy - Spain

Convention on Social Security of 30 October 1979

Italy - Sweden

Convention on Social Security of 25 September 1979

ANNEX VI - Insert:

Italy

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (a) - pension payable to civilian disabled, blind and deaf-mute persons

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b) - social pension

*ANNEX TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT*

ANNEX 5

Austria - Italy. Insert the following:

Administrative Agreement of 21 January 1981 for the application of the Convention on Social Security of 21 January 1981.

Italy - Switzerland

Remove the square brackets from around the last two agreements mentioned and replace the wording of the second agreement quoted by

the following: "Additional administrative arrangement of 25 February 19741 for the application of the Codicil of 4 July 1969".<sup>2</sup>

Add:

Italy - Liechtenstein

Administrative Agreement of 11 January 1980 for the application of the Convention on Social Security of 11 November 1976.

Italy - Spain

Administrative Agreement of 30 October 1979 for the application of the Convention on Social Security of 30 October 1979.

Italy - Sweden

Administrative Agreement of 25 October 1982 for the application of the Convention on Social Security of 25 September 1979.

As a result of these amendments, the following changes should be made:

Liechtenstein - Italy

See Italy - Liechtenstein

Spain - Italy

See Italy - Spain

Sweden - Italy

See Italy - Sweden

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, p. 81.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 77.



AMENDEMENTS AUX ANNEXES À LA CONVENTION EURO-  
PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> ET  
À L'ANNEXE 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉ-  
CEMBRE 1972<sup>2</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Notifiés au Secrétaire général par l'Italie et considérés comme adoptés le 23 avril 1980, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 22 janvier 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention et paragraphe 3 de l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les amendements sont libellés comme suit :

*ANNEXES À LA CONVENTION*

ANNEXES A LA CONVENTION

ANNEXE III - Insérer :

Autriche - Italie

Convention de sécurité sociale du 21 janvier 1981<sup>3</sup>  
(en remplacement de la Convention relative aux assurances sociales  
du 30 décembre 1950<sup>4</sup>)

Italie - Liechtenstein

Convention de sécurité sociale du 11 novembre 1976

Italie - Norvège

Convention de sécurité sociale du 12 juin 1959<sup>5</sup>

Italie - Espagne

Convention de sécurité sociale du 30 octobre 1979

Italie - Suède

Convention de sécurité sociale du 25 septembre 1979<sup>6</sup>

Italie - Suisse

- Accord sur la rétrocession financière en matière d'assurance-chômage des travailleurs frontaliers du 12 décembre 1978<sup>7</sup>;
- Deuxième Accord additionnel du 2 avril 1980<sup>8</sup> à la Convention complémentaire du 14 décembre 1962<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 51 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1388, p. 297.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1365, p. 207.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 428, p. 363.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1422, p. 149.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 227.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1344, p. 299.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1344, p. 47.

A la suite de ces modifications, les variations suivantes doivent être apportées au texte de cette Annexe :

Liechtenstein - Italie

Voir Italie - Liechtenstein

Norvège - Italie

Voir Italie - Norvège

Espagne - Italie

Voir Italie - Espagne

Suède - Italie

Voir Italie - Suède

ANNEXE V, Ière Partie - Insérer :

Autriche - Italie

Convention de sécurité sociale du 21 janvier 1981

Italie - Espagne

Convention de sécurité sociale du 30 octobre 1979

Italie - Suède

Convention de sécurité sociale du 25 septembre 1979

ANNEXE VI - Insérer :

Italie

art. 11, par. 3, alinéa (a) - pension pour invalides civils et pour  
aveugles et sourd-muets

art. 11, par. 3, alinéa (b) - pension sociale

*ANNEXE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE*

ANNEXE 5

Autriche - Italie - insérer :

Accord administratif du 21 janvier 1981 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 janvier 1981

Italie - Suisse

Supprimer les crochets aux derniers deux accords cités et remplacer la formulation du deuxième Accord cité par la suivante "Arrangement

administratif complémentaire du 25 février 1974<sup>1</sup> pour l'application de l'Avenant du 4 juillet 1969<sup>2</sup>.

Ajouter :

Italie - Liechtenstein

Accord administratif du 11 janvier 1980 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 11 novembre 1976

Italie - Espagne

Accord administratif du 30 octobre 1979 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 octobre 1979.

Italie - Suède

Accord administratif du 25 octobre 1982 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 septembre 1979.

A la suite de ces modifications, les variations suivantes doivent être apportées :

Liechtenstein - Italie

Voir Italie - Liechtenstein

Espagne - Italie

Voir Italie - Espagne

Suède - Italie

Voir Italie - Suède

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, p. 81.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 77.

AMENDMENTS TO ANNEXES 1 TO 4, 6 OR 7 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1972<sup>1</sup> FOR THE APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION OF SOCIAL SECURITY

*Notifications received by the Secretary-General of the Council of Europe on:*  
4 April 1977

LUXEMBOURG

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

1. In Annex 2 the following amendments are made under the heading "Luxembourg" :

a) the text appearing under (b) of point 1 is amended as follows :

"(b) In relation to Article 24, paragraph 3 of the Convention, the Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg."

b) the text appearing under (c) of point 2 will read as follows :

"(c) In respect to self-employed craftsmen and self-employed workers in industry or commerce :  
Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels (craftsmen, Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg."

c) sub-paragraph (e) of point 2 is deleted.

d) under point 4 the term "Office national du travail (National Labour Office)" is replaced by "Administration de l'emploi" (Employment Administration)".

In Annex 3 the following amendments are made under the heading "Luxembourg" :

a) the text appearing under (c) of point 2 is modified as follows :

<sup>1</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

"(c) In respect to self-employed craftsmen and self-employed workers in industry or commerce : Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels (Craftsmen, Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg."

b) sub-paragraph (e) of point 2 is deleted.

c) under point 4 the term "Office national du travail (National Labour Office)" is replaced by "Administration de l'emploi (Employment Administration)".

In Annex 4 the text appearing in the second sub-paragraph under the heading "Luxembourg" is amended as follows :

"In all other cases, the Inspection générale de la sécurité sociale (General Inspectorate of Social Security), Luxembourg."

In Annex 6 under the heading "Luxembourg" the term "Banque internationale (International Bank), Luxembourg" should be replaced by "Caisse d'Epargne de l'Etat (State Savings Bank), Luxembourg."

In Annex 7, points 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 12 under the heading "Luxembourg" are amended as follows :

"2. For the application of Article 12, paragraph 1 of this Agreement : Inspection générale de la sécurité sociale (General Inspectorate of Social Security), Luxembourg.

3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3 of this Agreement : Inspection générale de la sécurité sociale (General Inspectorate of Social Security), Luxembourg.

4. For the application of Article 34, paragraph 1 of this Agreement : Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

5. For the application of Article 57, paragraph 1 of this Agreement : Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Accidents Insurance Association, industrial section), Luxembourg.

6. For the application of Article 63 of this Agreement : Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

7. For the application of Article 72, paragraph 2 of this Agreement : Administration de l'emploi (Employment Administration), Luxembourg.

8. For the application of Article 73, paragraph 2 of this Agreement : Administration de l'emploi (Employment Administration), Luxembourg.

9. For the application of Article 76 of this Agreement :  
Administration de l'emploi (Employment Administration),  
Luxembourg.
12. For the application of Article 83, paragraph 1 of this  
Agreement : Administration de l'emploi (Employment  
Administration), Luxembourg."

25 May 1981

LUXEMBOURG

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Annex 1

The text of the heading "Luxembourg" should read as follows :

*"Ministre du Travail et de la Sécurité sociale* (Minister of Labour and Social Security), Luxembourg;

*Ministre de la Famille* (Minister for Family Affairs), Luxembourg."

Annex 2

The following amendments are made under the heading "Luxembourg".

1. The text appearing under b. of point 1 should be replaced by the following :

"b. In relation to Article 24, paragraph 3 of the Convention, *Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers* (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg."

2. The text appearing under c. of point 2 should read as follows :

"c. In respect to self-employed craftsmen and self-employed workers in industry or commerce : *Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels* (craftsmen, Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg."

3. Point 2, d. (english text unchanged).

4. The text appearing under e. of point 2 is deleted.

Annex 3

Point 2, d. : english text unchanged.

Annex 7

The point 5 of the heading "Luxembourg" will be read as follows :

5. For the application of Article 57, paragraph 1 of this Agreement : *Association d'assurance contre les accidents, section industrielle* (Accidents Insurance Association, industrial section), Luxembourg.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

18 November 1982

NETHERLANDS

The amendments read as follows:

Annex 1 of the Supplementary Agreement

a) ENGLISH text

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid  
(Minister for Social Affairs and Employment) ;

b) FRENCH text

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid  
(Ministre des Affaires Sociales et de l'Emploi).

Annex 2 of the Supplementary Agreement

Nederland (Netherlands)

2. Invaliditeit (Invalidity)

"Amsterdam" should read "Amstelveen".

Annex 7 of the Supplementary Agreement

Nederland (Netherlands)

1. "The Hague" should read "Zoetermeer"
2. "Amsterdam" should read "Amstelveen".



6 July 1983

PORTUGAL

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Annex 1 of the Supplementary Agreement

Competent authorities

- Minister of Social Affairs, Lisbon
- Minister of Labour, Lisbon
- Regional Secretary for Social Affairs of the Autonomous Region of Madeira, Portugal
- Regional Secretary for Social Affairs of the Autonomous Region of the Azores, Angra do Heroísmo.

Annex 2 to the Supplementary Agreement

Competent Institutions

- |   |  |
|---|--|
| 1. Sickness, maternity and family benefits  | - The Regional Social Security Centre to which the beneficiary is affiliated.  |
| 2. a) Invalidity, old-age and death benefits  | - The National Pensions Board, Lisbon.   |
| b) Invalidity, old-age and death benefits under the special provident scheme for agricultural workers                 | - The Regional Social Security Centre of the locality where the "house of the people" covering the beneficiary's place of residence is situated. |
| 3. Occupational injuries and diseases   | - The National Occupational Diseases Insurance Fund, Lisbon.   |
| 4. Unemployment benefits  |  |
| a) Verification of fulfilment of conditions (eg. entitlement, checking of situation, extension of periods of payment) | - The Employment Centre of the Worker's place of residence.  |
| b) Verification of situation regarding insurance contributions, procedure and payment of unemployment benefits, etc.  | - The Regional Social Security Centre of the Worker's place of residence.  |

Annex 3 to the Supplementary Agreement

Institutions of the place of residence and institutions of temporary residence

- |  |   |
|--|---|
| 1. Sickness, maternity and family benefits | - The Regional Social Security Centre of the place of residence or temporary residence. |
|--|---|

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

- |  |  |
|--|--|
| 2. a) Invalidity, old-age and death  | - The National Pensions Board, Lisbon.   |
| b) Invalidity, old-age and death benefits under the special provident scheme for agricultural workers                            | - The Regional Social Security Centre of the locality where "the house of the people" covering the beneficiary's place of residence is situated. |
| 3. Accidents and work occupational diseases  | - The National Occupational Diseases Fund, Lisbon.   |
| 4. Unemployment benefits   |  |
| a) Verification of conditions relating to unemployment (eg. entitlement, checking of situation, extension of periods of payment) | - The Employment Centre of the worker's place of residence.  |
| b) Verification of situation regarding insurance contributions, procedure and payment of unemployment benefits, etc.             | - The Regional Social Security Centre, of the worker's place of residence.   |

#### Annex 7 to the Supplementary Agreement

##### Institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of the Agreement :  
- Minister of Social Affairs, Lisbon.
2. For the application of Article 12, paragraph 1, of the Agreement :  
- The Regional Social Security Centre to which the seconded worker is affiliated.
3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Agreement :  
- The Central Social Security Board for Migrant Workers, Lisbon.
4. For the application of Article 34 of the Agreement :  
- The Administrative Authorities of the place of residence of the members of the family.
5. For the application of Article 57, paragraph 1, of the Agreement :  
- The National Occupational Diseases Insurance Fund, Lisbon.
6. For the application of Article 63, paragraph 1, of the Agreement :  
- The Administrative Authorities of the place of residence of the members of the family.
7. For the application of Article 72, paragraph 2, of the Agreement :  
- The Regional Social Security Centre to which the unemployed person was last affiliated.
8. For the application of Article 73, paragraph 2, of the Agreement :  
- The Regional Social Security Centre of the unemployed person's place of residence.
9. For the application of Article 76 of the Agreement :  
- The Regional Social Security Centre to which the unemployed person was last affiliated.
10. For the application of Article 77 of the Agreement :  
- The Administrative Authorities of the place of residence of the members of the family.
11. For the application of Article 78, paragraph 2, of the Agreement :  
- The Regional Social Security Centre to which the worker was last affiliated.

12. For the application of Article 83, paragraph 1, of the Agreement :
  - The Regional Social Security Centre from which the unemployed person is receiving benefits.
13. For the application of Article 84 of the Agreement :
  - The Regional Social Security Centre of the area in which the beneficiary resides.
14. For the application of Article 87, paragraph 2, of the Agreement :
  - The National Occupational Diseases Insurance Fund, Lisbon.

3 January 1986

LUXEMBOURG

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ANNEXES 2 AND 3 TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Replace the text appearing under point 5. "Family benefits" by "National Family benefits Fund".

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

21 January 1986

BELGIUM

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Annex 1 to the Supplementary Agreement

In the reference to the competent authorities for Belgium, the text appearing under this Annex shall be replaced by the following text :

"Ministre de la Prévoyance Sociale  
(Minister for Social Security), Brussels ;

Ministre des classes moyennes  
(Minister for the Middle Classes), Brussels."

Annex 2 to the Supplementary Agreement

In the reference to the competent institutions for Belgium, the text appearing under this Annex shall be replaced by the following text :

"in so 1. Sickness and maternity

- a. Application of Articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 and 25 of this Agreement
  - i. as a general rule : the insurance institution to which the worker is affiliated ;
  - ii. with regard to seamen : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp ;
- b. Application of Article 30 of this Agreement
  - i. as a general rule : L'Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution) in Brussels, together with the insurance body to which the worker is affiliated ;
  - ii. with regard to seamen : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

## 2. Invalidity

- a. with regard to general invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed persons and miners insofar as the latter are not entitled under the special scheme) : Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies ;
- b. with regard to miners' special invalidity : Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (National Retirement Fund for Mine-Workers), Brussels ;
- c. with regard to seamen's invalidity : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

## 3. Old-age - death (pensions)

- a. with regard to wage-earners : Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners' Pension Board), Brussels ;
- b. with regard to self-employed workers : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers), Brussels ;

## 4. Occupational injury

- a. with regard to claims for pension supplements : Fonds des accidents du travail (Occupational Injury Fund), Brussels ;
- b. in any other case
  - i. as a general rule : the insurance body ;
  - ii. in respect of seamen : Fonds des accidents du travail (Occupational Injury Fund), Brussels.

## 5. Occupational diseases

Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.

## 6. Death grants

- a. Sickness and invalidity insurance
  - i. as a general rule : Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insurance institution to which the worker was affiliated ;
  - ii. in respect of seamen : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp ;

- b. Occupational injuries
  - i. as a general rule : the insurance body ;
  - ii. in respect of seamen : Fonds des accidents du travail (Occupational Injury Fund) ;
- c. Occupational diseases : Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.
- 7. Unemployment
  - i. as a general rule : Office national de l'emploi (National Employment Board), Brussels ;
  - ii. in respect of seamen : Pool des marins de la marine marchande (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.
- 8. Family benefits
  - a. in respect of wage-earners : the body responsible for the provision of family allowances to wage-earners to which the employer is affiliated ;
  - b. in respect of self-employed workers : Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Free Social Insurance Fund for Self-employed Workers) or Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Supplementary National Social Insurance Fund for Self-employed Workers) to which the insured person is affiliated."

Annex 3 to the supplementary Agreement :

In the reference to the institutions of the place of residence and institutions of the place of temporary residence for Belgium, the text appearing under this Annex shall be replaced by the following text :

- "I. In respect of the institutions of the place of residence
- 1. Sickness - maternity
    - a. For the application of Articles 17, 19, 22, 25, 27, 28 of this Agreement : the insuring bodies ;
    - b. Application of Article 29 of this Agreement :
      - i. as a general rule : the insuring bodies ;
      - ii. for seamen : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp, or the insuring bodies.

## 2. Invalidity

- a. general invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed workers and miners insofar as the latter are not entitled under the special scheme) : Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies ;
- b. special mine-workers' invalidity : Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (National Pension Fund for Mine-workers), Brussels ;
- c. seamen's invalidity : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

## 3. Old-age - death (pensions)

- a. Wage-earners : Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners' Pension Board), Brussels ;
- b. Self-employed workers : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers), Brussels.

## 4. Occupational injuries

The insuring bodies.

## 5. Occupational diseases

Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.

## 6. Unemployment

- a. as a general rule : Office national de l'emploi (National Employment Board), Brussels ;
- b. for seamen : Pool des marins de la marine marchande (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.

## 7. Family benefits

- a. wage-earners : Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (National Office for Family Allowances for Wage-earners), Brussels ;
- b. self-employed workers : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers), Brussels.



## 8. Death grants

The insuring bodies together with Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution).

## II. For the institutions of the place of temporary residence

### 1. Sickness - maternity

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, through the insuring bodies.

### 2. Occupational injuries

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, through the insuring bodies.

### 3. Occupational diseases

Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels."

## Annex 4 to the Supplementary Agreement :

In the reference to the liaison bodies designated by the competent authorities of Belgium, the text of this Annex shall be replaced by the following wording :

### "A. Employed wage-earners

#### 1. Sickness - maternity

- a. as a general rule : Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels ;
- b. for seamen : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

#### 2. Invalidity

- a. general invalidity : Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution) ;
- b. special miners' invalidity : Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (National Retirement Fund for Mine-Workers).
- c. seamen's invalidity : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

3. Old-age and death pensions

- a. Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners' Pension Board) (for investigation of claims) ;
  - b. Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund) (for payment of benefit).
4. Occupational injuries and diseases

Ministry for Social Security

5. Death grants

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels.

6. Unemployment

Office national de l'emploi (National Employment Board).

7. Family allowances

Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (National Office for Family Allowances for Wage-earners), Brussels.

B. Self-employed persons

1. Sickness - invalidity

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels.

2. Old-age - death pensions

- a. Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-employed Workers) (for investigation of claims) ;
- b. Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund) (for payment of benefit).

3. Family allowances

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institution for Self-employed Workers)."

12 June 1986

AUSTRIA

The amendments read as follows:

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ANNEX 1

Austria

Replace the present text by the following :

"Bundesminister für soziale Verwaltung (Federal Minister for Social Affairs), Vienna ;  
with regard to family benefits : Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Federal Minister for Family, Youth and Consumer Protection), Vienna."

ANNEX 2

Austria

Replace the present text of point 4 by the following :

Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Federal Ministry for Family, Youth and Consumer Protection), Vienna."

ANNEX 3

Austria

In point 1 and point 2, sub-paragraph (a), replace the term "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees)" by the term "Gebietskrankenkasse (Regional fund for sickness insurance)".

ANNEX 4

Austria

Replace the present text of point 3 by the following :

"Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Federal Ministry for Family, Youth and Consumer Protection), Vienna."

ANNEX 7

Austria

In points 4, 5, 7, 8 and 11 replace the term "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees)" by the term "Gebietskrankenkasse (Regional fund for sickness insurance)".

13 October 1986

SPAIN

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ANNEX 1

Competent authority : Ministerio de Trabajo y Seguridad Social  
(Ministry of Labour and Social Security)

ANNEX 2

Competent institutions :

1. All schemes, except the special scheme of seafarers.

a. For all cases except unemployment : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security).

b. Unemployment :

Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo  
(Provincial Directorates of the National Institute of Employment).

2. Special scheme of seafarers :

Instituto Social de la Marina (Social Institute of the Merchant Navy).

ANNEX 3

Institutions of the place of residence and Institutions of the place of temporary residence :

1. Benefits in kind :

a. The benefits of all schemes, except dispensary assistance to seafarers : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Salud (INSALUD) (Provincial Directorates of the National Institute of Health).

b. Dispensary assistance to seafarers :

Instituto Social de la Marina (Social Institute of the Merchant Navy),  
Madrid.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

## 2. Cash benefits :

- a. The benefits of all schemes, except the scheme of seafarers and all cases except unemployment : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security).
- b. Special scheme of seafarers for all cases : Instituto Social de la Marina (Social Institute of the Merchant Navy), Madrid.
- c. Unemployment except for seafarers : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Provincial Directorates of the National Institute of Employment).

### ANNEX 4

Liaison bodies : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.),  
(National Institute of Social Security), Madrid.

### ANNEX 6

Banking Institutions : Banco Exterior de Espana  
(External Bank of Spain), Madrid.

### ANNEX 7

Institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties :

- For the application of the provisions of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1, Article 78, paragraph 2, Article 84 and Article 87, paragraph 2 : El Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (The National Institute of Social Security), Madrid.
- For the application of the provisions of Article 83, paragraph 1 : El Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (The National Institute of Employment), Madrid.

22 October 1987

BELGIUM

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1. Annex 2 - Competent Institutions

At point 3 : Old Age - death (pensions), under a) with regard to wage earners : the words "Office national des pensions pour travailleurs salariés, (National Wage Earners Pension Board), Brussels" are replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels".

2. Annex 3 - Institutions of the place of residence and Institutions of the place of temporary residence

I. For the institutions of the place of residence, at point 3 : Old-age - death (pensions) under a) wage earners : the words "Office National des pensions pour travailleurs salariés (National Wage Earners Pension Board), Brussels", are replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels".

3. Annex 4 - The liaison bodies

A. Employed wage-earners

At point 3 : Old-age and death pensions, paragraphs a) and b) are deleted and replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels".

B. Self-employed persons

At point 2 : Old-age - death (pensions), under b), the words "Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund) : (for payment of benefit)" are replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels, (for payment of benefit)".

4. Annex 7 - Institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties

At point 5, under b), the words "Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement and Survivors Pension Fund), Brussels" are replaced by the words "Office National des Pensions (National Pension Board), Brussels".

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

28 October 1987

SPAIN

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ANNEX 1 - Competent Authorities

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social  
(Ministry of Labour and Social Security), Madrid.

ANNEX 2 - Competent Institutions

1. All schemes, except the special scheme for seamen:
  - a. For all branches except unemployment : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security).
  - b. Unemployment : Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).
2. Special scheme of seamen : Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy).

ANNEX 3 - Institutions of the place of residence and  
Institutions of the place of temporary residence

1. For all schemes, except the special scheme for seamen and all branches except unemployment : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security).
2. Special scheme for seamen, for all branches : Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy).
3. Unemployment, except for seamen : Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).

ANNEX 4 - Liaison Bodies

1. For all benefits, except unemployment benefits : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security), Madrid.
2. Unemployment : Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

**ANNEX 6 - Banking Institutions**

Banco Exterior de Espana (External Bank of Spain), Madrid.

**ANNEX 7 - Institutions designated by the competent authorities  
of the Contracting Parties**

1. For the application of the provisions of Article 7, paragraph 1; Article 12, paragraph 1; Article 34; Article 63; Article 72, paragraph 2; Article 73, paragraph 2; Article 76; Article 77; and Article 78, paragraph 2 :

- for all workers, except seamen : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security);

- for seamen : Direcciones Provinciales del Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Provincial Directorates of the Social Institute of the Merchant Navy).

2. For the application of the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 84 and Article 87 of the Agreement : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security), Madrid.

3. For the application of the provisions of Article 83, paragraph 1, of the Agreement : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Provincial Directorates of the National Institute of Employment).



11 January 1990

ITALY

The amendments read as follows:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ANNEX 2 - Competent institutions

The text under the heading Italy should be replaced by the following:

1. Sickness - maternity - tuberculosis - occupational injuries and diseases
  - A. Benefits in kind
    1. a. sickness )  
b. maternity ) The local health  
c. tuberculosis ) unit where the person  
d. occupational injuries and diseases ) is registered  
e. prostheses and major appliances in )  
general )
    2. prostheses and major appliances provided following industrial accidents National Insurance Institute for Occupational Injuries and Diseases (INAIL): provincial offices
  - B. Cash benefits
    - a. sickness, tuberculosis, maternity National Social Insurance Institute (INPS): peripheral offices
    - b. occupational injury and disease pensions National Insurance Institute for Occupational Injuries and Diseases (INAIL): provincial offices
2. Invalidity, old age, death
  - A. Wage-earners
    - a. in general (including some categories of self-employed workers) National Social Insurance Institute (INPS): peripheral offices
    - b. workers in the entertainment industry National Welfare and Assistance Institute for workers in the entertainment industry (ENPALS) - Rome

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

- c. industrial management staff                      National Insurance Institute  
for industrial management  
staff (INPDAI) - Rome
- d. journalists    National Welfare Institute  
for Italian journalists  
"G. Amendola" - Rome
- B. Self-employed workers                              The relevant insurance  
schemes
- 3. Death grant
  - National Social Insurance Institute (INPS): peripheral agencies
  - National Insurance Institute for Occupational Injuries and  
Diseases (INAIL): provincial offices
- 4. Unemployment
  - a. in general    National Social Insurance  
Institute  
(INPS): peripheral offices
  - b. journalists    National Insurance Institute  
for Italian Journalists  
"G Amendola" - Rome
- 5. Family benefits
  - a. )
  - b. ) as above (4)

ANNEX 3Italy

The text under the heading Italy should be replaced by the following.

1. Sickness - maternity - tuberculosis
  - A. Benefits in kind
    - a. The local health units in the area in question;
    - b. Occupational injuries and diseases: the peripheral agencies  
of INAIL for prostheses and major appliances.
  - B. Cash benefits
    - a. The National Social Insurance Institute - provincial agencies:  
for sickness - maternity - tuberculosis.
    - b. The National Institute for Occupational Injuries - provincial  
agencies : for occupational injury and disease pensions.
2. Invalidity, old age, death

See item (2) in Annex (2)

3. Death grant

See item (3) in Annex (2)

4. Unemployment

See item (4) in Annex (2)

5. Family benefits

See item (5) in Annex (2)

ANNEX 4

1. Item (1) is replaced by the following:

1 - sickness, tuberculosis, maternity, occupational injuries:

A. Benefits in kind Ministry of Health, Rome

B. Cash benefits

a. sickness, maternity, tuberculosis National Social Insurance Institute (INPS), General Directorate - Rome

b. prostheses and major appliances and cash benefits for occupational injuries and diseases National Institute for Insurance for occupational injuries and diseases (INAIL), General Directorate - Rome

2. Items (2) and (3) remain unchanged.

ANNEX 6

Add:

Italy: Banca Nazionale del Lavoro, Rome

ANNEX 7

The texts contained in paragraphs 2, 4 and 7 under the heading Italy should be replaced by the following:

2. For the application of Article 12 paragraph 1, Article 14 paragraphs 2 and 3, Article 20 paragraph 1 and Article 34 paragraph 1 of the Agreement, the local health units in the area in question.

4. For the application of Article 63 paragraph 1 of the Agreement, the local health units in the area in question.

7. For the application of Article 87 paragraph 2 of the Agreement:

- sickness, maternity, tuberculosis Ministry of Health - Rome

- occupational injuries and diseases National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (INAIL) - Rome

28 August 1990

AUSTRIA

The amendments read as follows:

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ANNEX I

Replace the present text by the following:

"Bundesminister für Arbeit und Soziales (Federal Minister for Labour and Social Affairs), Vienna;

with regard to family benefits: Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (Federal Minister for Environment, Youth and Family), Vienna."

ANNEX 2

Replace the present text under point 3 by the following:

"Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Federal Ministry for Labour and Social Affairs), Vienna."

Replace the present text under point 4 by the following:

"Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie (Federal Ministry for Environment, Youth and Family), Vienna."

ANNEX 4

Replace the present text under point 2 by the following:

"Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Federal Ministry for Labour and Social Affairs), Vienna."

Replace the present text under point 3 by the following:

"Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie (Federal Ministry for Environment, Youth and Family), Vienna."

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 5 February 1993.*

AMENDEMENTS AUX ANNEXES 1 À 4, 6 OU 7 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 14 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE

*Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*  
4 avril 1977

LUXEMBOURG

Les amendements sont libellés comme suit :

<sup>1</sup> A l'annexe 2, les modifications suivantes sont à apporter à la rubrique "Luxembourg" :

a) le texte figurant sub (b) du point 1. est à modifier comme suit :

"(b) Au sens du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention, la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg."

b) le texte figurant sub (c) du point 2 aura la teneur suivante :

"(c) Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité artisanale, commerciale ou industrielle."

c) l'alinéa (e) du point 2. est à supprimer

d) au point 4. les termes "Office national du travail" sont à remplacer par "Administration de l'emploi."

A l'annexe 3, les modifications suivantes sont à apporter à la rubrique "Luxembourg" :

a) le texte figurant sub (c) du point 2. est à modifier comme suit :

"(c) Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité artisanale, commerciale ou industrielle."

b) l'alinéa (e) du point 2. est à supprimer

c) au point 4. les termes "Office national du travail" sont à remplacer par "Administration de l'emploi."

<sup>1</sup> Voir p. 193 du présent volume.

A l'annexe 4, le texte figurant au deuxième alinéa de la rubrique "Luxembourg" est à modifier comme suit :

"Dans tous les autres cas, l'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg."

A l'annexe 6, il y a lieu de remplacer sous la rubrique "Luxembourg" les termes "Banque internationale, Luxembourg" par "Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg."

A l'annexe 7, les points 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 12 de la rubrique "Luxembourg" sont à modifier comme suit :

"2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'accord : inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg.

3. Pour l'application de l'article 14, paragraphe 2 et 3 de l'accord : inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg.

4. Pour l'application de l'article 34, paragraphe 1 de l'accord : caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.

5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'accord : association d'assurance contre les accidents, section industrielle, Luxembourg.

6. Pour l'application de l'article 63 de l'accord : caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.

7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'accord : administration de l'emploi, Luxembourg.

8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'accord : administration de l'emploi, Luxembourg.

9. Pour l'application de l'article 76 de l'accord ; administration de l'emploi, Luxembourg.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'accord : administration de l'emploi, Luxembourg."

25 mai 1981

LUXEMBOURG

Les amendements sont libellés comme suit :

Annexe 1

Le texte de la rubrique "Luxembourg" est à libeller comme suit :

*"Le Ministre du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg; Le Ministre de la famille, Luxembourg".*

Annexe 2

Les modifications suivantes sont à apporter à la rubrique "Luxembourg".

1. Le texte figurant sub b. du point 1. est à remplacer par le texte ci-après :

*"b. Au sens du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention, la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg".*

2. Le texte figurant sub c. du point 2. est à libeller comme suit :

*"c. Caisse de pension des artisans, des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité artisanale, commerciale ou industrielle."*

3. Le texte figurant sub d. du point 2. est à libeller comme suit :

*"d. Caisse de pension agricole, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité professionnelle agricole".*

4. Le texte figurant sous e. du point 2., est à supprimer.

Annexe 3

A la rubrique "Luxembourg" le texte figurant sub d. du point 2. est à libeller comme suit :

*"d. Caisse de pension agricole, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité professionnelle agricole".*

Annexe 7

Le point 5. de la rubrique "Luxembourg" est à libeller comme suit :

*"5. Pour l'application de l'article 57 du paragraphe 1 de l'Accord : Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, Luxembourg".*

18 novembre 1982

PAYS-BAS

Les amendements sont libellés comme suit :

Annexe 1 à l'Accord complémentaire

a) Texte ANGLAIS

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid  
(Minister for Social Affairs and Employment) ;

b) Texte FRANCAIS

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid  
(Ministre des Affaires Sociales et de l'Emploi).

Annexe 2 à l'Accord complémentaire

Nederland (Pays-Bas)

2. Invaliditeit (Invalidité)

b. "Amsterdam" est à libeller "Amstelveen".

Annexe 7 à l'Accord complémentaire

Nederland (Pays-Bas)

1. "La Haye" est à libeller "Zoetermeer"

2. "Amsterdam" est à libeller "Amstelveen".



6 juillet 1983

PORTUGAL

Les amendements sont libellés comme suit :

Annexe 1 à l'Accord complémentaire

Autorités compétentes

- Ministre des Affaires Sociales, Lisbonne
- Ministre du Travail, Lisbonne
- Secrétaire Régional des Affaires Sociales de la Région Autonome de Madère, Funchal
- Secrétaire Régional des Affaires Sociales de la Région Autonome des Açores, Angra do Heroísmo.

Annexe 2 à l'Accord complémentaire

Institutions compétentes

- |  |  |
|--|--|
| 1. Maladie, maternité et prestations familiales :  | - Centre Régional de Sécurité Sociale d'affiliation du bénéficiaire.   |
| 2. a) Invalidité, vieillesse et décès :  | - Centre National de Pensions, Lisbonne.   |
| b) Invalidité, vieillesse et décès du régime spécial de prévoyance des travailleurs agricoles :  | - Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de la Maison du Peuple qui couvre la résidence de l'intéressé. |
| 3. Accidents du travail et maladies professionnelles :   | - Caisse Nationale d'Assurances de Maladies Professionnelles, Lisbonne.                                      |
| 4. Prestations de chômage  |  |
| a) vérification des conditions relatives au chômage (p.e. qualification, contrôle de la situation, prolongation des périodes d'octroi) | - Centre d'Emploi du lieu de résidence du travailleur.   |
| b) vérification de la situation contributive, procédure et paiement des allocations de chômage, etc.                                   | - Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence du travailleur.                                   |

Annexe 3 à l'Accord complémentaire

Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour

- |   |  |
|---|--|
| 1. Maladie, maternité et prestations familiales   | - Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence ou de séjour.                                     |
| 2. a) Invalidité, vieillesse et décès :   | - Centre National de Pensions, Lisbonne.   |
| b) Invalidité, vieillesse et décès du régime spécial de prévoyance des travailleurs agricoles : | - Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de la Maison du Peuple qui couvre la résidence de l'intéressé. |
| 3. Accidents du travail et maladies professionnelles  | - Caisse Nationale d'Assurances de Maladies Professionnelles, Lisbonne.                                      |

4. Prestations de chômage
- a) vérification des conditions relatives au chômage (p.e. qualification, contrôle de la situation, prolongation des périodes d'octroi) - Centre d'Emploi du lieu de résidence du travailleur.
  - b) vérification de la situation contributive, procédure et paiement des allocations de chômage, etc. - Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence du travailleur.

Annexe 7 à l'Accord complémentaire

Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties contractantes

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1, de l'Accord :
  - Ministre des Affaires Sociales, Lisbonne.
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord :
  - Centre Régional de Sécurité Sociale d'affiliation du travailleur détaché.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :
  - Caisse Centrale de Sécurité Sociale des Travailleurs Migrants, Lisbonne.
4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord :
  - Autorité administrative du lieu de résidence des membres de la famille.
5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1, de l'Accord :
  - Caisse Nationale d'Assurances de Maladies Professionnelles, Lisbonne.
6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1, de l'Accord :
  - Autorité administrative du lieu de résidence des membres de la famille.
7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'Accord :
  - Centre Régional de Sécurité Sociale où le chômeur a été affilié antérieurement en dernier lieu.
8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, de l'Accord :
  - Centre Régional de Sécurité Sociale du lieu de résidence du chômeur.
9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord :
  - Centre Régional de Sécurité Sociale où le chômeur a été affilié antérieurement en dernier lieu.
10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord :
  - Autorité administrative du lieu de résidence des membres de la famille.
11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord :
  - Centre Régional de Sécurité Sociale où le travailleur a été affilié antérieurement en dernier lieu.
12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1, de l'Accord :
  - Centre Régional de Sécurité Sociale dont le chômeur reçoit des prestations.
13. Pour l'application de l'article 84, de l'Accord :
  - Centre Régional de Sécurité Sociale dans la circonscription de laquelle réside le bénéficiaire.
14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :
  - Caisse Nationale d'Assurances Maladies Professionnelles, Lisbonne.

3 janvier 1986

LUXEMBOURG

Les amendements sont libellés comme suit :

ANNEXES 2 ET 3 A L'ACCORD COMPLEMENTAIRE

Remplacer le texte figurant sous le point 5. "Prestations familiales" par "Caisse nationale des prestations familiales".

21 janvier 1986

BELGIQUE

Les amendements sont libellés comme suit :

Annexe 1 de l'Accord complémentaire

Dans la mention des autorités compétentes de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte figurant à cette Annexe par le texte suivant :

"Le Ministre de la Prévoyance sociale, Bruxelles ;

Le Ministre des Classes moyennes, Bruxelles."

Annexe 2 de l'Accord complémentaire

Dans la mention des institutions compétentes de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte figurant à cette Annexe par le texte suivant :

1. Maladie-maternité

a. Application des articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24, et 25 de l'Accord

i. en règle générale : l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié ;

ii. pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers ;

b. Application de l'article 30 de l'Accord

i. en règle générale : l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié ;

ii. pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

2. Invalidité

a. Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants et ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial) : l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs ;

b. Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs : le Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles ;

c. Invalidité des marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Vieillesse - décès (pensions)

- a. des travailleurs salariés : l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles ;
- b. des travailleurs indépendants : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Accidents du travail

- a. Pour les demandes d'allocations destinées à compléter une rente : Fonds des accidents du travail, Bruxelles ;
- b. Dans les autres cas
  - i. en règle générale : l'assureur ;
  - ii. pour les marins : Fonds des accidents du travail, Bruxelles.

5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. Allocations au décès

- a. Assurance maladie-invalidité
  - i. en règle générale : Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur était affilié ;
  - ii. pour les marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers ;
- b. Accidents du travail
  - i. en règle générale : l'assureur ;
  - ii. pour les marins : le Fonds des accidents du travail ;
- c. Maladies professionnelles : Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

7. Chômage

- i. en règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles ;
- ii. pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

8. Prestations familiales

- a. Travailleurs salariés : l'organisme d'allocations familiales pour travailleurs salariés auquel l'employeur est affilié ;

b. Travailleurs indépendants : Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ou Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants à laquelle l'assuré est affilié."

#### Annexe 3 de l'Accord complémentaire

Dans la mention des institutions du lieu de résidence et des institutions du lieu de séjour de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte figurant à cette Annexe par le texte suivant :

"I. Pour les institutions du lieu de résidence.

1. Maladie-maternité

a. Application des articles 17, 19, 22, 25, 27, 28 de l'Accord : les organismes assureurs ;

b. Application de l'article 29 de l'Accord ;

i. en règle générale : les organismes assureurs ;

ii. pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers, ou les organismes assureurs.

2. Invalidité

a. Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants, ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial) : Institut national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs.

b. Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs : Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles.

c. Invalidité des marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Vieillesse - décès (pensions)

a. Travailleurs salariés : Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles ;

b. Travailleurs indépendants : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Accidents du travail

Les organismes assureurs.

5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. Chômage

- a. En règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles ;  
b. Pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

7. Prestations familiales

- a. Salariés : Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles ;  
b. Indépendants : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

8. Allocations au décès

Les organismes assureurs conjointement avec l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

II. Pour les institutions du lieu de séjour

1. Maladie-maternité

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, par l'intermédiaire des organismes assureurs.

2. Accidents du travail

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, par l'intermédiaire des organismes assureurs.

3. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles."

Annexe 4 de l'Accord complémentaire

Dans la mention des organismes de liaison désignés par les autorités compétentes de la Belgique, il y a lieu de remplacer le texte de cette Annexe par le texte suivant :

"A. Régime des travailleurs salariés

1. Maladie-maternité

- a. En règle générale : Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles ;  
b. Pour les marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

## 2. Invalidité

- a. Invalidité générale : Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles ;
- b. Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs : Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs ;
- c. Invalidité des marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

## 3. Vieillesse - décès (pensions)

- a. Office national des pensions pour travailleurs salariés (pour l'instruction de la demande) ;
- b. Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (pour le paiement des prestations).

## 4. Accidents du travail et maladies professionnelles

Ministère de la Prévoyance sociale.

## 5. Allocations décès

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles.

## 6. Chômage

Office national de l'emploi.

## 7. Allocations familiales

Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles.

## B. Régime des travailleurs indépendants

### 1. Maladie-invalidité

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles.

### 2. Vieillesse-décès (pensions)

- a. Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (pour l'instruction de la demande) ;
- b. Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (pour le paiement des prestations).

### 3. Allocations familiales

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants."



12 juin 1986

AUTRICHE

Les amendements sont libellés comme suit :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ANNEXES A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

ANNEXE 1

Autriche

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"Bundesminister für soziale Verwaltung (Le ministre fédéral des Affaires sociales), Vienne ;  
en ce qui concerne les prestations familiales : "Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Le ministre fédéral de la Famille, de la Jeunesse et de la Protection des consommateurs), Vienne."

ANNEXE 2

Autriche

Remplacer le texte actuel du point 4 par le suivant :

"Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Ministère fédéral de la Famille, de la Jeunesse et de la Protection des consommateurs), Vienne."

ANNEXE 3

Autriche

Au point 1 et au point 2, alinéa (a) remplacer le terme "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés)" par le terme "Gebietskrankenkasse (Caisse régionale de l'assurance maladie)".

ANNEXE 4

Autriche

Remplacer le texte actuel du point 3 par le suivant :

"Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz (Ministère fédéral de la Famille, de la Jeunesse et de la Protection des consommateurs), Vienne."

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.

ANNEXE 7Autriche

Aux points 4, 5, 7, 8 et 11, remplacer le terme "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés)" par le terme "Gebietskrankenkasse (Caisse régionale de l'assurance maladie)".

13 octobre 1986

ESPAGNE

Les amendements sont libellés comme suit :

ANNEXES A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

ANNEXE 1.

Autorité compétente : Ministerio de Trabajo y Seguridad Social  
(Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale).

ANNEXE 2

Institutions compétentes :

1. Tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer.

a. Pour tous les cas sauf le chômage : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale).

b. Chômage :

Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.)  
(Directions Provinciales de l'Institut National de l'Emploi).

2. Régime spécial des gens de mer :

Instituto Social de la Marina (Institut Social de la Marine Marchande).

ANNEXE 3

Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour temporaire.

1. Prestations en nature :

a. Celles de tous les Régimes sauf l'assistance sanitaire en dispensaire aux gens de mer : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Salud (INSALUD) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Santé).

b. Assistance sanitaire en dispensaire aux gens de mer : Instituto Social de la Marina (Institut Social de la Marine Marchande), Madrid.

2. Prestations en espèces :

a. Celles de tous les régimes sauf celui des gens de mer et tous les cas à l'exception du chômage : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale).

b. Régime spécial des gens de mer pour tous les cas : Instituto Social de la Marina (Institut Social de la Marine Marchande), Madrid.

c. Chômage excepté pour les gens de mer : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Directions Provinciales de l'Institut National de l'Emploi).

ANNEXE 4

Organimes de liaison : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.)  
(Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.

ANNEXE 6

Instituts bancaires : Banco Exterior de Espana,  
(Banque extérieure d'Espagne), Madrid.

ANNEXE 7

Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

- Pour l'application des dispositions de l'Article 7, paragraphe 1, de l'Article 12, paragraphe 1, de l'Article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Article 34, de l'Article 57, paragraphe 1, de l'Article 63, paragraphe 1, de l'Article 78, paragraphe 2, de l'Article 84 et de l'Article 87, paragraphe 2 : El Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (L'Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.
- Pour l'application des dispositions de l'Article 83, paragraphe 1 : El Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (L'Institut National de l'Emploi), Madrid.

22 octobre 1987

BELGIQUE

Les amendements sont libellés comme suit :

ANNEXES A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

"1. Annexe 2 - Institutions compétentes

Au point 3 : Vieillesse - décès (pensions), sous a) Travailleurs salariés : les mots "Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles" sont remplacés par "Office National des Pensions, Bruxelles".

2. Annexe 3 - Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour

I. Pour les institutions du lieu de résidence, au point 3 : Vieillesse - décès (Pensions), sous a) Travailleurs salariés : les mots "Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles" sont remplacés par "Office National des Pensions, Bruxelles".

3. Annexe 4 - Organismes de liaison

A. Régime des travailleurs salariés

Au point 3 : Vieillesse - décès (Pensions), les paragraphes a) et b) sont supprimés et remplacés par les mots "Office National des Pensions, Bruxelles".

B. Régime des travailleurs indépendants

Au point 2 : Vieillesse - décès (Pensions) sous b), les mots "Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (pour le paiement des prestations)" sont remplacés par les mots "Office National des Pensions, Bruxelles, (pour le paiement des prestations)".

4. Annexe 7 - Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes

Au point 5, sous b), les mots "Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, Bruxelles" sont remplacés par les mots "Office National des Pensions, Bruxelles".

28 octobre 1987

ESPAGNE

Les amendements sont libellés comme suit :

ANNEXES A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

ANNEXE 1 - Autorités compétentes

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social  
(Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale), Madrid.

ANNEXE 2 - Institutions compétentes

1. Tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer:
  - a. Pour toutes les branches sauf le chômage : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale).
  - b. Chômage : Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Institut National de l'Emploi).
2. Régime spécial des gens de mer : Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine marchande).

ANNEXE 3 - Institutions du lieu de résidence et  
institutions du lieu de séjour temporaire

1. Pour tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer et toutes les branches à l'exception du chômage : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale).
2. Régime spécial des gens de mer, pour toutes les branches : Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine marchande).
3. Chômage sauf pour les gens de mer : Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Institut National de l'Emploi).

ANNEXE 4 - Organismes de liaison

1. Pour toutes les prestations, sauf les prestations en cas de chômage : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.
2. Chômage : Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Institut National de l'Emploi).

**ANNEXE 6 - Instituts bancaires :**

Banco Exterior de Espana (Banque extérieure d'Espagne), Madrid.

**ANNEXE 7 - Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes**

1. Pour l'application des dispositions contenues dans l'Article 7, paragraphe 1; l'Article 12, paragraphe 1; l'Article 34; l'Article 63; l'Article 72, paragraphe 2; l'Article 73, paragraphe 2; l'Article 76; l'Article 77; et l'Article 78, paragraphe 2 :

- pour tous les travailleurs, sauf les gens de mer : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale);

- pour les gens de mer : Direcciones Provinciales del Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Directions Provinciales de l'Institut Social de la Marine marchande).

2. Pour l'application des dispositions contenues dans l'Article 14, paragraphes 2 et 3, l'Article 84 et l'Article 87 de l'Accord : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.

3. Pour l'application des dispositions contenues dans l'Article 83, paragraphe 1, de l'Accord : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Directions Provinciales de l'Institut National de l'Emploi).

11 janvier 1990

ITALIE

Les amendements sont libellés comme suit :

ANNEXES A L'ACCORD COMPLEMENTAIRE

ANNEXE 2 - Institutions compétentes

Le texte suivant doit se substituer à celui figurant à la rubrique Italie :

1. Maladie - maternité - tuberculose - accidents de travail et maladies professionnelles

A. Prestations en nature

- |                                  |   |                                    |
|----------------------------------|---|------------------------------------|
| 1. a. pour maladie               | ) |                                    |
| b. maternité                     | ) |                                    |
| c. en cas de tuberculose         | ) | L'unité sanitaire locale à         |
| d. pour accidents de travail     | ) | laquelle la personne concernée     |
| et maladies professionnelles     | ) | est inscrite.                      |
| e. prothèses et grands appareils | ) |                                    |
| en général                       | ) |                                    |
| 2. prothèses et grands appareils |   | Institut National pour l'Assurance |
| octroyés à l'occasion            |   | contre les accidents de travail    |
| d'accidents de travail           |   | (INAIL) : Offices provinciaux      |

B. Prestations en espèces

- |                                  |  |  |
|----------------------------------|--|--|
| a. pour maladie, tuberculose,    |  | Institut National de la Prévoyance     |
| maternité                        |  | Sociale (INPS) : Offices périphériques |
| b. rentes à la suite d'accidents |  | Institut National pour l'Assurance     |
| de travail et de maladies        |  | contre les accidents de travail        |
| professionnelles                 |  | (INAIL) : Offices provinciaux          |

2. Invalidité, vieillesse, décès

A. Pour les travailleurs salariés

- |                                   |  |  |
|-----------------------------------|--|--|
| a. en général (y compris quelques |  | Institut National de la Prévoyance     |
| catégories de travailleurs        |  | Sociale (INPS) : Offices périphériques |
| autonomes)                        |  |  |
| b. pour les travailleurs du       |  | Institution Nationale de Prévoyance    |
| spectacle                         |  | et d'Assistance pour les travailleurs  |
|                                   |  | du spectacle (ENPALS) - Rome           |
| c. pour les cadres des entre-     |  | Institut National de Prévoyance        |
| prises industrielles              |  | pour les cadres d'entreprises          |
|                                   |  | industrielles (INPDAI) - Rome          |
| d. pour les journalistes          |  | Institut National de Prévoyance pour   |
|                                   |  | les journalistes italiens              |
|                                   |  | "G. Amendola" - Rome                   |



- B. Pour les travailleurs autonomes**      Les organismes respectifs d'assurance
- 3. Allocation de décès**
- Institution Nationale de Prévoyance Sociale (INPS) : Agences périphériques
  - Institution Nationale pour l'assurance contre les accidents de travail (INAIL) : Offices provinciaux
- 4. Chômage**
- a. en général      Institut National de la Prévoyance Sociale (INPS) : Offices périphériques
  - b. pour les journalistes      Institut National de Prévoyance pour les journalistes italiens "G. Amendola" - Rome
- 5. Prestations familiales**
- a. )
  - b. )      comme au point précédent 4)

**ANNEXE 3**

**Italie**

Le texte suivant doit se substituer à celui figurant à la rubrique Italie

- 1. Maladie - maternité - tuberculose**
- A. Prestations en nature**
- a. Les Unités Sanitaires Locales compétentes par territoire ;
  - b. Accidents de travail et maladies professionnelles : agences périphériques de l'INAIL pour les prothèses et les grands appareils.
- B. Prestations en espèces**
- a. L'Institut national pour la Prévoyance Sociale - Agences périphériques : pour maladie, maternité et tuberculose ;
  - b. L'Institut National pour accidents de travail - Agences provinciales : pour les rentes ou pensions à la suite d'accidents de travail et de maladies professionnelles.
- 2. Invalidité, vieillesse, décès**
- Reprendre le point 2 de l'annexe 2
- 3. Allocation de décès**
- Reprendre le point 3 de l'annexe 2
- 4. Chômage**
- Reprendre le point 4 de l'annexe 2



28 août 1990

AUTRICHE

Les amendements sont libellés comme suit :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ANNEXE A L'ACCORD COMPLEMENTAIRE

ANNEXE 1

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"Bundesminister für Arbeit und Soziales (Ministre fédéral du Travail et des Affaires Sociales), Vienne;"

en ce qui concerne les prestations familiales : Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (Ministre fédéral de l'Environnement, de la Jeunesse et de la Famille), Vienne."

ANNEXE 2

Remplacer le texte actuel sous point 3 par le suivant :

"Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Ministère fédéral du Travail et des Affaires Sociales), Vienne;"

Remplacer le texte actuel sous point 4 par le suivant :

"Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie (Ministère fédéral de l'Environnement, de la Jeunesse et de la Famille), Vienne."

ANNEXE 4

Remplacer le texte actuel sous point 2 par le suivant :

"Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Ministère fédéral du Travail et des Affaires Sociales), Vienne."

Remplacer le texte actuel sous point 3 par le suivant :

"Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie (Ministère fédéral de l'Environnement, de la Jeunesse et de la Famille), Vienne."

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 5 février 1993.*

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe.



No. 29576

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
CHINA**

**Agreement regarding technical cooperation (with exchange  
of notes). Signed at Beijing at 13 October 1982**

*Authentic texts of the Agreement: German, Chinese and English.*

*Authentic texts of the exchange of notes: German and Chinese.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CHINE**

**Accord de coopération technique (avec échange de notes).  
Signé à Beijing le 13 octobre 1982**

*Textes authentiques de l'Accord : allemand, chinois et anglais.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : allemand et chinois.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
u n d  
die Regierung der Volksrepublik China -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.
- (2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

- (3) Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Außenwirtschaftsbeziehungen und Außenhandel der Volksrepublik China koordinieren die Durchführung dieses Abkommens.

#### Artikel 2

- (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:
- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige sich auf die Technische Zusammenarbeit beziehende Einrichtungen in der Volksrepublik China;
  - b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
  - c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.
- (2) Die Förderung kann erfolgen
- a) durch die Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
  - b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
  - c) durch Aus- und Fortbildung von chinesischen Fach- und Führungskräften in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
  - d) in anderer von den Vertragsparteien vereinbarter Weise.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen,

soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
  - b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
  - c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Volksrepublik China;
  - d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
  - e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
  - f) Aus- und Fortbildung von chinesischen Fach- und Führungskräften einschließlich der Reisekosten, die im Rahmen des Ausbildungsprogramms anfallen, mit Ausnahme der Reisekosten für Hin- und Rückreise zwischen Heimat- und Ausbildungsort.
- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Volksrepublik China in das Eigentum der Volksrepublik China über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Volksrepublik China darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

#### Artikel 3

Leistungen der Regierung der Volksrepublik China:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Volksrepublik China die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren



- Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) ist in bezug auf die Einfuhr und Ausfuhr von im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben geliefertem Material verantwortlich für die Abwicklung aller Formalitäten der umgehenden Entzollung sowie für die Erteilung der erforderlichen Lizenzen; sie übernimmt die Zahlung von Hafengebühren, Einfuhr- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie die Lagerungskosten für das im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material. Vorstehendes gilt auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Volksrepublik China beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen chinesischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte sobald wie möglich durch chinesische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Volksrepublik China, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Volksrepublik China oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung so lange in dem jeweiligen Vorhaben tätig zu sein, daß dessen Fortführung gewährleistet ist;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete Staatsangehörige der Volksrepublik China abgelegt haben, entsprechend ihrem Ausbildungsstand an und bemüht sich insbesondere, diesen Personen entsprechend ihren beruflichen Kenntnissen und Fähigkeiten die gleichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen wie Absolventen gleichwertiger chinesischer Ausbildungsgänge;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben einschließlich

der Genehmigungen für Reisen innerhalb des Landes und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- 1) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten chinesischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

#### Artikel 4

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,
  - a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
  - b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Volksrepublik China einzumischen;
  - c) die Gesetze, entsprechenden Vorschriften und Bestimmungen der Volksrepublik China zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
  - d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
  - e) mit den amtlichen Stellen der Volksrepublik China vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Volksrepublik China eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Volksrepublik China unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ableh-

nende Mitteilung der Regierung der Volksrepublik China ein . so gilt dies als Zustimmung.

- (3) Wünscht die Regierung der Volksrepublik China die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, die Regierung der Volksrepublik China so früh wie möglich darüber unterrichten und die Gründe darlegen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so bald wie möglich ersetzen.

#### Artikel 5

- (1) Die Regierung der Volksrepublik China sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:
- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen. Ein Erstattungsanspruch kann von der Volksrepublik China gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
  - b) sie verschont die in Satz 1 genannten Personen im Rahmen des Möglichen vor jeder Festnahme oder Haft. Wird eine der genannten Personen wegen einer Verletzung der Gesetze der Volksrepublik China festgenommen oder verhaftet, so teilt die Regierung der Volksrepublik China der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich und auf schnellstem Wege den Vorfall mit und erteilt Auskunft über die erhobenen Beschuldigungen und die Entwicklung des Rechtsverfahrens und gestattet Vertretern der Botschaft, die festgenommenen oder sich in Haft befindlichen Personen zu besuchen und mit ihnen Gespräche zu führen. Es wird der Botschaft auch gestattet, das persönliche Wohlergehen dieser Personen sicherzustellen;
  - c) sie erteilt den in Satz 1 genannten Personen beschleunigt die notwendigen Sichtvermerke und Genehmigungen und gestattet

ihren Inhabern jederzeit die freie Ein- und Ausreise in die und aus der Volksrepublik China;

- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Volksrepublik China ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Volksrepublik China

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt auch für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände (die in Betracht kommenden Artikel werden gesondert festgelegt); die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind; nach Beendigung der Tätigkeit der entsandten Fachkräfte in der Volksrepublik China dürfen die obengenannten Gebrauchsgegenstände nicht an Privatpersonen übertragen oder verkauft werden;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt unverzüglich den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits-, Aufenthalts- sowie andere Genehmigungen;
- e) unterstützt die in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen bei der Beschaffung von angemessenem Wohnraum.

## Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

## Artikel 7

Dieses Abkommen gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

## Artikel 8

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
- (2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
- (3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Beijing am 13. Oktober 1982  
in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des chinesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung  
der Volksrepublik China:

[Signed — Signé]

JIA SHI

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 德意志联邦共和国政府和 中华人民共和国政府技术合作协定

德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府在两国和两国人民间业已存在的友好关系的基础上，鉴于两国间促进技术和经济发展的共同利益，本着协作精神通过技术合作加强相互关系的愿望达成以下协议：

### 第 一 条

一、缔约双方为促进两国人民的经济和社会发展进行合作。

二、本协定对缔约双方进行技术合作的条件，只作原则规定。缔约双方可以就关于技术合作的具体项目签定补充协议（以下称“项目协议”）。缔约每一方对在各自国家内进行的技术合作项目负责。项目协议规定项目的共同方案，其中特别写明项目的目的、缔约双方的义务、有关单位的职责和在管理中的地位以及项目的期限。

三、德意志联邦共和国政府联邦经济合作部和中华人民共和国对外经济贸易部共同协调本协定的实施。

## 第 二 条

一、德意志联邦共和国政府在项目协议中提供下列援助：

（一）在中华人民共和国的培训、咨询和研究中心以及其他与技术合作有关的设施；

（二）制定计划、进行考察和提出报告；

（三）缔约双方同意进行合作的其他领域。

二、上述援助可以包括：

（一）派遣专业人员，如培训人员、顾问、咨询人员、专家、科学技术人员、合作项目助理人员和辅助人员；所有受德意志联邦共和国政府委托而派出的人员（以下称为“派遣人员”）；

（二）提供物资和设备（以下称为“物资”）；

（三）中国专业人员和管理人员在德意志联邦共和国或其他国家的基础培训或进修；

（四）缔约双方同意的其他适当的方式。

三、如项目协议未作其他规定，德意志联邦共和国政府对援助的项目所需费用承担以下义务：

（一）派遣人员的报酬；

(二) 派遣人员及其家属所需的，但不应由派遣人员所承担的膳宿费；

(三) 派遣人员在中华人民共和国境内或境外的公务旅差费；

(四) 本条第二款(二)项中所提到的物资的采购费用；

(五) 第二款(二)项中所提到的物资运往项目所在地的运费及保险费；本协定第三条(二)项提到的捐税和物资保管费不包括在内；

(六) 中方技术和管理人员的基础培训和进修费用，包括培训学习计划内的旅行费用，但从原住地到培训地点的来回旅费除外。

四、如项目协议未作其他规定，受德意志联邦共和国政府委托为合作项目提供的物资自抵达中华人民共和国之时起，即成为中华人民共和国的财产；这些物资供所援助的项目和派遣人员为完成任务而充分使用。

五、德意志联邦共和国政府应将其委托执行各个援助项目而进行合作的机构、组织或单位通报中华人民共和国政府。接受委托进行合作的机构、组织或单位以下称“执行机构”。



### 第 三 条

中华人民共和国政府承担以下义务：

（一）为在中华人民共和国境内进行的项目提供必要的地皮和建筑物，包括建筑物的设施和家具，如果这些设施和家具不是由德意志联邦共和国政府出资提供；

（二）对受德意志联邦共和国政府委托，为项目提供的物资的进出口，中华人民共和国政府负责尽快办理清关手续，包括颁给需要的许可证；中华人民共和国政府承担受德意志联邦共和国政府委托，为项目提供的物资的港口税，进出口税和其他捐税以及保管费等费用。上述规定，应执行机构的要求，也适用于在中华人民共和国境内采购的物资；

（三）承担项目的运转费和维修费；

（四）提供必要的中国专业人员和辅助人员并承担其费用，他们的工作期限应在项目协议中作出规定；

（五）保证中国的专业人员在尽可能短的时间内接替德方派遣人员的职务。如果根据本协定，上述的中国专业人员需在中华人民共和国、德意志联邦共和国或其他国家接受基础培训或进修，中华人民共和国政府应在德意志联

邦共和国驻中华人民共和国的使团或由该使团委派的专家的协助下，为此类培训及时指派足够的人选。中华人民共和国政府应只指派那些在培训结束后，能长期为项目工作的人选，以保证项目的继续进行；

（六）应承认中华人民共和国公民在根据本协定接受基础培训或进修后，按照他们各自水平所通过的考试，特别应根据培训者的专业知识和技术水平向他们提供与中国的相应教育水平毕业生同等的录用、委任及深造机会；

（七）给予派遣人员在履行他们的任务时所需的一切协助，包括国内旅行的许可证和提供必要的资料 and 文件；

（八）保证承担为实施项目所必需的，根据项目协议不应由德意志联邦共和国政府负责的各种费用；

（九）保证及时地将执行本协定及项目协议的所有内容通报中国各实施项目有关单位。

#### 第 四 条

一、德意志联邦共和国政府保证促使派遣人员履行下列义务：

（一）在按协议执行他们的任务时，努力实现联合国宪章第五十五条规定的目标；

- (二) 不干涉中华人民共和国内政；
- (三) 遵守中华人民共和国法律及有关规章制度，尊重其风俗习惯；
- (四) 不从事任务以外的其它赢利性活动；
- (五) 和中华人民共和国官方机构进行相互信任的合作。

二、德意志联邦共和国政府保证在派遣专业人员时，将事先征得中华人民共和国政府的同意。执行机构应向中华人民共和国政府提交拟选派的专业人员简历和征求中方同意的申请书。如两月之内未接到中华人民共和国拒绝的通知，即被视为同意。

三、如中华人民共和国政府要求召回某一派遣人员，应及时通知德意志联邦共和国政府，并阐明理由。同样，如某一派遣人员由德方召回，德意志联邦共和国政府也应尽早通知中华人民共和国政府，并阐明理由。德意志联邦共和国政府应尽快派遣人员接替被召回的人员。

## 第 五 条

一、中华人民共和国政府保证派遣人员及其家属的人身和财产受到保护。特别是以下几项：

(一) 派遣人员在执行按本协定所指派的任务过程中所造成的损害，由中华人民共和国政府代替派遣人员承担民事责任。中华人民共和国政府不向派遣人员提出任何赔偿要求，除非损害是由于派遣人员故意或严重失职所造成；

(二) 在可能范围内，对本款第一句所提到的人员，免于逮捕或拘留。这些人员中的任何人因为触犯中华人民共和国法律而受到逮捕或拘留的情况下，中华人民共和国政府应将事故迅速地和尽可能通过最快的途径通知德意志联邦共和国大使馆，提供被控的罪行和法律程序的进展情况，并允许大使馆的代表探望被逮捕或拘留的人员以及同他们谈话。大使馆应被允许对这些人员提供健康的保障；

(三) 应向本款第一句所提到的人员迅速颁发必要的签证和证件并允许其持有者自由地随时出入中华人民共和国；

(四) 向派遣人员及其家属颁发中华人民共和国政府为他们提供保护和帮助的身份证。

## 二、中华人民共和国政府

(一) 对德意志联邦共和国向根据本协定提供服务的派遣人员用政府基金支付的款项，不予征税和其他捐税。

这项规定同样适用于在本协定范围内，代表德意志联邦共和国政府进行援助活动的企业从政府基金中所得的款项；

（二）允许上面第一款第一句提到的人员在居留期间，供私人使用的物品进出口时（物品清单另行商定），予以免税和免付保证金；如带进的物品已损坏或丢失，被允许进口的补充物品也予以免税和免付保证金；派遣人员结束在中华人民共和国的工作后，上述物品不得转让或出售给私人；

（三）允许上面第一款第一句提到的人员进口他们私人需要的药品、食品、饮料以及其他个人所需的消费品；

（四）迅速签发上面第一款第一句提到的人员必需的签证、工作证和居留证以及其他许可证并予免费办理和免付保证金；

（五）协助上面第一款第一句提到的人员获得适当的住所。

## 第 六 条

本协定也适用于缔约双方在本协定生效前业已开始进行的技术合作项目。

## 第七 条

本协定按照存在的状况，亦适用于柏林（西）。

## 第八 条

一、本协定从缔约双方在协定生效所需的各自国内前提条件业已具备，相互通知之日起生效。

二、本协定有效期为五年。缔约的任何一方在协定期满三个月前未以书面形式通知对方废除协定，则本协定将自行延长一年。

三、本协定期满后，协定中的各项条款对协定期满前已开始进行的任何技术合作项目应仍有效。

本协定于一九八二年十月十三日在北京签字，一式两份，每份都用德文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。在对德、中文本有不同理解时，以英文本为准。

德意志联邦共和国政府

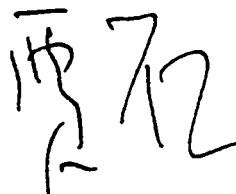
中华人民共和国政府

代

表

代

表



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA REGARDING TECHNICAL  
CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the People's Republic of China,

on the basis of the friendly relations existing between the  
two countries and their peoples,

considering their common interest in promoting the technical  
and economic development of their countries, and

desiring to intensify their relations through technical co-  
operation in a spirit of partnership,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to  
furthering the economic and social development of their  
peoples.
- (2) The present Agreement embodies the basic conditions for  
technical co-operation between the Contracting Parties.  
The Contracting Parties may conclude supplementary arrange-  
ments regarding individual projects of technical co-  
operation (hereinafter referred to as "project arrange-  
ments"). Each Contracting Party shall be responsible for  
projects of technical co-operation in its own country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1983, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 23 February and 12 April 1983) of the completion of the national requirements, in accordance with article 8 (1).

Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

- (3) The Federal Ministry for Economic Co-operation of the Government of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the People's Republic of China shall co-ordinate the implementation of the present Agreement.

#### Article 2

- (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:
  - (a) training, advisory and research centres as well as other facilities relating to technical co-operation in the People's Republic of China;
  - (b) preparation of plans, studies and reports;
  - (c) other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.
- (2) Such assistance may
  - (a) include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
  - (b) include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");



- (c) include the basic or further training of Chinese technical and managerial personnel in the Federal Republic of Germany or other countries;
  - (d) take some other appropriate form agreed by the Contracting Parties.
- (3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:
- (a) remuneration of the seconded experts;
  - (b) accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
  - (c) official travel by the seconded experts within and outside the People's Republic of China;
  - (d) procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
  - (e) transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of the present Agreement;
  - (f) basic or further training of Chinese technical and managerial personnel including travel costs arising under the training programme with the exception of the outward and return travel costs between the place of residence and the place of training.

- (4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the People's Republic of China on arrival in the People's Republic of China; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.
- (5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the People's Republic of China of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

### Article 3

The Government of the People's Republic of China shall make the following contributions:

It shall

- (a) provide at its expense for the projects in the People's Republic of China the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) be responsible, in respect of the import and export of the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, for the handling of all the formalities of prompt customs clearance as well as for the granting of the licences required; it shall assume the costs of harbour dues, import and export duties and any other public charges as well as storage fees for the material supplied for the projects on behalf of the Government of the

Federal Republic of Germany. The afore-mentioned shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the People's Republic of China;

- (c) meet the operation and maintenance costs of the projects;
- (d) make available at its expense the Chinese experts and auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Chinese experts. Where the latter are to receive basic or further training in the People's Republic of China, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal Republic of Germany in the People's Republic of China or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project after completing their training for as long as necessary to ensure its continuation;
- (f) recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by citizens of the People's Republic of China having received basic or further training pursuant to the present Agreement, and shall in particular endeavour to afford the persons concerned commensurate with their professional knowledge and skills the same opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are afforded graduates of equivalent Chinese courses of training;
- (g) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them, including permits for travel in the country, and make available all necessary records and documents;

- (h) ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) ensure that all Chinese agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

#### Article 4

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged
  - (a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
  - (b) not to interfere in the internal affairs of the People's Republic of China;
  - (c) to respect the laws, applicable rules and regulations of the People's Republic of China as well as the customs of the country;
  - (d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
  - (e) to co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the People's Republic of China.
- (2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the People's Republic of China is ob-

- tained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the People's Republic of China together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the People's Republic of China within two months, consent shall be assumed to have been granted.
- (3) If the Government of the People's Republic of China wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, inform the Government of the People's Republic of China thereof and give the reasons for doing so, at the earliest possible date. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace as soon as possible any expert who has been recalled.

#### Article 5

- (1) The Government of the People's Republic of China shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:
- (a) assume civil liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement. The Government of the People's Republic of China may not assert any claim for compensation against the seconded experts, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
  - (b) exempt, within the scope of its possibility, the persons referred to in the first sentence of this para-

graph from arrest or detention. Should any such person be under arrest or detention resulting from violating the laws of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China shall inform promptly and through the fastest possible channels the Embassy of the Federal Republic of Germany of the incident, provide the information of the charges raised and on the progress of the legal procedure and permit representatives of the Embassy to visit the persons under arrest or detention and talk to them. The Embassy shall also be permitted to provide for the personal well-being of the afore-mentioned persons;

- (c) issue expeditiously to the persons referred to in the first sentence of this paragraph necessary visas and documents and permit their holders to enter and leave the People's Republic of China freely at any time;
  - (d) issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the protection and assistance afforded them by the Government of the People's Republic of China.
- (2) The Government of the People's Republic of China shall
- (a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
  - (b) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for personal use (the articles in question will be agreed separately); it shall also be

permitted to import and export replacements, duty and tax-free and without providing security, for such articles imported as have become unserviceable or been lost; the above-mentioned articles may not be transferred or sold to private persons after termination of the work of the seconded experts in the People's Republic of China;

- (c) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) issue promptly to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas, work and residence as well as any other permits;
- (e) assist the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above in obtaining adequate housing.

#### Article 6

The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

#### Article 7

This Agreement shall, in accordance with the existing situation, also apply to Berlin (West).

#### Article 8

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other that the

national requirements for such entry into force have been fulfilled.

- (2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.
- (3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Beijing on 13th October 1982  
in duplicate in the German, Chinese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Chinese texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

<sup>2</sup> Signed by Jia Shi — Signé par Jia Shi.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Compte tenu de leur intérêt commun à favoriser le développement technique et économique de leurs Etats, et

Souhaitant approfondir leurs relations au moyen d'une coopération technique fondée sur le partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les Parties contractantes collaborent en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci pourront conclure des accords complémentaires sur des projets concrets de coopération technique (ci-après dénommés « accords de projet ». A cet égard, chaque Partie contractante conservera sa propre responsabilité pour les projets de coopération technique dans son pays. Les accords de projet définiront la conception commune du projet, à savoir notamment son but, les prestations des Parties contractantes, les tâches des participants et leur position sur le plan de l'organisation, et le calendrier prévu.

3) Le Ministère fédéral de la coopération économique du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des relations économiques extérieures et du commerce extérieur de la République populaire de Chine coordonnent l'exécution du présent Accord.

*Article 2*

1) Les accords de projet pourront prévoir une assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines ci-après :

a) Centres de formation, de conseil, de recherche et autres se rapportant à la coopération technique en République populaire de Chine;

b) Etablissement de plans, d'études et d'expertises;

c) Autres domaines de coopération sur lesquels les Parties contractantes se seront entendues.

2) L'assistance pourra se concrétiser :

a) Par l'envoi de spécialistes tels qu'instructeurs, conseillers, experts, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; l'ensemble

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1983, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 23 février et 12 avril 1983) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

du personnel envoyé au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est dénommé ci-après « spécialistes envoyés »;

*b)* Par la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommés « matériel »);

*c)* Par la formation et le perfectionnement de spécialistes et de cadres chinois en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

*d)* De toute autre façon convenue entre les Parties contractantes.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à sa charge, pour les projets qu'il soutient, les prestations ci-après, sauf si les accords de projet en disposent autrement :

*a)* La rémunération des spécialistes envoyés;

*b)* Le logement des spécialistes envoyés et des membres de leur famille, à moins que les spécialistes envoyés n'en supportent les frais;

*c)* Les déplacements professionnels des spécialistes envoyés à l'intérieur et à l'extérieur de la République populaire de Chine;

*d)* L'acquisition du matériel visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2;

*e)* Le transport et l'assurance du matériel visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 jusqu'au lieu du projet, à l'exclusion des taxes et droits de magasinage visés à l'alinéa *b* de l'article 3;

*f)* La formation et le perfectionnement des spécialistes et cadres chinois, y compris les frais de voyage qui entrent dans le cadre du programme de formation, à l'exception des frais de voyage aller et retour entre le pays d'origine et le lieu de formation.

4) S'il n'en est pas disposé autrement dans les accords de projet, le matériel fourni pour les projets sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République populaire de Chine à son arrivée en République populaire de Chine; il sera sans restriction affecté aux projets soutenus et mis à la disposition des spécialistes envoyés, pour l'accomplissement de leur tâche.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquera au Gouvernement de la République populaire de Chine le nom des organismes, organisations et services auxquels il a confié l'exécution de ses mesures d'assistance pour chaque projet. Les organismes, organisations et services mandatés sont dénommés ci-après « service exécutant ».

### *Article 3*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assurera les prestations ci-après :

*a)* Il fournira à ses frais les terrains et bâtiments nécessaires à l'exécution des projets en République populaire de Chine, y compris leur équipement, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne livre l'équipement à ses frais;

*b)* Il sera responsable de l'exécution de toutes les formalités nécessaires au dédouanement immédiat et de la délivrance des licences nécessaires en ce qui concerne l'importation et l'exportation du matériel fourni pour les projets sur ordre de

la République fédérale d'Allemagne; il prendra à sa charge le paiement des taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes publiques ainsi que les frais de magasinage du matériel fourni pour les projets sur ordre de la République fédérale d'Allemagne. Les dispositions susmentionnées s'appliqueront aussi, sur demande du service exécutant, au matériel acheté en République populaire de Chine;

c) Il supportera les frais d'exploitation et d'entretien afférents aux projets;

d) Il fournira à ses frais le personnel spécialisé et auxiliaire chinois nécessaire dans chaque cas; les accords de projet devront prévoir un calendrier à cet effet;

e) Il veillera à ce que les tâches des spécialistes envoyés soient prises en charge dès que possible par des spécialistes chinois. Dans la mesure où ceux-ci reçoivent, dans le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en République populaire de Chine, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il désignera en temps utile, avec la participation de la représentation de la République fédérale d'Allemagne en République populaire de Chine ou des spécialistes désignés par elle, un nombre suffisant de candidats pour cette formation ou ce perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à travailler pour le projet en question, après leur formation ou leur perfectionnement, pendant la durée nécessaire à la prise en charge du projet;

f) Il reconnaîtra, en fonction de leur niveau technique, les examens subis par les ressortissants chinois qui auront reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord, et s'efforcera en particulier de leur offrir, en fonction de leurs connaissances et de leurs capacités professionnelles, les mêmes possibilités d'emploi, d'avancement et de carrière qu'aux personnes qui ont reçu une formation chinoise équivalente;

g) Il accordera aux spécialistes envoyés tout l'appui dont ils ont besoin pour exécuter les tâches qui leur sont confiées, y compris les autorisations de voyage à l'intérieur du pays, et mettra à leur disposition toute la documentation utile;

h) Il veillera à ce que les prestations nécessaires à l'exécution des projets soient fournies, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes des accords de projet;

i) Il veillera à ce que tous les services chinois participant à l'exécution du présent Accord et des accords de projet soient informés en temps utile et en détail de leur contenu.

#### Article 4

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les spécialistes envoyés soient tenus :

a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre des accords conclus au sujet de leur travail, à atteindre les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;

b) De ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la République populaire de Chine;

c) D'observer les lois, prescriptions et dispositions en vigueur en République populaire de Chine et de respecter les us et coutumes du pays;

d) De n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;

e) De coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République populaire de Chine.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Chine soit acquise avant l'envoi d'un spécialiste. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République populaire de Chine le curriculum vitae du spécialiste qu'il a retenu en l'invitant à donner son approbation pour l'envoi de ce dernier. Si le Gouvernement de la République populaire de Chine n'a pas manifesté son refus dans un délai de deux mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3) Si le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite le rappel d'un spécialiste envoyé, il se mettra sans délai en relation avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en exposant les raisons de son souhait. De même, si la Partie allemande décide de rappeler un spécialiste envoyé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République populaire de Chine en soit informé dès que possible, en exposant les motifs du rappel. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible le spécialiste rappelé.

#### Article 5

1) Le Gouvernement de la République populaire de Chine assurera la protection de la personne et des biens des spécialistes envoyés ainsi que des membres de leur famille vivant sous leur toit. Cela suppose notamment :

a) Qu'il répondra, à la place des spécialistes envoyés, des dommages causés par ces derniers en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur a été confiée en vertu du présent Accord. La République populaire de Chine ne pourra faire valoir ses droits à remboursement à l'encontre des spécialistes envoyés qu'en cas de dol ou de négligence grave;

b) Qu'il exemptera, dans la mesure du possible, les personnes visées à la première phrase de toute arrestation ou détention. Si une de ces personnes est arrêtée ou détenue pour avoir contrevenu aux lois de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine informera sans délai et par les voies les plus rapides l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de l'incident, donnera des informations sur les charges retenues et le déroulement de la procédure judiciaire, et autorisera des représentants de l'Ambassade à rendre visite à la personne arrêtée ou détenue et à s'entretenir avec elle. L'Ambassade sera également autorisée à s'assurer du bien-être personnel de ces personnes;

c) Qu'il délivrera rapidement aux personnes visées à la première phrase les visas et les autorisations nécessaires et accordera à leurs titulaires la liberté d'entrer dans la République populaire de Chine et d'en sortir;

d) Qu'il délivrera aux personnes visées à la première phrase une pièce d'identité faisant état de la protection particulière et de l'appui qu'il leur accorde.

2) Le Gouvernement de la République populaire de Chine

a) Ne percevra pas d'impôts ni autres taxes publiques sur les rémunérations prélevées sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui seront versées aux spécialistes envoyés pour des prestations fournies dans le cadre

du présent Accord; il en sera de même pour les rémunérations versées à des entreprises chargées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'exécuter des mesures d'assistance dans le cadre du présent Accord;

b) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer et à exporter en franchise et sans caution durant la durée de leur séjour certains objets destinés à leur usage personnel (les articles visés sont énumérés à part); l'importation et l'exportation, en franchise et sans caution, d'objets de remplacement sont également autorisées si les objets importés sont devenus inutilisables ou ont disparu; les objets d'usage courant susmentionnés ne pourront être remis ni vendus à des particuliers une fois que les spécialistes envoyés auront mis fin à leur activité dans la République populaire de Chine;

c) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer, pour leurs besoins personnels, des médicaments, denrées alimentaires, boissons et autres produits de consommation;

d) Délivrera sans délai aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1, gratuitement et sans exiger de caution, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour et les autres autorisations nécessaires;

e) Aidera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à trouver un logement adéquat.

#### Article 6

Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique des Parties contractantes qui sont déjà en cours lors de son entrée en vigueur.

#### Article 7

Le présent Accord s'applique aussi à Berlin (Ouest) conformément à la situation existante.

#### Article 8

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié que les conditions intérieures de son entrée en vigueur sont remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il se prolongera ensuite tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant la fin de la période correspondante.

3) Après que le présent Accord aura expiré, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique en cours.

FAIT à Beijing le 13 octobre 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et chinois, c'est le texte anglais qui fera autorité.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[Signé]

LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[Signé]

JIA SHI

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
PEKING*Der Staatssekretär im auswärtigen amt der Bundesrepublik Deutschland*

Peking, den 13. Oktober 1982

Exzellenz,

ich beziehe mich auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit und schlage folgende Verständigung vor:

Zu den in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b genannten zum eigenen Gebrauch bestimmten Gegenständen gehören die folgenden:

1. Gegenstände des täglichen Lebens, die von den entsandten Fachkräften benötigt werden, einschliesslich der für die Erfüllung ihrer Aufgabe benötigten Gebrauchsgegenstände.
2. Gegenstände, für die bei der erstmaligen Einfuhr eine Zollklärung abgegeben wurde und die der Einrichtung des Haushalt von entsandten Fachkräften dienen, die sich für einen Zeitraum von einem Jahr oder länger im Lande aufhalten. Dazu gehören insbesondere:

Je Haushalt ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, eine Trockenschleuder, ein Kochherd, eine Schreibe-  
maschine, ein Fernsehgerät, ein Videogerät, und  
je Person ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Transformator, ein Fahrrad oder Motorrad, ein Ventilator, ein Luftbefeuchter, eine Foto- und Filmausrüstung, kleinere elektrische Haushaltsgeräte sowie Zubehör und andere Gegenstände des täglichen Gebrauchs in deutschen Haushalten.

3. Die Einfuhr von Personenkraftwagen zum privaten Gebrauch durch entsandte Fachkräfte, die sich ein Jahr oder länger im Land aufhalten, ist auf einen Personenkraftwagen je Haushalt beschränkt. Die Genehmigung für die Einfuhr, die Wiederausfuhr und mögliche Nicht-Wiederausfuhr kann über die auf chinesischer Seite durchführende Stelle eingeholt werden, nachdem diese die vorgeschriebenen Formalitäten der Verzollung erfüllt hat.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

DR. LAUTENSCHLAGER

Seiner Exzellenz dem Vizeminister im Ministerium  
für Aussenwirtschaftsbeziehungen und Aussenhandel  
der Volksrepublik China  
Herrn Jia Shi  
Beijing

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY  
PEKING

*The State Secretary in the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany*

Peking, 13 October 1982

Excellency,

In referring to the Agreement signed today between our two Governments regarding Technical Co-operation and propose the following understanding:

The articles intended for personal use referred to in Article 5 paragraph 2 letter *b* include the following:

- 1) Objects of daily life needed by the seconded experts, including personal utensils needed for the fulfilment of their assignment;
- 2) Articles declared to the customs at their first importation and to be used for the installation of the household of seconded experts staying in the country for a period of one year or more. Such articles shall include in particular:

For each household one refrigerator, one deep-freeze, one washing machine, one tumbler dryer, one cooker, one typewriter, one television set, one video set, and for each person one radio, one record-player, one tape recorder, one air-conditioner, one heater, one transformer, one bicycle or motor cycle, one fan, one humidifier, one set of photo and film equipment, small electrical appliances as well as accessories and other objects of everyday use in German households.

- 3) Importation of motor cars for the private use of seconded experts staying in the country for one year or more is limited to one motor car for each house-

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
PÉKIN

*Le Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

Pékin, le 13 octobre 1982

Votre Excellence,

Je me réfère à l'Accord de coopération technique signé ce jour entre nos deux Gouvernements et propose l'accord suivant :

Les objets destinés à l'usage personnel visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 5 sont notamment les suivants :

1. Objets de la vie quotidienne nécessaires aux spécialistes envoyés, y compris pour l'exécution de leurs tâches.
2. Objets pour lesquels une déclaration de douane a été remplie lors de la première importation et qui servent à l'équipement du ménage des spécialistes envoyés qui séjournent au moins un an dans le pays. Ces objets sont notamment les suivants :

Par ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une essoreuse, une cuisinière, une machine à écrire, un téléviseur, un magnétoscope et, par personne, un poste de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un climatiseur, un appareil de chauffage, un transformateur, un vélo ou une motocyclette, un ventilateur, un humidificateur, un équipement photographique et cinématographique, de petits appareils électriques et des accessoires ainsi que d'autres objets utilisés quotidiennement dans les ménages allemands.

3. L'importation de voitures particulières destinées à l'usage personnel des spécialistes envoyés qui séjournent au moins un an dans le pays est limitée à



hold. The permits for importation, re-exportation and eventual non re-exportation of such cars can be obtained through the implementing agency of the Chinese side after the prescribed formalities of customs have been fulfilled by the said agency.

Please accept, Excellency, etc.

Dr. LAUTENSCHLAGER

His Excellency  
Mr. Jia Shi  
Vice-Minister  
Ministry of Foreign Economic Relations  
and Trade People's Republic of China  
Beijing

un véhicule par ménage. L'autorisation d'importation, de réexportation et éventuellement de non-réexportation peut être demandée auprès du service exécutant de la partie chinoise, après que celle-ci aura procédé aux formalités de dédouanement requises.

Veillez agréer, Votre Excellence, etc.

LAUTENSCHLAGER

Son Excellence  
Monsieur Jia Shi  
Vice-Ministre au Ministère des relations  
économiques extérieures et du commerce  
extérieur de la République populaire de Chine  
Beijing

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国对外经济贸易部

阁下：

我荣幸地确认您一九八二年十月十三日的来信中提到的就我们两国政府今天签署的关于技术合作协定的谅解，全文如下：

“第五条第二款第（二）项提到的供私人使用的物品包括以下几类：

“一、派遣人员日常生活用品包括他们执行任务所需的个人用具；

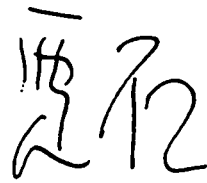
“二、派遣人员在华居留一年以上，第一次申报进口的安家物品。这类物品将包括特别是：

每户冰箱一个，冷冻箱一个，洗衣机一台，滚动干燥机一台，电炉灶一个，打字机一台，电视机一台，录相机一台，每人收音机一架，电唱机一台，录音机一台，空调机一台，电热器一个，变压器一个，自行车或摩托车一辆，电扇一台，湿润器一个，照相和摄影器材一套，小型家用电器和附件以及德国家庭日常需用的物品；

“三、供来华居留一年以上的派遣人员私人使用的汽车每户限进口一辆。这类车辆的进口、再出口或不复带出境，由中方执行机构按规定向海关办理申请批准手续。”

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国  
对外经济贸易部副部长



一九八二年十月十三日 北京

德意志联邦共和国  
联邦外交部国务秘书  
汉斯·维尔纳·劳滕施拉格博士

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Ministry of Foreign Economic Relations  
and Trade of the People's Republic of  
China*

Beijing, October 13, 1982

Excellency,

In referring to the Agreement signed today between our two Governments regarding Technical Co-operation, I have the honour to confirm the understanding which reads as follows:

[See note I]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JIA SHI

Vice Minister  
Ministry of Foreign Economic Relations  
and Trade  
People's Republic of China,

The State Secretary in the Federal  
Foreign Office of the Federal Republic  
of Germany Dr. Hans Werner Lautenschlager

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Ministère des relations économiques  
extérieures et du commerce extérieur  
de la République populaire de Chine*

Pékin, le 13 octobre 1982

Votre Excellence,

Je me réfère à l'Accord de coopération technique signé ce jour entre nos deux Gouvernements et j'ai l'honneur de confirmer l'Accord ainsi conçu :

[Voir note I]

Veillez agréer, Votre Excellence, etc.

Le Vice-Ministre au Ministère  
des relations économiques extérieures  
et du commerce extérieur  
de la République populaire de Chine,

JIA SHI

Monsieur Hans Werner Lautenschlager  
Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires  
étrangères de la République fédérale  
d'Allemagne

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

No. 29577

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Maputo on 25 April 1988**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 25 avril  
1988**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Volksrepublik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die am 16. November 1987 in Bonn geführten Regierungsverhandlungen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 16 800 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen werden für folgende Vorhaben verwendet:

- a) Darlehen bis zu 10 700 000,- DM (in Worten: zehn Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) für die Telexerweiterung Beira\*)
- b) Darlehen bis zu 6 100 000,- DM (in Worten: sechs Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) für die Überholung des Dampfkraftwerks Maputo\*\*)

Das Darlehen unter Buchstabe b wird zusätzlich zu den bereits mit Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit vom 26. Mai 1986 (Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe c) und vom 19. Januar 1987 (Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a) bereitgestellten Darlehen in Höhe von 3 400 000,- DM (in Worten: drei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) und 7 000 000,- DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) gewährt. Damit beträgt der Gesamtbetrag der für die Überholung des Dampfkraftwerks Maputo bereitgestellten Darlehen bis zu 16 500 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben a und b bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

## Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

## Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Mosambik erhoben werden.

---

\*) Central de Telex de Beira

\*\*) Central térmica auxiliar de Maputo

#### Artikel 4

Bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maputo am 25. April 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

P. SCHOLZ

Für die Regierung  
der Volksrepublik Mozambik:

JACINTO VELOSO

---



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE  
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA  
ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira Igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

com referência às Negociações Intergovernamentais realizadas em Bona aos 16 de Novembro de 1987,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

- (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, empréstimos até ao montante total de -DM 16.800.000,-- (dezasseis milhões oitocentos mil marcos alemães).

- (2) Os empréstimos serão utilizados para os seguintes projectos:
- a) um empréstimo até ao montante de DM 10.700.000,-- (dez milhões setecentos mil marcos alemães) para a ampliação da central de telex da Beira,
  - b) um empréstimo até ao montante de DM 6.100.000,-- (seis milhões cem mil marcos alemães) para o acondicionamento da central térmica auxiliar de Maputo.

O empréstimo mencionado na letra b será concedido adicionalmente aos empréstimos já postos à disposição pelos Acordos entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira, de 26 de Maio de 1986 (Artigo 1 parágrafo 2 letra c) e de 19 de Janeiro de 1987 (Artigo 1 parágrafo 2 letra a), nos montantes de DM 3.400.000,-- (três milhões quatrocentos mil marcos alemães) e de DM 7.000.000,-- (sete milhões de marcos alemães), respectivamente. Com isto, o montante total posto à disposição para o acondicionamento da central térmica auxiliar de Maputo importa em DM 16.500.000,-- (dezasseis milhões quinhentos mil marcos alemães).

- (3) Os projectos mencionados no parágrafo 2 letras a e b poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

## Artigo 2

A utilização dos montantes, mencionados no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre os beneficiários dos empréstimos e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

### Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República Popular de Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

### Artigo 4

No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão do empréstimo, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

### Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

### Artigo 6

Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

### Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 25 de Abril 1988.....  
em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos  
os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Popular  
de Moçambique:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federal  
da Alemanha:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Jacinto Veloso — Signé par Jacinto Veloso.

<sup>2</sup> Signed by P. Scholz — Signé par P. Scholz.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Acting in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Guided by the desire to strengthen and deepen these friendly relations through financial cooperation based on partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Referring to the intergovernmental negotiations conducted on 16 November 1987 in Bonn,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Credit Institute), Frankfurt am Main, loans totalling up to DM 16,800,000 (sixteen million eight hundred thousand deutsche mark).

(2) The loans shall be used for the following projects:

(a) A loan of up to DM 10,700,000 (ten million seven hundred thousand deutsche mark) for the expansion of the Beira Telex Exchange (Central de Telex de Beira);

(b) A loan of up to DM 6,100,000 (six million one hundred thousand German marks) for the overhauling of the Maputo Auxiliary Thermal Power Plant (Central térmica auxiliar de Maputo).

The loan referred to under (b) shall be granted in addition to the loans already made available under the Agreements between the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique Concerning Financial Cooperation of 26 May 1986<sup>2</sup> (article 1, paragraph 2, subparagraph (c)) and of 19 January 1987<sup>3</sup> (article 1, paragraph 2, subparagraph (a)) in the amounts of DM 3,400,000 (three million four hundred thousand deutsche mark) and DM 7,000,000 (seven mil-

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1988 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1485, No. 1-25461.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1526, No. 1-26475.

lion deutsche mark), respectively. In this way the total amount made available for the overhaul of the Maputo Auxiliary Thermal Power Plant shall be DM 16,500,000 (sixteen million five hundred thousand deutsche mark).

(3) Subject to agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique, other projects may be substituted for the projects referred to in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b).

#### *Article 2*

The use of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions under which they are made available, and the procedure for the placing of orders shall be laid down in contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

#### *Article 3*

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the People's Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

#### *Article 4*

With regard to the transport of persons and goods, by sea and air, occasioned by the granting of the loans, the regular national carriers of both countries shall be ensured equal and fair opportunities, with consideration given in every instance to the most economical way for the People's Republic of Mozambique.

#### *Article 5*

The Government of the Federal Republic of Germany is particularly interested in having preference accorded to the use of the economic potential of *Land Berlin* in providing the supplies and services arising out of the granting of the financial contribution.

#### *Article 6*

With the exception of those provisions of article 4 that refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Mozambique within three months from the date of entry into force of the Agreement.

#### *Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE at Maputo, on 25 April 1988, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

P. SCHOLZ

For the Government  
of the People's Republic of Mozambique:

JACINTO VELOSO

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République populaire du Mozambique,

Se référant aux négociations intergouvernementales menées à Bonn le 16 novembre 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République populaire du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence de 16 800 000 DM (seize millions huit cent mille deutsche marks).

2) Les prêts seront utilisés pour les projets suivants :

a) Prêt à concurrence de 10 700 000 DM (dix millions sept cent mille deutsche marks) pour le Central de Telex de Beira,

b) Prêt à concurrence de 6 100 000 DM (six millions cent mille deutsche marks) pour la remise en état de la centrale thermique auxiliaire de Maputo,

Le prêt indiqué à la lettre *b* est accordé en complément aux prêts déjà mis à disposition par les accords de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en date du 26 mai 1986<sup>2</sup> (lettre *c*), paragraphe 2 de l'article premier) et du 19 janvier 1987<sup>3</sup> (lettre *a*), paragraphe 2 de l'article premier), d'un montant de 3 400 000 DM (trois millions quatre cent mille deutsche marks) et respectivement 7 000 000 DM (sept millions de deutsche marks). Le montant total des prêts mis à disposition pour la remise en état de la centrale thermique auxiliaire de Maputo s'élève ainsi à 16 500 000 DM (seize millions cinq cent mille deutsche marks).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1485, n° 1-25461.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1526, n° 1-26475.



3) Les projets visés aux lettres *a* et *b* du paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en conviennent ainsi.

*Article 2*

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles ils sont accordés et les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4*

S'agissant du transport par mer ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, des conditions d'égalité et d'équité seront assurées aux entreprises de transport des deux pays, en tenant compte du trajet le plus favorable du point de vue économique pour la République populaire du Mozambique.

*Article 5*

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

*Article 6*

À l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 25 avril 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

P. SCHOLTZ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Mozambique :

JACINTO VELOSO



**No. 29578**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Maputo on 25 November 1988**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Maputo le 25 novembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Volksrepublik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferbeziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Oktober 1988 abgeschlossen worden sind.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mosambik erhoben werden.

#### Artikel 4

Bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

---

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maputo am 25. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:  
REINHART KRAUS

Für die Regierung  
der Volksrepublik Mosambik:  
JACINTO VELOSO

---

**Anlage**  
**zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Volksrepublik Mosambik**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die nach Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 25. November 1988 aus dem Darlehen finanziert werden können:
    - Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
    - industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
    - Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
    - Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
    - sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Mosambiks von Bedeutung sind,
    - Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
  2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
  3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE  
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA  
ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

---

O Governo da República Popular de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

- (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, um empréstimo até ao montante de DM 10.000.000,-- (dez milhões de marcos alemães) para o financiamento das despesas de divisas, resultantes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em moeda estrangeira e nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada. Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo,



para os quais foram celebrados os contratos de fornecimento ou de serviço depois do dia 1<sup>o</sup> de Outubro de 1988.

- (2) O projecto mencionado no parágrafo 1 poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

#### Artigo 2

A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre o beneficiário do empréstimo e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

#### Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

#### Artigo 4

No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão do empréstimo, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

#### Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

## Artigo 6

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

## Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 25 de Novembro de 1988.....,  
em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Popular  
de Moçambique:

[Signed — Signé]

JACINTO VELOSO

Pelo Governo  
da República Federal  
da Alemanha:

[Signed — Signé]

REINHART KRAUS

Anexo ao Acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de 25 de Nov. de 1988, poderão ser financiados com o empréstimo:
  - matérias-primas e auxiliares para a indústria, bem como semi-manufacturados,
  - equipamentos industriais, bem como máquinas e implementos agrícolas,
  - toda a espécie de peças de reposição e acessórios,
  - produtos da indústria química, sobretudo fertilizantes, fitossanitários e insecticidas, medicamentos,
  - outros produtos industriais que sejam de importância para o desenvolvimento de Moçambique,
  - serviços de assessoria, patentes e "royalties".
2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da República Federal da Alemanha.
3. Está excluída do financiamento com o empréstimo a importação de bens de luxo e de bens de consumo para procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Acting in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Guided by the desire to strengthen and deepen these friendly relations through financial cooperation based on partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Credit Institute), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the financing of the foreign currency costs resulting from the acquisition of goods and services intended to satisfy the current civilian requirements, and of the transport, insurance and assembly costs, in foreign and domestic currency, connected with the financed import of goods. The deliveries and services in question must be among those that are contained in the list attached as an annex to this Agreement and for which the delivery and service contracts were concluded after 1 October 1988.

(2) Subject to agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique, other projects may be substituted for the project referred to in paragraph (1).

*Article 2*

The use of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions under which they are made available, and the procedure for the placing of orders shall be laid down in contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1988 by signature, in accordance with article 7.

may be subject in the People's Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4*

With regard to the transport of persons and goods, by sea and air, occasioned by the granting of the loans, the regular national carriers of both countries shall be ensured equal and fair opportunities, with consideration given in every instance to the most economical way for the People's Republic of Mozambique.

*Article 5*

The Government of the Federal Republic of Germany is particularly interested in having preference accorded to the use of the economic potential of *Land Berlin* in providing the supplies and services arising out of the granting of the financial contribution.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Mozambique within three months from the date of entry into force of the Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE at Maputo, on 25 November 1988, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

REINHART KRAUS

For the Government  
of the People's Republic of Mozambique:

JACINTO VELOSO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of the goods and services that, in accordance with article 1 of the Intergovernmental Agreement of 25 November 1988, may be financed through the loan:

- Raw materials and auxiliary materials for industry as well as semi-finished products;
- Industrial equipment as well as agricultural machines and implements;
- All kinds of spare parts and accessories;
- Chemical industry products, in particular fertilizers, plant health agents and insecticides, and medicines;
- Other industrial products of importance to the development of Mozambique;
- Consultancy services, patents and royalties.

2. Imported goods not contained in this list can be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The import of luxury items and of consumer goods for private use, and also of goods and systems designed for military purposes, is excluded from financing through the loan.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République populaire du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République populaire du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) pour le financement des coûts en devises résultant de l'acquisition de marchandises et de services destinés aux besoins courants de la population civile et des dépenses de transport, d'assurance et de montage, en liaison avec les importations de marchandises financées en devises étrangères et en devise nationale. Il devra s'agir, dans ce cas, de livraisons et de services conformes à la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de services ont été conclus après le 1<sup>er</sup> octobre 1988.

2) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en conviennent ainsi.

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles il est accordé et les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4*

S'agissant du transport par mer ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, des conditions d'égalité et d'équité seront assurées aux entreprises de transport des deux pays, en tenant compte du trajet le plus favorable du point de vue économique pour la République populaire du Mozambique.

*Article 5*

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

*Article 6*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 25 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

REINHART KRAUS

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Mozambique :

JACINTO VELOSO



ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

1. Liste des marchandises et services pouvant être financés au moyen du prêt, conformément à l'Accord intergouvernemental du 25 novembre 1988 :

- Matières premières et matières auxiliaires industrielles, et produits semi-finis;
- Equipements industriels ainsi que machines et instruments agricoles;
- Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes;
- Produits chimiques, notamment les engrais, agents phytosanitaires et pesticides, produits pharmaceutiques;
- Autres produits industriels présentant un intérêt pour le développement du Mozambique;
- Services consultatifs, droits de brevets et licences.

2. Les marchandises d'importation ne figurant pas dans la présente liste ne peuvent être financées que sur approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à des besoins personnels, ainsi que de tous biens et installations servant à des fins militaires, sont exclus du financement au moyen du prêt.



**No. 29579**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SUDAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn  
on 28 July 1988**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SOUDAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 28 juillet  
1988**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Sudan –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sudan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sudan beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Medikamenten und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Consultingleistungen einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

## Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Sudan erhoben werden, frei.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 28. Juli 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN SUDHOFF

Für die Regierung  
der Republik Sudan:

ISAM EL DIN HASSAN

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of the Sudan  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Sudan,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of medicaments, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and consulting services arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by supply or service contracts that have been concluded after the entry into force of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1988 by signature, in accordance with article 7.

## Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

## Article 3

The Government of the Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

## Article 4

The Government of the Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

## Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

## Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declara-



tion to the Government of the Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 29 July 1968

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of the Sudan:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Isam El Din Hassan — Signé par Isam El Din Hassan.

<sup>2</sup> Signed by Jürgen Sudhoff — Signé par Jürgen Sudhoff.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'achat de médicaments, et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport et d'assurance et des services consultatifs afférents à l'importation de produits financés en vertu du présent Accord. Ces produits et services doivent avoir fait l'objet de contrats de fourniture conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Soudan en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière; il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5*

En ce qui concerne la fourniture des produits et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 6*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Soudan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 28 juillet 1988, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
JÜRGEN SUDHOFF

Pour le Gouvernement  
de la République du Soudan :  
ISAM EL DIN HASSAN

---



**No. 29580**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SUDAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn  
on 21 December 1988**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SOUDAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 21 décembre  
1988**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Sudan –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sudan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sudan beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Medikamenten und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Consultingleistungen einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

## Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Sudan erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

---

### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 21. Dezember 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

SUDHOFF

Für die Regierung  
der Republik Sudan:

ISAM EL DIN HASSAN

---



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of the Sudan  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Sudan,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of medicaments, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and consulting services arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by supply or service contracts that have been concluded after the entry into force of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1988 by signature, in accordance with article 7.

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

#### Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declara-

tion to the Government of the Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 21 December 1983  
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of the Sudan:  
[Signed — Signé<sup>1</sup>]

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé<sup>2</sup>]

---

<sup>1</sup> Signed by Isam El Din Hassan — Signé Isam El Din Hassan.

<sup>2</sup> Signed by Sudhoff — Signé par Sudhoff.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière supplémentaire à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'achat de médicaments, et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport et d'assurance et des services consultatifs afférents à l'importation des produits financés en vertu du présent Accord. Ces produits et services devront avoir fait l'objet de contrats de fourniture conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Soudan en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière; il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5*

En ce qui concerne la fourniture des produits et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 6*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Soudan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 21 décembre 1988, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

SUDHOFF

Pour le Gouvernement  
de la République du Soudan :

ISAM EL DIN HASSAN

---



**No. 29581**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial cooperation (with annexes).  
Signed at Dhaka on 11 October 1988**

*Authentic texts: German, Bangla and English.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière (avec annexes). Signé à  
Dacca le 11 octobre 1988**

*Textes authentiques : allemand, bangla et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Volksrepublik Bangladesch —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch oder anderen, von beiden Regierungen auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 102 Mio. DM (in Worten: einhundertzwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. 10 Mio. DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) dieses Betrages sind bisher nicht durch Abkommen erfaßte Zusagen des Jahres 1986.

(2) Weitere Mittel in der Gesamthöhe von 43 211 476,02 DM (in Worten: dreiundvierzig Millionen zweihundertelftausendvierhundertsechundsiebzig  $\frac{0}{100}$  Deutsche Mark) aus früheren Zusagen



werden zur Finanzierung der unter Absatz 3 Buchstaben a, c, e, f und g genannten Vorhaben wie folgt aufgebracht:

- a) Projektmittel aus verschiedenen beendeten Projekten in Höhe von 421 693,50 DM (in Worten: vierhunderteinundzwanzigtausendsechshundertdreiundneunzig Deutsche Mark) und Mittel in Höhe von 20 724 527,86 DM (in Worten: zwanzig Millionen siebenhundertvierundzwanzigtausend fünfhundert-siebenundzwanzig Deutsche Mark), die für die Förderung der Entwicklungsbanken Bangladesh Shilpa Bank und Bangladesh Shilpa Rin Sangstha vorgesehen waren, werden zusammengefaßt und in der Gesamthöhe von 21 146 221,36 DM (in Worten: einundzwanzig Millionen einhundertsechszwanzigtausend zweihunderteinundzwanzig Deutsche Mark) wie folgt verwendet:
- bis zu 2,115 Mio. DM (in Worten: zwei Millionen einhundert-fünfzehntausend Deutsche Mark) für das unter Absatz 3, Buchstabe a genannte Vorhaben;
  - bis zu 18,609 Mio. DM (in Worten: achtzehn Millionen sechshundertneuntausend Deutsche Mark) für das unter Absatz 3 Buchstabe g genannte Vorhaben und
  - bis zu 422 221,36 DM (in Worten: vierhundertzwei-undzwanzigtausendzweihunderteinundzwanzig Deutsche Mark) für das unter Absatz 3, Buchstabe c genannte Vorhaben.

Eine Aufstellung der abgeschlossenen Projekte, aus denen diese Restbeträge gebildet werden, ist als Anlage 1 dem Abkommen beigefügt.

- b) Aus den in Artikel 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über Finanzielle Zusammenarbeit vom 17. Januar 1984 zugesagten 120 Mio. DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) wird ein Finanzierungsbeitrag bis zu 17,5 Mio. DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) entnommen. Diese Mittel werden zur Finanzierung des unter Absatz 3 Buchstabe e genannten Vorhabens verwendet.
- c) Aus den in Artikel 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über Finanzielle Zusammenarbeit vom 14. November 1984 zugesagten 80 Mio. DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) wird ein Finanzierungsbeitrag von bis zu 3,5 Mio. DM (in Worten: drei Millionen fünf-

hunderttausend Deutsche Mark) entnommen. Die Mittel werden zur Finanzierung des unter Absatz 3 Buchstabe f genannten Vorhabens verwendet.

- d) Aus den in Artikel 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über Finanzielle Zusammenarbeit vom 14. November 1984 zugesagten 80 Mio. DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) wird ein bisher nicht belegter Finanzierungsbeitrag von bis zu 1 065 254,66 DM (in Worten: eine Million fünfundsechzigtausendzweihundertvierundfünfzig  $\frac{66}{100}$  Deutsche Mark) entnommen. Die Mittel werden zur Finanzierung des unter Absatz 3 Buchstabe c) genannten Vorhabens verwendet.

(3) Die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 und 2 im Gesamtbetrag von 145 211 476,02 DM (in Worten: einhundertfünfundvierzig Millionen zweihundertelftausendvierhundertsechundsiebzig  $\frac{02}{100}$  Deutsche Mark) werden wie folgt verwendet:

- a) Bis zu 32,115 Mio. DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen einhundertfünfzehntausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und aus Entwicklungsländern zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage 2 beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 11. Oktober 1988 abgeschlossen worden sind,
- b) bis zu 26 Mio. DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Energy Sector Programme“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- c) bis zu 25 487 476,02 Mio. DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen vierhundertsevenundachtzigtausendvierhundertsechundsiebzig  $\frac{02}{100}$  Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rural Roads and Markets“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- d) bis zu 7 Mio. DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Joysager Fish Farm“ (vgl. 4.2.5 des Summary Record of Negotiations vom 3. November 1987), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

- e) bis zu 22,5 Mio. DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Reactive Power Compensation“. Dieses Vorhaben wurde bereits im Regierungsabkommen vom 17. Januar 1984 mit 24 Mio. DM zugesagt. Hieraus wird ein Betrag von 17,5 Mio. DM für die Finanzierung des Vorhabens herangezogen (vgl. Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b) dieses Abkommens), sowie eine Neuzusage von 5 Mio. DM (vgl. hierzu 4.2.2 des Summary Record of Negotiations vom 3. November 1987),
- f) bis zu 13,5 Mio. DM (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Supply of Oral Contraceptives“, als Aufstockung des deutschen Beitrages zum „Population Programme III“, (bestehend aus bis zu 10 Mio. DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Neuzusage 1986 (vgl. Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens sowie 4.2 des Summary Record of Negotiations vom 6. November 1986) und bis zu 3,5 Mio. DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aus Mitteln der Zusage des Jahres 1984 (vgl. Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe c dieses Abkommens),
- g) bis zu 18,609 Mio. DM (in Worten: achtzehn Millionen sechshundertneuntausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Supply of 4 MG and 5 BG Diesel-Electric Locomotives“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 3 Buchstaben b bis g bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(5) Die in Absatz 3 Buchstaben b bis g bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

## Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und

den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

### Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

### Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

### Artikel 5

Das Verfahren bei der Vergabe von Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstaben b bis g aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, wird in den zwischen den Empfängern der Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

### Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Dhaka am 11. Oktober 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bengalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bengalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

A. PROTZ

Für die Regierung  
der Volksrepublik Bangladesch:

MUJIBUR RAHMAN

**Anlage 1**  
**zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch**  
**vom 11. Oktober 1988 über Finanzielle Zusammenarbeit**

Liste der Projekte gemäß Artikel 1.2 a. dieses Abkommens

a) Dieselmotorenfabrik Joydevpur	146 781,08
b) Management Beratung Dieselmotorenfabrik Joydevpur	123 092,42
c) Fernmeldewesen	
– programmbestimmte Warenhilfe VI	18 507,52
– programmbestimmte Warenhilfe IX	14 303,18
– programmbestimmte Warenhilfe XI	80 093,18
d) Düngemiteleinführen	
– programmbestimmte Warenhilfe XV	38 916,12
	<u>421 693,50</u>
e) Bangladesh Shilpa Bank III	436 067,70
Bangladesh Shilpa Bank IV	9 940 348,99
f) Bangladesh Shilpa Rin Sangstha II	348 111,17
Bangladesh Shilpa Rin Sangstha III	10 000 000,00
	<u>20 724 527,86</u>
<b>Gesamtsumme</b>	<u><u>21 146 221,36</u></u>

**Anlage 2**  
**zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch**  
**vom 11. Oktober 1988 über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe a des Regierungsabkommens vom 11. Oktober 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
    - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
    - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
    - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
    - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,
    - e) Transportmittel,
    - f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,
    - g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
  2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
  3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

## [BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার  
এবং  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে  
আর্থিক সহযোগিতা চুক্তি

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার  
এবং  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাহাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের শ্রেণিতে :

অংশীদারীদের ভিত্তিতে উক্ত বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অধীনতিক সহযোগিতার মাধ্যমে  
জোরদার করিবার নিমিত্তে ;

বর্তমান চুক্তি এই সকল সম্পর্ক বজায় রাখার ভিত্তি মনে করিয়া গণপ্রজাতন্ত্রী  
বাংলাদেশের অধীনতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার অভিপ্রায়ে ;

নিম্নরূপ চুক্তি সম্মত করিতে সম্মত হইয়াছেন :

## ধারা - ১

- (১) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে অথবা উভয় সরকার  
কর্তৃক যৌথভাবে নির্ধারিতব্য অন্যান্য প্রাপক সংস্থাকে ফ্রাংকফার্ট / মেইন এ অবস্থিত কে  
এফ ডব্লিউ ( উন্নয়ন ঋন সংস্থা ) হইতে অনূর্ধ্ব ডয়েস মার্ক ১০২,০০০,০০০ ( একশত দুই  
মিনিয়ন ডয়েস মার্ক ) আর্থিক সহায়তা নাডের ব্যবস্থা করিবে । উক্ত অর্থের মধ্যে ডি এম  
১০,০০০,০০০ ১৯৮৬ সালের প্রতিশ্রুত যাবার সম্পর্কে এ পর্যন্ত কোন চুক্তি সম্মত হই  
নাই ।
- (২) নিম্নে উল্লেখিত অনুচ্ছেদ ৩ (ক), (গ), (ঙ), (চ) এবং (ছ) অধ্যায়ের জন্য পূর্বের  
প্রতিশ্রুতির অধীনে অতিরিক্ত ডি এম ৪৩,২১১,৪৭৬\*০২ ( তেতাল্লিশ মিনিয়ন দুইশত এগারো  
হাজার চারশত ছিয়াত্তর ডয়েস মার্ক ও দুই কেমিন ) নিম্নরূপ ভাবে পাওয়া যাইবে :
- (ক) বিভিন্ন সমাপ্ত প্রকল্পের উল্লেখ অর্থ ডি এম ৪২১,৬৯৩\*৫০ ( চারশত একশ হাজার ছয়শত  
তিরানবুই ডয়েস মার্ক এবং পঞ্চাশ কেমিন ) এবং বাংলাদেশ শিল্প ব্যাংক ও বাংলাদেশ  
শিল্প ঋন সংস্থার উন্নয়নের জন্য ধার্যকৃত ডি এম ২০,৭২৪,৫২৭\*৮৬ ( বিশ মিনিয়ন  
সাত শত চল্লিশ হাজার পঁচাত্তরশতাব্দি ডি এম এবং ছিয়াশি কেমিন ) সমন্বয়ে ডি এম  
২১,১৪৬,২২১\*০৬ ( একশ মিনিয়ন একশত চতুষ্টিশ হাজার দুইশত একশ ডয়েস মার্ক



এবং ছত্রিশ ফেনিং) এর একটি একক চহবিন গঠিত হইবে এবং উহা নিম্নোক্তভাবে ব্যবহৃত হইবে :

- অনূর্ধ্ব ডি এম ২,১১৫,০০০ ( দুই মিলিয়ন একশত পনের হাজার ডয়েস মার্ক )  
০(ক) অনুচ্ছেদে উল্লেখিত প্রকল্পের জন্য ব্যবহৃত হইবে ;
- অনূর্ধ্ব ডি এম ১৮,৬০৯,০০০ ( আঠারো মিলিয়ন ছয় শত নয় হাজার ডয়েস মার্ক )  
০(খ) অনুচ্ছেদে উল্লেখিত প্রকল্পের জন্য ব্যবহৃত হইবে ;
- অনূর্ধ্ব ডি এম ৪২২,২২১\*০৬ ( চারশত বাইশ হাজার দুইশত একশ ডয়েস মার্ক  
এবং ছত্রিশ ফেনিং ) ০(গ) অনুচ্ছেদে উল্লেখিত প্রকল্পের জন্য ব্যবহৃত হইবে ।

যে সকল সমাপ্ত প্রকল্প হইতে উৎস ও অর্থ সংগৃহীত হইয়াছে ত্রৈমাসিক তালিকা সংনগ্নী - ১ এ সংযোজিত হইল ।

(ধ) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে ১৭ই জানুয়ারী ১৯৮৪ ইং তারিখে স্বাক্ষরিত আর্থিক সহযোগিতা সংক্রান্ত চুক্তিপত্রের ধারা - ১ মোতাবেক প্রতিশ্রুত ডি এম ১২০,০০০,০০০ ( একশত বিশ মিলিয়ন ডয়েস মার্ক ) হইতে অনূর্ধ্ব ১৭,৫০০,০০০ ডয়েস মার্ক ( সতের মিলিয়ন পঁচাত্তর হাজার ডয়েস মার্ক ) আর্থিক সহযোগিতা নওয়া হইবে । উৎস অর্থ ০(ঙ) অনুচ্ছেদে উল্লেখিত প্রকল্পের অর্থায়নের জন্য ব্যবহৃত হইবে ।

(ঘ) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে ১৪ই নভেম্বর ১৯৮৪ ইং তারিখে স্বাক্ষরিত আর্থিক সহযোগিতা সংক্রান্ত চুক্তিপত্রের ধারা - ১ মোতাবেক প্রতিশ্রুত ডি এম ৮০,০০০,০০০ ( অশি মিলিয়ন ডয়েস মার্ক ) হইতে অনূর্ধ্ব ডি এম ৩,৫০০,০০০ ( তিন মিলিয়ন পঁচাত্তর হাজার ডয়েস মার্ক ) নওয়া হইবে । উৎস অর্থ ০(চ) অনুচ্ছেদে উল্লেখিত প্রকল্পের অর্থায়নের জন্য ব্যবহৃত হইবে ।

(ঙ) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে ১৪ই নভেম্বর ১৯৮৪ ইং তারিখে স্বাক্ষরিত আর্থিক সহযোগিতা সংক্রান্ত চুক্তিপত্রের ধারা - ১ মোতাবেক প্রতিশ্রুত ডি এম ৮০,০০০,০০০ ( অশি মিলিয়ন ডয়েস মার্ক ) হইতে অনূর্ধ্ব ডি এম ১,০৬৫,২৫৪\*৬৬ ( এক মিলিয়ন পয়ষট্টি হাজার দুইশত চতুয়াল ডয়েস মার্ক এবং ছয়ষট্টি ফেনিং ) নওয়া হইবে যা হা এখনও খার্বকৃত হয় নাই । উৎস অর্থ ০(গ) অনুচ্ছেদে উল্লেখিত প্রকল্পের অর্থায়নের জন্য ব্যবহৃত হইবে ।

(০) উপরের অনুচ্ছেদ ১ ও ২ এ উল্লেখিত সর্বমোট ডয়েস মার্ক ১৪৫,২১১,৪৭৬\*০২ ( একশত পয়ষট্টি মিলিয়ন দুইশত এগারো হাজার ছয়শত ডয়েস মার্ক এবং দুই ফেনিং ) নিম্নোক্তভাবে ব্যবহৃত হইবে :

(ক) চনতি বেসামরিক পন্য চাহিদা পূরণ ও তৎসংক্রান্ত সার্ভিসেস (Service) এন্ড এবং এই চুক্তির অধীনে প্রযোজ্য জার্মান এনাকা ও উন্নয়নশীল দেশ হইতে আমদানীকৃত পন্যের পরিবহন , বীমা ও যন্ত্রাংশ সংযোজন ব্যবদ বৈদেশিক ও স্থানীয় মুদ্রার প্রয়োজন মিটাইবার জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ৩২,১১৫,০০০ ( বত্রিশ মিলিয়ন একশত পনের হাজার ডয়েস মার্ক ) ব্যয়িত হইবে । এই সরবরাহ সমূহ এবং সার্ভিসেস বর্তমান চুক্তির সংযোজনী - ২ এর তালিকা মোতাবেক হইবে এবং যে সমস্ত সরবরাহ অথবা সার্ভিসেসের চুক্তিপত্র সমাপ্ত হইয়াছে কেবলমাত্র সেইগুলির জন্য প্রযোজ্য হইবে ।

- (৬) এনার্জি সেক্টর প্রোগ্রাম প্রকল্পের জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ২৬,০০০,০০০ (ছাফ্লিশ মিনিয়ুম ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সাহায্যযোগ্য বনিয়াদি বিবেচিত হয়।
- (গ) গ্রামীণ সড়ক ও বাজার প্রকল্পের জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ২৫,৪৮৭,৪৭৬\*০২ (পঁচিশ মিনিয়ুম চারশত সাতাশি হাজার চারশত ছিয়াত্তর ডয়েস মার্ক এবং দুই ডেনিগ) ব্যবহৃত হইবে যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সাহায্যযোগ্য বনিয়াদি বিবেচিত হয়।
- (ঘ) জয়সালের যৎসচ্চ প্রকল্পের জন্য (৩ নভেম্বর ১৯৮৭ ইং তারিখে স্মার্টারিট আদোচনার নিশিবন্ধ সার-সংক্ষেপ এর ধারা - ৪\*২\*৫) অনূর্ধ্ব ডি এম ৭,০০০,০০০ (সাত মিনিয়ুম ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সাহায্যযোগ্য বনিয়াদি বিবেচিত হয়।
- (ঙ) স্টিয়াকটিজ পাওয়ার কম্পেনসেশন প্রকল্পের জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ২২,৫০০,০০০ (বাইশ মিনিয়ুম পাঁচশত হাজার ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে। প্রকল্পটির জন্য ১৭ই জানুয়ারী ১৯৮৪ ইং তারিখের সরকারী পর্যায়ের চুক্তিপত্রের ডি এম ২৪,০০০,০০০ (চল্লিশ মিনিয়ুম ডয়েস মার্ক) প্রদানের প্রতিশ্রুতি দেওয়া হইয়াছিল। উক্ত অর্থ হইতে ডি এম ১৭,৫০০,০০০ (সতের মিনিয়ুম পাঁচশত হাজার ডয়েস মার্ক) প্রকল্পটির অর্থায়নের জন্য ব্যবহৃত হইবে (বর্তমান চুক্তির ধারা - ১(২) (খ)) এবং অতিরিক্ত ডি এম ৫,০০০,০০০ (পাঁচ মিনিয়ুম ডয়েস মার্ক) প্রতিশ্রুত হইবে (৩রা নভেম্বর ১৯৮৭ ইং তারিখের আদোচনার নিশিবন্ধ সার-সংক্ষেপ এর ধারা ৪\*২\*২)।
- (চ) হৃতীয় জনসংখ্যা প্রকল্পে জার্মান সহায়তার পরিমাণ বর্ধিত করার জন্য ১৯৮৬ সালে প্রতিশ্রুত অতিরিক্ত অর্থ ১০,০০০,০০০ (দশ মিনিয়ুম ডয়েস মার্ক - বর্তমান চুক্তিপত্রের ধারা ১\*১ এবং ৬ নভেম্বর ১৯৮৬ ইং তারিখের আদোচনার নিশিবন্ধ সার-সংক্ষেপের আইটেম ৪\*২) এবং ১৯৮৪ সালে প্রতিশ্রুত (বর্তমান চুক্তিপত্রের ধারা - ১(২) (গ)) অর্থ হইতে অনূর্ধ্ব ডি এম ৩,৫০০,০০০ (তিন মিনিয়ুম পাঁচশত হাজার ডয়েস মার্ক) সহ অনূর্ধ্ব ডি এম ১০,৫০০,০০০ (তের মিনিয়ুম পাঁচশত হাজার ডয়েস মার্ক) ধারার বড়ি সরবরাহ প্রকল্পের জন্য ব্যবহৃত হইবে।
- (ছ) ৪টি এম ডি এবং ৫টি বি জি ডি জেন ইলেকট্রিক লোকোমোটিভ সরবরাহ প্রকল্পের জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ১৮,৬০৯,০০০ (আঠারো মিনিয়ুম ছয়শত নয় হাজার ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সাহায্যযোগ্য বনিয়াদি বিবেচিত হয়।
- (৪) উপরোক্ত অনুচ্ছেদ - ৩(৪) হইতে (ছ) এ উল্লিখিত প্রকল্পসমূহ প্রস্তুত অথবা বাস্তবায়ন এবং সহযোগিতার পরবর্তীকালে যদি অতিরিক্ত অর্থিক অবদানের প্রয়োজন হয় তবে কে এফ ডব্লিউ হইতে গণপ্রজাতন্ত্রী বা বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক সেই অর্থিক অবদান গ্রহণের ক্ষেত্রে এই চুক্তিটি প্রযোজ্য হইবে।
- (৫) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার একতর হইলে অনুচ্ছেদ - ৩(৪) হইতে (ছ) এ উল্লিখিত প্রকল্প সমূহ অন্য প্রকল্প দ্বারা প্রতিস্থাপন করা যাইবে।

ধারা - ২

-----

এই চুক্তির ধারা - ১ এ বর্ণিত আর্থিক অবদানের অর্থ ব্যবহার এবং যে শর্তাবলীর অধীনে ইহা ন্যতন হইল তাহা আর্থিক সহায়তা প্রাপক সংস্থা এবং কে এফ ডব্লিউ'র মধ্যে সম্মাদব্য চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে এবং তাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানীতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষে হইবে ।

ধারা - ৩

-----

এই চুক্তির ধারা - ২ এ বর্ণিত চুক্তির সফলতায় ও বাস্তবায়নের ক্ষেত্রে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কে এফ ডব্লিউ'কে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে কর্তৃক ধার্য্য সমুদায় কর ও অন্যান্য উসুন হইতে অব্যাহতি দিবে ।

ধারা - ৪

-----

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই আর্থিক অনুদানসমূহ প্রদানের প্রয়োজনে সংশ্লিষ্ট যাত্রী ও সরবরাহ কারীদের যাতায়াত ও অন্য দ্রব্য সরবরাহ ক্ষেত্রে সুন ও সমুদ্র অথবা আকাশ পথে পরিবহনের অবাধ বাছাই করার অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহণে বিরত থাকিবে যাহাতে এই চুক্তি জার্মান এনাকায় প্রোগ্রামের ব্যাপারে জার্মানীতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমূহকে ন্যায্য এবং সমান অংশ গ্রহন করা হইতে বিরত অথবা কঠিগ্রহণ করিতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠান সমূহকে অংশ গ্রহনের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে ।

ধারা - ৫

-----

এই চুক্তির ধারা - ১(৩) (খ) হইতে (ছ) এর আর্থিক অবদান সমূহের অধীনে অর্থাগৃহিত প্রকল্প সমূহে সরবরাহ ও সেবার (services) চুক্তি সম্মাদনের জন্য অনুসরণীয় পদ্ধতি আর্থিক অবদান প্রাপক সংস্থা এবং কে এফ ডব্লিউ'র মধ্যে স্থাচরিতব্য আর্থিক চুক্তির নিৰ্ধারিত হইবে ।

ধারা - ৬

-----

এই আর্থিক অবদান সমূহ মনজুরীর ক্ষেত্রে যে সরবরাহ ও কার্যক্রমের সংস্থান হইবে তাহাতে বার্লিন ডুবস্কের সাক্ষাৎ অধিনৈতিক কমতাকে অগ্রাধিকার ভিত্তিতে ব্যবহার করার বিষয়কে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করেন ।

ধারা - ৭  
-----

যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিকূল কোন ঘোষণা না করেন তবে ধারা - ৪ এ বর্ণিত বিমান পরিবহন সম্পর্কিত বিধানাবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তি বার্লিন ভূখন্ডের জন্যও প্রযোজ্য হইবে।

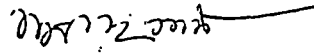
ধারা - ৮  
-----

এই চুক্তি স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বনবৎ হইবে। এই চুক্তি দুই কপি করিয়া জার্মান, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় ১১ই অক্টোবর ১৯৮৮ ইং তারিখে ঢাকায় সম্মুখিত হইল। তিন ভাষার পাঠই প্রামাণিক বহিষ্কৃত হইবে, তবে জার্মান ও বাংলা ভাষায় প্রণীত পাঠের মধ্যে কোন অসামনত্বের ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান  
সরকারের পক্ষে



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ  
সরকারের পক্ষে



ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার ও গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে অর্থিক  
সাহায্য সংক্রান্ত ১১ই অক্টোবর ১৯৮৮ ইং তারিখে সম্পাদিত চুক্তিপত্রের সংশ্লিষ্ট - ১।

বর্তমান চুক্তিপত্রের ধারা - ১(২) (ক) এর আওতাধীন প্রকল্প সমূহের তালিকা :

ক) জয়সেবপুর ডিঙ্কেন মটর ফ্যাক্টরী	- ডি এম ১৪৬,৭৮১*০৮
খ) জয়সেবপুর ডিঙ্কেন মটর ফ্যাক্টরী বিস্তারিত করার জন্য পরামর্শক সহায়তা	- ডি এম ১২০,০২২*৪২
গ) ট্রেনিং প্রোগ্রাম	
কর্মসূচী - বন্দি ( programme-tied )	- ডি এম ১৮,৫০৭*৫২
পন্য সাহায্য - ৬	
কর্মসূচী - বন্দি ( programme-tied )	- ডি এম ১৪,০০০*১৮
পন্য সাহায্য - ২	
কর্মসূচী - বন্দি ( programme-tied )	- ডি এম ৮০,০২০*১৮
পন্য সাহায্য - ১১	
ঘ) সার আয়দানী	
কর্মসূচী - বন্দি ( programme-tied )	- ডি এম ০৮,২১৬*১২
পন্য সাহায্য - ১৫	
	-----
	ডি এম ৪২১,৬২০*৫০
ঙ) বাংলাদেশ দিল্লি ব্যাংক - ৩	- ডি এম ৪০৬,০৬৭*৭০
বাংলাদেশ দিল্লি ব্যাংক - ৪	- ডি এম ১,২৪০,০৪৮*২২
চ) বাংলাদেশ দিল্লি ঋন সংস্থা - ২	- ডি এম ০৪৮,১১১*১৭
বাংলাদেশ দিল্লি ঋন সংস্থা - ৩	- ডি এম ১০,০০০,০০০*০০
	-----
	ডি এম ২০,৭২৪,৫২৫*৮৬
মোট	ডি এম ২১,১৪৫,২২১*০৬

ফেডারেল-প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার ও পনপ্রজাতন্ত্রী বাৎসবোশ সরকারের মধ্যে আর্থিক  
সাহায্য সংক্রান্ত ১১ই অক্টোবর ১৯৮৮ ইং তারিখে সম্মত চুক্তির সংশোধন সংশোধনী - ২।

- (১) ১১ই অক্টোবর ১৯৮৮ ইং তারিখে সম্মত চুক্তির ১(৩)(ক) ধারায় বর্ণিত আর্থিক  
অবদানের অধীনে আয়দানীযোগ্য পন্যাদি ও সার্ভিসেস এর তালিকা :
- ক) শিল্পের কাঁচামান ও সহায়ক পন্যাদি ও আংশিক শিল্পজাত পন্যাদি ,
  - খ) শিল্প যন্ত্রপাতি এবং কৃষি যন্ত্রপাতি ও উপকরণ ,
  - গ) খুচরা যন্ত্রপাতি এবং সকল প্রকার সহায়ক ,
  - ঘ) বাণিজ্যিক পন্যাদি, বিশেষভাবে সার উদ্ভিদ প্রতিরোধনে সহায়ক পন্যাদি , কীটনাশক  
ঔষধাদি , ঔষধ হিসাবে ব্যবহৃত পন্যাদি এবং রং .
  - ঙ) পরিবহন সাধনী ,
  - চ) পনপ্রজাতন্ত্রী বাৎসবোশের উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় অন্যান্য শিল্পজাত পন্যাদি ,
  - ছ) উপদেষ্টা সার্ভিসেস, পেটেন্ট এবং লাইসেন্স ফি ।
- (২) পূর্বোক্ত তালিকার বর্হিত কোন পন্যাদি আয়দানী করিতে হইলে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী  
জার্মান সরকারের অগ্রিম অনুমোদনের প্রয়োজন হইবে ।
- (৩) ব্যক্তিগত প্রয়োজনীয় জোখ পন্যাদি, বিশেষ করিয়া বিনাস পন্যাদি এবং সেই সঙ্গে  
সাময়িক কার্যে ব্যবহার্য পন্য ও সুবিধাদি এই আর্থিক অনুদানের অধীনে আয়দানী করা  
যাইবে না ।

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the People's Republic of Bangladesh,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions up to a total of DM 102,000,000 (one hundred and two million Deutsche Mark). DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) of this amount proceed from pledges made in 1986, in respect of which no agreements have yet been concluded.

(2) Additional funds from previous pledges totalling DM 43,211,476.02 (forty-three million two hundred and eleven thousand four hundred and seventy-six Deutsche Mark and two Pfennig) shall be raised as follows to finance the projects referred to in paragraph 3 (a), (c), (e), (f) and (g) below:

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1988 by signature, in accordance with article 8.

- (a) Residual funds from various completed projects amounting to DM 421,693.50 (four hundred and twenty-one thousand six hundred and ninety-three Deutsche Mark and fifty Pfennig) and funds in the amount of DM 20,724,527.86 (twenty million seven hundred and twenty-four thousand five hundred and twenty-seven Deutsche Mark and eighty-six Pfennig) which had been earmarked for the promotion of the development banks Bangladesh Shilpa Bank and Bangladesh Shilpa Rin Sangstha shall be summed up in a single amount of DM 21,146,221.36 (twenty-one million one hundred and forty-six thousand two hundred and twenty-one Deutsche Mark and thirty-six Pfennig) and used as follows:
- up to DM 2,115,000 (two million one hundred and fifteen thousand Deutsche Mark) shall be used for the project referred to in paragraph 3 (a) below;
  - up to DM 18,609,000 (eighteen million six hundred and nine thousand Deutsche Mark) shall be used for the project referred to in paragraph 3 (g) below;
  - up to DM 422,221.36 (four hundred and twenty-two thousand two hundred and twenty-one Deutsche Mark and thirty-six Pfennig) shall be used for the project referred to in paragraph 3 (c) below.
- A list of the completed projects from which the residual amounts are drawn is attached to this Agreement as Annex 1.
- (b) From the amount of DM 120,000,000 (one hundred and twenty million Deutsche Mark) pledged pursuant to Article 1 of the Agreement of 17 January 1984 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Financial Co-operation, a financial contribution of up to DM 17,500,000 (seventeen million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be taken. These funds shall be used to finance the project referred to in paragraph 3 (e) below.
- (c) From the amount of DM 80,000,000 (eighty million Deutsche Mark) pledged pursuant to Article 1 of the Agreement of 14 November 1984 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Financial Co-operation<sup>1</sup>, a financial contribution of up to DM 3,500,000 (three million

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, No. I-23990.



five hundred thousand Deutsche Mark) shall be taken. These funds shall be used to finance the project referred to in paragraph 3 (f) below.

- (d) From the amount of DM 80,000,000 (eighty million Deutsche Mark) pledged pursuant to Article 1 of the Agreement of 14 November 1984 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Financial Co-operation, a financial contribution of up to DM 1,065,254.66 (one million sixty-five thousand two hundred and fifty-four Deutsche Mark and sixty-six Pfennig) not yet earmarked shall be taken. These funds shall be used to finance the project referred to in paragraph 3 (c) below.

(3) The financial contributions referred to in paragraphs 1 and 2 above totalling DM 145,211,476.02 (one hundred and forty-five million two hundred eleven thousand four hundred and seventy-six Deutsche Mark and two Pfennig) shall be used as follows:

- (a) up to DM 32,115,000 (thirty-two million one hundred and fifteen thousand Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement and in developing countries to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list in Annex 2 to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after October 11, 1988;
- (b) up to DM 26,000,000 (twenty-six million Deutsche Mark) shall be used for the project Energy Sector Programme if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (c) up to DM 25,487,476.02 (twenty-five million four hundred and eighty-seven thousand four hundred and seventy-six Deutsche Mark and two Pfennig) shall be used for the project Rural Roads and Markets if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (d) up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) shall be used for the project Joysager Fish Farm (cf. item 4.2.5 of the Summary Record of Negotiations of 3 November 1987) if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

- (e) up to DM 22,500,000 (twenty-two million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be used for the project Reactive Power Compensation. For this project an amount of DM 24,000,000 (twenty-four million Deutsche Mark) was pledged in the intergovernmental Agreement of 17 January 1984.<sup>1</sup> Of this amount, a sum of DM 17,500,000 (seventeen million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be used to finance the project (cf. Article 1 (2) (b) of this Agreement) and an additional amount of DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) shall be pledged (cf. item 4.2.2 of the Summary Record of Negotiations of 3 November 1987) in respect of it;
- (f) up to DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be used for the project Supply of Oral Contraceptives to increase the German contribution to the Population Programme III comprising up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) from the additional amount pledged in 1986 (cf. Article 1 (1) of this Agreement and item 4.2 of the Summary Record of Negotiations of 6 November 1986) and up to DM 3,500,000 (three million five hundred thousand Deutsche Mark) from the funds pledged in 1984 (cf. Article 1 (2) (c) of this Agreement);
- (g) up to DM 18,609,000 (eighteen million six hundred and nine thousand Deutsche Mark) shall be used for the project Supply of 4 MG and 5 BG Diesel-Electric Locomotives if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(4) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 3 (b) to (g) above or for attendant measures required for their implementation and support.

(5) The projects referred to in paragraph 3 (b) to (g) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1392, p. 83.

## Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

## Article 3

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

## Article 4

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

## Article 5

The procedure to be followed in awarding contracts for supplies and services for projects financed from the financial contributions pursuant to Article 1 (3) (b) to (g) of this Agreement shall be determined in the financing agreements to be concluded between the recipients of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

## Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal

Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

#### Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Dhaka on October 11, 1988, in duplicate in the German, Bangla and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bangla texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

A. PROTZ

For the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:

MUJIBUR RAHMAN

**Annex 1**  
**to the Agreement of October 11, 1988**  
**between the Government of the Federal Republic of Germany**  
**and the Government of the People's Republic of Bangladesh**  
**concerning Financial Co-operation**

List of projects pursuant to Article 1 (2) (a) of this Agreement:

(a) Joydevpur Diesel Motor Factory	DM 146,781.08
(b) Counselling for the management of the Joydevpur Diesel Motor Factory	DM 123,092.42
(c) Telecommunications	
– programme-tied Commodity Aid VI	DM 18,507.52
– programme-tied Commodity Aid IX	DM 14,303.18
– programme-tied Commodity Aid XI	DM 80,093.18
(d) Fertilizer imports	
– programme-tied Commodity Aid XV	DM 38,916.12
	<u>DM 421,693.50</u>
(e) Bangladesh Shilpa Bank III	DM 436,067.70
Bangladesh Shilpa Bank IV	DM 9,940,348.99
(f) Bangladesh Shilpa Rin Sangstha II	DM 348,111.17
Bangladesh Shilpa Rin Sangstha III	<u>DM 10,000,000.00</u>
	<u>DM 20,724,527.86</u>
<b>Total</b>	<u>DM 21,146,221.36</u>

**Annex 2**  
**to the Agreement of October 11, 1988**  
**between the Government of the Federal Republic of Germany**  
**and the Government of the People's Republic of Bangladesh**  
**concerning Financial Co-operation**

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 (3) (a) of the intergovernmental Agreement of
    - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
    - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
    - (c) spare parts and accessories of all kinds,
    - (d) chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments and dyes,
    - (e) means of transport,
    - (f) other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
    - (g) advisory services, patents and licence fees.
  2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
  3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou à d'autres bénéficiaires à déterminer d'un commun accord par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des contributions financières à concurrence d'un montant de 102 000 000 DM (cent et deux millions de deutsche mark). De ce montant, 10 000 000 DM (dix millions de deutsche mark) résultent d'engagements datant de 1986, pour lesquels aucun accord n'a encore été conclu.

2) Des fonds supplémentaires résultant d'engagements antérieurs pour un montant total de 43 211 476,02 DM (quarante-trois millions deux cent et onze mille quatre cent soixante-seize deutsche mark et deux pfennig) seront dégagés comme suit pour le financement des projets visés au paragraphe 3, alinéas *a*, *c*, *e*, *f* et *g* ci-dessous :

*a*) Des fonds résiduels de divers projets achevés, pour un montant de 421.693,50 (quatre cent vingt-et-un mille six cent quatre-vingt-treize deutsche mark et cinquante pfennig) ainsi que des fonds d'un montant de 20 724 527,86 DM (vingt millions sept cent vingt-quatre mille cinq cent vingt-sept deutsche mark et quatre-vingt-six pfennig), réservés à la promotion des banques de développement Bangladesh Shilpa Bank et Bangladesh Shilpa Rin, seront additionnés pour former un montant unique de 21 146 221,36 DM (vingt-et-un millions cent quarante-six mille deux cent vingt-et-un deutsche mark et trente-six pfennig) et affectés comme suit :

— Un montant de 2 115 000 DM (deux millions cent et quinze mille deutsche mark) au plus sera affecté au projet visé au paragraphe 3, alinéa *a* ci-dessous;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

- Un montant de 18 609 000 DM (dix-huit millions six cent et neuf mille deutsche mark) au plus sera affecté au projet visé au paragraphe 3, alinéa *g* ci-dessous;
- Un montant de 422 221,36 DM (quatre cent vingt-deux mille deux cent vingt-et-un deutsche mark et trente-six pfennig) au plus sera affecté au projet visé au paragraphe 3, alinéa *c* ci-dessous.

Une liste des projets achevés auxquels sont empruntés les montants résiduels est jointe au présent Accord (annexe 1).

*b*) Une contribution financière de 17 500 000 DM (dix-sept millions cinq cent mille deutsche mark) au plus sera prélevée sur le montant de 120 000 000 DM (cent vingt millions de deutsche mark) constituant l'engagement prévu à l'article premier de l'Accord de coopération financière conclu le 17 janvier 1984 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh. Ces fonds seront affectés au financement du projet visé au paragraphe 3, alinéa *e* ci-dessous.

*c*) Une contribution financière de 3 500 000 DM (trois millions cinq cent mille deutsche mark) au plus sera prélevée sur le montant de 80 000 000 DM (quatre-vingt millions de deutsche mark) correspondant à l'engagement prévu à l'article premier de l'Accord de coopération financière conclu le 14 novembre 1984 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh<sup>1</sup>. Ces fonds seront affectés au financement du projet visé au paragraphe 3, alinéa *f* ci-dessous.

*d*) Une contribution financière de 1 065 254,66 DM (un million soixante-cinq mille deux cent cinquante-quatre deutsche mark et soixante-six pfennig) au plus, non encore affectée, sera prélevée sur le montant de 80 000 000 DM (quatre-vingt millions de deutsche mark) constituant l'engagement prévu à l'article premier de l'Accord de coopération financière conclu le 14 novembre 1984 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh. Ces fonds seront affectés au financement du projet visé au paragraphe 3, alinéa *e* ci-dessous.

3) Les contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, représentant un total de 145 211 476,02 DM (cent quarante-cinq millions deux cent et onze mille quatre cent soixante-seize deutsche mark et 2 pfennig) seront affectées comme suit :

*a*) A concurrence de 32 115 000 DM (trente-deux millions cent et quinze mille deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services dans le champ territorial allemand d'application du présent Accord et dans les pays en développement, destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférents à l'importation de biens financés au titre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord (annexe 2), pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 11 octobre 1988;

*b*) A concurrence de 26 000 000 DM (vingt-six millions de deutsche mark) pour le projet « Programme du secteur de l'énergie », sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, n° I-23990.



c) A concurrence de 25 487 476,02 DM (vingt-cinq millions quatre cent quatre-vingt-sept mille quatre cent soixante-seize deutsche mark et deux pfennig) pour le projet « routes et marchés ruraux » sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

d) A concurrence de 7 000 000 DM (sept millions de deutsche mark) pour le projet « Exploitation piscicole Joysager » (voir point 4.2.5 du procès-verbal des négociations du 3 novembre 1987) sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

e) A concurrence de 22 500 000 DM (vingt-deux millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet « Compensation de la puissance réactive ». Un montant de 24 000 000 DM (vingt-quatre millions de deutsche mark) a été réservé pour ce projet dans l'Accord intergouvernemental du 17 janvier 1984<sup>1</sup>. De ce montant, 17 500 000 DM (dix-sept millions cinq cent mille deutsche mark) seront affectés au projet (voir article premier paragraphe 2, alinéa b du présent Accord) et un montant supplémentaire de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche mark) y sera réservé (voir le point 4.2.2 du procès-verbal des négociations du 3 novembre 1987);

f) A concurrence de 13 500 000 DM (treize millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet « Fourniture de contraceptifs oraux », en vue d'augmenter la contribution allemande au Programme démographique III, à savoir 10 000 000 DM (dix millions de deutsche mark) au plus provenant de l'engagement supplémentaire de 1986 (voir article premier paragraphe 1 du présent Accord et le point 4.2 du procès-verbal des négociations du 6 novembre 1986) et 3 500 000 DM (trois millions cinq cent mille deutsche mark) au plus provenant des engagements de 1984 (voir article premier paragraphe 2, alinéa c du présent Accord);

g) A concurrence de 18 609 000 DM (dix-huit millions six cent neuf mille deutsche mark) pour le projet « Fourniture de 4 locomotives diesel-électriques MG et de 5 locomotives diesel-électriques BG » sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

4) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort des contributions financières supplémentaires pour la préparation des projets visés aux alinéas b à g du paragraphe 3 ci-dessus ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de leur suivi.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux alinéas b à g du paragraphe 3 ci-dessus.

## Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles ils sont accordés et les modalités de passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort et qui seront régis par la législation et les règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1392, p. 83.

### Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort de tous impôts, taxes et autres droits éventuellement perçus dans la République populaire du Bangladesh tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

### Article 4

Pour le transport maritime, terrestre ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

### Article 5

Les modalités de passation des marchés de fournitures et de services pour les projets financés au moyen des contributions financières conformément à l'article premier paragraphe 3, alinéas *b* à *g* du présent Accord seront déterminées par les dispositions des contrats de financement qui seront conclus entre les bénéficiaires des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

### Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

### Article 7

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

### Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca, le 11 octobre 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

A. PROTZ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh :

MUJIBUR RAHMAN

ANNEXE 1 À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 OCTOBRE 1988  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH

Liste des projets, conformément à l'article premier paragraphe 2, alinéa *a* de l'Accord :

a) Unité de production de moteurs diesel de Joydevpur	DM	146 781,08
b) Conseil pour la gestion de l'unité de production de moteurs diesel de Joydevpur	DM	123 092,42
c) Télécommunication :		
— Aide en nature VI liée au programme	DM	18 507,52
— Aide en nature IX liée au programme	DM	14 303,18
— Aide en nature XI liée au programme	DM	80 093,18
d) Importations d'engrais		
— Aide en nature XV liée au programme	DM	38 916,12
	DM	<u>421 693,50</u>
e) Banque Shilpa III Bangladesh	DM	436 067,70
Banque Shilpa IV Bangladesh	DM	9 940 348,99
f) Banque Shilpa Rin Sangstha II Bangladesh	DM	348 111,17
Banque Shilpa Rin Sangstha III	DM	<u>10 000 000,00</u>
	DM	<u>20 724 527,86</u>
	TOTAL	<u>DM 21 146 221,36</u>

ANNEXE 2 À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 OCTOBRE 1988  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier paragraphe 3, alinéa *a* de l'Accord intergouvernemental du

- a*) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b*) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c*) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d*) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e*) Moyens de transport;
- f*) Autres produits industriels importants pour le développement de la République populaire du Bangladesh;
- g*) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens d'installations servant à des fins militaires ne peut être financée sur les contributions convenues.

---

No. 29582

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Lilongwe on 9 November 1988**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 9 no-  
vembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG – Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (nachstehend „DEG“ genannt), Köln, der Sable Farming Company Limited (nachstehend „Sable“ genannt) einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung zu stellen. Dies soll dadurch erfolgen, daß
  - a) die DEG eine Beteiligung an der Sable in Höhe von bis zu 4 100 000 Kwacha (in Worten: vier Millionen einhunderttausend Kwacha) erwirbt und
  - b) die DEG den nach Erwerb der Beteiligung nicht verbrauchten Anteil der zur Verfügung gestellten 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) in Form eines

beteiligungsähnlichen Darlehens in Deutscher Mark mit Wandlungsrecht der Sable zuwendet.

2. Darüber hinaus wird die DEG aus Eigenmitteln der Sable ein beteiligungsähnliches Darlehen in Höhe von bis zu 4 000 000,— DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) gewähren (Beteiligung und beide Darlehen nachstehend „Kapitalanlage“ genannt).

### Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Kapitalanlage der DEG wird nach Maßgabe von Finanzierungsverträgen, die mit der Sable noch zu schließen sind, bewirkt.

### Artikel 3

1. Die Regierung der Republik Malawi sichert zu, daß die in Artikel 1 genannte Kapitalanlage der DEG vollen Schutz und volle Sicherheit genießt. Eine Enteignung darf nur zum allgemeinen Wohl und nur gegen Entschädigung erfolgen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung und die Zeit, innerhalb der sie zu zahlen ist, müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können. Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießt die DEG Meistbegünstigung.

2. Die Regierung der Republik Malawi garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Erwerb der Beteiligung und der Gewährung der Darlehen sowie den freien Transfer von anfallenden Veräußerungs- oder Liquidationserlösen aus der Beteiligung sowie der Rückzahlung der in Artikel 1 genannten Darlehen und der Zahlung von Zinsen auf das in Artikel 1 Abs. 2 genannte Darlehen.
3. Die Regierung der Republik Malawi verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Reserve Bank of Malawi, der Sable bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen. In gleicher Weise werden die Regierung der Republik Malawi und die Reserve Bank of Malawi der Zahlung eines Veräußerungs-

erlöses an die DEG durch einen Erwerb der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage keine Hindernisse in den Weg legen.

4. Die Regierung der Republik Malawi erteilt der DEG auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung den „genehmigten Status“ nach den in der Republik Malawi geltenden Gesetzen.
5. Die vertragsschließenden Parteien sind sich darüber einig, daß etwaige Erträge aus der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a genannten Beteiligung sowie Erträge aus dem in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b genannten Darlehen auf ein Sonderkonto der Sable abzuführen und gemäß einer zwischen der DEG und der Regierung der Republik Malawi abzuschließenden Vereinbarung für entwicklungspolitisch besonders förderungswürdige Maßnahmen einzusetzen sind.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder Liquidation der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage in der Republik Malawi erhoben werden.

#### Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Malawi in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.



Geschehen zu Lilongwe am 9. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

RUPPRECHT

Für die Regierung  
der Republik Malawi:

LOUIS CHIMANGO

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of Malawi  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi  
and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through finan-  
cial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this  
Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of  
Malawi,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, hereinafter referred to as "the DEG", to make available to the Sable Farming Company Limited, hereinafter referred to as "Sable", a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark).

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1988 by signature, in accordance with article 7.

The procedure shall be as follows:

- (a) The DEG shall acquire an investment in Sable of up to K. 4,100,000 (four million and one hundred thousand Kwacha);
  - (b) the DEG shall, after the acquisition of the investment, grant Sable a convertible DM loan with equity features in the amount remaining from the DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) made available for the project.
- (2) In addition, the DEG shall grant Sable a loan with equity features to the amount of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) from its own resources (the investment and the two loans are referred to hereinafter as the investment).

#### Article 2

The DEG investment referred to in Article 1 of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the financing agreements to be concluded with Sable.

#### Article 3

- (1) The Government of the Republic of Malawi shall ensure that the investment by the DEG referred to in Article 1 of this Agreement enjoys full protection and full security. Expropriation may only take place for the public benefit and shall be subject to compensation. Such compensation shall correspond to the value of the investment expropriated, be effectively realizable and transferable, and be paid without delay. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation. The legality of such expropriation, the amount of compensation and the term within which it is payable shall be subject to review by due process of law. The DEG shall enjoy most-favoured-nation treatment in respect of the matters covered by this Article.

- (2) With regard to the investment referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Malawi shall guarantee the free importation of any foreign currency in connection with the acquisition of the investment and the granting of the loans, as well as the free transfer of any sale or liquidation proceeds from the investment, amortization payments in respect of the loans referred to in Article 1 of this Agreement, as well as interest payments in respect of the loan referred to in Article 1 (2) of this Agreement.
- (3) The Government of the Republic of Malawi undertakes on its own behalf and on behalf of the Reserve Bank of Malawi not to hinder Sable in the discharge of its liabilities to the DEG.

Similarly, the Government of the Republic of Malawi and the Reserve Bank of Malawi shall not obstruct the payment of the purchase price to the DEG by any party acquiring the investment referred to in Article 1 of this Agreement.

- (4) The Government of the Republic of Malawi shall, in accordance with the laws applicable in the Republic of Malawi, grant on request "approved status" in respect of the DEG investment referred to in Article 1 of this Agreement.
- (5) The Contracting Parties agree that any returns on the investment referred to in Article 1 (1) (a) of this Agreement as well as any returns on the loan referred to in Article 1 (1) (b) of this Agreement shall be paid into a special account of Sable and used, in accordance with an arrangement to be concluded between the DEG and the Government of the Republic of Malawi, for development activities that are particularly eligible for promotion.

#### Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the acquisition, sale or liquidation of the investment referred to in Article 1 of this Agreement.

## Article 5

Should the investment referred to in Article 1 (1) (a) of this Agreement be increased through the issue of bonus shares, the guarantees and assurances given by the Government of the Republic of Malawi pursuant to Articles 3 and 4 of this Agreement shall also apply to the increased investment.

## Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

## Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 9th November, 1988  
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Malawi:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Louis Chimango — Signé par Louis Chimango.

<sup>2</sup> Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländer GmbH (Société financière allemande pour les investissements dans les pays en développement) (DEG) (ci-après dénommée la « DEG »), sise à Cologne, la possibilité de mettre une contribution financière d'un montant maximal de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) à la disposition de la Sable Farming Company Limited (ci-après dénommée la « Sable »), selon les modalités suivantes :

*a)* La DEG acquerra une participation dans la Sable d'un montant maximal de 4 100 000 kwacha (quatre millions cent mille kwacha);

*b)* Une fois acquise cette participation, la DEG accordera à la Sable un prêt participatif convertible en deutsche marks d'un montant égal au reliquat de la contribution financière de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) mise à la disposition de la Sable.

2. En outre, la DEG accordera à la Sable, sur ses ressources propres, un prêt participatif d'un montant maximal de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) (la participation et les deux prêts sont dénommés ci-après l'« investissement »).

*Article 2*

L'investissement de la DEG visé à l'article premier du présent Accord sera régi par les accords de financement qui seront conclus avec la Sable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

### Article 3

1. Le Gouvernement de la République du Malawi garantit aux investissements de la DEG visé à l'article premier du présent Accord une protection et une sécurité complètes. Ces investissements ne peuvent être expropriés que dans l'intérêt public et moyennant une indemnisation qui doit correspondre à la valeur de l'investissement, être effectivement réalisable et transférable et être payée sans retard. Des dispositions appropriées doivent être prises au plus tard au moment de l'expropriation pour déterminer le montant de l'indemnisation et le payer. Des recours réguliers doivent exister en droits en cas de contestation de légalité de l'expropriation, du montant de l'indemnisation et des délais dans lesquels elle doit être payée. La DEG bénéficie de la clause de la nation la plus favorisée au sujet des questions visées au présent article.

2. Le Gouvernement de la République du Malawi garantit la libre importation de toutes les devises liées à l'opération d'investissement et à l'octroi des prêts ainsi que le libre transfert du produit de toute vente ou réalisation de l'investissement, ainsi que du remboursement des prêts visés à l'article premier du présent Accord et des intérêts dont sont assortis les prêts visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République du Malawi s'engage, en son nom et au nom de la Banque d'émission du Malawi, à ne pas opposer d'obstacle à l'exécution par la Sable de ses obligations de paiement envers la DEG. De même, le Gouvernement de la République du Malawi et la Banque d'émission du Malawi n'opposeront aucun obstacle au paiement à la DEG du prix d'achat de l'investissement visé à l'article premier du présent Accord par toute Partie qui l'acquerrait.

4. Conformément à la législation en vigueur en République du Malawi, le Gouvernement de la République du Malawi accorde le statut d'investissement approuvé à l'investissement visé à l'article premier du présent Accord, sur demande de la DEG.

5. Les Parties contractantes conviennent que tout revenu de l'investissement visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et tout revenu des prêts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord seront versés sur un compte spécial de la Sable et seront utilisés, conformément à un arrangement qui sera conclu entre la DEG et le Gouvernement de la République du Malawi, pour des activités de développement qui méritent particulièrement d'être appuyées.

### Article 4

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droits publics perçus en République du Malawi à l'occasion de l'acquisition, de la vente ou de la liquidation de l'investissement visé à l'article premier du présent Accord.

### Article 5

En cas d'accroissement par émission d'actions gratuites de l'investissement visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les garanties et les assurances données par le Gouvernement de la République du Malawi en application des dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord s'appliqueront aussi à l'investissement qui résulte de l'émission.

*Article 6*

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 9 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement  
de la République du Malawi :

LOUIS CHIMANGO

---



**No. 29583**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Lilongwe on 30 December 1988**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 8 February 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 30 décembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 3. bis 5. November 1987 und das Verhandlungsprotokoll vom 5. November 1987 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Nordkorridor-Projekt (Tanklager)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 21 500 000,- DM (in Worten: einundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens

von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, die die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

### Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

### Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 30. Dezember 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

RUPPRECHT

Für die Regierung  
der Republik Malawi:

L. CHIMANGO

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of Malawi  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of  
Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through  
financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this  
Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic  
of Malawi,

with reference to the negotiations conducted from 3 to 5 November 1987  
and the Summary Record of 5 November 1987,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the  
Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kredit-  
anstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/  
Main, a financial contribution of up to DM 21,500,000 (twenty-one  
million five hundred thousand Deutsche Mark) for the North-Corridor  
Project (tank storage facilities).

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1988 by signature, in accordance with article 8.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the aforementioned project.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

## Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

## Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

## Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

## Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on *the 30<sup>th</sup> December 1988*  
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Malawi:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by L. Chimango — Signé par L. Chimango.

<sup>2</sup> Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Se référant aux négociations tenues du 3 au 5 novembre 1987 et au compte rendu du 5 novembre 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 21 500 000 (vingt et un millions cinq cent mille deutsche mark) pour financer le projet « Corridor du Nord (réservoirs) ».

2) Le présent Accord s'appliquera également si, par la suite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières supplémentaires pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet susmentionné.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en sont ainsi convenus.

### *Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Malawi en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière; il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5*

Les fournitures de biens et de services pour les projets qui seront financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres international, sauf disposition contraire dans tel ou tel cas.

*Article 6*

En ce qui concerne la fourniture des biens et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Malawi par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 30 décembre 1988, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement  
de la République du Malawi :

L. CHIMANGO



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Jordan upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

5 February 1993

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the content of the reservations made by Jordan, by which Jordan states

"The Hashemite Kingdom of Jordan . . . does not consider itself bound by the provisions of article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 (a woman's residence and domicile are with her husband), the wording of article 16 (c) (in relation to the rights arising upon the dissolution of a marriage in connexion with maintenance and compensation), and article 16 (d) and (g) of the Convention, and has come to the conclusion that they are incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Sweden therefore objects to them.

OBJECTION aux réserves formulées par la Jordanie lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

5 février 1993

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné le contenu des réserves formulées par la Jordanie, laquelle a déclaré ceci :

Le Royaume hachémite de Jordanie émet une réserve à l'égard des dispositions de l'article 9, paragraphe 2, et de l'article 15, paragraphe 4 (la résidence et le domicile de la femme sont ceux de son mari), de la formulation du sous-paragraphe c de l'article 16 (concernant les droits des époux lors de la dissolution du mariage—pension alimentaire et dédommagement) et, enfin, des dispositions prévues aux sous-paragraphe d et g de l'article 16 de ladite Convention, et ne se considère donc pas lié par lesdites dispositions, et a conclu qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (paragraphe 2 de l'article 28). Par conséquent, le Gouvernement objecte auxdites réserves.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693 and 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1679, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693 et 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1679, n° A-20378.

"If the reservations were to apply they would inevitably have the effect of discriminating against women on the grounds of sex, which is contrary to everything the Convention stands for.

"It should also be borne in mind that the principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the grounds of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of its purposes, in the Universal Declaration of Human Rights of 1948,<sup>1</sup> and in the International Covenants on Economic Social and Cultural Rights<sup>2</sup> and on Civil and Political Rights,<sup>3</sup> both of 1966, to which Jordan is a party. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and Jordan."

*Registered ex officio on 5 February 1993.*

Ces réserves, si elles devaient être appliquées, entraîneraient inéluctablement une discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe, ce qui irait directement à l'encontre de l'objectif visé par la Convention.

Il ne faut pas perdre de vue non plus que les principes de l'égalité des droits des hommes et des femmes et de la non-discrimination fondée sur le sexe sont énoncés dans la Charte des Nations Unies qui en fait un de ses objectifs, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948<sup>1</sup>, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966<sup>2</sup> et dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966<sup>3</sup>, tous instruments auxquels la Jordanie est partie. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la Jordanie.

*Enregistré d'office le 5 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (procès-verbal of rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

